

Don Cazmúrru

Maxádu di Asís



I

Du títulu

Úma nôiti déstas, víndu da sidádi pára u Enjênhu Nôvu, incontrêi nu tren da Sentráu un rapáis ací du báirru, ci êu conhêsu di vísta i di xapéu. Cumprimentôu-mi, sentôu-si áu pé di min, falôu da Lúa i dus minístrus, i acabôu resitându-mi vérsus. A viájen éra cúrta, i us vérsus pódi ser ci nãu fôsen intêira-mênti máus. Susedêu, porên, ci, cômú êu istáva cansádu, fexêi us ólhús três ôu cuátru vêzis; tãntu bastôu pára ci êli interrompêsi a leitúra i metêsi us vérsus nu bôusu.

— Continúi, dísi êu acordându.

— Ja acabêi, murmurôu êli.

— São múitu bunítus.

Vi-lhi fazêr un jêstu pára tirá-lus ôutra vêis du bôusu, máis nãu pasôu du jêstu; istáva amuádu. Nu día segínti entrôu a dizêr di min nômis fêius, i acabôu aucunhându-mi *Don Cazmúrru*. Us vizínhus, ci nãu góstãu dus mêus ábitus reclúzus i caládus, dérãu cúrsu a aucúnha, ci afináu pegôu. Nen por ísu mi zangêi. Contêi a anedóta áus amígus da sidádi, i êlis, por grása, xãmãu-mi asín, augúns in bilhêtis: “Don Cazmúrru, domíngu vôu jantár con vosê.” — “Vôu pára Petrópolis, Don Cazmúrru; a cáza é a mêzma da Renânia; ve si dêixas ésa caverna du Enjênhu Nôvu, i vái la pasár uns cínzi días comígu.” — “Mêu cáru Don Cazmúrru, nãu cuídi ci u dispênsu du teátru amanhã; vênha i dormirá ací na sidádi; dôu-lhi camaróti, dôu-lhi xa, dôu-lhi câma; só nãu lhi dôu môsa.”

Nãu consúutis disionáarius. *Cazmúrriu* nãu istá ací nu sentídu ci êlis lhi dãu, máis nu ci lhi pôis u vúugu di ómen caládu i metídu consígu. *Don* vêiu por ironía, pára atribuír-mi fúmus di fidáugu. Túdu por istár coxilãndu! Tambên nãu axêi melhor título pára a mínha narrasãu; si nãu tivér ôutru dací até áu fin du lívru, vái êsti mêzmu. U mêu poeta du tren ficará sabêndu ci nãu lhi guárdu rancôr. I con picênu isfôrsu, sêndu u título sêu, poderá cuidár ci a óbra é súa. A lívrus ci apênas terãu ísu dus sêus autôris; augúns nen tãntu.

II

Du lívru

Agóra ci isplícêi u títulu, pásu a iscrevêr u lívru. ãntis dísu, porên, digãmus us motívu ci mi põi a pêna na mãu.

Vívu só, con un criádu. A cáza in ci móru é própria; fi-la construír di propóziú, levádu di un dezêju tãu particulár ci mi véxa imprimí-lu, máis va la. Un día, a bastãntis ãnus, lembrôu-mi reproduzir nu Enjêhu Nôvu a cáza in ci mi criêi na antiga Rúa di Máta-caválu, dãndu-lhi u mêzmu aspéctu i economía dacéla ôutra, ci dizaparesêu. Construtôr i pintôr entendêrãu ben as indicacõis ci lhis fis: é u mêzmu prédiu asobradádu, três janélas di frênti, varãnda áu fúndu, as mêzmas aucóvas i sálas. Na prinsipáu déstas, a pintúra du tétu i das parêdis é máis ôu mênus iguáu, úmas grináudas di flôris miúdas i grãndis páсарus ci as tómau nus bícus, di ispásu a ispásu. Nus cuátru cãntus du tétu as figúras das istasõis, i áu sêntru das parêdis us medalhõis di Sézar, Augústu, Nêru i Masinísa, con us nômis por báixu... Nãu aucãnsu a razãu di táis personájens. Cuãndu fõmus pára a cáza di Máta-caválu, ja éla istáva asín decoráda; vínha du desêniu anteriôr. Naturáu-mênti éra góstu du têmpu metêr sabôr clásicu i figúras antigas in pintúras americãnas. U máis é tambên análogo i paresídu. Tênhu xacarínha, flôris, legúmi, úma cazuarína, un pôsu i lavadôuru. Úzu lôusa vélha i mobília vélha. Enfín, agóra, cõmu outróra, a aci u mêzmu contrásti da vída interiôr, ci é pacáta, con a isteriôr, ci é ruidóza.

U mêu fin evidênti éra atár as dúas pôntas da vída, i

restaurár na velhísi a adolesênsia. Pôis, senhôr, nãu con-segí recompôr u ci fôî nen u ci fúî. In túdu, si u rôstu é iguáu, a fizionómia é diferênti. Si só mi fautásen us ôutrus, va; un ómen consóla-si máis ôu mênus das pesôas ci pérdi; máis fáutu êu mêzmu, i ésta lacúna é túdu. U ci ací istá é, máu comparãndu, semelhãnti a pintúra ci si pôi na bárba i nus cabêlus, i ci apênas consérva u ábitu istérnu, cômú si dis nas autópsias; u intérnu nãu aguênta tín-ta. Úma sertidãu ci mi dêsi vinti ãnus di idádi podería enganár us istrãnhus, cômú tódus us documêntus fáusus, máis nãu a min. Us amígu ci mi réstãu sãu di dáta resênti; tódus us antígu fôrãu istudár a jeolójia dus cãmpus-sãntus. Cuãntu as amígas, augúmas dátãu di cínzi ãnus, ôutras di mênus, i cuázi tódas crêen na mosidádi. Dúas ôu três fariãu crer néla áus ôutrus, máis a língua ci fálãu obríga múita vês a consuutár us disionárius, i táu frecuênsia é cansatíva.

Entretãntu, vída diferênti nãu cér dizêr vída piór; é ôutra côiza. A sértus respêitus, acéla vída antíga aparésimí dispída di múitus incãntus ci lhi axêi; máis é tambên ezátu ci perdêu múitu ispínhu ci a fêis molésta, i, di memória, consérvu augúma recordasãu dôsi i feitisêira. In verdádi, pôucu aparêsu i mênus fálu. Distrasôis raras. U máis du têmpu é gástu in ortár, jardinár i ler; cômú ben i nãu dúrmu máu.

Óra, cômú túdu cãnsa, ésta monotonía acabôu por ezaurír-mi tambên. Cis variár, i lembrôu-mi iscrevêr un lívru. Jurisprudênsia, filozofía i política acudírãu-mi, máis nãu mi acudírãu as fôrsas nesésarias. Depôis, pensêi in fazêr úma *Istória dus Subúrbius*, mênus sêca ci as memórias du pádri Luís Gonsáuvís dus Sãntus, relatívas a sidádi; éra óbra modésta, máis ezijía documêntus i dátas,

cômu preliminaris, túdu áridu i lônqu. Fôï entãu ci us bústus pintádu nas parêdis entrárãu a falár-mi i a dizêr-mi ci, úma vêis ci êlis nãu aucansávãu reconstituír-mi us têmpus ídu, pegási da pêna i contási augúns. Tauvêis a narrasãu mi dêsi a iluzãu, i as sômbbras viésen perpasár lijêiras, cômu áu poeta, nãu u du tren, máis u du *Fáustu*: *Aí víndis ôutra vêis, inciétas sômbbras...?*

Fícêi tãu alégri con ésta idéia, ci aínda agóra mi trêmi a pêna na mãu. Sin, Nêru, Augústu, Masínisa, i tu, grãndi Sézar, ci mi insítas a fazêr us mêus comentáriu, agradêsu-vus u consêlhu, i vôu deitár áu papéu as reminisênsias ci mi viéren víndu. Dêsti módu, viverêi u ci viví, i asentarêi a mãu pára augúma óbra di maiór tômu. Êia, comesêmus a evocasãu por úma sélebri tárdi di novêmbriu, ci núnca mi iscesêu. Tívi ôutras múitas, melhóris, i pióris, máis acéla núnca si mi apagôu du ispíritu. É u ci váis entendêr, lêndu.

III

A denúncia

Ía a entrár na sala di vizítas, cuãndu ouví proferír u mêu nômi i iscondí-mi atráis da pórtas. A cáza éra da Rúa di Máta-caválus, u mês novêmbro, u ãnu é ci é un tãntu remótu, máis êu nãu êi di trocár as dátas a mínha vída só pára agradár as pesôas ci nãu amãu istórias vélhas; u ãnu éra di 1857.

— D. Glória, a senhóra persisti na idéia di metêr u nósu Bentínhu nu semináriu? É máis ci têmpu, i ja agóra pódi avêr úma dificuudádi.

— Ci dificuudádi?

— Úma grãndi dificuudádi.

Mínha mãi cis sabêr u ci éra. Jozé Días, depôis di augúns instãntis di consentrasãu, vêiu ver si avía auguênu nu corredôr; nãu dêu por min, voutôu i, abafãndu a vóis, dísi ci a dificuudádi istáva na cáza áu pé, a jênti du Pádua.

— A jênti du Pádua?

— A augún têmpu istôu pára lhi dizêr ístu, máis nãu mi atrevía. Nãu mi parési bunítu ci u nósu Bentínhu ãndi metídu nus cãntus con a filha du *Tartarúga*, i ésta é a dificuudádi, purcê si êlis pégãu di namôru, a senhóra terá múitu ci lutár pára separá-lus.

— Nãu áxu. Metídu nus cãntus?

— É un módu di falár. In segredínhus, sêmpri júntus. Bentínhu cuázi ci nãu sái di la. A picêna é úma diz-mioláda; u pái fáis ci nãu ve; tomára êli ci as côizas corrêsen di manêira ci... Compreêndu u sêu jêstu; a

senhóra nãu cre in táis cáuculus, parési-lhi ci tôdus ten a áuma cãndida...

— Máis, Sr. Jozé Días, tẽnhu vístu us picẽnus brincãndu, i núnca vi náda ci fása disconfiár. Básta a idádi; Bentínhu máu ten cínzi ãnus. Capítu fẽis cuatôrzi a semãna pasáda; sãu dôis criansólas. Nãu si iscẽsa ci fôrãu criãdus júntus, dêzdi acéla grãndi enxẽnti, a déis ãnus, in ci a família Pãdua perdẽu tãnta cõiza; daí vierãu as nósas relasõis. Põis êu êi di crer?... Mãnu Cózmi, vosẽ ci áxa?

Tíu Cózmi respondẽu con un “Óra!” ci, traduzídu in vuugár, cería dizẽr: “Sãu imajinasõis du Jozé Días; us picẽnus divértẽn-si, êu divirtu-mi; õndi istá u gamãu?”

— Sin, crẽiu ci u senhõr istá enganãdu.

— Pódi ser, mĩnha senhóra. Oxalã tẽnhãu razãu; máis crẽia ci nãu falẽi senãu depõis di múitu ezaminár...

— In tôdu cázu, vái sẽndu tẽmpu, interrompẽu mĩnha mãi; võu tratár di metẽ-lu nu seminãriu cuãntu ãntis.

— Bẽn, úma vẽis ci nãu perdẽu a idéia di u fazẽr pádri, ten-si gãnhu u prinsipáu. Bentínhu a di satisfazẽr us dezẽjus di súa mãi. I depõis a Igrẽja brazilẽira ten áutus distínus. Nãu iscesãmus ci un bĩspu prezidíu a Constituínti, i ci u pádri Feijó governõu u Impériu...

— Governõu cõmu a cára dêli! atalhõu tíu Cózmi, sedẽndu a antígus rancõris políticus.

— Perdãu, doutõr, nãu istõu defendẽndu ningẽn, istõu sitãndu. U ci êu cérú é dizẽr ci u cléru aĩnda ten grãndi papéu nu Brazíu.

— Vosẽ u ci cér é un capóti; ãndi, va buscár u gamãu. Cuãntu áu picẽnu, si ten di ser pádri, reáu-mẽnti é melhór ci nãu comẽsi a dizẽr mísa atráis das pórtas. Máis, ólhi ca, mãna Glória, a mẽzmu nesesidádi di fazẽ-lu pádri?

— É promesa, a di cumprír-si.

— Sêi ci vosê fêis proméa... máis úma proméa asín...
nãu sêi... Crêiu ci, ben pensádu... Vosê ci áxa, príma
Justína?

— Êu?

— Verdádi é ci cáda un sábi melhor di si, continuôu
tíu Cózmi — Dêus é ci sábi di tôdus. Contúdu, úma
proméa di tãntus ãnus... Máis, ci é ísu, mãna Glória?
Istá xorãndu? Óra ésta! Pôis ístu é côiza di lágrimas?

Mínha mãi asoôu-si sen respondêr. Príma Justína
crêiu ci si levantôu i fôl ter con éla. Segíu-si un áutu
silênsiu, durãnti u cuáu istívi a píci di entrár na sála,
máis ôutra fôrsa maiór, ôutra emosãu... Nãu púdi ouvír
as palávras ci tíu Cózmi entrôu a dizêr. Príma Justína
ezortáva: “Príma Glória! Príma Glória!” Jozé Días dis-
cuupáva-si: “Si soubési, nãu tería faládu, máis falêi pêla
venerasãu, pêla istíma, pêlu afêtu, pára cumprír un devêr
amárgu, un devêr amarísimu...”

IV

Un devêr amarísimu!

Jozé Días amáva us superlatívus. Éra un módu di dar feisãu monumentáu as idéias; nãu as avêndu, servía a prolongár as frázis. Levantôu-si pára ir buscár u gamãu, ci istáva nu interiôr da cáza. Cozímí múitu a parêdi, i vi-u pasár con as súas cáusas brãncas engomádas, prezílhas, rodáci i graváta di móla. Fôï dus úutimus ci uzárãu prezílhas nu Ríu di Janêiru, i tauvêis nêsti múndu. Trazia as cáusas cúrtas pára ci lhi ficásen ben isticádas. A graváta di setín prêtu, con un árcu di ásu por dêntro, imobilizáva-lhi u pescôsu; éra entãu móda. U rodáci di xíta, vésti cazêira i lévi, paresía nêli úma cazáca di serimônia. Éra mágru, xupádu, con un prinsípiu di cáuva; tería us sêus sinçuênta i síncu ãnus. Levantôu-si con u pásu vagarôzu du costúmi, nãu acêli vagár arrastádu dus pregisózus, máis un vagár cauculádu i deduzídu, un silojízmu complétu, a premísa ãntis da consecuênsia, a consecuênsia ãntis da concluzãu. Un devêr amarísimu!

V

U agregádu

Nen sêmpri ía nacêli pásu vagarôzu i ríjidu. Tambên si discompúnha in asionádu, éra múita vêis rápidu i lépidu nus movimêntus, tâu naturáu nésta cômu nacêla manêira. Outrosín, ría lárqu, si éra presízu, di un grãndi rízu sen vontádi, máis comunicatívu, a táu pôntu as boxêxas, us dêntis, us ólhus, tôda a cára, tôda a pesôa, tôdu u múndu paresiãu rir nêli. Nus lãnsis grávis, gravísimu.

Éra nósu agregádu dêzdi múitus ânus; mêu pái aínda istáva na antíga fazênda di Itaguaí, i êu acabáva di nasêr. Un día aparesêu alí vendêndu-si por médicu omeopáta; leváva un *Manuáu* i úma botíca. Avía entãu un andásu di fébris; Jozé Días curôu u feitôr i úma iscráva, i nãu cis resebêr nenhúma remunerasãu. Entãu mêu pái propôis-lhi ficár alí vivêndu, con picênu ordenádu. Jozé Días recuzôu, dizêndu ci éra jústu levár a saúdi a cáza di sapé du póbri.

— Cen lhi impédi ci va a ôutras pártis? Va aõndi cisér, máis fíci morãndu conôscu.

— Voutarêi dací a três mêzis.

Voutôu dalí a dúas semãnas, aseitôu cáza i comída sen ôutru istipêndiu, sáuvu u ci cisésen dar por féstas. Cuãndu mêu pái fôï elêitu deputádu i vêiu pára u Ríu di Janêiru con a família, êli vêiu tambên, i têvi u sêu cuárto áu fúndu da xácara. Un día, reinãndu ôutra vêis fébris in Itaguaí, dísi-lhi mêu pái ci fôïsi ver a nósá is-cravatúra. Jozé Días deixôu-si istár caládu, suspirôu i acabôu confesãndu ci nãu éra médicu. Tomára êsti títulu

pára ajudár a propagãnda da nóva iscóla, i nãu u fêis sen istudár múitu i múitu; máis a consiênsia nãu lhi permitía aseitar máis doêntis.

— Máis, vosê curôu das ôutras vêzis.

— Crêiu ci sin; u máis asertádu, porên, é dizêr ci fôrãu us remédius indicádu nus lívrus. Êlis, sin, êlis, abáixu di Dêus. Êu éra un xarlatãu... Nãu négi; us motívu du mêu prosedimêntu podiãu ser i éráu dígínu; a omeopatía é a verdádi, i, pára servir a verdádi, mentí; máis é têmpu di restabelesêr túdu.

Nãu fôï despedídu, cõmu pediã entãu; mêu pái ja nãu podiã dispensá-lu. Tínha u don di si fazêr asêitu i nesáriu; dáva-si por fáuta dêli, cõmu di pesõa da família. Cuãndu mêu pái morrêu, a dor ci u pungíu fôï enórmi, diserãu-mi; nãu mi lêmbra. Míinha mãi ficôu-lhi múitu gráta, i nãu consentíu ci êli deixási u cuártu da xácara; áu sétimu día, depõis da mísa, êli fôï despedír-si déla.

— Fíci, Jozé Días.

— Obedêsu, míinha senhóra.

Têvi un picênu legádu nu testamêntu, úma apólisi i cuátru palávrus di louvôr. Copiôu as palávrus, encaixilhôu-as i pendurôu-as nu cuártu, por síma da cãma. “Ésta é a melhór apólisi”, dizía êli múita vêis. Con u têmpu, adiciríu sérta autoridádi na família, sérta audiênsia, áu mênus; nãu abuzáva, i sabía opinár obedesêndu. Áu cábu, éra amígu, nãu dirêi ótímu, máis nen túdu é ótímu nêsti múndu. I nãu lhi supônhas áuma subautérna; as cortezías ci fizési vínhão ântis du cáuculu ci da índoli. A rôupa duráva-lhi múitu; áu contráriu das pesõas ci enxoválhão deprêsa u vestídu nôvu, êli trazía u vélhu iscovádu i lízu, serzídu, abotoádu, di úma elegãnsia póbri i modêsta. Éra lídu, pôstu ci di atropélu, u bastãnti

pára divertír áu serãu i a sobremêza, ôu ispicár augún fenômenu, falár dus efêitus du calôr i du fríu, dus pólus i di /Robespierre/. Contáva múita vêis úma viájen ci fizera a Európa, i confesáva ci a nãu sêrmus nós, ja tería voutádu pára la; tínha amígu in Lizbôa, máis a nósa família, dizía êli, abáixu di Dêus, éra túdu.

— Abáixu ôu asíma? perguntôu-lhi tíu Cózmi un día.

— Abáixu, repetíu Jozé Días xêiu di venerasãu.

I mínha mãi, ci éra relijóza, gostôu di ver ci êli púnha Dêus nu devídu lugár, i sorríu aprovãndu. Jozé Días agrade-sêu di cabêsa. Mínha mãi dáva-lhi di cuãndu in cuãndu augúns cóbris. Tíu Cózmi, ci éra adivogádu, confiáva-lhi a cópia di papéis di áutus.

VI

Tíu Cózmi

Tíu Cózmi vivía con mínha mãi, dêzdi ci éla enviuvôu. Ja entãu éra viúvu, cômu práma Justína; éra a cáza dus três viúvus.

A fortúna tróca múita vêis as mãus a naturêza. Formádu pára as serênas funsões du capitalíзму, tíu Cózmi nãu enricesia nu fôru: ía comêndu. Tínha u iscritóriu na antiga Rúa das Viólas, pértu du júri, ci éra nu estíntu Aujúbi. Trabalháva nu crími. Jozé Días nãu perdía as defêzas oráis di tíu Cózmi. Éra cen lhi vestía i dispía a tóga, con múitus cumprimêntus nu fin. In cáza, refería us debátis. Tíu Cózmi, por máis modéstu ci cisési ser, sorria di persuazãu.

Éra gôrdu i pezádu, tínha a respirasãu cúrta i us ólhus dorminhôcus. Úma das mínhas recordasões máis antigas éra ve-lu montár tôdas as manhãs a bêsta ci mínha mãi lhi dêu i ci u leváva áu iscritóriu. U prêtu ci a tínha ídu buscár a coxêira seguráva u frêiu, encuãntu êli ergía u pé i pouzáva nu istríbu; a ístu segía-si un minútu di discãnsu ôu reflacsãu. Depôis, dáva un impúusu, u primêiru, u côrpu ameiasáva subír, máis nãu subía; segúndu impúusu, iguáu efêitu. Enfín, apóis augúns instãntis lárghus, tíu Cózmi enfeixáva tôdas as fôrsas físicas i moráis, dáva u úutimu súrtu da térra, i désta vêis caía in síma du selín. Rára-mênti a bêsta deixáva di mostrár por un jéstu ci acabáva di resebêr u múndu. Tíu Cózmi acomodáva as cárnis, i a bêsta partía a tróti.

Tambên nãu mi iscesêu u ci êli mi fêis úma tárdi.

Pôstu ci nasídu na rósa (dôndi vin con dôis ãnus) i apezár dus costúmis du têmpu, êu nãu sabía montár, i tínha mêdu áu caválu. Tíu Cózmi pegôu in min i iscanxôumi in síma da bêsta. Cuãndu mi vi nu áutu (tínha nóvi ãnus), sozínhu i dizamparádu, u xãu la embáixu, entrêi a gritár dizisperáda-mênti: “Mamá! mamá!” Éla acudíu pálida i trêmula, cuidôu ci mi istivêsen matãndu, apeôumi, afagôu-mi, encuãntu u irmãu perguntáva:

— Mãna Glória, pôis un tamanhãu dêstis ten mêdu di bêsta mãnsa?

— Nãu istá acostumádu.

— Dévi acostumár-si. Pádri ci sêja, si for vigáriu na rósa, é presízu ci mônti a caválu; i, ací mêzmu, aínda nãu sêndu pádri, si cisér florear cômu us ôutrus rapázis, i nãu soubér, a di ceixár-si di vosê, mãna Glória.

— Pôis ci si cêixi; tênhu mêdu.

— Mêdu! Óra, mêdu!

A verdádi é ci êu só vin a aprendêr ecitasãu máis tárdi, mênus por góstu ci por vergônha di dizêr ci nãu sabía montár. “Agóra é ci êli vái namorár devéras”, disêrãu cuãndu êu comesêi as lisôis. Nãu si diría u mêzmu di tíu Cózmi. Nêli éra vélhu costúmi i nesesidádi. Ja nãu dáva pára namôrus. Côtãu ci, in rapáis, fôl asêitu di múitas dãmas, alên di partidáriu ezautádu; máis us ãnus levárãu-lhi u máis du ardôr políticu i secsuáu, i a gordúra acabôu con u réstu di idéias públicas i ispesíficas. Agóra só cumpría as obrigasôis du ofísiu i sen amôr. Nas óras di lazêr vivía olhãndu ôu jogáva. Úma ôu ôutra vêis dizía pillérias.

VII

D. Glória

Mínha mãi éra boa criatúra. Cuãndu lhi morrêu u marídu, Pêdru di Aubucérci Santiágu, contáva trinta i un ãnus di idádi, i podía voutár pára Itaguaí. Nãu cis; preferíu ficár pértu da igrêja in ci mêu pái fóra sepuitádu. Vendêu a fazendóla i us iscrávus, comprôu augúns ci pôis áu gãnhu ôu alugôu, úma dúzia di prédius, sértu númeru di apólisis, i deixôu-si istár na cáza di Máta-caválus, ôndi vivêra us dôis útímus ãnus di cazáda. Éra filha di úma senhóra minêira, desendênti di ôutra paulísta, a família Fernãndis.

Óra, pôis, nacêli ãnu da grása di 1857, D. Maríá da Glória Fernãndis Santiágu contáva cuarênta i dôis ãnus di idádi. Éra aínda buníta i môsa, máis teimáva in iscondêr us sáudus da juventúdi, por máis ci a naturêza cisési prezervá-la da asãu du têmpu. Vivía metída in un etérnu vestídu iscúru, sen adôrnus, con un xáli prêtu, dobrádu in triãngulu i abroxádu áu pêitu por un camafêu. Us cabêlus, in bandós, éráu apanhádu sôbri a núca por un vélhu pênti di tartarúga; augúma vêis trazía a tôuca brãnca di fólhus. Lidáva asín, con us sêus sapátus di cordovãu rázus i sírdus, a un ládu i ôutru, vêndu i giãndu us servísus tódus da cáza intêira, dêzdi manhã até a nôiti.

Tênhu alí na parêdi u retrátu déla, áu ládu du marídu, táis cuáis na ôutra cáza. A pintúra iscuresêu múitu, máis aínda da idéia di ãmbus. Nãu mi lêmbra náda dêli, a nãu ser vága-mênti ci éra áutu i uzáva cabelêira grãndi; u retrátu móstra uns ólhus redôndus, ci mi acompãnhãu

pára tôdus us ládus, efêitu da pintúra ci mi asombráva in picênu. U pescôsu sái di úma graváta prêta di múitas vóutas, a cára é tôda rapáda, sáuvu un trexuzínhu pegádu as orêlhas. U di mínha mãi móstra ci éra línda. Contáva entãu vinti ânus, i tínha úma flor êntri us dêdus. Nu painéu parési oferêsêr a flor áu marídu. U ci si le na cára di âmbus é ci, si a felisidádi conjugáu pódi ser comparáda a sórti grãndi, êlis a tirárãu nu bilhêti comprádu di sosiedádi.

Conclúu ci nãu si déven abolír as loterías. Nenhún premiádu as acuzôu aínda di imoráis, cômu ningên taxôu di ma a bosêta di Pandóra, por lhi ter ficádu a isperãnsa nu fúndu; in augúma párti a di éla ficár. Ací us tênhu áus dôis ben cazádu di outróra, us ben-amádu, us ben-aventurádu, ci si fôrãu désta pára a ôutra vída, continuár un sônhu prováveu-mênti. Cuãndu a lotería i Pandóra mi aborrêsen, êrgu us ólhus pára êlis, i iscêsu us bilhêtis brãncus i a bosêta fatídica. Sãu retrátus ci válen por orijináis. U di mínha mãi, istendêndu a flor áu marídu, parési dizêr: “Sôu tôda súa, mêu guápu cavalhêiru!” U di mêu pái, olhãndu pára a jênti, fáis êsti comentáriu: “Vêjãu cômu ésta môsa mi cér...” Si padesêrãu moléstias, nãu sêi, cômu nãu sêi si tiverãu dizgôstus: éra criãnsa i comesêi por nãu ser nasídu. Depôis da mórti dêli, lêmbra-mi ci éla xorôu múitu; máis ací istãu us retrátus di âmbus, sen ci u encardídu du têmpu lhis tirási a primêira is-presãu. Sãu cômu fotografias instantãneas da felisidádi.

VIII

É têmpu

Máis é têmpu di tornár acéla tárdi di novêmbro, úma tárdi clára i frêscá, sosegáda cômu a nósa cáza i u trêxu da rúa in ci morávamus. Verdadeira-mênti fôu u prinsípiu da minha vída; túdu u ci susedêra ãntis fôu cômu u pintár i vestír das pesôas ci tínhãu di entrár in sêna, u asendêr das lúzis, u prepáru das rabécas, a sinfonía... Agóra é ci êu ía comesár a minha ópera. “A vída é úma ópera”, dizia-mi un vélhu tenôr italiãnu ci ací vivêu i morrêu... I isplícôu-mi un día a defínisãu, in táu manêira ci mi fêis crer néla. Tauvéis válha a pêna da-la; é só un capítulu.

IX

A ópera

Ja nãu tînha vóis, máis teimáva in dizêr ci a tînha. “U dizúzu é ci mi fáis máu”, acrescentáva. Sêmpri ci úma companhía nóva xegáva da Európa, ía áu emprenzáriu i ispúnha-lhi tôdas as injustísas da Térra i du Séu; u emprenzáriu cometía máis úma, i êli saía a bradár côntra a inicuidádi. Trazia aínda us bigódis dus sêus papéis. Cuãndu andáva, apezár di vélhu, paresía cortejár úma prinsêza di Babilônia. As vêzis, cantaroláva, sen abrir a bôca, augún trêxu aínda máis idôzu ci êli ôu tãntu; vózis asín abafádas sãu sêmpri posíveis. Vínha ací jantár comígu augúmas vêzis. Úma nôiti, depóis di múitu /Chi-anti/, repetíu-mi a definisãu du costúmi, i cômú êu lhi disési ci a vída tãntu podía ser úma ópera cômú úma viájen di mar ôu úma batálha, abanôu a cabêsa i replicôu:

— A vída é úma ópera i úma grãndi ópera. U tenôr i u barítону lútãu pêlu soprãnu, in prezênsa du báixu i dus comprimárius, cuãndu nãu sãu u soprãnu i u contráutu ci lútãu pêlu tenôr, in prezênsa du mêzmu báixu i dus mêzmus comprimárius. A côrus numerózus, múitus bailáduus, i a orcestrasãu é eselênti...

— Máis, mêu cáru Marcolíni...

— Ci...?

I, depóis di bebêr un góli di licôr, pouzôu u cálisi, i ispôz-mi a istória da criasãu, con palávras ci vôu rezumír.

Dêus é u poéta. A múzica é di Satanáis, jóven maéstru di múitu futúru, ci aprendêu nu conservatóriu du Séu.

Riváu di Migéu, Rafaéu i Gabriéu, nãu toleráva a presedênsia ci êlis tnhãu na distribuisãu dus prêmios. Pódi ser tambên ci a múzica in demazía dôsi i mística dacêlis ôutrus condísipulus fôsi aborresíveu áu sêu jêniu esênsiau-mênti trájicu. Tramôu úma rebeliãu ci fôsi discobêrta a têmpu, i êli ispúusu du conservatóriu. Túdu si tería pasádu sen máis náda, si Dêus nãu ouvési iscrítu un librêtu di ópera, du cuáu abríra mãu, por entendêr ci táu jêneru di recrêiu éra imprópriu da súa eternidádi. Satanáis levôu u manuscritu consígu pára u infêrnu. Con u fin di mostrár ci valía máis ci us ôutrus, — i acázu pára reconsiliár-si con u Séu, — compôis a partitúra, i lógu ci a acabôu fôsi levá-la áu Pádri Eternu.

— Senhôr, nãu dizaprendí as lisõis resebídas, dísi-lhi. Ací têndis a partitúra, iscutái-a, emendái-a, fazêi-a ezeutár, i si a axárdis dígina das autúras, adimití-mi con éla a vósus péis...

— Nãu, retorció u Senhôr, nãu céru ouvír náda.

— Máis, Senhôr...

— Náda! náda!

Satanáis suplicôu aínda, sen melhor fortuna, até ci Dêus, cansádu i xêiu di mizericórdia, consentiu in ci a ópera fôsi ezeutada, máis fóra du Séu. Criôu un teátru ispesiáu, êsti planêta, i inventôu úma companhía intêira, con tôdas as pártis, primárias i comprimárias, côrus i bailarínus.

— Ouví agóra augúns insáius!

— Nãu, nãu céru sabêr di insáius. Básta-mi avêr compôstu u librêtu; istôu prôntu a dividír contígu us dirêitus di autôr.

Fôsi tauvéis un máu ésta recúza; déla rezuutárãu augúns disconsêrtus ci a audiênsia prévia i a colaborasãu amíga

teriãu evitãdu. Con efêitu, a lugáris in ci u vérsu vái pára a dirêita i a múzica, pára a iscêrda. Nãu fáuta cen díga ci nísu mêzmu istá a belêza da compozisãu, fujíndu a monotónia, i asín isplícãu u tersêtu du Éden, a ária di /Abel/, us còrus da gilhotína i da iscravidãu. Nãu é ráru ci us mêzmus lãnsis si reproducãu, sen razãu sufisiênti. Sértus motívu cãnsãu a fòrsa di repetisãu. Tambên a obiscu-ridádis; u maéstru abúza das másas coráis, encobríndu múita vês u sentídu por un módu confúzu. As pártis orcestráis sãu aliás tratádas con grãndi perísia. Táu é a opiniãu dus imparsiáis.

Us amígu du maéstru céren ci difísiu-mênti si pósa áxa óbra tãu ben acabáda. Un ôu ôutru adimíti sértas rudêzas i táis ôu cuáis lacúnas, máis con u andár da ópera é prováveu ci éstas sêjãu preenxidas ôu isplícadas, i acélas dizaparêsãu intêira-mênti, nãu si negãndu u maéstru a emendár a óbra ôndi axár ci nãu respõndi di tòdu áu pensamêntu sublímí du poéta. Ja nãu dízen u mêzmu us amígu dêsti. Júráu ci u librêtu fôí sacrificádu, ci a partitúra corrupêu u sentídu da lêtra, i, pôstu sêja buníta in augúns lugáris, i trabalháda con árti in ôutrus, é absolutá-mênti divêrsa i até contrária áu drãma. U grotêscu, por ezêmplu, nãu istá nu têcstu du poéta; é úma iscrelêsia pára imitár as *Mulhêris Patúscas di /Windsor/*. Êsti pôntu é contestádu pêlus satanístas con augúma aparênsia di razãu. Dízen êlis ci, áu têmpu in ci u jóven Satanáis compõis a grãndi ópera, nen ésa fársa nen /Shakespeare/ éráu nasídu. Xêgãu a afirmár ci u poéta inglêis nãu têvi ôutru jêniu senãu transcrevêr a lêtra da ópera, con táu árti i fidelidádi, ci parési êli própriu u autôr da compozisãu; máis, evidênti-mênti, é un plajjiáriu.

— Ésta pésa, concluíu u vélhu tenôr, durará encuãntu

durár u teátru, nãu si podêndu cauculár in ci têmpu será êli demolídu por utilidádi astronômica. U êzitu é cresênti. Poéta i múzicu resében pontuáu-mênti us sêus dirêitus autoráis, ci nãu sãu us mêzmus, purcê a régra da divizãu é acílu da Iscritúra: “Múitus sãu us xamádu, pôucus us iscolhídu.” Dêus resébi in ôuru, Satanáis in papéu.

— Ten grása...

— Grása? bradóu êli con fúria; máis acietôu-si lógu, i replicôu: Cárú Santiágu, êu nãu tênhu grása, êu tênhu orrô a grása. Ístu ci dígu é a verdádi púra i úutima. Un día, cuãndu tôdus us lívrus fôren ceimádu por inúteis, a di avêr auguên, pódi ser ci tenô, i tauvêis italiãnu, ci insíni ésta verdádi áus ómens. Túdu é múzica, mêu amígu. Nu prinsípiu éra u *dó*, i du *dó* fêis-si *ré*, etc.. Êsti cálisi (i enxía-u nóva-mênti), êsti cálisi é un brévi istribílhu. Nãu si ôuvi? Tambên nãu si ôuvi u páu nen a pédra, máis túdu cábi na mêzma ópera...

X

Asêitu a teoría

Ci é demaziáda metafízica pára un só tenôr, nãu a dúvida; máis a pêrda da vóis isplíca túdu, i a filózofus ci sãu, in rezúmu, tenôris dizimpregádus.

Êu, leitôr amígu, asêitu a teoría du mêu vélhu Marcolíni, nãu só pêla verosimilhãnsa, ci é múita vêis tôda a verdádi, máis purcê a mínha vída si cáza ben a defínisãu. Cantêi un *dúu* ternísimu, depôis un */trio/*, depôis un */cuatuor/*... Máis nãu adiantêmus; vãmus a primêira párti, in ci êu vin a sabêr ci ja cantáva, purcê a denúnsia di Jozé Días, mêu cáru leitôr, fôí dáda prinsipáu-mênti a min. A min é ci êli mi denunsiôu.

XI

A promésa

Tãu deprésa vi dizaparesêr u agregádu nu corredôr, deixêi u isconderíju, i corrí a varãnda du fúndu. Nãu cis sabêr di lágrimas nen da cáuza ci as fazia vertêr a mínha mãi. A cáuza éráu prováveu-mênti us sêus projétus eclesiásticus, i a ocaziãu dêstis é a ci vôu dizêr, por ser ja entãu istória vélha; datáva di dizesêis ãnus.

Us projétus vínhão du têmpu in ci fúí consebídu. Têndu-lhi nasídu môrtu u primêiru fílhu, mínha mãi pegôu-si con Dêus pára ci u segúndu vingási, prometêndu, si fôsi varãu, metê-lu na Igrêja. Tauvêis isperási úma menína. Nãu dísi náda a mêu pái, nen ãntis, nen depôis di mi dar a lúis; contáva fazê-lu cuãndu êu entrási pára a iscóla, máis enviuvôu ãntis dísu. Viúva, sentíu u terrôr di separá-rsi di min; máis éra tãu devóta, tãu temênti a Dêus, ci buscôu testemúnhas da obrigasãu, confiãndu a promésa a parêntis i familiáris. Única-mênti, pára ci nus separásemus u máis tárdi posíveu, fêiz-mi aprendêr in cáza primêiras lêtras, latín i doutrína, por acêli pádri Cabráu, vélhu amígu du tíu Cózmi, ci ía la jogár as nôitis.

Prázus lárkus sãu fáseis di subiscrevêr; a imajinasãu us fáis infinitus. Mínha mãi isperôu ci us ãnus viésen víndu. Entretãntu, ía-mi afeisoãndu a idéia da Igrêja; bríncus di criãnsa, lívrus devótus, imájens di sãntus, conversasôis di cáza, túdu converjía pára u autár. Cuãndu íamus a mísa, dizia-mi sêmpri ci éra pára aprendêr a ser pádri, i ci reparási nu pádri, nãu tirási us ólhus du pádri. In cáza, brincáva di mísa — un tãntu as iscondídas,

purcê mînha mãi dizía ci mîsa nãu éra cõiza di brin-
cadêira. Arranjávamus un autár, Capitú i êu. Éla servía
di sacristãu, i auterávamus u rituáu, nu sentídu di di-
vidírmus a óstia êntri nós; a óstia éra sêmpri un dôsi. Nu
têmpu in ci brincávamus asín, éra múitu común ouvír a
mínha vizínha: “Ôji a mîsa?” Êu ja sabía u ci ístu cería
dizêr, respondía afirmatíva-mênti, i ía pedír óstia por
óutru nômi. Voutáva con éla, arranjávamus u autár, en-
grolávamus u latín i presipitávamus as serimônias. /*Do-*
minus/, /*non*/ /*sum*/ /*dignus*/... Ístu, ci êu devía dizêr
trêis vêzis, pênsu ci só dizía úma, táu éra a gulodísi du
pádri i du sacristãu. Nãu bebíamus vínhu nen água; nãu
tínhamus u primêiru, i a segúnda viría tirár-nus u góstu
du sacrifísiu.

Útima-mênti nãu mi falávãu ja du semináriu, a táu
põntu ci êu supúnha ser negósiu fíndu. Cínzi ãnus, nãu
avêndu vocasãu, pedíãu ãntis u semináriu du múndu ci u
di S. Jozé. Mínha mãi ficáva múita vêis a olhár pára min,
cõmu áuma perdída, ôu pegáva-mi na mãu, a pretêstu di
náda, pára apertá-la múitu.

XII

Na varãnda

Parêi na varãnda; ía tontu, atordoádu, as pérnas bãmbas, u corasãu paresêndu cerêr saír-mi pêla bôca fóra. Nãu mi atrevía a desêr a xácara, i pasár áu cintáu vizínhu. Co-mesêi a andár di un ládu pára ôutru, istacãndu pára am-parár-mi, i andáva ôutra vêis i istacáva. Vózis confúzas repetiãu u discúrsu du Jozé Días:

“Sêmpri júntus...”

“In segredínhus...”

“Si êlis pégãu di namôru...”

Tijólus ci pizêi i repizêi nacéla tárdi, colúnas ama-reláas ci mi pasástis a dirêita ôu a iscêrda, segúndu êu ía ôu vínha, in vóis mi ficôu a melhor párti da crízi, a sensasãu di un gôzu nôvu, ci mi envouvía in min mêzmu, i lógu mi dispersáva, i mi trazía arrepiús, i mi derramáva nãu sêi ci báusamu interiôr. As vêzis dáva por min, sorríndu, un ar di rízu di satisfasãu, ci dizmentía a abo-minasãu du mêu pecádu. I as vózis repetiãu-si confúzas:

“In segredínhus...”

“Sêmpri júntus...”

“Si êlis pégãu di namôru...”

Un cocêiru, vêndu-mi inciétu i adivinhãndu a cáuza, murmurôu di síma di si ci nãu éra fêiu ci us menínus di cínzi ânus andásen nus cãntus con as menínas di cuatôrzi; áu contráriu, us adolesêntis dacéla idádi nãu tínhãu ôutru offísiu, nen us cãntus ôutra utilidádi. Éra un cocêiru vélhu, i êu cría nus cocêirus vélhus, máis aínda ci nus

vélhus lívrus. Pásarus, borbolêtas, úma sigárta ci insaiáva u istílu, tôda a jênti víva du ar éra da mêzma opiniãu.

Con ci entãu êu amáva Capitú, i Capitú a min? Reáu-mênti, andáva cozídu as sáias déla, máis nãu mi ocorria náda êntri nós ci fôsi devéras secrétu. ãntis déla ir pára u coléjiu, éráu túdu travesúras di criãnsa; depóis ci saíu du coléjiu, é sértu ci nãu restabelesêmus lógu a antiga intimidádi, máis ésta voutôu pôucu a pôucu, i nu úutimu ãnu éra compléta. Entretãntu, a matéria das nósas conversasôis éra a di sêmpri. Capitú xamáva-mi as vêzis bunítu, mosetãu, úma flor; ôutras pegáva-mi nas mãus pára contár-mi us dêdus. I comesêi a recordár êsis i ôutrus jêstus i palávras, u prazêr ci sentía cuãndu éla mi pasáva a mãu pêlus cabêlus, dizêndu ci us axáva lindísimus. Êu, sen fazêr u mêzmu áus déla, dizia ci us déla éráu múitu máis líndus ci us mêus. Entãu Capitú abanáva a cabêsa con úma grãndi ispresãu di dizingãnu i melancolía, tãntu máis di ispantár cuãntu ci títia us cabêlus reáu-mênti admiráveis; máis êu retorcia xamãndu-lhi malúca. Cuãndu mi perguntáva si sonhára con éla na véspera, i êu dizia ci nãu, ouvía-lhi contár ci sonhára comígu, i éráu aventuras istraordinárias, ci subíamus áu Corcovádu pêlu ar, ci dansávamus na Lúa, ôu entãu ci us ãnjus vínãu perguntár-nus pêlus nômis, a fin di us dar a ôutrus ãnjus ci acabávãu di nasêr. In tôdus êsis sônhus andávamus unidínhus. Us ci êu títia con éla nãu éráu asín, apênas reproduziãu a nósã famili- aridádi, i múita vês nãu pasávãu da símplis repetisãu du díã, augúma frázi, augún jêstu. Tambên êu us contáva. Capitú un díã notôu a diferênsa, dizêndu ci us déla éráu máis bunítus ci us mêus; êu, depóis di sérta ezitasãu,

dísi-lhi ci éráu cômu a pesôa ci sonháva... Fêis-si cor di pitãnga.

Pôis, frãncia-mênti, só agóra entendía a comosãu ci mi dávãu ésas i ôutras confidências. A emosãu éra dôsi i nóva, máis a cáuza déla fujía-mi, sen ci êu a buscási nen suspeitási. Us silênsius dus útímus días, ci mi nãu descobríãu náda, agóra us sentía cômu sináis di augúma côiza, i asín as mêias palávras, as pergúntas curiózas, as respóstas vágas, us cuidádu, u góstu di recordár a infãnsia. Tambên adivertí ci éra fenômenu resênti acordár con u pensamêntu in Capitú, i iscutá-la di memória, i istremesêr cuãndu lhi ouvía us pásus. Si si faláva néla, in mínha cáza, prestáva máis atensãu ci dãntis, i, segúndu éra louvôr ôu crítica, asín mi trazía góstu ôu dizgôstu máis intênsus ci outróra, cuãndu éramus só-mênti companhêirus di travesúras. Xegêi a pensár néla durãnti as mísas dacêli mêis, con interválus, é verdádi, máis con iscluzivíзму tambên.

Túdu ístu mi éra agóra apresentádu pêla bôca di Jozé Días, ci mi denunciára a min mêzmu, i a cen êu perdoáva túdu, u máu ci diséra, u máu ci fizéra, i u ci pudési vir di un i di ôutru. Nacêli instãnti, a etérna Verdádi nãu valería máis ci êli, nen a etérna Bondádi, nen as demáis Virtúdis etérnas. Êu amáva Capitú! Capitú amávami! I as mínhas pérnas andávãu, dizandávãu, istacávãu, trêmulas i crêntis di abarcár u múndu. Êsi primêiru paupítár da sêiva, ésa revelasãu da consiênsia a si própria, núnca máis mi iscesêu, nen axêi ci lhi fôsi comparáveu cuaucér ôutra sensasãu da mêzma ispésii. Naturáu-mênti por ser mínha. Naturáu-mênti tambên por ser a primêira.

XIII

Capitú

Di repênti, ouví bradár úma vóis di dêntro da cáza
áu pé:

— Capitú!

I nu cintáu:

— Mamã!

I ôutra vêis na cáza:

— Ven ca!

Nãu mi púdi ter. As pérnas desêrãu-mi us três degráus
ci dávãu pára a xácara, i caminhárãu pára u cintáu vizínhu.
Éra costúmi délas, as tárdis, i as manhãs tambên. Ci as
pérnas tambên sãu pesôas, apênas inferiôris áus brásus, i
válen di si mêzmas, cuãndu a cabêsa nãu as réji por mêiu
di idéias. As mínhas xegárãu áu pé du múru. Avía alí
úma pórtã di comunicasãu mandáda razgár por mínha
mã, cuãndu Capitú i êu éramus picênus. A pórtã nãu
tínha xávi nen taraméla, abríã-si empurrãndu di un ládu
ôu puxãndu di ôutru, i fexáva-si áu pêzu di úma pédra
pendênti di úma córda. Éra cuázi ci iscluzíva-mênti nósa.
In criãnsas, fazíamus vizíta batêndu di un ládu, i sêndu
resebídu du ôutru con múitas mezúras. Cuãndu as bonécas
di Capitú adoesiãu, u médicu éra êu. Entráva nu cintáu
déla con un páu debáixu du brásu, pára imitár u ben-
galãu du Doutôr João da Cóstã; tomáva u púusu a doênti,
i pedía-lhi ci mostrási a língua. “É súrda, coitáda!”, is-
clamáva Capitú. Entãu êu cosáva u cêixu, côm u doutôr,
i acabáva mandãndu aplicár-lhi úmas sangisúgas ôu dar-
lhi un vomitóriu: éra a terapêutica abituáu du médicu.

— Capitú!

— Mamã!

— Dêixa di istár ezburacãndu u múru; ven ca.

A vóis da mãi éra agóra máis pértu, cõmu si viési ja da pórtá dus fúndus. Cis pasár áu cintáu, máis as pérnas, a pôucu tãu andaríllhas, paresiãu agóra prêzas áu xãu. Afináu fis un isfõrsu, empurrêi a pórtá, i entrêi. Capitú istáva áu pé du múru frontêiru, voutáda pára êli, riscãndu con un prégu. U rumôr da pórtá fe-la olhár pára tráis; áu dar comígu, incostôu-si áu múru, cõmu si cisési iscondêr augúma cõiza. Caminhêi pára éla; naturáu-mênti leváva u jéstu mudádu, purcê éla vêiu a min, i perguntôu-mi inciéta:

— Ci é ci vosê ten?

— Êu? Náda.

— Náda, nãu; vosê ten augúma cõiza.

Cis insistír ci náda, máis nãu axêi língua. Tôdu êu éra ólhús i corasãu, un corasãu ci désta vêis ía saír, con sertêza, pêla bõca fóra. Nãu podía tirár us ólhús dacéla criatúra di cuatõrzi ãnus, áuta, fórti i xêia, apertáda in un vestídu di xíta, mêiu dizbotádu. Us cabêlus grósus, fêitus in dúas trãnsas, con as pôntas atádas úma a ôutra, a móda du tẽmpu, desiãu-lhi pêlas cóstas. Morêna, ólhús clárus i grãndis, narís rétu i comprídu, tínha a bõca fína i u cêixu lárgu. As mãus, a dispêitu di augúns ofísíus rúdis, éráu curádas con amôr; nãu xeirávãu a sabõis fínus nen águas di toucadôr, máis con água du pôsu i sabãu común trazía-as sen mácula. Causáva sapátus di duráci, rázus i vélhus, a ci éla mêzma déra augúns pôntus.

— Ci é ci vosê ten? repetíu.

— Nãu é náda, baubusiêi fínau-mênti.

I emendêi lógu:

— É úma notísia.

— Notísia di ce?

Pensêi in dizêr-lhi ci ía entrár pára u semináriu i ispreiáar a impresãu ci lhi faría. Si a consternási é ci reáu-mênti gostáva di min; si nãu, é ci nãu gostáva. Máis tôdu êsi cáuculu fôï obiscúru i rápidu; sentí ci nãu podería falár clára-mênti, tínha agóra a vísta nãu sêi cômu...

— Entãu?

— Vosê sábi...

Nístu olhêi pára u múru, u lugár in ci éla istivéra riscãndu, iscrevêndu ôu ezburacãndu, cômu diséra a mãi. Vi uns ríscus abértus, i lembrôu-mi u jéstu ci éla fizéra pára cobrí-lus. Entãu cis ve-lus di pértu, i dêi un pásu. Capitú agarrôu-mi, máis, ôu por temêr ci êu acabási fujíndu, ôu por negár di ôutra manêira, corrêu adiãnti i apagôu u iscrítu. Fôï u mêzmu ci asendêr in min u dezêju di ler u ci éra.

XIV

A inscristãu

Túdu u ci contêi nu fin du ôutru capítulu fôï óbra di un instãnti. U ci si lhi segú fôï aínda máis rápidu. Dêi un púlu, i ãntis ci éla raspási u múru, li êstis dôis nômis, abértus áu prégu, i asín dispôstus:

BÊNTU

CAPITOLÍNA

Voutêi-mi pára éla; Capítu tínha us ólhus nu xãu. Ergêu-us lógu, divagár, i ficãmus a olhár un pára u ôutru... Confisãu di criãnsas, tu valías ben dúas ôu três pájinas, máis céru ser poupádu. In verdádi, nãu falãmus náda; u múru falôu por nós. Nãu nus movêmus, as mãus é ci si istendêrãu pôucu a pôucu, tôdas cuátru, pegãndu-si, apertãndu-si, fundíndu-si. Nãu marcêi a óra ezáta dacêli jéstu. Devía te-la marcádu; síntu a fáuta di úma nóta iscríta nacéla mêzma nôiti, i ci êu poría ací con us êrrus di ortografía ci trousesi, máis nãu traría nenhún, táu éra a diferênsa êntri u istudãnti i u adolesênti. Conhesía as régras du iscrevêr, sen suspeitár as du amár; tínha orjías di latín i éra vírjen di mulhêris.

Nãu soutãmus as mãus, nen élas si deixárãu caír di cansádas ôu di iscesídas. Us ólhus fitávãu-si i disfitavãu-si, i depôis di vagáren áu pértu, tornávãu a metêr-si uns pêlus ôutrus... Pádiri futúru, istáva asín diãnti déla cômu di un autár, sêndu úma das fásis a Epístola i a ôutra u Evangêlhu. A bôca podía ser u cálisi, us lábius a patêna. Fautáva dizêr a mísa nóva, por un latín ci ningên aprêndi, i é a língua católica dus ómens. Nãu mi tênhas por

sacrílegu, leitôra mínha devóta; a limpêza da intensãu láva u ci pudér avêr mênus curiáu nu istílu. Istávamus alí con u Séu in nós. As mãus, uníndu us nêrvus, fazíãu das dúas criatúras úma só, máis úma só criatúra seráfica. Us ólhus continuárãu a dizêr côiças infinítas, as palávras di bôca é ci nen tentávãu saír, tornávãu áu corasãu caládas cômu vínhãu...

XV

Ôutra vóis repentína

Ôutra vóis repentína, máis désta vêis úma vóis di ómen:

— Vosêis istãu jogãndu u sízu?

Éra u pái di Capitú, ci istáva a pórtá dus fúndus, áu pé da mulhêr. Soutãmus as mãus deprêsa, i ficãmus atrapalhãdus. Capitú fôï áu múru, i, con u prégu, disfarsáda-mênti, apagôu us nósus nômis iscrítus.

— Capitú!

— Papái!

— Nãu mi istrágis u rebôcu du múru.

Capitú riscáva sôbri u riscádu, pára apagar ben u iscrítu. Pádua saíu áu cintáu, a ver u ci éra, máis ja a filha tínha comesádu ôutra cõiza, un perfíu, ci dísi ser u retrátu dêli, i tãntu podía ser dêli cõmu da mãi; fe-lu rir, éra u esensiáu. Di réstu, êli xegôu sen cólera, tôdu mêigu, apezár du jéstu duvidôzu, ôu mênus ci duvidôzu, in ci nus apanhôu. Éra un ómen báixu i grõsu, pérnas i brásus cúrtus, cóstas abauládas, dôndi lhi vêiu a aucúnha di Tartarúga, ci Jozé Días lhi pôis. Ningên lhi xamáva asín la in cáza; éra só u agregádu.

— Vosêis istávãu jogãndu u sízu? perguntôu.

Olhêi pára un pé di sabugêiru ci ficáva pértu; Capitú respondêu por ãmbus.

— Istávamus, sin, senhôr, máis Bentínhu ri lógu, nãu aguênta.

— Cuãndu êu xegêi a pórtá, nãu ría.

— Ja tînha rîdu das ôutras vêzis; nãu pódi. Papái cér ver?

I séria, fitôu in min us ólhus, convidãndu-mi áu jôgu. U sústu é naturáu-mênti sériu; êu istáva aínda sôbi a asãu du ci trôusi a entráda di Pádua, i nãu fúí capáis di rir, por máis ci devêsi fazê-lu, pára lejitimár a respósta di Capitú. Ésta, cansáda di isperár, dizviôu u rôstu, dizêndu ci êu nãu ría dacéla vêis por istár áu pé du pái. I nen asín ri. A côizas ci só si aprênden tárdis; é mistér nasêr con élas pára fazê-las sêdu. I melhor é naturáu-mênti sêdu ci artificisiáu-mênti tárdis. Capitú, apóis dúas vóutas, fôí ter con a mãi, ci continuáva a pórtá da cáza, deixãndu-nus a min i áu pái incantádu de lá; u pái, olhãndu pára éla i pára min, dizia-mi, xêiu di ternúra:

— Cen dirá ci ésta picêna ten cuatôrzi ãnus? Parési dizeséti. Mamãi istá bôa? continuôu voutãndu-si intêira-mênti pára min.

— Istá.

— A múitus días ci nãu a vêju. Istôu con vontádi di dar un capóti áu doutôr, máis nãu tênhu podídu, ãndu con trabálhus da repartisãu, in cáza; iscrêvu tôdas as nôitis ci é un dizispêru; negósiu di relatóriu. Vosê ja víu u mêu gaturãmu? Istá alí nu fúndu. Ía agóra mêzmu buscár a gaióla; ãndi ver.

Ci u mêu dezêju éra nenhún, cre-si fásiu-mênti, sen ser presízu jurár pêlu Séu nen pêla Térra. Mêu dezêju éra ir atráis di Capitú i falár-lhi agóra du máu ci nus isperáva; máis u pái éra u pái, i demáis amáva partícular-mênti us pasarínhus. Tínha-us di vária ispésii, cor i tamãnhu. A área ci avía nu sêntro da cáza éra sercáda di gaiólas di canárius, ci fazíãu cantãndu un barúlhu di tôdus us diábús. Trocáva pásarus con ôutrus amadôris, compráva-

us, apanháva augúns, nu própriu cintáu, armãndu auserapõis. Tambên, si adoesiãu, tratáva dêlis cômu si fõsenjênti.

XVI

U adimistradôr interínu

Pádua éra empregádu in repartisãu dependênti du Ministériu da Gérra. Nãu ganháva múitu, máis a mulhér gastáva pôucu, i a vída éra baráta. Demáis, a cáza in ci moráva, asobradáda cômu a nósa, pôstu ci menór, éra propriedádi dêli. Comprôu-a con a sórti grãndi ci lhi saíu nun mêiu bilhêti di lotería, déis cõtus di réis. A primêira idéia du Pádua, cuãndu lhi saíu u prêmiu, fôï comprár un caválu du Cábu, un aderêsu di brilhãntis pára a mulhér, úma sep uutúra perpétua di família, mandár vir da Európa augúns páсарus, etc.; máis a mulhér, ésta D. Fortunáta ci alí istá a pórtá dus fúndus da cáza, in pé, falãndu a filha, áuta, fórti, xêia, cômu a filha, a mêzma cabêsa, us mêzmos ólhus clárus, a mulhér é ci lhi dísi ci u melhór éra comprár a cáza, i guardár u ci sobrási pára acudír as moléstias grãndis. Pádua ezitôu múitu; afináu, têvi di sedêr áus consêlhus di mínha mãi, a cen D. Fortunáta pedíu ausíliu. Nen fôï só nésa ocaziãu ci mínha mãi lhis valêu; un día xegôu a sauvár a vída áu Pádua. Iscutái; a anedóta é cúrtá.

U adimistradôr da repartisãu in ci Pádua trabalháva têvi di ir áu Nórti, in comisãu. Pádua, ôu por órden regulamentár, ôu por ispesiáu deziginasãu, ficôu substituíndu u adimistradôr con us respectívus onorárius. Ésta mudãnsa di fortuna trôusi-lhi sérta vertíjen; éra ãntis dus déis cõtus. Nãu si contentôu di reformár a rôupa i a cópa, atirôu-si as dispêzas supérfluas, dêu jóias a mulhér, nus días di fésta matáva un leitãu, éra vístu in

teátrus, xegôu áus sapátus di vernís. Vivêu asín vinti i dôis mêzis na supozisãu di úma etérna interinidádi. Úma tárdi entrôu in nósa cáza, aflítu i dizvairádu, ía perdêr u lugár, purcê xegára u efetívu nacéla manhã. Pedíu a mínha mãi ci velási pêlas infelízis ci deixáva; nãu podía sofrêr a dizgrása, matáva-si. Mínha mãi falôu-lhi con bondádi, máis êli nãu atendía a côiça nenhúma.

— Nãu, mínha senhóra, nãu consentirêi in táu vergônha! Fazêr desêr a família, tornár atrásis... Ja dísi, mátu-mi! Nãu êi di confesar a mínha jênti ésta mizéria. I us ôutrus? Ci dirãu us vizínhus? I us amígu? I u públicu?

— Ci públicu, Sr. Pádua? Dêixi-si dísu; sêja ómen. Lêmbri-si ci súa mulhêr nãu ten ôutra pesôa... i ci a di fazêr? Pôis un ómen... Sêja ómen, ândi.

Pádua enxugôu us ólhus i fôí pára cáza, ôndi vivêu prostrádu augúns días, múdu, fexádu na aucóva; ôu entãu nu cintáu, áu pé du pôsu, cômú si a idéia da mórti teimási nêli. D. Fortunáta ralháva:

— Joãozínhu, vosê é criãnsa?

Máis, tãntu lhi ouvíu falár in mórti ci têvi mêdu, i un día corrêu a pedír a mínha mãi ci lhi fizési u favôr di ver si lhi sauváva u marídu ci si cería matár. Mínha mãi fôí axá-lu a bêira du pôsu, i intimôu-lhi ci vivêsi. Ci malucísi éra acéla di paresêr ci ía ficár dizgrasádu, por cáuza di úma gratificasãu mênus, i perdêr un emprêgu interínu? Nãu, senhôr, devía ser ómen, pái di família, imítar a mulhêr i a fílha... Pádua obedesêu; confesôu ci axaría fôrsas pára cumprír a vontádi di mínha mãi.

— Vontádi mínha, nãu; obrigasãu súa.

— Pôis sêja obrigasãu; nãu disconhêsu ci é asín mêzmu.

Nus días segíntis, continuôu a entrár i saír di cáza, cozídu a parêdi, cára nu xãu. Nãu éra u mêzmu ómen ci

istragáva u xapéu in cortejár a vizinhãnsa, rizônhu, ólhus nu ar, ãntis mêzmu da adimistrasãu interína. Viêrãu as semãnas, a ferída fôï sarãndu. Pádúa comesôu a interesár-si pêlus negósius domésticus, a cuidár dus pasarínhus, a dormír trançuílu as nôitis i as tárdis, a conversár i dar notísias da rúa. A serenidádi regresôu; atráís déla vêiu a alegría, un domíngu, na figúra di dôis amíguis, ci íãu jogár u sólu, a têntus. Ja êli ría, ja brincáva, tínha u ar du costúmi; a ferída sarôu di tôdu.

Con u têmpu vêiu un fenômenu interesãnti. Pádúa comesôu a falár da adimistrasãu interína, nãu só-mênti sen as saudádis dus onorárius, nen u vexãmi da pêrda, máis até con dizvanesimêntu i orgúlhu. A adimistrasãu ficôu sêndu a éjira, dôndi êli contáva pára diãnti i pára tráis.

— Nu têmpu in ci êu éra adimistradôr...

Ôu entãu:

— A! sin, lêmbra-mi, fôï ãntis da mínha adimistrasãu, un ôu dôis mêzis ãntis... Óra ispéri; a mínha adimistrasãu comesôu... É ístu, mêis i mêiu ãntis; fôï mêis i mêiu ãntis, nãu fôï máis.

Ôu aínda:

— Jústa-mênti; avía ja sêis mêzis ci êu administráva...

Táu é u sabôr póstumu das glórias interínas. Jozé Días bradáva ci éra a vaidádi sobrevivênti; máis u pádri Cabráu, ci leváva túdu pára a Iscritúra, dizía ci con u vizínhu Pádúa si dáva a lisãu di Elifás a Jó: “Nãu dispréziis a corresãu du Senhôr; Êli féri i cúra.”

XVII

Us vérmis

“Êli féri i cúra!” Cuãndu, máis tárdi, vin a sabêr ci a lânsa di Acílis tambên curôu úma ferída ci fêis, tívi táis ôu cuáis veleidádis di iscrevêr úma disertasãu a êsti propózitu. Xegêi a pegár in lívrus vélhus, lívrus mórtus, lívrus enterrádu, a abrí-lus, a compará-lus, catãndu u têcstu i u sentídu, pára axár a oríjen común du oráculu pagãu i du pensamêntu izraelíta. Catêi us próprius vérmis dus lívrus, pára ci mi disésen u ci avía nus têcstus roídu por êlis.

— Mêu senhôr, respondêu-mi un lôngu vérmi gôrdu, nós nãu sabêmus absolúta-mênti náda dus têcstus ci roêmus, nen iscolhêmus u ci roêmus, nen amãmus ôu detestãmus u ci roêmus; nós roêmus.

Nãu lhi arrancêi máis náda. Us ôutrus tôdus, cômu si ouvésen pasádu palávra, repetíãu a mêzma cantilêna. Tauvêis êsi discrétu silênsiu sôbri us têcstus roídu fôsi aínda un módu di roêr u roídu.

XVIII

Un plãnu

Pái nen mãi fôrãu ter conôscu, cuãndu Capitú i êu, na sála di vizítas, falávamus du semináriu. Con us ólhus in min, Capitú cería sabêr ci notísia éra a ci mi aflijía tãntu. Cuãndu lhi dísi u ci éra, fêis-si cor di sêra.

— Máis êu nãu céru, acudí lógu, nãu céru entrár in semináriu; nãu êntru, é iscuzádu teimáren comígu, nãu êntru.

Capitú, a prinsípiu, nãu dísi náda. Recolhêu us ólhus, metêu-us in si i deixôu-si istár con as pupílas vágas i súrdas, a bôca entreabérta, tôda paráda. Entãu êu, pára dar fôrsa as afirmaçõis, comesêi a jurár ci nãu sería pádri. Nacêli têmpu juráva múitu i ríju, pêla vída i pêla mórti. Jurêi pêla óra da mórti. Ci a lúis mi fautási na óra da mórti si fôsi pára u semináriu. Capitú nãu paresía crer nen discrêr, nãu paresía sicér ouvír; éra úma figúra di páu. Cis xamá-la, sacudí-la, máis fautôu-mi ãnimu. Ésa criatúra ci brincára comígu, ci pulára, dansára, crêiu até ci dormíra comígu, deixáva-mi agóra con us brásus atádu i medrózus. Enfín, tornôu a si, máis tínha a cára lívida, i rompêu néstas palávras furiózas:

— Beáta! caróla! pápa-mísa!

Fícêi aturdídu. Capitú gostáva tãntu di mínha mãi, i mínha mãi déla, ci êu nãu podía entendêr tamãnha isplozãu. É verdádi ci tambên gostáva di min, i naturáu-mênti máis, ôu melhór, ôu di ôutra manêira, cõiza bastãnti a isplícár u dispêitu ci lhi trazía a ameása da separasãu; máis us impropérius, cõmu entendêr ci lhi

xamási nômis tãu fêius, i prinsipáu-mênti pára depressimír costúmis relijózus, ci érau us sêus? Ci éla tambên ía a mísa, i três ôu cuátru vêzis mínha mãi é ci a levôu, na nósa vélha séji. Tambên lhi déra un rozáriu, úma crúis di ôuru i un lívru di *Óras...* Cis defendê-la, máis Capitú nãu mi deixôu, continuôu a xamár-lhi beáta i caróla, in vóis tãu áuta ci tívi mêdu fôsi ouvída dus páis. Núnca a vi tãu irritáda cômu entãu; paresía dispósta a dizêr túdu a tódus. Serráva us dêntis, abanáva a cabêsa... Êu, asustádu, nãu sabía ci fizési; repetía us juramêntus, prometía ir nacéla mêzma nôiti declarár in cáza ci, por náda nêsti múndu, entraría nu semináriu.

— Vosê? Vosê êntra.

— Nãu êntro.

— Vosê verá si êntra ôu nãu.

Calôu-si ôutra vêis. Cuãndu tornôu a falár, tínhá mudádu; nãu éra aínda a Capitú du costúmi, máis cuázi. Istáva séria, sen aflisãu, faláva báixu. Cis sabêr a conversasãu da mínha cáza; êu contêi-lha tôda, mênus a párti ci lhi dizía respêitu.

— I ci interêsi ten Jozé Días in lembrár ístu? perguntôu-mi nu fin.

— Áxu ci nenhún; fôí só pára fazêr máu. É un sujêitu múitu ruín; máis, dêixi istár ci mi a di pagár. Cuãndu êu for dônu da cáza, cen vái pára a rúa é êli, vosê verá; nãu mi fíca un instãnti. Mamãi é bôa demáis; da-lhi atensãu demáis. Parési até ci xorôu.

— Jozé Días?

— Nãu, mamãi.

— Xorôu por ce?

— Nãu sêi; ouví só dizêr ci éla nãu xorási, ci nãu éra côiza di xôru... Êli xegôu a mostrár-si arrependídu, i

saíu; êu entãu, pára nãu ser apanhádu, deixêi u cãntu i corri pára a varãnda. Máis, dêixi istár, ci êli mi pága!

Dísi ístu fexãndu u púnhu, i proferí ôutras ameásas. Áu relembrá-las, nãu mi áxu ridículu; a adolesênsia i a infãnsia nãu sãu, nêsti pôntu, ridículas; é un dus sêus priviléjius. Êsti máu ôu êsti perígu comésa na mosidádi, crési na madurêza i atínji u maiór gráu na velhísi. Áus cínzi ãnus, a até sérta grása in amearár múitu i nãu eze-cutár náda.

Capitú refletía. A reflexãu nãu éra cõiza rára néla, i conhesiãu-si as ocaziõis pêlu apertádu dus ólhus. Pedíu-mi augúmas sircunstãnsias máis, as próprias palávras di uns i di ôutrus, i u ton délas. Cõmu êu nãu cería dizêr u pôntu inisiáu da convérta, ci éra éla mêmza, nãu lhi púdi dar tõda a siginificasãu. A atensãu di Capitú istáva agóra partícular-mênti nas lágrimas di mínha mãi; nãu acabáva di entendê-las. In mêiu dístu, confesôu ci sérta-mênti nãu éra por máu ci mínha mãi mi cería fazêr pádri; éra a promésa antíga, ci éla, temênti a Dêus, nãu podía deixár di cumprír. Fícêi tãu satisfêitu di ver ci asín ispontãnea-mênti reparáva as injúrias ci lhi saírãu du pêitu, pôucu ãntis, ci pegêi da mãu déla i apertêi-a múitu. Capitú deixôu-si ir, ríndu; depõis a convérta entrôu a coxilár i dormír. Tínhamus xegádu a janéla; un prêtu, ci, dêzdi augún têmpu, vínha apregoãndu cocádas, parôu in frênti i perguntôu:

- Sinhazínha, cé cocáda ôji?
- Nãu, respondêu Capitú.
- Cocadínha ta bõa.
- Va-si embóra, replicôu éla sen rispideis.
- De ca! dísi êu desêndu u brásu pára resebêr dúas. Comprêi-as, máis tívi di as comêr sozínhu; Capitú re-

cuzôu. Vi ci, in mêiu da crízi, êu conserváva un cãntu pára as cocádas, u ci tãntu pódi ser perfeisãu cõmu imperfeisãu, máis u momêntu nãu é pára definisõis táis; ficêmus in ci a mínha amíga, apezár di ecilibráda i lúsida, nãu cis sabêr di dôsi, i gostáva múitu di dôsi. Áu contráriu, u pregãu ci u prêtu fõi cantãndu, u pregãu das vélhas tárdis, tãu sabádu du báirru i da nósa infãnsia:

Xóra, menína, xóra,
Xóra, purcê nãu ten
Vintên,

a módu ci lhi deixára úma impresãu aborresída. Da toáda nãu éra; éla a sabía di cor i di lônji, uzáva repetí-lanus nósus jógus da puerísia, ríndu, sautãndu, trocãndu us papêis comígu, óra vendêndu, óra comprãndu un dôsi auzênti. Crêiu ci a lêtra, distináda a picár a vaidádi das criãnsas, fõi ci a enojôu agóra, purcê lógu depõis mi dísi:

— Si êu fõsi ríca, vosê fujía, metía-si nu pacêti i ía pára a Európa.

Dítu ístu, ispreitôu-mi us ólhus, máis crêiu ci êlis nãu lhi disérãu náda, ôu só agradeserãu a bõa intensãu. Con efêitu, u sentimêntu éra tãu amígu ci êu podía isczár u istraordináriu da aventúra.

Cõmu vêis, Capitú, áus cuatôrzi ãnus, tínha ja idéias atrevídas, múitu mênus ci ôutras ci lhi viérãu depõis; máis éráu só atrevídas in si, na prática fazíãu-si ábeis, sinuózas, súrdas, i aucansávãu u fin propõstu, nãu di sautu, máis áus sautínhus. Nãu sêi si mi isplícu ben. Supõndi úma consepisãu grãndi ezezutáda por mêius picêmus. Asín, pára nãu saír du dezêju vágu i ipotéticu di mi mandár pára a Európa, Capitú, si pudési cumprí-lu, nãu mi faría embarcár nu pacêti i fujír; istendería úma flia di canõas dací até la, por õndi êu, paresêndu ir a fortalêza

da Láji in pônti movedísa, iria reáu-mênti até Bordéus, deixându mínha mãi na práia, a ispára. Táu éra a feisãu particular du caráter da mínha amíga; pêlu ci, nãu adimíra ci, combatãndu us mêus projétus di rezistênsia frãnca, fôsi ãntis pêlus mêius brãndus, pêla asãu du empênhu, da palávra, da persuazãu lênta i diutúrna, i ezaminási ãntis as pesôas con cen podíamus contár. Rejeitôu tíu Cózmi; éra un “bôa-vida”; si nãu aprováva a mínha ordenasãu, nãu éra capáis di dar un pásu pára suspendê-la. Príma Justína éra melhór ci êli, i melhór ci us dôiis sería u Pádri Cabráu, pêla autoridádi, máis u pádri nãu avía di trabalhár cõtra a Igrêja; só si êu lhi confesási ci nãu tínhã vocasãu...

— Pósu confesár?

— Pôis, sin, máis sería aparesêr frãnca-mênti, i u melhór é ôutra cõiza. Jozé Días...

— Ci ten Jozé Días?

— Pódi ser un bon empênhu.

— Máis si fôei êli mêzmu ci falôu...

— Nãu impórta, continuôu Capitú; dirá agóra ôutra cõiza. Êli gósta múitu di vosê. Nãu lhi fáli acanhádu. Túdu é ci vosê nãu tênhã mêdu, móstri ci a di vir a ser dônu da cáza, móstri ci cér i ci pódi. De-lhi ben a entendêr ci nãu é favôr. Fása-lhi tambên elojíus; êli gósta múitu di ser elojiádu. D. Glória présta-lhi atensãu; máis u prinsipáu nãu é ísu; é ci êli, têndu di servír a vosê, falará con múitu máis calôr ci ôutra pesôa.

— Nãu áxu, nãu, Capitú.

— Entãu va pára u semináriu.

— Ísu nãu.

— Máis ci si pérdi in isperimentár? Isperimentêmus; fása u ci lhi dígu. D. Glória pódi ser ci múdi di rezolusãu;

si nãu mudár, fáis-si ôutra cõiza, méti-si entãu u Pádri Cabráu. Vosê nãu si lêmbra cõmu é ci fõi áu teátru pêla primêira vêis, a dõis mêzis? D. Glória nãu cería, i bastáva ísu pára ci Jozé Días nãu teimási; máis êli cería ir, i fêis un discúrso, lêmbra-si?

— Lêmbra-mi; dísi ci u teátru éra úma iscõla di costúmis.

— Jústu; tãntu falõu ci súa mãi acabõu consentíndu, i pagõu a entráda áus dõis... Ãndi, pésa, mãndi. Ólhi; díga-lhi ci istá prõntu a ir istudár lêis in S. Páulu.

Istremesí di prazêr. S. Páulu éra un frájiu biõmbu, distinádu a ser arredádu un día, in vêis da grõsa parêdi ispirituáu i etérna. Prometí falár a Jozé Días nus têrmus propóstus. Capitú repetíu-os, asentuãndu augúns, cõmu prinsipáis; i inciría-mi depõis sõbri êlis, a ver si entendêra ben, si nãu trocára uns por ôutrus. I insistía in ci pedísi con boa cára, máis asín cõmu cen pédi un cópu di água a pesõa ci ten obrigasãu di u trazêr. Cõntu éstas minúsias pára ci melhor si entênda acéla manhã da mínha amíga; lógu virá a tárdi, i da manhã i da tárdi si fará u primêiru día, cõmu nu Jênezis, ôndi si fizêrãu susesíva-mênti sétí.

XIX

Sen fáuta

Cuãndu voutêi a cáza éra nôiti. Vin deprésa, nãu tãntu, porên, ci nãu pensási nus têrmus in ci falaría áu agregádu. Formulêi u pedídu di cabêsa, iscolhêndu as palávras ci diría i u ton délas, êntri sêcu i benévulu. Na xácara, ãntis di entrár in cáza, repetí-as comígu, depôis in vóis áuta, pára ver si éráu adequádas i si obedesiãu as recomendasõis di Capitú: “Presízu falár-lhi, *sen fáuta*, amanhã; iscôlha u lugar i díga-mi.” Proferí-as lênta-mênti, i máis lênta-mênti aínda as palávras *sen fáuta*, cômu pára sublinhá-las. Repetí-as aínda, i entãu axêi-as sêcas demáis, cuázi ríspidas, i, frãncia-mênti, impróprias di un criansóla pára un ómen madúru. Cuidêi di iscolhêr ôutras, i parêi.

Afináu dísi comígu ci as palávras podíãu servír, túdu éra dizê-las in ton ci nãu ofendêsi. I a próva é ci, repetíndu-as nóva-mênti, saírãu-mi cuázi súplis. Bastáva nãu carregár tãntu, nen adosár múitu, un mêiu-têrmu. “I Capitú ten razãu, pensêi, a cáza é mínha, êli é un símplis agregádu... Jeitôzu é, pódi múitu ben trabalhár por min, i disfazêr u plãnu di mamãi.”

XX

Míu pádri-nósus i míu ávi-marias

Levantêi us ólhus áu séu, ci comesáva a embruscár-si, máis nãu fôï pára ve-lu cobértu ôu discobértu. Éra áu ôutru Séu ci êu ergía a mínha áuma; éra áu mêu refújiu, áu mêu amígu. I entãu dísi di min pára min: “Promêtu rezár míu pádri-nósus i míu ávi-marias, si Jozé Días arranjár ci êu nãu va pára u semináriu.”

A sôma éra enórmi. A razãu é ci êu andáva carregádu di proméas nãu cumpridas. A útima fôï di duzêntus pádri-nósus i duzêntas ávi-marias, si nãu xovêsi in sérta tárdi di pasêiu a Sãnta Terêza. Nãu xovêu, máis êu nãu rezêi as orasôis. Dêzdi picinínu acostumára-mi a pedír áu Séu us sêus favôris, mediãnti orasôis ci diría, si êlis viésen. Dísi as primêiras, as ôutras fôrãu adiádas, i a medída ci si amontoávãu íãu sêndu iscesídas. Asín xegêi áus númerus vínti, trínsta, sincuênta. Entrêi nas sentênas i agóra nu milhár. Éra un módu di peitár a vontádi divína pêla cuantía das orasôis; alên dísu, cáda proméa nóva éra fêita i juráda nu sentídu di pagár a dívida antíga. Máis vãu la matár a pregísa di úma áuma ci a trazía du bêrsu i nãu a sentía atenuáda pêla vída! U Séu fazía-mi u favôr, êu adiáva a pága. Afináu perdí-mi nas cõntas.

“Míu, míu”, repetí comígu.

Reáu-mênti, a matéria du benefísiu éra agóra imênsa, nãu mênus ci a sauvasãu ôu u naufrájiu da mínha ezistênsia intêira. Míu, míu, míu. Éra presízu úma sôma ci pagási us atrazádu tódus. Dêus podía múitu ben, irritádu con us iscesimêntus, negár-si a ouvír-mi sen múitu dinhêiru...

Ómen grávi, é posíveu ci éstas ajitasõis di menínu ti enfáden, si é ci nãu as áxas ridículas. Sublímis nãu éráu. Cojitêi múitu nu módu di rezgatár a dívida ispirituáu. Nãu axáva ôutra ispésii in ci, mediãnti a intensãu, túdu si cumprísi, fexãndu a iscriturasãu da mínha consiênsia moráu sen *déficit*. Mandár dizêr sen mísas, ôu subír di joêlhus a ladêira da Glória pára ouvír úma, ir a Terra Sãnta, túdu u ci as vélhas iscrávas mi contávãu di promézas sélebris, túdu mi acudía sen si ficsár di vêis nu ispíritu. Éra múitu dúru subír úma ladêira di joêlhus; devía ferí-lus por fôrsa. A Terra Sãnta ficáva múitu lônji. As mísas éráu numerosas, podíãu empenhár-mi ôutra vêis a áuma...

XXI

Príma Justína

Na varãnda axêi príma Justína, pasiãndu di un ládu pára ôtru. Vêiu áu patamár i perguntôu-mi ôndi istivéra.

— Istívi ací áu pé, conversãndu con D. Fortunáta, i distraí-mi. É tárdi, nãu é? Mamã perguntôu por min?

— Perguntôu, máis êu dísi ci vosê ja tínha víndu.

A mentíra ispantôu-mi, nãu mênus ci a francêza da notísia. Nãu é ci príma Justína fôsi di biócus, dizia frãncamênti a Pêdru u máu ci pensáva di Páulu, i a Páulu u ci pensáva di Pêdru; máis, confesár ci mentíra é ci mi paresêu novidádi. Éra cuadragenária, mágra i pálida, bôca fína i ólhus curiózus. Vivía conôscu por favôr di mínha mãi, i tambên por interêsi; mínha mãi cería ter úma senhóra íntima áu pé di si, i ântis parênta ci istrãnha.

Pasiãmus augúns minútus na varãnda, alumiáda por un lampiãu. Cis sabêr si êu nãu iscesêra us projétus eclesiásticus di mínha mãi, i dizêndu-lhi êu ci nãu, inciríu-mi sôbri u góstu ci êu tínha a vída di pádri. Respondí escívu:

— Vída di pádri é múitu buníta.

— Sin, é buníta; máis u ci pergúntu é si vosê gostaria di ser pádri, isplicôu ríndu.

— Êu góstu du ci mamã cisér.

— Príma Glória dezêja múitu ci vosê si ordêni, máis aínda ci nãu dezejási, a ca in cáza cen lhi méta ísu na cabêsa.

— Cen é?

— Óra, cen! Cen é ci a di ser? Prímu Cózmi nãu é, ci nãu si impórta con ísu; êu tambên nãu.

— Jozé Días? concluí.

— Naturáu-mênti.

Enrugêi a tésta interrogatíva-mênti, cõmu si nãu soubési náda. Príma Justína completôu a notísia dizêndu ci aínda nacéla tárdi Jozé Días lembrára a mínha mãi a promésa antíga.

— Príma Glória pódi ser ci, in pasãndu us días, va iscesêndu a promésa; máis cõmu a di iscesêr si úma pesôa istivêr sêmpri, nus ouvídus, zas ci darás, falãndu du semináriu? I us discúrsus ci êli fáis, us elojíus da Igrêja, i ci a vída di pádri é ístu i acílu, túdu con acélas palávras ci só êli conhési, i acéla afetasãu... Nóti ci é só pára fazêr máu, purcê êli é tãu relijõzu cõmu êsti lampiãu. Põis é verdádi, aínda ôji. Vosê nãu si de por axádu... Ôji di tárdi falôu cõmu vosê nãu imajína...

— Máis falôu a tóa? perguntêi, a ver si éla contáva a denúnsia du mêu namôru con a vizínha.

Nãu contôu; fêis apênas un jéstu cõmu indicãndu ci avía ôutra cõiza ci nãu podía dizêr. Nóva-mênti mi recomendôu ci nãu mi dêsi por axádu, i recapitulôu tôdu u máu ci pensáva di Jozé Días, i nãu éra pôucu, un intrigãnti, un bajuladôr, un ispeculadôr, i, apezár da cásca di polidêis, un groseirãu. Êu, pasádus augúns instãntis, dísi:

— Príma Justína, a senhóra éra capáis di úma cõiza?

— Di ce?

— Éra capáis di... Supônha ci êu nãu gostási di ser pádri... a senhóra podía pedír a mamãi...

— Ísu nãu, atalhôu prõnta-mênti; príma Glória ten

êsti negósiu fírmi na cabêsa, i nãu a náda nu múndu ci a fása mudár di rezolusãu; só u tẽmpu. Vosẽ aínda éra picinínu, ja éla contáva ístu a tãdas as pesõas da nãsa amizádi, õu só conhesídas. La avivár-lhi a memória, nãu, ci êu nãu trabálhu pára a dizgrása dus õutrus; máis tambẽn, pedír õutra cõiza, nãu pẽsu. Si éla mi consuutási, ben; si éla mi disési: “Príma Justína, vosẽ ci áxa?”, a mínga respõsta éra: “Príma Glória, êu pẽnsu ci, si êli gõsta di ser pádri, pódi ir; máis, si nãu gõsta, u melhór é ficár.” É u ci êu diría i dirêi si éla mi consuutár augún día. Agóra, ir falár-lhi sen ser xamáda, nãu fásu.

XXII

Sensasõis alhêias

Nãu aucansêi máis náda, i pára u fin arrependí-mi du pedídu: devía ter segídu u consêlhu di Capitú. Entãu, cõmu êu cisési ir pára dẽntro, práma Justína retêvi-mi augúns minútus, falãndu du calôr i da prócsima fésta da Conseisãu, dus mêus vélhus oratórius, i fínau-mênti di Capitú. Nãu dísi máu déla; áu contráriu, insinuôu-mi ci podía vir a ser úma môsa buníta. Êu, ci ja a axáva lindísima, bradaría ci éra a máis béla criatúra du múndu, si u resêiu mi nãu fizési discrétu. Entretãntu, cõmu práma Justína si metêsi a elojiár-lhi us módus, a gravidádi, us costúmís, u trabalhár pára us sêus, u amôr ci tínha a mínha mãi, túdu ístu mi asendêu a pôntu di elojiá-la tambên. Cuãndu nãu éra con palávrás, éra con u jéstu di aprovasãu ci dáva a cáda úma das asersõis da ôutra, i sérta-mênti con a felisidádi ci devía iluminár-mi a cára. Nãu adivertí ci asín confirmáva a denúnsia di Jozé Días, ouvída por éla, a tárdi, na sála di vizítas, si é ci tambên éla nãu disconfiáva ja. Só pensêi nísu na cãma. Só entãu sentí ci us ólhus di práma Justína, cuãndu êu faláva, paresiãu apaupár-mi, ouvír-mi, xeirár-mi, gostár-mi, fazêr u ofísiu di tódus us sentídu. Siúmis nãu podiãu ser; êntri un pirrálhu da mínha idádi i úma viúva cuarentõna nãu avía lugár pára siúmis. Ê sértu ci, apóis augún tẽmpu, modificôu us elojiús a Capitú, i até lhi fêis augúmas críticas, dísi-mi ci éra un pôucu trêfega i olháva por báixu; máis aínda asín, nãu crêiu ci fõsen siúmis. Crêiu ântis... sin... sin, crêiu ístu. Crêiu ci

príma Justína axô nu ispetáculu das sensasõis alhêias
úma resurreisãu vága das próprias. Tambên si góza por
influisãu dus lábius ci nárrãu.

XXIII

Prázu dádu

— Presízu falár-lhi amanhã, sen fáuta; iscólha u lugár i díga-mi.

Crêiu ci Jozé Días axôu dizuzádu êsti mêu falár. U ton nãu mi saíra tãu imperatívu cõmu êu reseáva, máis as palávras u éráu, i u nãu interrogár, nãu pedír, nãu ezitár, cõmu éra própriu da criãnsa i du mêu istílu abituáu, sérta-mênti lhi dêu idéia di úma pesôa nóva i di úma nóva situasãu. Fõi nu corredôr, cuãndu íamus pára u xa; Jozé Días vínha andãndu xêiu da leitúra di /Walter/ /Scott/ ci fizera a mínha mãi i a príma Justína. Líá cantádu i compasádu. Us castélus i us párcis saíãu maióris da bõca dêli, us lágus tínhãu máis água i a “abóbada selésti” contáva augúns milháris máis di istrêlas sentelhãntis. Nus diálogos, auternáva u son das vózis, ci éráu lévi-mênti grósas ôu fínas, confórmi u sécsu dus interlocutôris, i reproduziãu con moderasãu a ternúra i a cólera.

Áu despedír-si di min, na varãnda, dísi-mi êli:

— Amanhã, na rúa. Tênhu úmas cõmpras ci fazêr, vosê pódi ir comígu, pedirêi a mamãi. É día di lisãu?

— A lisãu fõi ôji.

— Perfêita-mênti. Nãu lhi pergúntu u ci é; afirmu dêzdi ja ci é matéria grávi i púra.

— Sin, senhôr.

— Até amanhã.

Fêis-si túdu u melhor posíveu. Ôuvi só úma aute-rasãu; mínha mãi axôu u día cênti i nãu consentíu ci êu fõsi a pé; entrãmus nu ônibus, a pórtã di cáza.

— Não impórta, dísi-mi Jozé Días; podêmus apeár-
nus a pórtta du Pasêiu Públicu.

XXIV

Di mãi i di sérvu

Jozé Días tratáva-mi con istrêmus di mãi i atensõis di sérvu. A primêira cõiza ci consegíu lógu ci comesêi a andár fóra, fõi dispensár-mi u pájen; fêis-si pájen, ía comígu a rúa. Cuidáva dus mêus arrãnjus in cáza, dus mêus lívrus, dus mêus sapátus, da mínha ijiêni i da mínha prozódia. Áus õitu ãnus us mêus pluráis caresiãu, augúma vêis, da dezinênsia ezáta, êli a corrijiã, mêiu sériu pára dar autoridádi a lisãu, mêiu rizõnhu pára obitêr u perdãu da emênda. Ajudáva asín u méstri di primêiras lêtras. Máis tárdi, cuãndu u Pádri Cabráu mi insináva latín, doutrína i istória sagráda, êli asistía as lisõis, fazía reflexõis ecleziásticas, i, nu fin, perguntáva áu pádri: “Nãu é verdádi ci u nósu jóven amígu camínha deprésa?” Xamáva-mi “un prodíju”; dizía a mínha mãi ter conhesídu outróra menínus múitu inteligêntis, máis ci êu esedía a tódus êsis, sen contár ci, pára a mínha idádi, posuía ja sértu númeru di cualidádis moráis sólidas. Êu, pôstu nãu avaliási tôdu u valôr dêsti õutru elojúu, gostáva du elojúu; éra un elojúu.

XXV

Nu pasêiu públicu

Entrāmus nu Pasêiu Públicu. Augúmas cáras vélhas, ôutras doêntis ôu só vadias ispalhávu-si melancólicamente nu camínhu ci vái da pórtá áu terrésu. Segímus pára u terrésu. Andāndu, pára mi dar ânimu, falêi du jardín:

— A múitu têmpu ci nãu vênhu ací, tauvêis un ãnu.

— Perdô-i-mi, atalhôu êli, nãu a três mêzis ci istêvi ací con u nósú vizínhu Pádua; nãu si lêmbra?

— É verdádi, máis fô i tãu di pasájen...

— Êli pedíu a súa mãi ci u deixási trazêr consígu, i éla, ci é bôa cômu a mãi di Dêus, consentíu; máis ôusami, ja ci falāmus nístu, nãu é bunítu ci vosê āndi con u Pádua na rúa.

— Máis êu andêi augúmas vêzis...

— Cuāndu éra máis jóven; in criānsa, éra naturáu, êli podía pasár por criádu. Máis vosê istá ficāndu môsu i êli vái tomāndu confiānsa. D. Glória, afináu, nãu pódi gostár dísu. A jênti Pádua nãu é di tôdu ma. Capitú, apezár dacêlis ólhus ci u Diábu lhi dêu... Vosê ja reparôu nus ólhus déla? Sãu asín di sigāna oblícua i disimuláda. Pôis, apezár dêlis, podería pasár, si nãu fôsi a vaidádi i a adulasãu. Ó! a adulasãu! D. Fortunáta merési istíma, i êli nãu négu ci sêja onéstú, ten un bon emprêgu, posú i a cáza in ci móra, máis onestidádi i istíma nãu bastãu, i as ôutras cualidádis pérden múitu di valôr con as mas companhías in ci êli ānda. Pádua ten úma tendênsia pára jênti rélis. In lhi xeirāndu a ómen xúlu é con êli. Nãu

díigu ístu por ódiu, nen purcê êli fáli máu di min i si ría, cõmu si ríu, a días, dus mêus sapátus acaucanhádus...

— Perdãu, interrompí suspendêndu u pásu, núnca ouví ci falási máu du senhõr; pêlu contráriu, un día, nãu a múitu tẽmpu, dísi êli a un sujẽitu, in mínha prezẽnsa, ci u senhõr éra “un ómen di capasidádi i sabía falár cõmu un deputádu nas câmaras.”

Jozé Días sorriú delisióza-mẽnti, máis fêis un isfõrsu grãndi i fexõu õutra vês u rõstu; depõis replicõu:

— Nãu lhi agradẽsu náda. Ôutrus, di melhór sãngi, mi ten fẽitu u favõr di juízus áutus. I náda dísu impédi ci êli sêja u ci lhi díigu.

Tínhamus õutra vês andádu, subímus áu terrẽsu, i olhãmus pára u mar.

— Vêju ci u senhõr nãu cér senãu u mêu benefísiu, dísi êu depõis di augúns instãntis.

— Põis ci õutra cõiza, Bentínhu?

— Nêsti cázu, pésu-lhi un favõr.

— Un favõr? Mãndi, ordêni, ci é?

— Mamãi...

Durãnti augún tẽmpu nãu púdi dizêr u réstu, ci éra pôucu, i vínha di cor. Jozé Días tornõu a perguntár u ci éra, sacudía-mi con brandúra, levantáva-mi u cẽixu i ispetáva us ólhus in min, ansiõzu tambẽn, cõmu a práma Justína na véspera.

— Mamãi ce? Ci é ci ten mamãi?

— Mamãi cér ci êu sêja pádri, máis êu nãu pósu ser pádri, dísi fínau-mẽnti.

Jozé Días indireitõu-si pazmádu.

— Nãu pósu, continuêi êu, nãu mênus pazmádu ci êli, nãu tẽnhu jẽitu, nãu gõstu da vída di pádri. Istõu por túdu u ci éla cisér; mamãi sábi ci êu fásu túdu u ci éla

mãnda; istôu prôntu a ser u ci for du sêu agrádu, até coxêiru di ôníbus. Pádri, nãu; nãu pôsu ser pádri. A carrêira é buníta, máis nãu é pára min.

Tôdu êsi discúrsu nãu mi saíu asín, di vêis, enfiádu naturáu-mênti, perempitóriu, cômú pódí paresêr du têcstu, máis áus pedásus, mastigádu, in vóis un pôucu súrda i tímida. Nãu obistãnti, Jozé Días ouvíra-u ispantádu. Nãu contáva sérta-mênti con a rezistênsia, por máis acanháda ci fôsi; máis u ci aínda máis u asombrôu fôí ésta concluzãu:

— Cômú con u senhôr pára sauvár-mi.

Us ólhus du agregádu iscancárarãu-si, as sobransêlhas arceárãu-si, i u prazêr ci êu contáva dar-lhi con a iscólha da protesãu nãu si mostrôu in nenhún dus músculus. Tôda a cára dêli éra pôuca pára a istupefasãu. Reáu-mênti, a matéria du discúrsu revelára in min úma áuma nóva; êu própriu nãu mi conhesía. Máis a palávra fináu é ci trôusi un vigôr únicu. Jozé Días ficôu aturdídu. Cuãndu us ólhus tornárãu as dimensôis ordinárias:

— Máis ci pôsu êu fazêr? perguntôu.

— Pódí múitu. U senhôr sábi ci, in nósa cáza, tôdus u apresião. Mamãí pedí múita vêis us sêus consêlhus, nãu é? Tíu Cózmi dis ci u senhôr é pesôa di talêntu...

— São bondádis, retorció lizonjeádu. São favôris di pesôas díginas, ci merésen túdu... Aí istá! núnca ningên mi a di ouvír dizêr náda di pesôas táis; purcê? purcê são ilústris i virtuózas. Súa mãí é úma sãnta, sêu tíu é un cavalhêiru perfeítisimu. Tênhu conhesídu famílias distíntas; nenhúma poderá vensêr a súa in nobrêza di sentimêntus. U talêntu ci sêu tíu áxa in min confésu ci u tênhu, máis é só un: é u talêntu di sabêr u ci é bon i díginu di adimirasãu i di aprêsu.

— A di ter tambên u di protejêr us amígu, cômú êu.

— In ci lhi pósu valêr, ãnju du Séu? Nãu êi di disuadrí súa mãi di un projétu ci é, alên di promésa, a ambisãu i u sônhu di lôngus ãnus. Cuãndu pudési, é tárdi. Aínda ônten fêiz-mi u favôr di dizêr: “Jozé Días, presízu metêr Bentínhu nu semináriu.”

Timidêis nãu é tãu ruín moéda, cômú parési. Si êu fôsi destemídu, é prováveu ci, con a indignasãu ci isperimentêi, rompêsi a xamár-lhi mentirôzu, máis entãu sería presízu confesar-lhi ci istivêra a iscúta, atráis da pórtá, i úma asãu valía ôutra. Contentêi-mi di respondêr ci nãu éra tárdi.

— Nãu é tárdi, aínda é têmpu, si u senhôr cisér.

— Si êu cisér? Máis ci ôutra côiça céru êu, senãu serví-lu. Ci dezêju, senãu ci sêja felís, cômú merési?

— Pôis aínda é têmpu. Ólhi, nãu é por vadiasãu. Istôu prôntu pára túdu; si éla cisér ci êu istúdi lêis, vôu pára S. Páulu...

XXVI

As lêis sãu bÉlas

Pêla cára di Jozé DÍas pasôu áugu paresÍdu con u reflÉcsu di úma idéia; úma idéia ci u alegrôu istraordinária-mênti. Calôu-si augúns instãntis; êu tÍnha us ólhus nêli, êli voutára us sêus pára u ládu da bárra. CÔmu insistÍsi:

— É tãrdi, dísi êli; máis, pára lhi provár ci nãu a fáuta di vontádi, irêi falár a súa mãi. Nãu promêtu vensêr, máis lutár; trabalharêi con áuma. Devéras, nãu cér ser pádri? As lêis sãu bÉlas, mêu cerÍdu... Pódi ir a S. Páulu, a Pernambúcu, ôu aínda máis lônji. A bôas universidádis por êsi múndu fóra. Va pára as lêis, si táu é a súa vocasãu. Vôu falár a D. Glória, máis nãu cõnti só comÍgu; fáli tambên a sêu tíu.

— Êi di falár.

— Pégi-si tambên con Dêus; con Dêus i a Vírjen SantÍsima, concluíu apontãndu pára u séu.

U séu istáva mêiu enfarruscádu. Nu ar, pértu da práia, grãndis páсарus nêgrus faziãu jÍrus, avansãndu ôu pairãndu, i desÍãu a rosár us péis na água, i tornávãu a ergêr-si pára desêr nóva-mênti. Máis nen as sômbрас du séu, nen as dãnsas fantásticas dus páсарus mi dizviávãu u ispÍritu du mêu interlocutôr. Depôis di lhi respondêr ci sin, emendêi-mi:

— Dêus fará u ci u senhôr cisér.

— Nãu blasfêmi. Dêus é dônu di túdu; êli é, só por si, a Têrra i u Séu, u pasádu, u prezênti i u futúru. Pésa-lhi a súa felisidádi, ci êu nãu fásu ôutra cõiza... Úma vêis

ci vosê nãu pódi ser pádri, i preféri as lêis... As lêis sãu bélas, sen disfazêr na teolójia, ci é melhór ci túdu, cõmu a vída eclesiástica é a máis sãnta... Por ci nãu a di ir istudár lêis fóra dací? Melhór é ir lógu pára augúma universidádi, i áu mêtzu tẽmpu ci istúda, viája. Podẽmus ir júntus; verẽmus as térras istranjêiras, ouvirẽmus inglêis, fransêis, italiãnu, ispanhóu, rúsu i até suécu. D. Glória prováveu-mẽnti nãu poderá acompanhá-lu; aínda ci pósa i va, nãu cererá giár us negósius, papéis, matrículas, i cuidár di ospedarías, i andár con vosê di un ládu pára õutru... Ó! as lêis sãu belísimas!

— Istá dítu, pédi a mamãi ci mi nãu méta nu semináriu?

— Pedír, pésu, máis pedír nãu é aucansár. ãnju du mẽu corasãu, si vontádi di servír é podêr di mandár, istãmus ací, istãmus a bórdu. A! vosê nãu imajína u ci é a Európa; ó! a Európa...

Levantõu a pérna i fẽis úma piruêta. Úma das súas ambisõis éra tornár a Európa, faláva déla múitas vêzis, sen acabár di tentár mínha mãi nen tíu Cózmi, por máis ci louvási us áris i as belêzas... Nãu contáva con ésta posibilidádi di ir comígu, i la ficár durãnti a eternidádi dus mẽus istúdu.

— Istãmus a bórdu, Bentínhu, istãmus a bórdu!

XXVII

Áu portãu

Nu portãu du Pasêiu, un mendígu istendêu-nus a mãu. Jozé Días pasôu adiãnti, máis êu pensêi in Capitú i nu semináriu, tirêi dôis vinténs du bôusu i dêi-us áu mendígu. Êsti beijôu a moéda; êu pedí-lhi ci rogási a Dêus por min, a fin di ci êu pudési satisfazêr tôdus us mêus dezêjus.

— Sin, mêu devótu!

— Xãmu-mi Bêntu, acrescentêi pára isclaresê-lu.

XXVIII

Na rúa

Jozé Días ía tãu contênti ci trocôu u ómen dus momêntus grávis, cõmu éra na rúa, pêlu ómen dobradísu i inciétu. Mexía-si tôdu, faláva di túdu, fazia-mi parár a cáda pásu diãnti di un mostradôr ôu di un cartáís di teátru. Contávami u enrêdu di augúmas pésas, resitáva monólogos in vérsu. Fêis us recáduus tôduus, pagôu cõntas, resebêu alugéis di cáza; pára si comprôu un vijésimu di lotería. Afináu, u ómen têzu rendêu u flecsíveu, i pasôu a falár paúzadu, con superlatívus. Nãu vi ci a mudãnsa éra naturáu; temí ci ouvési mudádu a rezolusãu asentáda, i entrêi a tratá-lu con palávras i jéstus carinhózus, até entrármus nu ônibus.

XXIX

U Imperadôr

In camínhu, incontrãmus u Imperadôr, ci vínha da Iscôla di Medisína. U ônibus in ci íamus parôu, cômú tódus us veículus; us pasajêirus desêrãu a rúa i tirárãu u xapéu, até ci u cõxi imperiáu pasási. Cuãndu tornêi áu mêu lugar, trazía úma idéia fantástica, a idéia di ir ter con u Imperadôr, contár-lhi túdu i pedír-lhi a intervensãu. Nãu confiaría ésta idéia a Capitú. “Súa Majestádi pedíndu, mamãi sédi”, pensêi comígu.

Vi entãu u Imperadôr iscutãndu-mi, refletíndu i acabãndu por dizêr ci sin, ci iría falár a mínha mãi; êu beijáva-lhi a mãu, con lágrimas. I lógu mi axêi in cáza, a ispára, até ci ouví us batedôris i u picêti di cavalaria; é u Imperadôr! é u Imperadôr! tôda a jênti xegáva as janélas pára ve-lu pasár, máis nãu pasáva, u cõxi paráva a nósa póрта, u Imperadôr apeáva-si i entráva. Grãndi auvorôsu na vizinhãnsa: “U Imperadôr entrôu in cáza di D. Glória! Ci será? Ci nãu será?” A nósa família saía a resebê-lu; mínha mãi éra a primêira ci lhi beijáva a mãu. Entãu u Imperadôr, tôdu rizônhu, sen entrár na sála ôu entrãndu, — nãu mi lêmbra ben, us sônhus sãu múita vês confúzus, — pedía a mínha mãi ci mi nãu fizési pádri; i éla, lizonjeáda i obediênti, prometía ci nãu.

— A medisína, por ci lhi nãu mãnda insinár medisína?

— Úma vês ci é du agrádu di Vósa Majestádi...

— Mãndi insinár-lhi medisína; é úma buníta carrêira, i nós têmus ací bons profesôris. Núnca fôi a nósa Iscôla? É úma béla Iscôla. Ja têmus médicus di primêira órden,

ci póden ombreár con us melhóris di ôutras térras. A medisína é úma grãndi siênsia; básta só ístu di dar a saúdi áus ôutrus, conhesêr as moléstias, combatê-las, vensê-las... A senhóra mêmza a di ter vístu milágris. Sêu marídu morrêu, máis a doênsa éra fatáu, i êli nãu títinha cuidádu in si... É úma buníta carrêira; mândi-u pára a nósa Iscóla. Fása ísu por min, sin? Vosê cér, Bentínhu?

— Mamã cerêndu...

— Céru, mêu filhu. Súa Majestádi mânda.

Entãu u Imperadôr dáva ôutra vêis a mãu a beijár, i saía, acompanhádu di tódus nós, a rúa xêia di jênti, as janélas atopetádas, un silênsiu di asômbriu; u Imperadôr entráva nu côxi, inclináva-si i fazia un jêstu di adêus, dizêndu aínda: “A medisína, a nósa Iscóla.” I u côxi partía êntri invéjas i agradesimêntus.

Túdu ísu vi i ouví. Nãu, a imajinasãu di /Ariosto/ nãu é máis fértiu ci a das criãnsas i dus namorádu, nen a vizãu du imposíveu presíza máis ci di un recãntu di ônibus. Consolêi-mi por instãntis, digãmus minútus, até destruír-si u plãnu i voutár-mi pára as cáras sen sônhus dus mêus companhêirus.

XXX

U Santísimu

Terás entendídu ci acéla lembrãnsa du Imperadôr asêrca da medisína nãu éra máis ci a sujetãu da mínha pouca vontádi di saír du Ríu di Janêiru. Us sônhus du acordádu sãu cômu us ôutrus sônhus, tésen-si pêlu dezênhu das nósas inclinasõis i das nósas recordasõis. Va ci fôsi pára S. Páulu, máis a Európa... Éra múitu lônji, múitu mar i múitu têmpu. Víva a medisína! Iría contár éstas is-perãnsas a Capitú.

— Parési ci vái saír u Santísimu, dísi auguên nu ônibus. Ôusu un sínu; é, créiu ci é in Sântu Antôniu dus Póbris. Pári, Sr. resebedôr!

U resebedôr das pasájens puxôu a corrêia ci ía ter áu brásu du coxêiru, u ônibus parôu, i u ómen desêu. Jozé Días dêu dúas vóutas rápidas a cabêsa, pegôu-mi nu brásu i fêiz-mi desêr consígu. Iriamus tambên acompanhár u Santísimu. Efetíva-mênti, u sínu xamáva us fiéis acéli servísi da útima óra. Ja avía augúmas pesôas na sacristía. Éra a primêira vêis ci mi axáva in momêntu tãu grávi; obedesí, a prinsípiu constringídu, máis lógu depôis satisfêitu, mênus pêla caridádi du servísi ci por mi dar un ofísiu di ómen. Cuãndu u sacristãu comesôu a distribuír as ópas, entrôu un sujêitu ezbaforídu; éra u mêu vizínhu Pádua, ci tambên ía acompanhár u Santísimu. Dêu conôscu, vêiu cumprimentár-nus. Jozé Días fêis un jêstu di aborresídu, i apênas lhi respondêu con úma palávra sêca, olhãndu pára u pádri, ci laváva as mãus. Depôis, cômu Pádua falási áu sacristãu, baixínhu, aproximôu-si

dêlis; êu fis a mêzma cõiza. Pádua solisitáva du sacristãu úma das váras du páliu. Jozé Días pediu úma pára si.

— A só úma disponíveu, dísi u sacristãu.

— Põis ésa, dísi Jozé Días.

— Máis êu tínha pedídu primêiru, aventurôu Pádua.

— Pedíu primêiru, máis entrôu tárdi, retorció Jozé Días; êu ja ca istáva. Lévi úma tóxa.

Pádua, apezár du mêdu ci tínha áu ôutru, teimáva in cerêr a vára, túdu ístu in vóis báixa i súrda. U sacristãu axôu mêiu di consiliár a rivalidádi, tomãndu a si obitêr di un dus ôutrus seguradôris du páliu ci sedêsi a vára áu Pádua, conhesídu na parócia, cõmu Jozé Días. Asín fêis; máis Jozé Días transtornôu aínda ésta combinasãu. Nãu, úma vês ci tínhamus ôutra vára disponíveu, pedía-a pára min, “jóven seminarísta”, a cen ésta distinsãu cabía máis dirêta-mênti. Pádua ficôu pálidu, cõmu as tóxas. Éra por a próva u corasãu di un pái. U sacristãu, ci mi conhesía di mi ver alí con mínha mãi, áus domíngus, perguntôu di curiôzu si êu éra devéras seminarísta.

— Aínda nãu, máis vái se-lu, respondêu Jozé Días, piscãndu u ôlhu iscêrdu pára min, ci, apezár du avízu, ficêi zangádu.

— Bêñ, sêdu áu nósu Bentínhu, suspirôu u pái di Capitú.

Pêla mínha párti, cis sedêr-lhi a vára; lembrôu-mi ci êli costumáva acompanhár u Santísimu Sacramêntu áus moribúndus, levãndu úma tóxa, máis ci a útima vês consegíra úma vára du páliu. A distinsãu ispesiáu du páliu vínha di cobrír u vigáriu i u sacramêntu; pára tóxa cuaucér pesôa servía. Fôï êli mêzmu ci mi contôu i isplícôu ístu, xêiu di úma glória pía i rizõnha. Asín fíca entendídu u auvorôsu con ci entrára na igrêja; éra a segúnda

vêis du páliu, tãntu ci cuidôu lógu di ir pedí-lu. I náda! I tornáva a tóxa común, ôutra vêis a interinidádi interrompída; u adimistradôr regresáva áu antigu cárgu... Cis sedêr-lhi a vára; u agregádu tolhêu-mi êsi átu di jenerozidádi, i pedíu áu sacristãu ci nus puzési, a êli i a min, con as dúas váras da frênti, rompêndu a márxa du páliu.

Ópas enfiádas, tóxas distribuídas i asêzas, pádri i sibóriu prôntus, u sacristãu di isôpi i campaiña nas mãus, saíu u préstitu a rúa. Cuãndu mi vi con úma das váras, pasãndu pêlus fiéis, ci si ajoelhavãu, ficêi comovídu. Pádua roía a tóxa amárga-mênti. É úma metáfora, nãu áxu ôutra fórma máis víva di dizêr a dor i a umilhasãu du mêu vizínhu. Di réstu, nãu púdi mirá-lu por múitu têmpu, nen áu agregádu, ci, paralela-mênti a min, ergía a cabêsa con u ar di ser êli própriu u Dêus dus ezérsitus. Con pôucu, sentí-mi mi cansádu; us brásus caíãu-mi, felís-mênti a cáza éra pértu, na Rúa du Senádu.

A enfêrma éra úma senhóra viúva, tízica, tínha úma filha di cínzi ôu dizesêis ãnus, ci istáva xorãndu a pórtu du cuártu. A môsa nãu éra formóza, tauvêis nen tivési grása; us cabêlus caíãu dispenteádu, i as lágrimas fazíãu-lhi encarcilhár us ólhus. Nãu obistãnti, u totáu faláva i cativáva u corasãu. U vigáriu confesôu a doênti, dêu-lhi a comunhãu i us sãntus óleus. U prãntu da môsa redobrôu tãntu ci sentí us mêus ólhus molhádu i fují. Vin pára pértu di úma janéla. Póbri criatúra! A dor éra comunicatíva in si mêzma; complicáda da lembrãnsa di mínha mãi, doêu-mi máis, i, cuãndu enfín pensêi in Capitú, sentí un ímpetu di solusár tambên, enfiêi pêlu corredôr, i ouví auguên dizêr-mi:

— Nãu xóri asín!

A imájen di Capitú ía comígu, i a mínha imajinasãu, asín cômu lhi atribuíra lágrimas, a pôucu, asín lhi enxêu a bôca di rízu agóra; vi-a iscrevêr nu múru, falár-mi, andár a vóouta, con us brásus nu ar; ouví distínta-mênti u mêu nômi, di úma dosúra ci mi embriagôu, i a vóis éra déla. As tóxas asêzas, tãu lúgubris na ocaziãu, tínhãu-mi áris di un lústri nupsiáu... Ci éra lústri nupsiáu? Nãu sêi; éra augúma côiça contrária a mórti, i nãu vêju ôutra máis ci bódas. Ésta nóva sensasãu mi dominôu tãntu ci Jozé Días vêiu a min, i mi dísi áu ouvídu, in vóis báixa:

— Nãu ría asín!

Fícêi sériu deprésa. Éra u momêntu da saída. Pegêi da mínha vára; i, cômu ja conhesía a distãnsia, i agóra voutávamus pára a igrêja, u ci fazia a distãnsia menór; u pêzu da vára éra múitu picênu. Demáis, u sóu ca fóra, a animasãu da rúa, us rapázis da mínha idádi ci mi fitávãu xêius di invéja, as devótas ci xegávãu as janélas ôu entrávãu nus corredôris i si ajoelhávãu a nósa pasájen, túdu mi enxía a áuma di lepidêis nóva.

Pádua, áu contráriu, ía máis umilhádu. Apezár di substituídu por min, nãu acabáva di si consolár da tóxa, da mizeráveu tóxa. I contúdu avía ôutrus ci tambên trazíãu tóxa, i apênas mostrávãu a compostúra du átu; nãu íãu garrídu, máis tambên nãu íãu trístis. Vía-si ci caminhávãu con ônra.

XXXI

As curiozidádis di Capitú

Capitú prefería túdu áu semináriu. In vêis di ficár abatída con a ameása da lárga separasãu, si vingási a idéia da Európa, mostrou-si satisfêita. I cuãndu êu lhi contêi u mêu sônhu imperiáu:

— Nãu, Bentínhu, deixêmus u Imperadôr sosegádu, replicôu; ficêmus por óra con a promésa di Jozé Días. Cuãndu é ci êli dísi ci falaría a súa mãi?

— Nãu marcôu díá; prometêu ci ía ver, ci falaría lógu ci pudési, i ci mi pegási con Dêus.

Capitú cis ci lhi repetísi as respóstas tôdas du agregádu, as auterasõis du jéstu i até a piruêta, ci apênas lhi contára. Pedía u son das palávras. Éra minusióza i atênta; a narra-sãu i u diálogu, túdu paresía remoêr consígu. Tambên si pódi dizêr ci confería, rotuláva i pregáva na memória a mínha ispozisãu. Ésta imájen é porventúra melhór ci a ôutra, máis a ótima délas é nenhúma. Capitú éra Capitú, ístu é, úma criatúra múitu particulár, máis mulhér du ci êu éra ómen. Si aínda u nãu dísi, aí fica. Si dísi, fica tambên. A consêitus ci si déven incutír na áuma du leitôr, a fôrsa di repetisãu.

Éra tambên máis curióza. As curiozidádis di Capitú dãu pára un capítulu. Éráu di vária ispésii, isplícaveis i inesplicáveis, asín úteis cômu inúteis, úmas grávis, ôutras frívolas; gostáva di sabêr túdu. Nu coléjiu ôndi, dêzdi us séti ãnus, aprendêra a ler, iscrevêr i contár, fransêis, doutrína i óbras di agúlha, nãu aprendêu, por ezêmplu, a fazêr rênda; por ísu mêzmu, cis ci práma Justína lhi in-

sinási. Si nãu istudôu latín con u Pádri Cabráu fôï purcê u pádri, depôis di lhi propôr grasejãndu, acabôu dizêndu ci latín nãu éra língua di menínas. Capitú confesôu-mi un día ci ésta razãu asendêu néla u dezêju di u sabêr. In compensasãu, cis aprendêr inglêis con un vélhu profesôr amígu du pái i parsêiru dêsti áu sólu, máis nãu fôï adiãnti. Týu Cózmi insinôu-lhi gamãu.

— Anda apanhár un capotínhu, Capitú, dizíia-lhi êli.

Capitú obedesía i jogáva con fasilidádi, con atensãu, nãu sêi si díga con amôr. Un día fúï axá-la dezenhãndu a lápís un retrátu; dáva us útimus rázqus, i pedíu-mi ci isperási pára ver si istáva paresídu. Éra u di mêu pái, copiádu da téla ci mínha mãi tínha na sála i ci aínda agóra istá comígu. Perfeisãu nãu éra; áu contráriu, us ólhus saírãu ezbugalhádus, i us cabêlus éráu picênus sírculus uns sôbri ôutrus. Máis, nãu têndu éla rudimêntu augún di árti, i avêndu fêitu acílu di memória in pôucus minútus, axêi ci éra óbra di múitu meresimêntu; discontái-mi a idádi i a simpatía. Aínda asín, istôu ci aprendería fásiu-mênti pintúra, cômu aprendêu múzica máis tárdi. Ja entãu namoráva u piãnu da nósã cáza, vélhu trásti inútiu, apênas di istimasãu. Líã us nósus romãnsis, folheáva us nósus lívrus di gravúras, cerêndu sabêr das ruínas, das pesôas, das campãnhas, u nômi, a istória, u lugár. Jozé Díã dáva-lhi ésas notísias con sértu orgúlhu di erudítu. A erudisãu dêsti nãu avuutáva múitu máis ci a súã omeopatía di Cantagálu.

Un díã, Capitú cis sabêr u ci éráu as figúras da sála di vizítas. U agregádu dísi-lhu sumária-mênti, demorãndu-si un pôucu máis in Sézar, con isclamasôis i latíns:

— Sézar! Júliu Sézar! Grãndi ómen! *Tu /quoque/, /Brute/?*

Capitú nãu axáva bunítu u perfíu di Sézar, máis as asõis sitádas por Jozé Días dávãu-lhi jéstus di adimirasãu. Ficôu múitu tẽmpu con a cára viráda pára êli. Un ómen ci podía túdu! ci fazia túdu! Un ómen ci dáva a úma senhóra úma pérola du valôr di sêis milhõis di sestérsius!

— I cuãntu valía cáda sestérsiu?

Jozé Días, nãu tẽndu prezẽnti u valôr du sestérsiu, respondêu entuziazmádu:

— É u maiór ómen da istória!

A pérola di Sézar asendía us ólhus di Capitú. Fõi nésa ocasiãu ci éla perguntôu a mínha mãi por ci é ci ja nãu uzáva as jóias du retrátu; refería-si áu ci istáva na sala, con u di mêu pái; tínha un grãndi colár, un diadẽma i bríncus.

— São jóias viúvas, cômu êu, Capitú.

— Cuãndu é ci botôu éstas?

— Fõi pêlas féstas da Coroasãu.

— Ó! cõnti-mi as féstas da Coroasãu!

Sabía ja u ci us páis lhi aviãu dítu, máis naturáumẽnti tínha pára si ci êlis pôucu máis conheseiriãu du ci u ci si pasôu nas rúas. Cería a notisia das tribúnas da Capéla Imperiãu i dus salõis dus báilis. Naserá múitu depõis dacélas féstas sélebris. Ouvíndu falár várias vêzis da Maioridádi, teimôu un día in sabêr u ci fóra êsti acontesimẽntu; diserãu-lhu, i axôu ci u Imperadôr fizera múitu ben in cerêr subír áu trõnu áus cínzi ãnus. Túdu éra matéria as curiozidádis di Capitú, mobílias antígas, auféias vélhas, costúmies, notisias di Itaguaí, a infãnsia i a mosidádi di mínha mãi, un dítu dací, úma lembrãnsa dalí, un adágiu dacolá...

XXXII

Ólhus di resáca

Túdu éra matéria as curiozidádis di Capitú. Cázu ôuvi, porên, nu cuáu nãu sêi si aprendêu ôu insinôu, ôu si fêis âmbas as côizas, cômu êu. É u ci contarêi nu ôutru capítulu. Nêsti dirêi só-mênti ci, pasádu augúns días du ajústi con u agregádu, fúí ver a mínha amíga; êrau déis óras da manhã. D. Fortunáta, ci istáva nu cintáu, nen isperôu ci êu lhi perguntási pêla filha.

— Istá na sala, pentiãndu u cabêlu, dísi-mi; va divagarínhu pára lhi pregár un sústu.

Fúí divagár, máis ôu u pé ôu u ispêlhu traú-mi. Êsti pódi ser ci nãu fôsi; éra un ispelhínhu di patáca (perdoái a baratêza), comprádu a un mascáti italiãnu, moudúra tôsca, argolínha di latãu, pendênti da parêdi, êntri as dúas janélas. Si nãu fôí êli, fôí u pé. Un ôu ôutru, a verdádi é ci, apênas entrêi na sala, pênti, cabêlus, tôda éla voôu pêlus áris, i só lhi ouví ésta pergúnta:

— A augúma côiza?

— Nãu a náda, respondí; vin ver vosê ântis ci u Pádri Cabráu xêgi pára a lisãu. Cômu pasôu a nôiti?

— Êu ben. Jozé Días aínda nãu falôu?

— Parési ci nãu.

— Máis entãu cuãndu fála?

— Dísi-mi ci ôji ôu amanhã pretêndi tocár nu asúntu; nãu vái lógu di pancáda, falará asín por áutu i por lônji, un tóci. Depôis, entrará in matéria. Cér primêiru ver si mamãí ten a rezolusãu fêita...

— Ci ten, ten, interrompêu Capitú. I si nãu fôsi presízu auguên pára vensêr ja, i di tôdu, nãu si lhi falaría. Êu ja nen sêi si Jozé Días poderá influír tântu; áxu ci fará túdu, si sentír ci vosê reáu-mênti nãu cér ser pádri, máis poderá aucansár...? Êli é atendídu; si, porên... É un inférnu ístu! Vosê têimi con êli, Bentínhu.

— Têimu; ôji mêzmu êli a di falár.

— Vosê júra?

— Jurú! Dêixi ver us ólhus, Capitú.

Tínha-mi lembrádu a definisãu ci Jozé Días déra dêlis, “ólhus di sigãna oblícua i disimuláda.” Êu nãu sabía u ci éra oblícua, máis disimuláda sabía, i cería ver si podíãu xamár asín. Capitú deixôu-si fitár i ezaminár. Só mi perguntáva u ci éra, si núnca us víra; êu náda axêi istraordináriu; a cor i a dosúra éráu mínhas conhesídas. A demóra da contemplasãu crêiu ci lhi dêu ôutra idéia du mêu intêntu; imajinôu ci éra un pretêstu pára mirá-lus máis di pértu, con us mêus ólhus lôngus, constãntis, enfiáduş nêlis, i a ístu atribúu ci entrásen a ficár cresíduş, cresíduş i sombríus, con táu ispresãu ci...

Retórica dus namoráduş, da-mi úma comparasãu ezáta i poética pára dizêr u ci fôrãu acêlis ólhus di Capitú. Nãu mi acódi imájen capáis di dizêr, sen cébra da diginidádi du istílu, u ci êlis fôrãu i mi fizérãu. Ólhus di resáca? Va, di resáca. É u ci mi da idéia dacéla feisãu nóva. Trazíãu nãu sêi ci flúidu misteriôzu i enérjicu, úma fôrsa ci arrastáva pára dêntu, cômu a vága ci si retíra da práia, nus días di resáca. Pára nãu ser arrastádu, agarrêi-mi as ôutras pártis vizínhas, as orêlhas, áus brásus, áus cabêlus ispalháduş pêlus ômbrus; máis táu deprésa buscáva as pupílas, a ônda ci saía délas vínha cresêndu, cáva i iscúra, ameamãndu envouvêr-mi, puxár-mi i tragár-mi. Cuãntus

minútu gastãmus nacêli jôgu? Só us relójius du Séu terãu marcãdu êsi tẽmpu infinítu i brévi. A eternidádi ten as súas pêndulas; nen por nãu acabár núnca dêixa di cerêr sabêr a durasãu das felisidádis i dus suplísius. A di dobrár u gôzu áus ben-aventurãdu du Séu conhesêr a sôma dus tormẽntus ci ja terãu padésidu nu inférnu us sêus inimígu; asín tambên a cuantidádi das delísias ci terãu gozádu nu Séu us sêus dizafétus aumentará as dôris áus condenãdu du inférnu. Êsti ôutru suplísiu iscapôu áu divínu Dãnti; máis êu nãu istôu ací pára emendár poétas. Istôu pára contár ci, áu cábu di un tẽmpu nãu marcãdu, agarrêi-mi definitíva-mẽnti áus cabêlus di Capitú, máis entãu con as mãus, i dísi-lhi — pára dizêr augúma cõiza — ci éra capáis di us pentiár, si cisési.

— Vosê?

— Êu mêzmu.

— Vái embarasár-mi u cabêlu tôdu, ísu sin.

— Si embarasár, vosê dizimbarása depõis.

— Vãmus ver.

XXXIII

U pentiádu

Capitú dêu-mi as cóstas, voutãndu-si pára u ispelhínhu. Pegêi-lhi dus cabêlus, colhí-us tôdus i entrêi a alizá-lus con u pênti, dêzdi a tésta até as útimas pôntas, ci lhi desíãu a sintúura. In pé nãu dáva jêitu: nãu iscesêstis ci éla éra un nadínha máis áuta ci êu, máis aínda ci fôsi da mêzma autúra. Pedí-lhi ci si sentási.

— Sênta ací, é melhor.

Sentôu-si. “Vãmus ver u grãndi cabeleirêiru”, dísi-mi ríndu. Continuêi a alizár us cabêlus, con múitu cuidádu, i dividí-us in dúas porsõis iguáis, pára compôr as dúas trãnsas. Nãu as fis lógu, nen asín deprésa, cômu póden supôr us cabeleirêirus di ofísiu, máis divagár, divagarínhu, saboreãndu pêlu tátu acêlis fíus grósus, ci éráu párti déla. U trabálhu éra atrapalhádu, as vêzis por dizázu, ôutras di propóztu pára disfazêr u fêitu i refazê-lu. Us dêdus rosávãu na núca da picêna ôu nas ispáduas vestídas di xíta, i a sensasãu éra un delêiti. Máis, enfín, us cabêlus íãu acabãndu, por máis ci êu us cisési intermináveis. Nãu pedí áu Séu ci êlis fôsen tãu lôngus cômu us da Auróra, purcê nãu conhesía aínda ésta divindádi ci us vélhus poéatas mi apresentárãu depôis; máis, dezejêi pentiá-lus por tôdus us séculus dus séculus, tesêr dúas trãnsas ci pudêsen envouvêr u infinítu por un númeru inomínáveu di vêzis. Si ístu vus paresêr enfáticu, dizgrasádu leitôr, é ci núnca pentiástis úma picêna, núnca puzéstis as mãus adolesêntis na jóven cabêsa di úma nínfa... Úma nínfa! Tôdu êu istôu mitolójicu. Aínda a pôucu, falãndu dus

sêus ólhus di resáca, xegêi a iscrevêr Tétis; riscêi Tétis, riscêmus nínfa; digâmus só-mênti úma criatúra amáda, palávra ci envóuvi tôdas as potênsias cristãs i pagãs. Enfín, acabêi as dúas trãnsas. Ôndi istáva a fíta pára atár-lhis as pôntas? In síma da mêza, un trísti pedásu di fíta enxovalháda. Juntêi as pôntas das trãnsas, uní-as por un lásu, retocêi a óbra, alargãndu ací, axatãndu alí, até ci isclamêi:

— Prôntu!

— Istará bon?

— Vêja nu ispêlhu.

In vêis di ir áu ispêlhu, ci pensáis ci fêis Capitú? Nãu vus iscesáis ci istáva sentáda, di cóstas pára min. Capitú derreôu a cabêsa, a táu pôntu ci mi fôï presízu acudír con as mãus i ampará-la; u ispaudár da cadêira éra báixu. Inclínêi-mi depôis sôbri éla, rôstu a rôstu, máis trocádu, us ólhus di úma na línha da bôca du ôutru. Pedí-lhi ci levantási a cabêsa, podía ficár tônta, maxucár u pescôsu. Xegêi a dizêr-lhi ci istáva fêia; máis nen ésta razãu a movêu.

— Levãnta, Capitú!

Nãu cis, nãu levantôu a cabêsa, i ficãmus asín a olhár un pára u ôutru, até ci éla abroxôu us lábius, êu desí us mêus, i...

Grãndi fôï a sensasãu du bêiju; Capitú ergêu-si, rápida, êu recuêi até a parêdi con úma ispésii di vertíjen, sen fála, us ólhus iscúrus. Cuãndu êlis mi clareárãu, vi ci Capitú tínha us sêus nu xãu. Nãu mi atreví a dizêr náda; aínda ci cisési, fautáva-mi língua. Prêzu, atordoádu, nãu axáva jêstu nen ímpetu ci mi discolási da parêdi i mi atirási a éla con míu palávras cálidas i mimózas... Nãu mófis dus mêus cínzi ãnus, leitôr precósi. Con dizeséti, /Des/ /Gri-

eux/ (i máis éra /Des/ /Griex/) nãu pensáva aínda na
diferênsa dus sécsus.

XXXIV

Sôu ómen!

Ouvímus pásus nu corredôr; éra D. Fortunáta. Capítú compôis-si deprésá, tãu deprésá ci, cuãndu a mãi apontôu a pórtá, éla abanáva a cabêsa i ría. Nenhún láivu amarélu, nenhúma kontrasãu di acanhamêntu, un rízu ispontãneu i cláru, ci éla isplícôu por éstas palávras alégris:

— Mamãi, ólhi cômu êsti senhôr cabeleirêiru mi pentiôu; pedíu-mi pára acabár u pentiádu, i fêis ístu. Vêja ci trãnsas!

— Ci ten? acudíu a mãi, transbordãndu di benevolênsia. Istá múitu ben, ningên dirá ci é di pesôa ci nãu sábi pentiár.

— U ci, mamãi? Ístu? redarguíu Capítú, disfazêndu as trãnsas. Óra, mamãi!

I con un enfadamêntu grasiôzu i voluntáriu ci as vêzis tínhá, pegôu du pênti i alizôu us cabêlus pára renovár u pentiádu. D. Fortunáta xamôu-lhi tônta, i dísi-mi ci nãu fizési cázu, nãu éra náda, malucísis da filha. Olháva con ternúra pára min i pára éla. Depôis, parési-mi ci disconfiôu. Vêndu-mi caládu, enfiádu, cozídu a parêdi, axôu tauvêis ci ouvéra êntri nós áugu máis ci pentiádu, i sorríu por disimulasãu...

Cômu êu cisési falár tambên pára disfarsár u mêu istádu, xamêi augúmas palávras ca di dêntro, i élas acudíráu di prôntu, máis di atropélu, i enxêrãu-mi a bôca sen podêr saír nenhúma. U bêiju di Capítú fexáva-mi us lábius. Úma isclamasãu, un símplis artígu, por máis ci investísen

con fôrsa, nãu lográvãu rompêr di dêntro. I tôdas as palávras recolhêrãu-si áu corasãu, murmurãndu: “Êis ací un ci nãu fará grãndi carrêira nu múndu, por mênus ci as emosõis u domínen...”

Asín, apanhádus pêla mãi, éramus dôis i contráriu, éla encobríndu con a palávra u ci êu publicáva pêlu silênsiu. D. Fortunáta tirôu-mi dacéla ezitasãu, dizêndu ci mínha mãi mi mandára xamár pára a lisãu di latín; u Pádiri Cabráu istáva a mínha ispára. Éra úma saída; despedí-mi i enfiei pêlu corredôr. Andãndu, ouví ci a mãi sensuráva as maneira da filha, máis a filha nãu dizía náda.

Corrí áu mêu cuártu, pegêi dus lívrus, máis nãu pasêi a sála da lisãu; sentêi-mi na câma, recordãndu u pentiádu i u réstu. Tínha istremesõis, tínha uns iscesimêntus in ci perdía a consiênsia di min i das côizas ci mi rodeávãu, pára vivêr nãu sêi ôndi nen cômu. I tornáva a min, i vía a câma, as parêdis, us lívrus, u xãu, ouvía augún son di fóra, vágu, prócsimu ôu remótu, i lógu perdía túdu pára sentír só-mênti us bêisus di Capitú... Sentía-us istirádus, embáixu dus mêus, iguáu-mênti isticádus pára us déla, i uníndu-si uns áus ôutrus. Di repênti, sen cerêr, sen pensár, saíu-mi da bôca ésta palávra di orgúlhu:

— Sou ómen!

Supúis ci mi tivésen ouvídu, purcê a palávra saíu in vóis áuta, i corrí a pórtu da aucóva. Nãu avía ningên fóra. Voutêi pára dêntro, i, baixínhu, repetí ci éra ómen. Aínda agóra ténhu u écu áus mêus ouvídu. U góstu ci ístu mi dêu fôie enórmi. Colômbu nãu u têvi maiór, descobríndu a América, i perdoái a banalidadí in favôr du cabimêntu; con efêitu, a in cáda adolesênti un múndu encobértu, un aumiránti i un sóu di outúbriu. Fis ôutrus axádus máis tárdi; nenhún mi dizlumbrôu tãntu. A denúnsia

di Jozé Días auvorosára-mi, a lisãu du vélhu cocêiru tambên, a vísta dus nósus nômis abértus por éla nu múru du cintáu dêu-mi grãndi abálu, cômu vístis; náda dísu valêu a sensasãu du bêiju. Podíãu ser mentíra ôu iluzãu. Sêndu verdádi, éráu us ósus da verdádi, nãu éráu a cáрни i u sãngi déla. As próprias mãus, tocádas, apertádas, cômu ci fundídas, nãu podíãu dizêr túdu.

— Sôu ómen!

Cuãndu repetí ístu, pêla tersêira vêis, pensêi nu semináriu, máis cômu si pênsa in perígu ci pasôu, un máu abortádu, un pezadêlu estíntu; tôdus us mêus nêrvus mi disérãu ci ómens nãu sãu pádris. U sãngi éra da mêzma opiniãu. Ôutra vêis sentí us bêisus di Capitú. Tauvêis abúzu un pôucu das reminisências osculáris; máis a saudádi é ístu mêzmu; é u pasár i repasár das memórias antigas. Óra, di tôdas as dacêli têmpu crêiu ci a máis dôsi é ésta, a máis nóva, a máis compreensíva, a ci intêira-mênti mi revelôu a min mêzmu. Ôutras tênhu, vástas i numerózas, dôsis tambên, di vária ispésii, múitas intelecituáis, iguáu-mênti intãnsas. Grãndi ómen ci fôsi, a recordasãu éra menór ci ésta.

XXXV

U protonotáriu apostólicu

Enfín, pegêi dus lívrus i corrí a lisãu. Nãu corrí presíza-mênti; a mêiu camínhu parêi, adivertíndu ci devía ser múitu tárdi, i podíáu ler-mi nu semblãnti augúma côiza. Tívi idéia di mentír, alegár úma vertíjen ci mi ouvési deitádu áu xãu; máis u sústu ci cauzaría a mínha mãi fêiz-mi rejeitá-la. Pensêi in prometêr augúmas dezênas di pádri-nósus; tínha, porên, ôutra promesa in abértu i ôutru favôr pendênti... Nãu, vãmus ver; fúí andãndu, ouví vózis alégris, conversávãu ruidóza-mênti. Cuãndu entrêi na sála, ningên ralhôu comígu.

U Pádri Cabráu resebêra na véspera un recádu du internúnsiu; fôí ter con êli, i sôubi ci, por decretu pontifísio, acabáva di ser nomeádu protonotáriu apostólicu. Ésta distinsãu du pápa déra-lhi grãndi contentamêntu i a tôdus us nósus. Tíu Cózmi i práma Justína repetíáu u título con adimirasãu; éra a primêira vêis ci êli soáva áus nósus ouvídu, acostumádu a cônegus, monsenhôris, bispus, núnsius, i internúnsius; máis ci éra protonotáriu apostólicu? U Pádri Cabráu isplícôu ci nãu éra própria-mênti u cárgu da cúria, máis as ônras dêli. Tíu Cózmi víu ezausár-si nu parsêiru di voutarêti, i repetía:

— Protonotáriu apostólicu!

I voutãndu-si pára min:

— Prepára-ti, Bentínhu; tu pódís vir a ser protonotáriu apostólicu. Cabráu ouvía con góstu a repetisãu du título. Istáva in pé, dáva augúns pásus, sorría ôu tamboriláva na tãmpa da bosêta. U tamãnhu du título

cômu ci lhi dobráva a maginifisênsia, pôstu ci, pára ligá-lu áu nômi, éra demaziádu comprídu; ésta segúnda reflectsãu fôí tíu Cózmi ci a fêis. Pádri Cabráu acudíu ci nãu éra presízu dizê-lu tôdu, bastáva ci lhi xamásen u protonotáriu Cabráu. Subentendía-si apostólicu.

— Protonotáriu Cabráu.

— Sin, ten razãu; protonotáriu Cabráu.

— Máis, Sr. protonotáriu, — acudíu príma Justína pára si ir acostumãndu áu úzu du títulu, — ístu u obríga a ir a Rôma?

— Nãu, D. Justína.

— Nãu, sãu só as ônras, obiservôu mínha mãi.

— Agóra, nãu impédi, — dísi Cabráu, ci continuáva a refletír, — nãu impédi ci nus cázus di maiór formalidádi, átus públicus, cártas di serimônia, etc., si emprégi u títulu intêiru: protonotáriu apostólicu. Nu úzu común, básta protonotáriu.

— Jústa-mênti, asentíraõ tódus.

Jozé Días, ci entrôu pôucu depôis di min, aplaudía a distinsãu, i recordôu, a propóztu, us primêirus átus políticus di Píu IX, grãndis isperãnsas da Itália; máis ningên pegôu du asúntu; u prinsipáu da óra i du lugar éra u mêu vélhu méstri di latín. Êu, voutãndu a min du resêiu, entendí ci devía cumprimentá-lu tambên, i êsti apláuzu nãu lhi fôí mênus áu corasãu ci us ôutrus. Batêu-mi na boxêxa patêrnau-mênti, i acabôu dãndu-mi férias. Éra múita felisidádi pára úma só óra. Un bêiju i férias! Crêiu ci u mêu rôstu dísi ístu mêzmu, purcê tíu Cózmi, sacudíndu a barríga, xamôu-mi peráuta; máis Jozé Días corrijú a alegríã:

— Nãu ten ci festejár a vadiasãu; u latín sêmpri lhi a di ser presízu, *aínda ci nãu vênha a ser pádri.*

Conhesí ací u mêu ómen. Éra a primêira palávra, a semênti lansáda a térra, asín di pasájen, cômu pára acostumár us ouvídus da família. Míinha mãi sorriu pára min, xêia di amôr i di tristêza, máis respondêu lógu:

— A di ser pádri, i pádri bunítu.

— Nãu si iscêsa, mãna Glória, i protonotáriu tambên. Protonotáriu apostólicu.

— U protonotáriu Santiágu, asentuôu Cabráu.

Si a intensãu du mêu méstri di latín éra ir acostumãndu áu úzu du título con u nômi, nãu sêi ben; u ci sêi é ci cuãndu ouví u mêu nômi ligádu a táu título, dêu-mi vontádi di dizêr un dizafôru. Máis a vontádi ací fôí ãntis úma idéia, úma idéia sen língua, ci si deixôu ficár ciéta i múda, táu cômu daí a pôucu ôutras idéias... Máis ésas péden un capítulu ispesiáu. Rematêmus êsti dizêndu ci u méstri di latín falôu augún têmpu da míinha ordenasãu eclesiástica, aínda ci sen grãndi interêsi. Êli buscáva un asúntu alhêiu pára si mostrár iscesídu da própria glória, máis éra ésta ci u dizlumbráva na ocaziãu. Éra un vélhu mágru, serênu, dotádu di cualidádis boas. Augúns defêitus tínha; u máis eséusu dêlis éra ser gulôzu, nãu própria-mênti glutãu; comía pôucu, máis istimáva u fiú i u ráru, i a nósa cozínha, si éra símplicis, éra mênus póbri ci a dêli. Asín, cuãndu míinha mãi lhi dísi ci viési jantár, a fin di si lhi fazêr úma saúdi, us ólhus con ci aseitôu seriãu di protonotáriu, máis nãu éráu apostólicus. I pára agradár a míinha mãi, nóva-mênti pegôu in min, discrevêndu u mêu futúru eclesiástico, i cería sabêr si ía pára u semináriu agóra, nu ãnu prócsimu, i oferesía-si a falár áu “senhôr bíspu”, túdu marxetádu du “protonotáriu Santiágu.”

XXXVI

Idéia sen pérnas i idéia sen brásus

Deixêi-us, a pretêstu di brincár, i fúí-mi ôutra vêis a pensár na aventúra da manhã. Éra u ci melhór podia fazêr, sen latín, i até con latín. Áu cábu di síncu minútu, lembrôu-mi ir corrêndu a cáza vizínha, agarrár Capitú, disfazêr-lhi as trãnsas, refazê-las i concluí-las dacéla maneira particular, bôca sôbri bôca. É ístu, vãmus, é ístu... Idéia só! idéia sen pérnas! As ôutras pérnas nãu ceriãu corrêr nen andár. Múitu depôis é ci saírãu vagaróza-mênti i levárãu-mi a cáza di Capitú. Cuãndu alí xegêi, dêi con éla na sála, na mêzma sála, sentáda na marcêza, aumofáda nu regásu, cozêndu in páis. Nãu mi olhôu di rôstu, máis a fúrtu i a mêdu, ôu, si preféris a frazeolojía du agregádu, oblícua i disimuláda. As mãus parárãu, depôis di incraváda a agúlha nu pãnu. Êu, du ládu opôstu da mêza, nãu sabía ci fizési; i ôutra vêis mi fujírãu as palávras ci trazía. Asín gastãmus augúns minútu comprídu, até ci éla deixôu intêira-mênti a costúra, ergêu-si i isperôu-mi. Fúí ter con éla, i perguntêi si a mãi avía dítu augúma côiça; respondêu-mi ci nãu. A bôca con ci respondêu éra táu ci cuídu avêr-mi provocádu un jéstu di aproximásãu. Sértu é ci Capitú recuôu un pôucu.

Éra ocaziãu di pegá-la, puxá-la, beijá-la... Idéia só! idéia sen brásus! Us mêus ficárãu caídu i mórtus. Nãu conhesía náda da Iscritúra. Si conhesêsi, é prováveu ci u ispíritu di Satanáis mi fizési dar a língua mística du *Cânticu* un sentídu dirétu i naturáu. Entãu obedesería áu primêiru versículu: “Aplíci êli us lábius, dãndu-mi u

ósculo da súa boca.” I pèlu ci respêita áus brásus, ci tínha inértis, bastaría cumprír u vers. 6º du cap. II: “A súa mãu iscêrda si pôis ja debáixu da mínha cabêsa, i a súa mãu dirêita mi abrasará depôis.” Vêdis aí a cronolojía dus jéstud. Éra só eze-cutá-la; máis aínda ci êu conhesêsi u têcstu, as atitúdis di Capítú éráu agóra tãu retraídas, ci nãu sêi si nãu continuaría parádu. Fôí éla, entretãntu, ci mi tirôu dacéla situasãu.

XXXVII

A áuma é xêia di mistérius

— Pádri Cabráu istáva isperāndu a múitu tēmpu?

— Ôji nãu dêi lisãu; tívi férias.

Isplicêi-lhi u motívu das férias. Contêi-lhi tambên ci u Pádri Cabráu falára da mínha entráda nu semináriu, apoiãndu a rezolusãu di mínha mãi, i dísi dêli côizas fêias i dúras. Capitú refletíu augún tēmpu, i acabôu perguntãndu-mi si podía ir cumprimentár u pádri, a tárdi, in mínha cáza.

— Pódi, máis pára ce?

— Papái naturáu-mênti a di cerêr ir tambên, máis é melhór ci êli va a cáza du pádri, é máis bunítu. Êu nãu, ci ja sôu mêia môsa, concluú ríndu.

U rízu animôu-mi. As palávras paresiãu ser úma trósa consígu mêzma, úma vêis ci, dêzdi manhã, éra mulhêr, cômu êu éra ómen. Axêi-lhi grása, i, pára dizêr túdu, cis provár-lhi ci éra môsa intêira. Pegêi-lhi lévi-mênti na mãu dirêita, depôis na iscêrda, i ficêi asín pazmádu i trêmulu. Éra a idéia con mãus. Cis puxár as di Capitú, pára obrigá-la a vir atrás délas, máis aínda agóra a asãu nãu respondêu a intensãu. Contúdu, axêi-mi fórti i atrevídu. Nãu imitáva ningên; nãu vivía con rapázis, ci mi insinásen anedótas di amôr. Nãu conhesía a violasãu di Lucrésia. Dus romãnus apênas sabía ci falávãu pêla artínha du Pádri Perêira i érãu patrísius di Põnsiu Pilátus. Nãu négu ci u fináu du pentiádu da manhã éra un grãndi pásu nu camínhu da movimentasãu amoróza, máis u jéstu di entãu fôí jústa-mênti u contráriu dêsti.

Di manhã, éla derreôu a cabêsa, agóra fujía-mi; nen é só nísu ci us lânsis diferíáu; in ôtru pôntu, paresêndu avêr repetisãu, ôuvi contrásti.

Pênsu ci amearêi puxá-la a min. Nãu júru, comesáva a istár tãu auvorosádu, ci nãu púdi ter tôda a consiênsia dus mêus átus; máis conclúu ci sin, purcê éla recuôu i cis tirár as mãus das mínhas; depôis, tauvêis por nãu podêr recuar máis, colocôu un dus péis adiãnti i u ôtru atráis, i fujíu con u bústu. Fôí êsti jéstu ci mi obrigôu a retêr-lhi as mãus con fôrsa. U bústu afináu cansôu i sedêu, máis a cabêsa nãu cis sedêr tambên, i caída pára tráis, inutilizáva tôdus us mêus isfórsus, purcê êu ja fazía isfórsus, leitôr amígu. Nãu conhesêndu a lisãu du *Cãnticu*, nãu mi acudíu istendêr a mãu iscêrda por báixu da cabêsa déla; demáis, êsti jéstu supôí un acôrdu di vontádis, i Capitú, ci mi rezistía agóra, aproveitaria u jéstu pára arrancársi a ôutra mãu i fujír-mi intêira-mênti. Ficãmus nacêla lúta, sen istrépitu, purcê apezár du atáci i da defêza, nãu perdíamus a cautêla nesesária pára nãu sêrmus ouvídus la di dêntro; a áuma é xêia di mistérius. Agóra sêi ci a puxáva; a cabêsa continuôu a recuar; até ci cansôu; máis entãu fôí a vêis da bôca. A bôca di Capitú inisiôu un movimêntu invêrsu, relatíva-mênti a mínha, índu pára un ládu, cuãndu êu a buscáva du ôtru opôstu. Nacêli dizincôntru istivêmus, sen ci ouzási un pôucu máis, i bastaría un pôucu máis...

Nístu ouvímus batêr a pórtá i falár nu corredôr. Éra u pái di Capitú, ci voutáva da repartisãu un pôucu máis sêdu, cômu uzáva as vêzis. “Ábri, Nanáta! Capitú, ábri!” Aparênti-mênti éra u mêzmu lânsi da manhã, cuãndu a mãi dêu conôscu, máis só aparênti-mênti; verdádi, éra ôtru. Considerái ci di manhã túdu istáva acabádu, i

u pásu di D. Fortunáta fôï un avízu pára ci nus compuzésemus. Agóra lutávamus con as mãus prêzas, i náda istáva sicér comesádu.

Ouvímus u ferrôlhu da pórtá ci dáva pára u corredôr intérnu; éra a mãï ci abríá. Êu, úma vêis ci confésu túdu, díígu ací ci nãu tívi têmpu di soutár as mãus da mínha amíga; pensêi nísu, xegêi a tentá-lu, máis Capitú, ãntis ci u pái acabási di entrár, fêis un jéstu inesperádu, pouzôu a bôca na mínha bôca, i dêu di vontádi u ci istáva a recuzár a fôrsa. Repítu, a áuma é xêia di mistérius.

XXXVIII

Ci sústu, mêu Dêus!

Cuãndu Pádua, víndu pêlu interiôr, entrôu na sála di vizítas, Capitú, in pé, di cóstas pára min, inclináda sôbri a costúra, cômu a recolhê-la, perguntáva in vóis áuta:

— Máis, Bentínhu, ci é protonotáriu apostólicu?

— Óra, vívãu! isclamôu u pái.

— Ci sústu, mêu Dêus!

Agóra é ci u lãnsi é u mêzmu; máis si cõntu ací, táis cuáis, ôu dôis lãnsis di a cuarênta ãnus, é pára mostrár ci Capitú nãu si domináva só in prezênsa da mãi; u pái nãu lhi metêu máis mêdu. Nu mêiu di úma situasãu ci mi atáva a língua, uzáva da palávra con a maiór injenuidádi dêsti múndu. A mínha persuazãu é ci u corasãu nãu lhi batía máis nen mênus. Alegôu sústu, i dêu a cára un ar mêiu enfiádu; máis êu, ci sabía túdu, vi ci éra mentíra i ficêi con invéja. Fôï lógu falár áu pái, ci apertôu a mínha mãu, i cis sabêr por ci a fílha faláva in protonotáriu apostólicu. Capitú repetíu-lhi u ci ouvíra di min, i opinôu lógu ci u pái devía ir cumprimentár u pádri in cáza dêli; éla iría a mínha. I colijíndu us petrêxus da costúra, enfiôu pêlu corredôr, bradãndu infãntiu-mênti:

— Mamãi, jantár, papái xegôu!

XXXIX

A vocasão

Pádri Cabráu istáva nacéla primêira óra das ônras in ci as mínimas congratulasõis válen por ódis. Têmpu xêga in ci us diginificádu resében us louvôris cõmu un tribútu uzuáu, cára mórtá, sen agradesimêntus. U auvorôsu da primêira óra é melhor; êsi istádu da áuma ci ve na inclinassãu du arbústu, tocádu du vêntu, un parabên da flóra universáu, tráis sensasõis máis íntimas i fínas ci cuaucér ôutru. Cabráu ouvíu as palávras di Capitú con infinítu prazêr.

— Obrigádu, Capitú, múitu obrigádu; istímu ci vosê gósti tambên. Papái istá bon? I mamãi? A vosê nãu si pergúnta; ésa cára é mêzmu di cen vêndi saúdi. I cõmu vãmus di rézas?

A tõdas as pergúntas, Capitú ía respondêndu prõntamênti i ben. Trazía un vestidínhu melhor i us sapátus di saír. Nãu entrôu con a familiaridádi du costúmi, detêvi-si un instãnti a pórtá da sála, ãntis di ir beijár a mãu a mínha mãi i áu pádri. Cõmu dêsi a êsti, dúas vêzis in síncu minútus, u títulu di protonotáriu, Jozé Días, pára si disforrár da concorrênsia, fêis un picênu discúrsu in ônra “áu corassãu paternáu i augustísimu di Píu IX.”

— Vosê é un grãndi *próza*, dísi tíu Cózmi, cuãndu êli acabôu. Jozé Días sorríu sen vexãmi. Pádri Cabráu confirmôu us louvôris du agregádu, sen us sêus superlatívus; áu ci êsti acrescentôu ci u Cardiáu Mastái evidênti-mênti fóra talhádu pára a tiára dêzdi u prinsípiu dus têmpus. I, piscãndu-mi u ôlhu, concluíu:

— A vocasão é túdu. U istádu eclesiástico é perfeitísimu, contântu ci u saserdóti vênha ja distinádu du bêrsu. Nãu avêndu vocasão, fálu di vocasão sinséra i reáu, un jóven pódi múitu ben istudár as lêtras umãnas, ci tambên sãu úteis i onrádas.

Pádri Cabráu retorció:

— A vocasão é múitu, máis u podêr di Dêus é soberãnu. Un ómen pódi nãu ter góstu a Igreja i até persegí-la, i un día a vóis di Dêus lhi fála, i êli sái apóstolu; vêja S. Páulu.

— Nãu contêstu, máis u ci êu dígu é ôutra cõiza. U ci êu dígu é ci si pódi múitu ben servir a Dêus sen ser pádri, ca fóra; pódi-si ôu nãu si pódi?

— Pódi-si.

— Põis entãu! isclamôu Jozé Días triunfáu-mênti, olhãndu in vóouta di si. Sen vocasão é ci nãu a bon pádri, i in cuaucér profisãu liberáu si sérví a Dêus, cõmu tôdus devêmus.

— Perfêita-mênti, máis vocasão nãu é só du bêrsu ci si tráis.

— Ómen, é a melhór.

— Un môsu sen góstu nenhún a vída eclesiástica pódi acabár por ser múitu bon pádri; túdu é ci Dêus u determiní. Nãu mi céru dar por modêlu, máis ací istôu êu ci nasí con a vocasão da medisína; mêu padrínhu, ci éra coadijutôr di Sãnta Ríta, teimôu con mêu pái pára ci mi metêsi nu semináriu; mêu pái sedêu. Põis, senhôr, tomêi táu góstu áus istúdu i a companhía dus pádris, ci acabêi ordenãndu-mi. Máis, supônha ci nãu acontesía asín, i ci êu nãu mudáva di vocasão, u ci é ci acontesía? Tínha istudádu nu semináriu augúmas matérias ci é bon sabêr, i sãu sêmpri melhór insinádas nacélas cázas.

Príma Justína intervêiu:

— Cômu? Então pôdi-si entrár pára u semináriu i nãu saír pádri?

Pádri Cabráu respondêu ci sin, ci si podía, i, voutându-si pára min, falôu da mínha vocasãu, ci éra manifésta; us mêus brincêdus fôrãu sêmpri di igrêja, i êu adoráva us offisius divínus. A próva nãu prováva; tôdas as criãnsas du mêu têmpu éráu devótas. Cabráu acrescentôu ci u reitôr di S. Jozé, a cen contára útima-mênti a promésa di mínha mãi, tínha u mêu nasimêntu por milágri; êli éra da mêzma opiniãu. Capitú, cozída as sáias di mínha mãi, nãu atendía áus ólhus ansiózus ci êu lhi mandáva; tambên nãu paresía iscutár a conversasãu sôbri u semináriu i súas consecuênsias, i, aliás, decorôu u prinsipáu, cômú vin a sabêr depóis. Dúas vêzis fúí a janéla, isperãndu ci éla fôsi tambên, i ficásemus a vontádi, sozínhus, até acabár u múndu, si acabási, máis Capitú nãu mi apa-resêu. Nãu deixôu mínha mãi, senãu pára ir embóra. Éráu ávi-marias, despedíu-si.

— Vái con éla, Bentínhu, dísi mínha mãi.

— Nãu presíza, nãu, D. Glória, acudíu éla ríndu, êu sêi u camínhu. Adêus, Sr. protonotáriu...

— Adêus, Capitú.

Têndu dádu un pásu nu sentídu di atravesár a sala, é cláru ci u mêu devêr, u mêu góstu, tôdus us impúsus da idádi i da ocaziãu éráu atravesá-la di tôdu, segír a vizínha corredôr fóra, desêr a xácara, entrár nu cintáu, dar-lhi tersêiru bêiju, i despedír-mi. Nãu mi importôu a recúza, ci cuidêi simuláda, i enfîei pêlu corredôr; máis, Capitú ci ía deprésa, istacôu i fêiz-mi sináu ci voutási. Nãu obedesí; xegêi-mi a éla.

— Nãu vênha, nãu; amanhã falarêmus.

- Máis êu cería dizêr a vosê...
- Amanhã.
- Iscúta!
- Fíca!

Faláva baixínhu; pegôu-mi na mão, i pôis u dêdu na bôca. Úma prêta, ci vêiu di dêntro asendêr u lampiãu du corredôr, vêndu-nus nacéla atitúdi, cuázi as iscúras, ríu di simpatía i murmurôu, in ton ci ouvísemus, augúma côiça ci nãu entendí ben nen máu. Capitú segredôu-mi ci a iscráva disconfiára, i ía tauvêis contár as ôutras. Nóva-mênti mi intimôu ci ficási, i retirôu-si; êu deixêi-mi istár parádu, pregádu, agarrádu áu xãu.

XL

Uma égua

Ficãndu só, refletí augún têmpu, i tívi úma fantazía. Ja conhesêis as mínhas fantazías. Contêi-vus a da vizíta imperiáu; dísi-vus a désta cáza du Enjênhu Nôvu, reproduzíndu a di Máta-caválus... A imaginasãu fôí a companhêira di tôda a mínha ezistênsia, víva, rápida, inciéta, augúma vêis tímida i amíga di empacár, as máis délas capáis di engolír campãnhas i campãnhas, corrêndu. Crêiu avêr lídu in Tásitu ci as éguas ibéras consebíau pêlu vêntu; si nãu fôí nêli, fôí nôutru autôr antígu, ci entendêu guardár ésa credísi nus sêus lívrus. Nêsti particulár, a mínha imaginasãu éra úma grãndi égua ibéra; a menór bríza lhi dáva un pôtru, ci saía lógu caválu di Alexãndri; máis deixêmus metáforas atrevídas i impróprias dus mêus cínzi ãnus. Digãmus u cázu símpliz-mênti. A fantazía dacéla óra fôí confesár a mínha mãi us mêus amôris pára lhi dizêr ci nãu tínha vocasãu eclesiástica. A convêrsa sôbri vocasãu tornáva-mi agóra tôda intêira, i, áu pásu ci mi asustáva, abríami úma pórtá di saída. “Sin, é ístu, pensêi; vóu dizêr a mamãi ci nãu tênhu vocasãu, i confésu u nósú namôru; si éla duvidár, cõntu-lhi u ci si pasôu ôutru díá, u pentiádu i u réstu...”

XLI

A audiência secreta

U réstu fêiz-mi ficár máis augún têmpu, nu corredôr, pensãndu. Vi entrár u Doutôr João da Cósta, i preparôu-si lógu u voutarêti du costúmi. Mínha mãi saíu da sála, i, dãndu comígu, perguntôu si acompanhára Capitú.

— Nãu, senhóra, éla fôì só.

I cuázi investíndu pára éla:

— Mamãi, êu cería dizêr-lhi úma côiça.

— Ci é?

Tôda asustáda, cis sabêr u ci é ci mi doía, si a cabêsa, si u pêitu, si u istômagu, i apaupáva-mi a tésta pára ver si tínha fébri.

— Nãu tênhu náda, nãu, senhóra.

— Máis entãu ci é?

— É úma côiça, mamãi... Máis, iscúti, ólhi, é melhór depôis du xa; lógu... Nãu é náda máu; mamãi asústa-si por túdu; nãu é côiça di cuidádu.

— Nãu é moléstia?

— Nãu, senhóra.

— É, ísu é vóouta di constipasãu. Disfársas pára nãu tomár suadôuru, máis tu istás constipádu; conhési-si pêla vóis.

Tentêi rir, pára mostrár ci nãu tínha náda. Nen por ísu permitú adiár a confidênsia, pegôu in min, levôu-mi áu cuártu déla, asendêu véla, i ordenôu-mi ci lhi disési túdu. Entãu êu perguntêi-lhi, pára prinsipiár, cuãndu é ci ía pára u semináriu.

— Agóra só pára u ãnu, depôis das férias.

— Vôu... pára ficár?

— Cõmu ficár?

— Nãu vóutu pára cáza?

— Vóutas áus sábadus i pêlas férias; é melhór. Cuãndu ti ordenáris pádri, vens morár comígu.

Enxugêi us ólhus i u narís. Éla afagôu-mi, depõis cis repreendêr-mi, máis crêiu ci a vóis lhi tremía, i paresêu-mi ci t́inha us ólhus úmidus. Dísi-lhi ci tambên sentía a nósa separasãu. Negôu ci fõsi separasãu; éra só augúma auzênsia, por cáuza dus istúdu; só us primêirus días. In pôucu tẽmpu êu mi acostumaría áus companhêirus i áus méstris, i acabaría gostãndu di vivêr con êlis.

— Êu só góstu di mamã.

Nãu ôuvi cáuculu nésta palávra, máis istimêi dizê-la, por fazêr crer ci éla éra a mínha única afeisãu; dizviáva as suspêitas di síma di Capitú. Cuãntas intensõis visiózas a asín ci embárcãu, a mêiu camínhu, núma frázi inosênti i púra! Xêga a fazêr suspeitár ci a mentíra é, múita vês, tãu involuntária cõmu a transpirasãu. Por ôutru ládu, leitôr amígu, nóta ci êu cería dizviár as suspêitas di síma di Capitú, cuãndu avía xamádu mínha mãi jústa-mênti pára confirmá-las; máis as contradisõis sãu dêsti múndu. A verdádi é ci mínha mãi éra cãndida cõmu a primêira auróra, anteriôr áu primêiru pecádu; nen por símplis intuisãu éra capáis di deduzír úma cõiza di ôutra, ístu é, nãu concluiría da mínha repentína opozisãu ci êu andási in segredínhus con Capitú, cõmu lhi diséra Jozé Días. Calôu-si durãnti augúns instãntis; depõis replicôu-mi sen impozisãu nen autoridádi, u ci mi vêiu animãndu a rezistênsia. Daí u falár-lhi na vocasãu ci si discutíra nacéla tãrdi, i ci êu confesêi nãu sentír in min.

— Máis tu gostávas tãntu di ser pádri, dísi éla; nãu

ti lêmbras ci até pedías pára ir ver saír us seminarístas di S. Jozé, con as súas batínas? In cáza, cuãdu Jozé Días ti xamáva Reverendísimu, tu rías con tãntu góstu! Cõmu é ci agóra...? Nãu crêiu, nãu, Bentínhu. I depõis... Vocasãu? Máis a vocasãu ven con u costúmi, continuôu repetíndu as reflexõis ci ouvíra áu mêu profesôr di latín.

Cõmu êu buscási contestá-la, repreendêu-mi sen asperêza, máis con augúma fõrsa, i êu tornêi áu filhu subimísu ci éra. Depõis, aínda falôu grávi-mênti i lõngamênti sôbri a promésa ci fizéa; nãu mi dísi as sircunstãnsias, nen a ocaziãu, nen us motívus déla, cõizas ci só vin a sabêr máis tárdi. Afirmôu u prinsipáu, ístu é, ci a avía di cumprír, in pagamêntu a Dêus.

— Nõsu Senhõr mi acudíu, sauvãndu a túa ezistênsia, nãu lhi êi di mentír nen fautár, Bentínhu; sãu cõizas ci nãu si fázen sen pecádu, i Dêus ci é grãndi i poderõzu, nãu mi deixaría asín, nãu, Bentínhu; êu sêi ci sería castigáda i ben castigáda. Ser pádri é bon i sãntu; vosê conhési múitus, cõmu u Pádri Cabráu, ci vívi tãu felís con a irmã; un tíu mêu tambên fõi pádri, i iscapôu di ser bíspu, dízen... Dêixa di mãnha, Bentínhu.

Crêiu ci us ólhus ci lhi deitêi fõrãu tãu ceixózus ci éla emendôu lógu a palávra; mãnha, nãu, nãu podía ser mãnha, sabía múitu ben ci êu éra amígu déla, i nãu sería capáis di finjír un sentimêntu ci nãu tivési. Molêza é u ci cería dizêr, ci mi deixási di molêza, ci mi fizési ómen i obedesêsi áu ci cumpría, in benefísiu déla i pára ben da mínha áuma. Tôdas ésas cõizas i õutras fõrãu dítas un pôucu atropeláda-mênti, i a vóis nãu lhi saía clára, máis veláda i izganáda. Vi ci a emosãu déla éra õutra vêis grãndi, máis nãu recuáva dus sêus propóзитus, i aventurêi-mi a perguntár-lhi:

— I si mamãï pedísi a Dêus ci a dispensási da promésa?

— Nãu, nãu pésu. Istás tôntu, Bentínhu? I cõmu avía di sabêr ci Dêus mi dispensáva?

— Tauvêis in sônhu; êu sônhu as vêzis con ãnjus i sãntus.

— Tambên êu, mêu filhu; máis é inútiu... Vãmus, é tárdi; vãmus pára a sála. Istá entendídu: nu primêiru ôu nu segúndu mêis du ãnu ci ven, irás pára u semináriu. U ci êu céru é ci sáibas ben us lívrus ci istás istudãndu; é bunítu, nãu só pára ti, cõmu pára u Pádri Cabráu. Nu semináriu a interêsi in conhesêr-ti, purcê u Pádri Cabráu fála di ti con entuziázmu.

Caminhôu pára a pórtã, saímus ãmbus. ãntis di saír, voutôu-si pára min, i cuázi a vi sautár-mi áu cólu i dizêr-mi ci nãu sería pádri. Êsti éra ja u sêu dezêju íntimu, a proporsãu ci si aproximáva u tẽmpu. Cizéra un módu di pagár a dívida contraída, ôutra moéda, ci valêsi tãntu ôu máis, i nãu axáva nenhúma.

XLII

Capitú refletíndu

Nu día segínti fúí a cáza vizínha, lógu ci púdi. Capitú despedía-si di dúas amígas ci tínhãu ídu vizitá-la, Páula i Sãnxã, companhêiras di coléjiu, acáda di cínzi, ésta di dizeséti ãnus, a primêira filha di un médicu, a segúnda di un comersiãnti di obijétus americãnus. Istáva abatída, trazía un lênsu atádu na cabêsa; a mãi contôu-mi ci fóra esésu di leitúra na véspera, ãntis i depôis du xa, na sála i na câma, até múitu depôis da mêia-nôiti, i con lam-parína...

— Si êu asendêsi véla, mamãi zangáva-si. Ja istôu bôa.

I cômu dizatási u lênsu, a mãi dísi-lhi tímida-mênti ci éra melhór atá-lu, máis Capitú respondêu ci nãu éra presízu, istáva bôa.

Ficãmus sóis na sála; Capitú confirmôu a narrasãu da mãi, acrescentãdu ci pasára máu por cáuza du ci ouvíra in mínha cáza. Tambên êu lhi contêi u ci si déra comígu, a entrevístã con mínha mãi, as mínhas súplicas, as lágrimas déla, i por fin as útimas respóstas desizívas: dêntru di dôis ôu três mêzis iría pára u semináriu. Ci fariãmus agóra? Capitú ouvía-mi con atensãu sôfrega, depôis sombría; cuãndu acabêi, respiráva a cústu, cômu préstis a istalár di cólera, máis contêvi-si.

A tãntu têmpu ci ístu susedêu ci nãu pósu dizêr con segurãnsa si xorôu devéras, ôu si só-mênti enxugôu us óllhus; cúídu ci us enxugôu só-mênti. Vêndu-lhi u jéstu, pegêi-lhi na mãu pára animá-la, máis tambên êu pre-

sizáva ser animádu. Caímos nu canapé, i ficãmus a olhár pára u ar. Míntu; éla olháva pára u xãu. Fis u mêzmu, lógu ci a vi asín... Máis êu crêiu ci Capitú olháva pára dêntro di si mêzma, encuãntu ci êu fitáva devéras u xãu, u roídu das fêndas, dúas môscas andãndu i un pé di cadêira lascáda. Éra pôucu, máis distraía-mi da aflisãu. Cuãndu tornêi a olhár pára Capitú, vi ci nãu si mexía, i ficêi con táu mêdu ci a sacudí brãnda-mênti. Capitú tornôu ca pára fóra i pedíu-mi ci ôutra vêis lhi contási u ci si pasára con mínha mãi. Satisfí-la, atenuãndu u têcstu désta vêis, pára nãu amofiná-la. Nãu mi xãmis disimuládu, xãma-mi compasívu; é sértu ci reseáva perdêr Capitú, si lhi morrêsen as isperãnsas tôdas, máis doía-mi ve-la padêsêr. Agóra, a verdádi úutima, a verdádi das verdádis, é ci ja mi arrendía di avêr faládu a mínha mãi, ãntis di cuaucér trabálhu efetívu por párti di Jozé Días; ezaminãndu ben, nãu ciséra ter ouvídu un dizingãnu ci êu reputáva sértu, aínda ci demorádu. Capitú refletía, refletía, refletía...

XLIII

Vosê ten mêdu?

Di repênti, sesãndu a reflexãu, fitôu in min us ólhus di resáca, i perguntôu-mi si tínha mêdu.

— Mêdu?

— Sin, pergúntu si vosê ten mêdu.

— Mêdu di ce?

— Mêdu di apanhár, di ser prêzu, di brigár, di andár, di trabalhár...

Nãu entendí. Si éla mi ten dítu símpeliz-mênti: “Vãmus embóra!” pôdi ser ci êu obedesêsi ôu nãu; in tôdu cázu, entendería. Máis acéla pergúnta asín, vága i sôuta, nãu púdi atinár u ci éra.

— Máis... nãu entêndu. Di apanhár?

— Sin.

— Apanhár di cen? Cen é ci mi da pancáda?

Capitú fêis un jéstu di impasiênsia. Us ólhus di resáca nãu si mexiãu i paresiãu cresêr. Sen sabêr di min, i, nãu cerêndu interrogá-la nóva-mênti, entrêi a cojitár dôndi mi viriãu pancádas, i por ci, i tambên por ci é ci sería prêzu, i cen é ci mi avía di prendêr. Válha-mi Dêus! vi di imaginasãu u aujúbi, úma cáza iscúra i infécita. Tambên vi a prezigãnga, u quartéu dus Barbônus i a Cáza di Corresãu. Tôdas ésas bélas instituisôis sosiáis mi envolviãu nu sêu mistériu, sen ci us ólhus di resáca di Capitú deixásen di cresêr pára min, a táu pôntu ci as fizêrãu iscesêr di tôdu. U êrru di Capitú fôï nãu deixá-lus cresêr infinita-mênti, ântis diminuír até as dimensôis normáis, i dar-lhis u movimêntu du costúmi. Capitú tornôu áu ci éra, dísi-mi ci

istáva brincãndu, nãu presizáva aflijír-mi, i, con un jéstu xêiu di grása, batêu-mi na cára, sorríndu, i dísi:

— Medrôzu!

— Êu? Máis...

— Nãu é náda, Bentínhu. Pôis cen é ci a di dar pancáda áu prendêr vosê? Discúupi, ci êu ôji istôu mêia malúca; céru brincár, i...

— Nãu, Capitú; vosê nãu istá brincãndu; nésta ocaziãu, nenhún di nós ten vontádi di brincár.

— Ten razãu, fôí só malucísi; até lógu.

— Cômú até lógu?

— Istá-mi voutãndu a dor di cabêsa; vôu botár úma rodéla di limãu nas fôntis.

Fêis u ci dísi, i atôu u lênsu ôutra vêis na tésta. In segída, acompanhôu-mi áu cintáu pára si despedír di min; máis, aí nus detivémus por augúns minútus, sentádu sôbri a bórda du pôsu. Ventáva, u séu istáva cobértu. Capitú falôu nóva-mênti da nósa separasãu, cômú di un fátu sértu i definitívu, por máis ci êu, reseôzu dísu mêzmu, buscási agóra razõis pára animá-la. Capitú, cuãndu nãu faláva, riscáva nu xãu, con un pedásu di tacuára, narízis i perfís. Dêzdi ci si metêra a dezenhár, éra úma das súas diversõis; túdu lhi servía di papéu i lápis. Cômú mi lembrásen us nósus nômis abértus por éla nu múru, cis fazêr u mêzmu nu xãu, i pedí-lhi a tacuára. Nãu mi ouvíu ôu nãu mi atendêu.

XLIV

U primêiru fílhu

— De ca, dêixi iscrevêr úma cõiza.

Capitú olhõu pára min, máis di un módu ci mi fêis lembrár a definisãu di Jozé Días, oblícuu i disimuládu; levantõu u olhár, sen levantár us ólhus. A vóis, un tãntu sumída, perguntõu-mi:

— Díga-mi úma cõiza, máis fáli verdádi, nãu céru disfársi; a di respondêr con u corasãu na mãu.

— Ci é? Díga.

— Si vosê tivési di iscolhêr êntri min i súa mãi, a cen é ci iscolhía?

— Êu?

Fêis-mi sináu ci sin.

— Êu iscolhía... máis pára ci iscolhêr? Mamãi nãu é capáis di mi perguntár ísu.

— Põis sin, máis êu pergúntu. Supõnha vosê ci istá nu semináriu i resébi a notísia di ci êu võu morrêr...

— Nãu díga ísu!

—... Ôu ci mi mátu di saudádis, si vosê nãu viér lógu, i súa mãi nãu cisér ci vosê vênha, díga-mi, vosê ven?

— Vênhu.

— Cõntra a órden di súa mãi?

— Cõntra a órden di mamãi.

— Vosê dêixa semináriu, dêixa súa mãi, dêixa túdu, pára mi ver morrêr?

— Nãu fáli in morrêr, Capitú!

Capitú têvi un rizínhu discorádu i incrédulu, i con a tacuára iscrevêu úma palávra nu xãu, inclinêi-mi i li:

mentirôzu.

Éra tãu istrãnhu túdu acílu, ci nãu axêi respósta. Nãu atináva con a razãu du iscrítu, cõmu nãu atináva con a du faládu. Si mi acudísi alí úma injúria grãndi õu picêna, é posíveu ci a iscrevêsi tambên, con a mêzma tacuára, máis nãu mi lembráva náda. Tínha a cabêsa vazía. Áu mêzmu tẽmpu tomêi-mi di resêiu di ci auguên nus pudêsi ouvír õu ler. Cen, si éramus sóis? D. Fortunáta xegára úma vês a pórtá da cáza, máis entrõu lógu depõis. A solidãu éra compléta. Lẽmbra-mi ci úmas andorínhas pasárãu por síma du cintáu i fõrãu pára us ládus du môrru di Sãnta Terêza; ningên máis. Áu lônji, vózis vágas i confúzas, na rúa un tropéu di bêstas, du ládu da cáza u xiureár dus pasarínhus du Pádua. Náda máis, õu só-mẽnti êsti fenõmenu curiõzu, ci u nômi iscrítu por éla, nãu só mi ispiáva du xãu con jéstu iscarnínhu, máis até mi paresêu ci repercutía nu ar. Tívi entãu úma idéia ruín; dísi-lhi ci, afináu di cõntas, a vída di pádri nãu éra ma, i êu podía aseítá-la sen grãndi pẽna. Cõmu disfõrsu, éra puerú; máis êu sentía a secréta isperãnsa di ve-la atirár-si a min laváda in lágrimas. Capitú limitõu-si a arregalár múitu us ólhus, i acabõu por dizêr:

— Pádri é bon, nãu a dúvida; melhór ci pádri só cõnegu, por cáuza das mêias rôxas. U rôxu é cor múitu buníta. Pensãndu ben, é melhór cõnegu.

— Máis nãu si pódi ser cõnegu sen ser primêira-mẽnti pádri, dísi-lhi êu mordẽndu us bêisus.

— Bẽn; comêsi pẽlas mêias prẽtas, depõis virãu as rôxas. U ci êu nãu céru perdêr é a súa mísa nóva; avízimí a tẽmpu pára fazêr un vestídu a móda, sáia balãu i babádu grãndis... Máis tauvêis nêsi tẽmpu a móda sêja õutra. A igreja a di ser grãndi, Cármu õu S. Fransíscu.

— Ôu Candelária.

— Candelária tambên. Cuaucér sérvî, contãntu ci êu ôusa a mísa nóva. Êi di fazêr un figurãu. Múíta jênti a di perguntár: “Cen é acéla môsa fasêira ci alí istá con un vestídu tãu bunítu?” “Acéla é D. Capitolína, úma môsa ci morôu na Rúa di Máta-caválus...”

— Ci morôu? Vosê vái mudár-si?

— Cen sábi ôndi é ci a di morár amanhã? dísi éla con un ton lévi di melancolía; máis, tornãndu lógu áu sarcázmu: I vosê nu autár, metídu na áuva, con a cápa di ôuru por síma, cantãndu... /*Pater*/ /*noster*/...

A! cômu êu síntu nãu ser un poéta romãnticu pára dizêr ci ístu éra un duélu di ironías! Contaría us mêus bótis i us déla, a grása di un i a prontidãu di ôutru, i u sãngi corrêndu, i u furôr na áuma, até áu mêu góupi fináu ci fôî êsti:

— Pôis sin, Capitú, vosê ouvirá a mínha mísa nóva, máis con úma condisãu.

Áu ci éla respondêu:

— Vósa Reverendísima pódi falár.

— Prométi úma côiza?

— Ci é?

— Díga si prométi.

— Nãu sabêndu u ci é, nãu promêtu.

— A falár verdádi sãu dúas côizas, continuêi êu, por avêr-mi acudídu ôutra idéia.

— Dúas? Díga cuáis sãu.

— A primêira é ci só si a di confesár comígu, pára êu lhi dar a penitênsia i a absolvisãu. A segúnda é ci...

— A primêira istá prometída, dísi éla vêndu-mi ezitár, i acrescentôu ci ísperáva a segúnda.

Palávra ci mi custôu, i ântis nãu mi xegási a saír da

bôca; nãu ouviría u ci ouví, i nãu iscrevería ací úma côiça
ci vái tauvêis axár incrédulus.

— A segúnda... sin... é ci... Prométi-mi ci sêja êu u
pádri ci cázi vosê?

— Ci mi cázi? dísi éla un tãntu comovída.

Lógu depôis fêis discaír us lábius, i abanôu a cabêsa.

— Nãu, Bentínhu, dísi, sería isperár múitu têmpu;
vosê nãu vái ser pádri ja amanhã, léva múitus ãnus...
Ólhi, promêtu ôutra côiça; promêtu ci a di batizár u mêu
primêiru filhu.

XLV

Abãni a cabêsa, leitôr

Abãni a cabêsa leitôr; fása tôdus us jéstus di incredulidádi. Xêgi a deitár fóra êsti lívru, si u tédiu ja u nãu obrigôu a ísu ãntis; túdu é posíveu. Máis, si u nãu fêis ãntis i só agóra, fíu ci tórni a pegár du lívru i ci u ábra na mêzma pájina, sen crer por ísu na verasidádi du autôr. Todavía, nãu a náda máis ezátu. Fôï asín mêzmu ci Capitú falôu, con táis palávras i manêiras. Falôu du primêiru filhu, cômu si fôsi a primêira bonéca.

Cuãntu áu mêu ispãntu, si tambên fôï grãndi, vêiu di mistúra con úma sensasãu iscizíta. Percorrêu-mi un flúidu. Acéla ameása di un primêiru fílhu, u primêiru filhu di Capitú, u cazamêntu déla con ôutru, portãntu, a separasãu absoluta, a pêrda, a anicilasãu, túdu ísu produzía un táu efêitu, ci nãu axêi palávra nen jéstu; ficêi istúpidu. Capitú sorría; êu vía u primêiru filhu brincãndu nu xãu...

XLVI

As pázis

As pázis fizérãu-si cômu a gérra, deprésa. Buscási êu nêsti lívru a mínha glória, i diría ci as negosiasõis partirãu di min; máis nãu, fôí éla ci as inisiôu. Augúns instântis depôis, cômu êu istivési cabizbáixu, éla abaixôu tambên a cabêsa, máis voutãndu us ólhus pára síma a fin di ver us mêus. Fiz-mi di rogádu; depôis cis levantár-mi pára ir embóra, máis nen mi levantêi, nen sêi si iría. Capitú fitôu-mi uns ólhus tãu térnus, i a pozisãu us fazía tãu súplis, ci mi deixêi ficár, pasêi-lhi u brásu pêla sintúura, éla pegôu-mi na pônta dus dêdus, i...

Óutra vêis D. Fortunáta aparesêu a pórtã da cáza; nãu sêi pára ci, si nen mi deixôu têmpu di puxár u brásu; dizaparesêu lógu. Podía ser un símplis discárgu di consiênsia, úma serimônia, cômu as rézas di obrigasãu, sen devosãu, ci si dízen di tropéu; a nãu ser ci fôsi pára sertificár áus próprius ólhus a realidádi ci u corasãu lhi dizía...

Fôsi u ci fôsi, u mêu brásu continuôu a apertár a sintúura da fílha, i fôí asín ci nus pasificãmus. U bunítu é ci cáda un di nós cería agóra as cúupas pára si, i pedíamus resíproca-mênti perdãu. Capitú alegáva a insônia, a dor di cabêsa, u abatimêntu du ispíritu, i fínau-mênti “us sêus calúndus.” Êu, ci éra múitu xorãu por êsi têmpu, sentía us ólhus molhádus... Éra amôr púru, éra efêitu dus padesimêntus da amigínha, éra a ternúra da reconsiliasãu.

XLVII

“A senhóra saíu”

— Istá bon, acabôu, dísi êu fínau-mênti; máis, isplícimi só úma côiza, por ci é ci vosê mi perguntôu si êu tínha mêdu di apanhár?

— Nãu fôï por náda, respondêu Capitú, depôis di augúma ezitasãu... Pára ci bulír nísu?

— Díga sêmpri. Fôï por cáuza du semináriu?

— Fôï; ouví dizêr ci la dãu pancáda... Nãu? Êu tambên nãu crêiu.

A isplicasãu agradôu-mi; nãu tínha ôutra. Si, cômú pênsu, Capitú nãu dísi a verdádi, fôrsa é reconhesêr ci nãu podía dizê-la, i a mentíra é désas criádas ci si dãu prêza in respondêr as vizítas ci “a senhóra saíu”, cuãndu a senhóra nãu cér falár a ningên. A nésa cumplisidádi un góstu particulár; u pecádu in común iguála por instântis a condissãu das pesôas, nãu contãndu u prazêr ci da a cára das vizítas enganádas, i as cóstas con ci élas désen... A verdádi nãu saíu, ficôu in cáza, nu corasãu di Capitú, coxilãndu u sêu arrendimêntu. I êu nãu desí trísti nen zangádu; axêi a criáda galãnti, apetesíveu, melhór ci a ãma.

As andorínhas vínhãu agóra in sentídu contráriu, ôu nãu seriãu as mêzmas. Nóis é ci éramus us mêzmus; alí ficãmus, somãndu as nósas iluzõis, us nósus temôris, comesãndu ja a somár as nósas saudádis.

XLVIII

Juramêntu du pôsu

— Nãu! isclamêi di repênti.

— Nãu ce?

Tínha avídu augúns minútus di silênsiu, durãnti us cuáis refletí múitu i acabêi por úma idéia; u ton da isclamasãu, porên, fôï tãu áutu ci ispantôu a mínha vizínha.

— Nãu a di ser asín, continuêi. Dízen ci nãu istãmus in idádi di cazár, ci sômus criãnsas, criansólas; ja ouví dizêr criansólas. Bêñ; máis dôis ôu três ãnus pásãu deprésa. Vosê júra úma côiza? Júra ci só a di cazár comígu?

Capitú nãu ezitôu in jurár, i até lhi vi as fásis vermêlhas di prazêr. Jurôu dúas vêzis i úma tersêira:

— Aínda ci vosê cázi con ôutra, cumprirêi u mêu juramêntu, nãu cazãndu núnca.

— Ci êu cázi con ôutra?

— Túdu pódi ser, Bentínhu. Vosê pódi axár ôutra môsa ci lhi cêira, apaixonár-si por éla i cazár. Cen sôu êu pára vosê lembrár-si di min nésa ocaziãu?

— Máis êu tambên júru! Jurú, Capitú, júru por Dêus Nósú Senhôr ci só mi cazarêi con vosê. Básta ístu?

— Devía bastár, dísi éla; êu nãu mi atrêvu a pedír máis. Sin, vosê júra... Máis jurêmus por ôutru módu; jurêmus ci nus avêmus di cazár un con ôutru, ája u ci ouvêr.

Compreendêis a diferênsa; éra máis ci a eleisãu du cônjuji, éra a afirmasãu du matrimôniu. A cabêsa da mínha amíga sabía pensár cláru i deprésa. Reáu-mênti, a

fórmula anteriôr éra limitáda, apênas iscluzíva. Podíamus acabár souteiróis, cômu u Sôu i a Lúa, sen mentír áu juramêntu du pôsu. Ésta fórmula éra melhór, i tínha a vantájen di mi fortalesêr u corasãu cõtra a investidúra eclesiástica. Jurãmus pêla segúnda fórmula, i ficãmus tãu felízis ci tôdu resêiu di perígu dizaparesêu. Éramus relijózus, tínhamus u Séu por testemúnha. Êu nen ja temía u semináriu.

— Si teimáren múitu, irêi; máis fásu di cõta ci é un coléjiu cuaucér; nãu tómu órden.

Capitú temía a nósa separasãu, máis acabôu aseitãndu êsti auvítri, ci éra u melhór. Nãu aflijíamus mínha mãi, i u tẽmpu correría até u pôntu in ci u cazamêntu pudési fazêr-si. Áu contráriu, cuaucér rezistênsia áu semináriu confirmaría a denúnsia di Jozé Días. Ésta reflacsãu nãu fôu mínha, máis déla.

XLIX

Úma véla áus sábadus

Êis ací cõmu, apóis tântas cansêiras, tocávamus u pôrtu a ci nus devíamus ter abrigádu lógu. Nãu nus sensúris, pilôtu di ma mórti, nãu si navégãu corasõis cõmu us ôutrus máris dêsti múndu. Istávamus contêntis, entrãmus a falár du futúru. Êu prometía a mínha ispõza úma vída sosegáda i béla, na rósa ôu fóra da sidádi. Viríamus ací úma vêis por ãnu. Si fõsi in arrabéldi, sería lônji, ôndi ningên nus fõsi aborresêr. A cáza, na mínha opiniãu, nãu devía ser grãndi nen picêna, un mêiu-têrmu; plantêi-lhi flôris, iscolhí móveis, úma séji i un oratóriu. Sin, avíamus di ter un oratóriu bunítu, áutu, di jaca-randá, con a imájen di Nósa Senhóra da Conseisãu. Demorêi-mi máis nístu ci nu réstu, in párti purcê éramus relijózus, in párti pára compensár a batína ci êu ía deitár as urtígas; máis aínda restáva úma párti ci atribúu áu intúitu secrétu i inconsiênti di capitár a protesãu du Séu. Avíamus di asendêr úma véla áus sábadus...

L

Un mêiu-têrmu

Mêzis depôis fúi pára u semináriu di S. Jozé. Si êu pudési contár as lágrimas ci xorêi na véspera i na manhã, somaría máis ci tôdas as vertídas dêzdi Adãu i Éva. A nístu augúma ezajerasãu; máis é bon ser enfático, úma ôu ôutra vêis, pára compensár êsti iscrúpulu di ezatidãu ci mi aflijí. Entretãntu, si êu mi ativer só a lembrãnsa da sensasãu, nãu fícu lônji da verdádi; áus cínzi ãnus, túdu é infinitu. Reáu-mênti, por máis preparádu ci istivési, padesi múitu. Míinha mãi tambên padesêu, máis sofría con áuma i corasãu; demáis, u Pádri Cabráu axára un mêiu-têrmu, isperimentár-mi a vocasãu; si, nu fin di dôis ãnus, êu nãu revelási vocasãu eclesiástica, segiría ôutra carrêira.

— As promézas déven ser cumpridas confórmi Dêus cér. Supônha ci Nôsu Senhôr néga dispozisãu a sêu fílhu, i ci u costúmi du semináriu nãu lhi da u góstu ci mi consedêu a min, é ci a vontádi divína é ôutra. A senhóra nãu podia por in sêu fílhu, ãntis di nasídu, úma vocasãu ci Nôsu Senhôr lhi recuzôu...

Éra úma consesãu du pádri. Dáva a míinha mãi un perdãu antesipádu, fazêndu vir du credôr a relevasãu da dívida. Us ólhus déla brilhárãu, máis a bôca dísi ci nãu. Jozé Días, nãu têndu aucansádu ir comígu pára a Európa, agarrôu-si áu máis prócsimu, i apoiôu u “auvítri du Sr. protonotáriu”; só lhi paresía ci un ãnu éra bastãnti.

— Istôu sértu, dísi êli, piscãndu-mi u ôlhu, ci dêntro di un ãnu a vocasãu eclesiástica du nósu Bentínhu si ma-

nifésta clára i desizíva. A di dar un pádri di mãu xêia. Tambên, si nãu viér in un ãnu...

I a min, máis tárdi, in particulár:

— Va por un ãnu; un ãnu pása deprésa. Si nãu sentír góstu nenhún, é ci Dêus nãu cér, cômu dis u pádri, i nêsi cázu, mêu amigínhu, u melhór remédiu é a Európa.

Capitú dêu-mi iguáu consêlhu, cuãndu mínha mãi lhi anunsiôu a mínha ída definitíva pára u semináriu:

— Mínha fílha, vosê vái perdêr u sêu companhêiru di criãnsa...

Fêis-lhi tãu ben êsti tratamêntu di *filha* (éra a primêira vêis ci mínha mãi lhu dáva), ci nen têvi têmpu di ficár trísti; beijôu-lhi a mãu, i dísi-lhi ci ja sabía dísu por min mêzmu. In particulár animôu-mi a suportár túdu con pasiênsia; nu fin di un ãnu as côizas istariãu mudádas, i un ãnu andáva deprésa. Nãu fôí aínda a nósa despedída; ésta fêis-si na véspera, por un módu ci pédi capítulu ispesiáu. U ci única-mênti díngu ací é ci, áu pásu ci nus prendíamus un áu ôutru, éla ía prendêndu mínha mãi, fêis-si máis asídua i térna, vivía áu pé déla, con us ólhus néla. Mínha mãi éra di naturáu simpáticu, i iguáu-mênti sensíveu; tãntu si doía cômu si aprazía di cuaucér côiza. Entrôu a axár in Capitú úma porsãu di grásas nóvas, di dótis fínus i rárus; dêu-lhi un anéu dus sêus i augúmas galanterías. Nãu consentíu in fotografár-si, cômu a picêna lhi pedía, pára lhi dar un retrátu; máis tínha úma miniatúra, fêita áus vínti i síncu ãnus, i, depôis di augúmas ezitasôis, rezouvêu dar-lha. Us ólhus di Capitú, cuãndu resebêu u mímu, nãu si discrêven; nãu éráu oblícuus, nen di resáca, éráu dirêitus, clárus, lúsidus. Beijôu u retrátu con paixãu, mínha mãi fêiz-lhi a mêzma côiza a éla. Túdu ístu mi lêmbra a nósa despedída.

LI

Êntri lúis i fúscu

Êntri lúis i fúscu, túdu a di ser brévi cômu êsi instânti. Nen durôu múitu a nósa despedída, fôï u máis ci pôdi, in cáza déla, na sála di vizítas, ântis du asendêr das vélas; aí é ci nus despedímus di úma vêis. Jurãmus nóva-mênti ci avíamus di cazár un con u ôtru, i nãu fôï só u apêrtu di mãu ci selôu u contrátu, cômu nu cintáu, fôï a conjunsãu das nósas bôcas amorózas... Tauvêis rísci ístu na impresãu, si até la nãu pensár di ôutra manêira; si pensár, fica. I dêzdi ja fica, purcê, in verdádi, é a nósa defêza. U ci u mandamêntu divínu cér é ci nãu jurêmus *in vãu* pêlu sãntu nômi di Dêus. Êu nãu ía mentír áu semináriu, úma vêis ci leváva un contrátu fêitu nu própriu cartóriu du Séu. Cuãntu áu sêlu, Dêus, cômu fêis as mãus límpas, asín fêis us lábius límpus, i a malísia istá ântis na túa cabêsa perversa ci na dacêli cazáu di adolesêntis... Ó! mínha dôsi companhêira da meninísi, êu éra púru, i púru ficêi, i púru entrêi na áula di S. Jozé, a buscár di aparênsia a investidúra saserdotáu, i ântis déla a vocasãu. Máis a vocasãu éras tu, a investidúra éras tu.

LII

U vélhu Pádua

Ja agóra cõntu tambên us adêuzis du vélhu Pádua. Lógu sêdu vêiu a nósa cáza. Mínha mãi dísi-lhi ci fõsi falár-mi áu cuártu.

— Da lisênsa? perguntôu metêndu a cabêsa pêla pórtu.

Fúi apertár-lhi a mãu; êli abrasôu-mi con ternúra.

— Sêja felís! dísi-mi. A min i a tõda a mínha jênti crêia ci fícãu múitas saudádis. Tôdus nós istimãmus múitu áu senhõr, cõmu merési. Si lhi diséren õutra cõiza, nãu acredítu. Sãu intrígas. Tambên êu, cuãndu mi cazêi, fúi vítima di intrígas; disfizerãu-si. Dêus é grãndi i discóbri a verdádi. Si augún día perdêr súa mãi i sêu tíu, — cõiza ci êu, por ésta lúis ci mi alumía, nãu dezêju, purcê sãu bõas pesõas, eselêntis pesõas, i êu sôu grátu as finêzas resebídas... Nãu, êu nãu sôu cõmu õutrus, sértus parázitas, víndus di fóra pára dizuniãu das famílias, aduladõris báixus, nãu; êu sôu di õutra ispésii; nãu vívu papãndu us jantáris nen morãndu in cáza alhêia... Enfín, sãu us máis felízis!

“Por ci falará asín?” pensêi. “Naturáu-mênti sábi ci Jozé Días dis máu dêli.”

— Máis, cõmu ía dizêndu, si augún día perdêr us sêus parêntis, pódi contár con a nósa companhía. Nãu é sufisiênti in importãnsia, máis a afeisãu é imênsa, crêia. Pádri ci sêja, a nósa cáza istá as súas órdens. Céru só ci mi nãu iscêsa; nãu iscêsa u vélhu Pádua...

Suspirôu i continuôu:

— Nãu iscêsa u sêu vélhu Pádua, i, si ten augún trapínhu ci mi dêixi in lembrãnsa, un cadérnu latínu, cu-
aucér côiça, un botãu di colêti, côiça ci ja lhi nãu présti pára náda. U valôr é a lembrãnsa.

Tívi un sobresáutu. Avía embrulhádu in un papéu un cáxu dus mêus cabêlus, tãu grãndis i tãu bunítus, cortádus na véspera. A intensãu éra levá-lus a Capitú, áu saír; máis tívi idéia di da-lu áu pái, a fílha sabería tomá-lu i guardá-lu. Pegêi du embrúlhu i dêi-lhu.

— Ací istá, guárdi.

— Un caxínhu dus sêus cabêlus! isclamôu Pádua abríndu i fexãndu u embrúlhu. Ó! obrigádu! obrigádu por min i pêla mínha jênti! Vôu da-lu a vélha, pára guardá-lu, ôu a picêna, ci é máis cuidadóza ci a mãi. Ci líndus ci sãu! Cômu é ci si córta úma belêza déstas? De ca un abrásu! ôutru! máis ôutru! adêus!

Tínha us ólhus úmidus devéras; leváva a cára dus de-
zinganádus, cômu cen empregôu in un só bilhêti tôdas as súas economías di isperãnsas, i ve saír brãncu u maudítu númeru; un númeru tãu bunítu!

LIII

A camínhu!

Fúi pára u semináriu. Pôupa-mi as ôtras despedidas. Minha mãi apertáva-mi áu pêitu. Príma Justína suspiráva. Tauvéis xorási máu ôu náda. A pesôas a cen as lágrimas nãu acóden lógu nen núnca; dis-si ci padésen máis ci as ôtras. Príma Justína disfarsáva naturáumênti us sêus padesimêntus íntimus, emendãndu us discuídus di minha mãi, fazêndu-mi recomendações, dãndu órdenes. Tíu Cózmi, cuãndu êu lhi beijêi a mãu in despedida, dísi-mi ríndu:

— Anda la, rapáis, vóuta-mi pápa!

Jozé Días, compôstu i grávi, nãu dizía náda a prinsípiu; tínhamus faládu na véspera, nu cuártu dêli, ôndi fúi ver si éra aínda posíveu evitár u semináriu. Ja nãu éra, máis dêu-mi isperãsas i prinsipáu-mênti animôu-mi múitu. Ântis di un ãnu istariãmus a bórdu. Cômu êu axási múitu brévi, isplicôu-si.

— Dízen ci nãu é bon têmpu di atravesár u Atlânticu, vòu indagár; si nãu for, irêmus in mársu ôu abríu.

— Pósu istudár medisína ací mêzmu.

Jozé Días corrêu us dêdus pêlus suspensórius con un jêstu di impasiênsia, apertôu us bêisus, até ci fôrmaumênti rejeitôu u auvítri.

— Nãu duvidaría aprovár a idéia, dísi êli, si na Iscóla di Medisína nãu insinásen, iscluzíva-mênti, a podridãu alopáta. A alopatía é u êrru dus séculus, i vái morrêr; é u asasinátu, é a mentíra, é a iluzãu. Si lhi diséren ci pódi aprendêr na Iscóla di Medisína acéla párti da siênsia

común a tódus us sistêmas, é verdádi; a alopatía é êrru na terapêutica. Fiziolojía, anatomía, patolojía, nãu sãu alopáticas nen omeopáticas, máis é melhor aprendêr lógu túdu di úma vêis, por lívrus i por língua di ómens cuutôris da verdádi...

Asín falára na véspera i nu cuártu. Agóra nãu dizía náda, ôu profería augún aforízzu sôbri a relijãu i a família; lêmbru-mi dêsti: “Dividí-lu con Dêus é aínda posuí-lu.” Cuãndu mínha mãi mi dêu u úutimu bêiju: “Cuádrú amantísimu!” suspirôu êli. Éra manhã di un líndu día. Us molécis coxixávãu; as iscrávas tomávãu a bênsãu: “Bênsãu, nho Bentínhu! nãu si iscêsa di súa Joãna! Súa Micelína fica rezãndu por vozmesê!” Na rúa, Jozé Días insistíu nas isperãnsas:

— Aguênti un ãnu; até la túdu istará arranjàdu.

LIV

Panejírícu di Sãnta Mônica

Nu semináriu... A! nãu vòu contár u semináriu, nen mi bastaría a ísu un capítulu. Nãu, senhòr mêu amígu; augún día, sin, é posíveu ci compõnha un abreviádu du ci alí vi i viví, das pesòas ci tratêi, dus costúmís, di tôdu u réstu. Ésta sárna di iscrevêr, cuãndu péga áus sinçuênta ãnus, nãu dispéga máis. Na mosidádi é posíveu curár-si un ómen déla; i, sen ir máis lônji, ací mêzmu nu semináriu tívi un companhêiru ci compõis vérsus, a manêira dus di Juncêira Frêiri, cúju lívru di frádi-poéta éra resênti. Ordenôu-si; ãnus depõis incontrêi-u nu côru di S. Pêdru i pedí-lhi ci mi mostrási us vérsus nóvus.

— Ci vérsus? perguntôu mêiu ispantádu.

— Us sêus. Põis nãu si lêmbra ci nu semináriu...

— A! sorríu êli.

Sorríu, i continuãndu a procurár nun lívru abértu a óra in ci tínha di cantár nu día segínti, confesôu-mi ci nãu fizéa máis vérsus depõis di ordenádu. Fôrãu cósegas da mosidádi; cosôu-si, pasôu, istáva bon. I falôu-mi in próza di úma infinidádi di côizas du día, a vída cára, un sermãu du Pádri X..., úma vigairaría minêira...

Contráriu a ísu fõi un seminarísta ci nãu segíu a carrêira. Xamáva-si... Nãu é presízu dizêr u nômi; básti u cázu. Tínha compõstu un *Panejírícu di Sãnta Mônica*, elojiádu por augúmas pesòas i entãu lídu êntri us seminarístas. Aucansôu lisênsa di imprimí-lu, i dedicôu-u a Sãntu Agostínhu. Túdu ísu é istória vélha; u ci é máis môsu é ci un día, in 1882, índu ver sértu negósiu in repartisãu di marínha,

alí dêi con êsti mêu coléga, fêitu xáfi di úma sesãu administrativa. Deixára semináriu, deixára lêtras, cazára i iscesêra túdu, mênus u *Panejíricu di Sãnta Mônica*, úmas vinti i nóvi pájinas, ci vêiu distribuíndu pêla vída fóra. Cõmu êu presizási di augúmas informasõis, fúí pedír-lhas, i sería imposíveu axár melhor nen máis prõnta vontádi; dêu-mi túdu, cláru, sértu, copiõzu. Naturáu-mênti conversãmus du pasádu, memórias pesoáis, cázus di istúdu, insidêntis di náda, un lívru, un vérbu, un móti, tõda a vélha palháda saíu ca fóra, i rímus júntus, i suspirãmus di companhía. Vivêmus augún tẽmpu du nósu vélhu semináriu. Ôu purcê éráu dêli, ôu purcê éramus entãu môsus, as recordasõis trazíãu táu podêr di felisidádi ci, si augúma sõmbra contrária ôuvi entãu, nãu aparesêu agóra. Êli confesõu-mi ci perdêra di vísta tõdus us companhêirus du semináriu.

— Tambên êu, cuázi tõdus; úma vêis ordenádu, voutárãu naturáu-mênti as súas provínsias, i us dací tomárãu vigairarías fóra.

— Bon tẽmpu! suspirôu êli.

I, apóis augúma reflexãu, fitãndu in min uns ólhus múrxus i teimózus, perguntôu-mi:

— Conservôu u mêu *Panejíricu*?

Nãu axêi ci dizêr; tentêi movêr us bêisus, máis nãu tínha palávra; afináu, perguntêi:

— *Panejíricu*? Ci panejíricu?

— U mêu *Panejíricu di Sãnta Mônica*.

Nãu mi lembrôu lógu, máis a isplicasãu devía bastár; i depóis di augúns instãntis di pescíza mentáu, respondí ci por múitu tẽmpu u conservára, máis as mudãnsas, as viájens...

— Êi di levár-lhi un ezemplár.

Ãntis di vÍnti i cuátru óras istáva in mÍnha cáza, con u folhêtu, un vélhu folhêtu di vÍnti i sêis ãnus, encardÍdu, manxádu du têmpu, máis sen lacúna, i con úma dedicatória manuscrita i respeitóza.

— É u penúutimu ezemplár, dísi-mi; agóra só mi résta un, ci nãu pósu dar a ningên.

I cÔmu mi vísi folheár u opúsculu:

— Vêja si lhi lêmbra augún pedásu, dísi-mi.

VÍnti i sêis ãnus di interválu fázen morrêr amizádis máis istrêitas i asÍduas, máis éra cortezía, éra cuázi caridádi recordár augúma láuda; li úma délas, asentuãndu sértas frázis pára lhi dar a impresãu di ci axávãu écu in mÍnha memória. Concordôu ci fôsen bélas, máis prefería ôutras, i apontôu-as.

— Recórda-si ben?

— Perfêita-mênti. *Panejíricu di Sãnta Mônica!* CÔmu ístu mi fáis remontár us ãnus da mÍnha mosidádi! Núnca mi iscesêu u semináriu, crêia. Us ãnus pásãu, us acontesimêntus ven uns sôbri ôutrus, i as sensasôis tambên, i viérãu amizádis nóvas, ci tambên si fôrãu depôis, cÔmu é lêi da vída... Pôis, mêu cáru coléga, náda fêis apagar acêli têmpu da nósa convivênsia, us pádris, as lisôis, us recrêius... us nósus recrêius, lêmbra-si? u Pádri Lópis, ó! u Pádri Lópis...

Êli, con us ólhus nu ar, devía istár ouvÍndu, i naturáu-mênti ouvía, máis só mi dísi úma palávra, i aínda asín depôis di augún têmpu di silênsiu, recolhêndu us ólhus i un suspíru!

— Ten agradádu múitu êsti mêu *Panejíricu!*

LV

Un sonêtu

Díta a palávra, apertôu-mi as mãus con as fôrsas tôdas di un vástu agradesimêntu, despediu-si i saíu. Fícêi só con u *Panejíricu*, i u ci as fôlhas dêli mi lembrárãu fôï táu ci merési un capítulu ôu máis. Ântis, porên, i purcê tambên êu tívi u mêu *Panejíricu*, contarêi a istória di un sonêtu ci núnca fis; éra nu têmpu du semináriu, i u primêiru vérsu é u ci ídis ler:

Ó! flor du Séu! ó! flor cãndida i púra!

Cômu i por ci mi saíu êsti vérsu da cabêsa, nãu sêi; saíu asín, istãndu êu na cãma, cômu úma isclamasãu sôuta, i, áu notár ci tínha a medída di vérsu, pensêi in compôr con êli augúma côiça, un sonêtu. A insônia, múza di ólhus arregaládu, nãu mi deixôu dormír úma lônga óra ôu dúas; as cósegas pedíãu-mi únhas, i êu cosáva-mi con áuma. Nãu iscolhí lógu, lógu, u sonêtu; a prinsípiu cuidêi di ôutra fórma, i tãntu di ríma cômu di vérsu sôutu, máis afináu atívi-mi áu sonêtu. Éra un poêma brévi i prestadíu. Cuãntu a idéia, u primêiru vérsu nãu éra aínda úma idéia, éra úma isclamasãu; a idéia viría depôis. Asín na cãma, envolvídu nu lensóu, tratêi di poetár. Tínha u auvorôsu da mãi ci sênti u fílhu, i u primêiru fílhu. Ía ser poeta, ía competír con acêli mônji da Baía, pôucu ântis reveládu, i entãu na móda; êu, seminarísta, diría in vérsu as mínhas tristêzas, cômu êli diséra as súas nu cláustru. Decorêi ben u vérsu, i repetía-u in vóis báixa, áus lensóis; frãncamênti, axáva-u bunítu, i aínda agóra nãu mi parési máu:

Ó! flor du Séu! ó! flor cãndida i púra!

Cen éra a flor? Capitú, naturáu-mênti; máis podia ser a virtúdi, a poezía, a relijãu, cuaucér ôutru consêitu a ci coubési a metáfora da flor, i flor du Séu. Aguardêi u réstu, resitãndu sêmpri u vérsu, i deitádu óra sôbri u ládu dirêitu, óra sôbri u iscêrdu; afináu deixêi-mi istár di cóstas, con us ólhus nu tétu, máis nen asín vínha máis náda. Entãu adivertí ci us sonêtus máis gabáduus éráu us ci conluíãu con xávi di ôuru, ístu é, un dêsís vérsus capitáis nu sentídu i na fórma. Pensêi in forjár úma di táis xávis, considerãndu ci u vérsu fináu, saíndu cronolójicamênti dus trêzi anteriôris, con dificuudádi traráia a perfeisãu louváda; imajinêi ci táis xávis éráu fundídas ântis da fexadúra. Asín fôí ci mi determinêi a compôr u úutimu vérsu du sonêtu, i, depôis di múitu suár, saíu êsti:

Pér-di-si a vída, gãnha-si a batálha!

Sen vaidádi, i falãndu cõmu si fôsi di ôutru, éra un vérsu maginíficu. Sonóru, nãu a dúvida. I tínha un pensamêntu, a vitória gãnha a cústa da própria vída, pensamêntu alevantádu i nóbri. Ci nãu fôsi novidádi, é posíveu, máis tambên nãu éra vuugár; i aínda agóra nãu isplícu por ci vía misterióza entrôu núma cabêsa di tãu pôucus ânus. Nacéla ocaziãu axêi-u sublími. Resitêi úma i múitas vêzis a xávi di ôuru; depôis repetí us dôis vérsus segída-mênti, i dispúis-mi a ligá-lus pêlus dôzi sentráis. A idéia agóra, a vísta du úutimu vérsu, paresêu-mi melhór nãu ser Capitú; sería a justísa. Éra máis própriu dizêr ci, na púgna pêla justísa, perdêr-si-ia acázu a vída, máis a batálha ficáva gãnha. Tambên mi ocorrêu aseitár a batálha, nu sentídu naturáu, i fazêr déla a lúta pêla pátria, por ezêmplu; nêsi cázu a flor du Séu sería a liberdádi. Esta asepsãu, porên, sêndu u poéta un semi-

narísta, podía nãu cabêr tãntu cõmu a primêira, i gastêi augúns minútus in iscolhêr úma õu õotra. Axêi melhór a justísa, máis afináu aseitêi definitíva-mênti úma idéia nóva, a caridádi, i resitêi us dôis vérsus, cáda un a sêu módu, un lãngida-mênti:

Ó! flor du Séu! ó! flor cãndida i púra!

i u õoutru con grãndi brú:

Pér-di-si a vída, gãnha-si a batálha!

A sensasãu ci tívi é ci ía saír un sonêtu perfêitu. Co-mesár ben i acabár ben nãu éra põucu. Pára mi dar un bãnhu di inspirasãu, evocêi augúns sonêtus sélebris, i notêi ci us máis dêlis éráu fasílimus; us vérsus saíãu uns dus õoutrus, con a idéia in si, tãu naturáu-mênti, ci si nãu acabáva di crer si éla é ci us fizêra, si êlis é ci a susitávãu. Entãu tornáva áu mêu sonêtu, i nóva-mênti repetía u primêiru vérsu i isperáva u segúndu; u segúndu nãu vínha, nen tersêiru, nen cuártu; nãu vínha nenhún. Tívi augúns ímpetus di ráiva, i máis di úma vês pensêi in saír da cãma i ir ver tínta i papéu; pódi ser ci, iscrevêndu, us vérsus acudísen, máis...

Cansádu di isperár, lembrôu-mi auterár u sentídu du úutimu vérsu, con a símplis transpozisãu di dúas palávras, asín:

Gãnha-si a vída, pér-di-si a batálha!

U sentídu vínha a ser jústa-mênti u contráriu, máis tauvêis ísu mêzmu trousési a inspirasãu. Nêsti cázu, éra úma ironía: nãu ezersêndu a caridádi, pódi-si ganhár a vída, máis pér-di-si a batálha du Séu. Criêi fõrsas nóvas i isperêi. Nãu tínha janéla; si tivési, é posíveu ci fõsi pedír úma idéia a nõiti. I cen sábi si us vagalúmís, luzíndu ca embáixu, nãu seríãu pára min cõmu rímas das istrêlas, i ésta víva metáfora nãu mi daría us vérsus escívus, con us

sêus consoãntis i sentíduş próprius?

Trabalhêi in vãu, buscêi, catêi, isperêi, nãu viêrãu us vérsus. Pêlu têmpu adiãnti iscreví augúmas pájinas in próza, i agóra istôu compôndu ésta narrasãu, nãu axãndu maiór dificuudádi ci iscrevêr, ben ôu máu. Pôis, senhôris, náda mi consóla dacêli sonêtu ci nãu fis. Máis, cômu êu crêiu ci us sonêtus ezísten fêitus, cômu as ódis i us drãmas, i as demáis óbras di árti, por úma razãu di órden metafízica, dôu êsis dôis vérsus áu primêiru dizocupádu ci us cisér. Áu domíngu, ôu si istivér xovêndu, ôu na rósa, in cuaucér ocaziãu di lazêr, pódi tentár ver si u sonêtu sái. Túdu é dar-lhi úma idéia i enxêr u sêntru ci fáuta.

LVI

Un seminarísta

Túdu mi ía repetíndu u diábu du opúsculu, con as súas lêtras vélhas i sitasõis latínas. Vi saír dacélas fôlhas múitus perfís di seminarístas, us irmãus Aubucércis, por ezêmplu, un dus cuáis é cônegu na Baía, encuãntu u ôutru segíu medisína i dízen avêr discobértu un ispesíficu cõntra a fébri amaréla. Vi u Bástus, un magriséla, ci istá di vigáriu in Méia-Põnti, si nãu morrêu ja; Luís Bórjis, apezár di pádri, fêis-si políticu, i acabôu senadôr du impériu... Cuãntas ôutras caras mi fitávãu das pájinas frías du *Panejírícu!* Nãu, nãu éráu frías; trazíãu u calôr da juventúdi nasênti, u calôr du pasádu, u mêu própriu calôr. Cería le-las ôutra vêis, i lográva entendêr augún têcstu, tãu resênti cõmu nu primêiru día, aínda ci máis brévi. Éra un incãntu ir por êli; as vêzis, inconsiêntimênti, dobráva a fôlha cõmu si istivési lêndu di verdádi; crêiu ci éra cuãndu us ólhus mi caíãu na palávra du fin da pájina, i a mãu, acostumáda a ajudá-lus, fazia u sêu offísiu...

Êis ací ôutru seminarísta. Xamáva-si Ezeciéu di Sôuza Iscobár. Éra un rapáis ezbéutu, ólhus clárus, un pôucu fujitívus, cõmu as mãus, cõmu us péis, cõmu a fála, cõmu túdu. Cen nãu istivési acostumádu con êli podía acázu sentír-si máu, nãu sabêndu por ôndi lhi pegási. Nãu fitáva di rôstu, nãu faláva cláru nen segídu; as mãus nãu apertávãu as ôutras, nen si deixávãu apertár délas, purcê us dêdus, sêndu delgádus i cúrtus, cuãndu a jênti cuidáva te-lus êntri us sêus, ja nãu tínha náda. U mêzmu dígu

duz péis, ci tãu deprésa istávãu ací cõmu la. Ésta di-
ficuudádi in pouzár fõi a maiór obistáculu ci axõu pára
tomár us costúmís du semináriu. U sorrízu éra instantãneu,
máis tambên ría fougádu i lárqu. Úma cõiza nãu sería
tãu fujitíva, cõmu u réstu, a reflécsãu; íamus dar con êli,
múita vêis, ólhus enfiádu in si, cojitãndu. Respondía-
nus sêmpri ci meditáva augún pôntu ispirituáu, õu entãu
ci recordáva a lisãu da véspera. Cuãndu êli entrõu na
mínha intimidádi pedía-mi frecuenti-mênti isplícasõis i
repetisõis miúdas, i tínha memória pára guardá-las tôdas,
até as palávras. Tauvêis ésta facuudádi prejudicási augúma
õutra.

Éra máis vélhu ci êu três ãnus, filhu di un adivogádu
di Curitíba, aparentádu con un comersiãnti du Ríu di
Janêiru, ci servía di correspondênti áu pái. Êsti éra ómen
di fórtis sentimentus católicus. Iscobár tínha úma irmã,
ci éra un ãnju, dizia êli.

— Nãu é só na belêza ci é un ãnju, máis tambên na
bondádi. Nãu imajína ci bõa criatúra ci éla é. Iscrevi-mi
múita vêis, êi di mostrár-lhi as cártas déla.

Di fátu, éráu símplis i afetuózas, xêias di carísias i
consêlhus. Iscobár contáva-mi istórias déla, interesãntis,
tõdas as cuáis vínãu a dar na bondádi i nu ispíritu dacéla
criatúra; táis éráu ci mi fariãu capáis di acabár cazãndu
con éla, si nãu fõsi Capitú. Morrêu pôucu depõis. Êu, se-
duzídu pêlas palávras dêli, istívi cuázi a contár-lhi lógu,
lógu, a mínha istória. A prinsípiu fúí tímídu, máis êli
fêis-si entrádu na mínha confiãnsa. Acêlis módus fu-
jitívus sesávãu cuãndu êli cería, i u mêiu i u tẽmpu us
fizérãu máis pouzádu. Iscobár vêiu abríndu a áuma
tõda, dêzdi a pórtã da rúa até áu fúndu du cintáu. A
áuma da jẽnti, cõmu sábis, é úma cáza asín dispõsta,

nãu ráru con janélas pára tôdus us ládus, múita lúis i ar púru. Tambên as a fexádas i iscúras, sen janélas, ôu con pôucas i gradeádas, a semelhãnsa di convêntus i prizõis. Outrosín, capélas i bazáris, símplis aupêndris ôu pásusuntuózus.

Nãu sêi u ci éra a mínha. Êu nãu éra aínda cazmúrru, nen don cazmúrru; u resêiu é ci mi tolhía a francêza, máis cômu as pórtas nãu tínhãu xávis nen fexadúras, bastáva empurrá-las, i Iscobár empurrôu-as i entrôu. Ca u axêi dêntru, ca ficôu, até ci...

LVII

Di preparasãu

A! máis nãu éráu só us seminarístas ci mi fãu saíndu dacélas fôlhas vélhas du *Panejírícu*. Élas mi troutsérãu tambên sensasõis pasádas, táis i tãntas ci êu nãu podería dizê-las tôdas, sen tirár ispásu áu réstu. Úma désas, i das primêiras, ciséra contá-la ací in latín. Nãu é ci a matéria nãu áxi têrmus onéstus in nósa língua, ci é cásta pára us cástus, cômu pódi ser tórpi pára us tórpis. Sin, leitôra castísima, cômu diría u mêu finádu Jozé Días, podêis ler u capítulu até áu fin, sen sústu nen vexãmi.

Ja agóra mêtu a istória in ôutru capítulu. Por máis compôstu ci êsti mi sáia, a sêmpri nu asúntu augúma côiza mênus austéra, ci pédi úmas línhas di repôuzu i preparasãu. Sírva êsti di preparasãu. I istu é múitu, leitôr mêu amígu; u corasãu, cuãndu ezamína a posibilitádi du ci a di vir, as proporsõis dus acontesimêntus i a cópia dêlis, fíca robústu i dispôstu, i u máu é menór máu. Tambên, si nãu fíca entãu, nãu fíca núnca. I ací verás táu ôu cuáu ispertêza mínha; porcuãntu, áu ler u ci váis ler, é prováveu ci u áxis mênus cru du ci isperávas.

LVIII

U tratádu

Fôï u cázu ci, úma segúnda-fêira, voutãndu êu pára u semináriu, vi caír na rúa úma senhóra. U mêu primêiru jéstu, in táu cázu, devía ser di pêna ôu di rízu; nãu fôï úma nen ôutra cõiza, porcuãntu (i é ístu ci êu ciséra dizêr in latín), porcuãntu a senhóra tínha as mêias múitu lavádas, i nãu as sujõu, leváva lígas di sêda, i nãu as perdêu. Várias pesõas acudírãu, máis nãu tiverãu tẽmpu di a levantár; éla ergêu-si múitu vexáda, sacudíu-si, agra-desêu, i enfiõu pêla rúa prócsima.

— Êsti góstu di imitár as fransêzas da Rúa du Ouviaidôr, dizía-mi Jozé Días andãndu i comentãndu a céda, é evidênti-mẽnti un êrru. As nósas mósas déven andár cõmu sêmprï andarãu, con sêu vagár i pasiẽnsia, i nãu êsti tíci-tíci afransezádu...

Êu máu podía ouví-lu. As mêias i as lígas da senhóra branceávãu i enroscávãu-si diãnti di min, i andávãu, caíãu, ergíãu-si i íãu-si embóra. Cuãndu xegãmus a iscína, olhêi pára a ôutra rúa, i vi, a distãnsia, a nósã dizastráda, ci ía nu mẽzmu pásu, tíci-tíci, tíci-tíci...

— Parési ci nãu si maxucõu, dísi êu.

— Tãntu melhór pára éla, máis é imposíveu ci nãu tẽnha arranhádu us joêlhus; acéla prestêza é mãnha...

Crêiu ci fôï “mãnha” ci êli dísi; êu ficêi “nus joêlhus arranhádu.” Dalí in diãnti, até u semináriu, nãu vi mulhêr na rúa, a cen nãu dezejási úma céda; a augúmas adivinhêi ci trazíãu as mêias isticádas i as lígas jústas...

Táu avería ci nen levási mêias... Máis êu as vía con élas... Ôu entãu... Tambên é posíveu...

Vôu izgarsãndu ístu con retisências, pára dar úma idéia das mínhas idéias, ci érãu asín difúzas i confúzas; con sertêza nãu dôu náda. A cabêsa ía-mi cênti, i u andár nãu éra segurú. Nu semináriu, a primêira óra fôï insuportáveu. As batínas trazíãu ar di sáias, i lembrávãu-mi a céda da senhóra. Ja nãu éra úma só ci êu vía caír; tôdas as ci êu incontrára na rúa, mostrávãu-mi agóra di relãnsi as lígas azúis; érãu azúis. Di nôiti, sonhêi con élas. Úma muutidãu di abomináveis criatúras vêiu andár a róda di min, tíci-tíci... Éráu bélas, úmas fínas, ôutras grósas, tôdas ájeis cômu u diábu. Acordêi, buscêi afujentá-las con isconjúrus i ôutrus métodos, máis tãu deprésa dormí cômu tornárãu, i, con as mãus prêzas in vóouta di min, fazíãu un vástu sírculu di sáias, ôu, trepádas nu ar, xovíãu péis i pérnas sôbri a mínha cabêsa. Asín fúï até madrugada. Nãu dormí máis; rezêi pádri-nósus, ávi-marias, i crédus, i sêndu êsti lívru a verdádi púra, é fôrsa confesar ci tívi di interrompêr máis di úma vêis as mínhas orasõis pára acompanhár nu iscúru úma figúra áu lônji, tíci-tíci, tíci-tíci... Pegáva deprésa na orasãu, sêmpri nu mêiu pára consertá-la ben, cômu si nãu tivési avidu interrupisãu, máis sérta-mênti nãu unía a frázi nóva a antiga.

Víndu u máu pêla manhã adiãnti, tentêi vensê-lu, máis por un módu ci u nãu perdêsi di tôdu. Sábius da Iscritúra, adivinhái u ci podía ser. Fôï ístu. Nãu podêndu rejeitár di min acêlis cuádrus, recorri a un tratádu êntri a mínha consiência i a mínha imajinasãu. As vizõis feminís seríãu di óra avãnti considerádas cômu símplis encarnasõis dus vísius, i por ísu mêzmu contempláveis, cômu u melhór módu di temperár u caráter i agerrí-lu pára

us combátis ásperus da vída. Nãu formulêi ístu por palávras, nen fôï presízu; u contrátu fêis-si tásita-mênti, con augúma repugnãnsia, máis fêis-si. I por augúns días, éra êu mêzmu ci evocáva as vizõis pára fortesêr-mi, i nãu as rejeitáva, senãu cuãndu élas mêzmas, di cansádas, si íãu embóra.

LIX

Convívas di bôa memória

A désas reminisênsias ci nãu discãnsãu ãntis ci a pêna ôu a língua as públicí. Un antígu dizía arrenegár di convíva ci ten bôa memória. A vída é xêia di táis convívas, i êu sôu acázu un dêlis, concuãntu a próva di ter a memória fráca sêja ezáta-mênti nãu mi acudír agóra u nômi di táu antígu; máis éra un antígu, i básta.

Nãu, nãu, a mínha memória nãu é bôa. Áu contráriu, é comparáveu a auguên ci tivési vivídu por ospedarías, sen guardár délas nen cáras nen nômis, i só-mênti ráras circunstãnsias. A cen pási a vída na mêzma cáza di família, con us sêus etérnus móveis i costúmis, pesôas i afeisôis, é ci si lhi gráva túdu pêla continuidádi i repetisãu. Cômú êu invéju us ci nãu iscesêrãu a cor das primêiras cáusas ci vestirãu! Êu nãu atínu con a das ci enfiêi ônten. Jurú só ci nãu éráu amarélas purcê ezécreu ésa cor; máis ísu mêzmu pódi ser ouvídu i confuzãu.

I ãntis sêja ouvídu ci confuzãu; isplícu-mi. Náda si emênda ben nus lívrus confúzus, máis túdu si pódi metêr nus lívrus omísus. Êu, cuãndu lêiu augún désta ôutra cásta, nãu mi aflíju núnca. U ci fásu, in xegãndu áu fin, é serrár us ólhus i evocár tôdas as côizas ci nãu axêi nêli. Cuãntas idéias fínas mi acóden entãu! Ci di reflêcsôis profúndas! Us ríus, as montãanhas, as igrêjas ci nãu vi nas fôlhas lídas, tôdus mi aparésen agóra con as súas águas, as súas árvoris, us sêus autáris, i us jeneráis sácãu das ispádas ci tínhãu ficádu na baínha, i us claríns sótãu as nótas ci dormíãu nu metáu, i túdu márxa con úma áuma

imprevísta.

É ci túdu si áxa fóra di un lívru fálhu, leitôr amígu.
Asín preênxu as lacúnas alhêias; asín pódis tambên pre-
enxêr as mínhas.

LX

Cerídu opúsculu

Asín fis êu áu *Panejírícu di Sãnta Mônica*, i fis máis: púis-lhi nãu só u ci fautáva da sãnta, máis aínda côizas ci nãu éráu déla. Vísti u sonêtu, as mêias, as lígas, u seminarísta Iscobár i várius ôutrus. Váís agóra ver u máis ci nacêli día mi fôí saíndu das pájinas amarélas du opúsculu.

Cerídu opúsculu, tu nãu prestávas pára náda, máis ci máis présta un vélhu par di xinélas? Entretãntu, a múita vêis nu cazáu di xinélas un cômu arôma i calôr di dôis péis. Gástas i rôtas, nãu dêixãu di lembrár ci úma pesôa as causáva di manhã, áu ergêr da cãma, ôu as discausáva a nôiti, áu entrár néla. I si a comparasãu nãu váli, purcê as xinélas sãu aínda úma párti da pesôa i tiverãu u contátu dus péis, ací istãu ôutras lembrãnsas, cômu a pédra da rúa, a pórtá da cáza, un asobíu particulár, un pregãu di citãnda, cômu acêli das cocádas ci contêi nu cap. XVIII. Jústa-mênti, cuãndu contêi u pregãu das cocádas, ficêi tãu curtídu di saudádis ci mi lembrôu fazê-lu iscrevêr por un amígu, méstri di múzica, i grudá-lu as pérnas du capítulu. Si depôis jarretêi u capítulu, fôí purcê ôutru múzicu, a cen u mostrêi, mi confesôu injênuá-mênti nãu axár nu trêxu iscrítu náda ci lhi acordási saudádis. Pára ci nãu acontêsa u mêzmu áus ôutrus profisionáís ci porventúra mi lêren, melhór é poupar áu editôr du lívru u trabálhu i a dispêza da gravúra. Vêis ci nãu púis náda, nen pônhu. Já agóra crêiu ci nãu básta ci us pregôis di rúa, cômu us opúsculus

di semináriu, ensérren cázus, pesôas i sensasõis; é presízu
ci a jênti us têha conhesídu i padesídu nu têmpu, sen u
ci túdu é caládu i incolôr.

Máis, vãmus áu máis ci mi fôï saíndu das pájinas
amarélas.

LXI

A váca di Oméru

U máis fôí múitu. Vi saíren us primêirus días da se-parasãu, dúrus i opácus, sen embárgu das palávras di confôrtu ci mi dérãu us pádris i us seminarístas, i as di mínha mãi i tíu Cózmi, trazidas por Jozé Días áu semináriu.

— Tôdus istãu saudózus, dísi-mi êsti, máis a maiór saudádi istá naturáu-mênti nu maiór dus corasõis; i cuáu é êli? perguntôu iscrevêndu a respósta nus ólhus.

— Mamãi, acudí êu.

Jozé Días apertôu-mi as mãus con auvorôsu, i lógu pintôu a tristêza di mínha mãi, ci faláva di min tôdus us días, cuázi a tôdas as óras. Cômu a aprovási sêmpri, i acrescentási augúma palávra relatíva-mênti áus dótis ci Dêus lhi déra, u dizvanesimêntu di mínha mãi nêsas ocaziõis éra indescritíveu; i contáva-mi túdu ísu xêiu di úma admirasãu lacrimóza. Tíu Cózmi tambên si enternesía múitu.

— Ônten até si dêu un cázu interesãnti. Têndu êu dítu a Eselentísima ci Dêus lhi déra, nãu un filhu, máis un ãnju du Séu, u doutôr ficôu tãu comovídu ci nãu axôu ôutru módu di vensêr u xôru senãu fazêndu-mi un dacêlis elojíus di galhófa ci só êli sábi. Nãu é presízu dizêr ci D. Glória enxugôu furtíva-mênti úma lágrima. Ôu éla nãu fôsi mãi! Ci corasãu amantísimu!

— Máis, Sr. Jozé Días, i a mínha saída dací?

— Ísu é negósiu mêu. A viájen a Európa é u ci é presízu, máis pôdi fazêr-si dací a un ôu dôis ãnus, in 1859 ôu 1860...

— Tãu târdi!

— Éra melhór ci fôsi êsti mêzmu ãnu, máis démus tẽmpu áu tẽmpu. Tẽnha pasiẽnsia, va istudãndu, nãu si pérdi náda in ir sabẽndu ja dací augúma cõiza; i, demáis, aínda nãu acabãndu pádri, a vída du semináriu é útiu, i váli sêmpri entrár nu múndu unjúdu con us sãntus óleus da teolójia...

Nêsti pôntu, — lẽmbra-mi cõmu si fôsi ôji, — us ólhus di Jozé Días fuuguráru tãu intẽnsa-mẽnti ci mi enxêrãu di ispãntu. As páupebras caírãu depõis, i asín ficárãu por augúns instãntis, até ci nóva-mẽnti si ergêrãu, i us ólhus ficsárãu-si na parêdi du pátiu, cõmu ci embebídu in augúma cõiza, si nãu éra in si mêzmu; depõis dispegárãu-si da parêdi i entrárãu a vagár pẽlu pátiu tôdu. Podía compará-lu ací a váca di Oméru; andáva i jemía in vóouta da cria ci acabáva di parír. Nãu lhi perguntêi u ci é ci tínha, ja por acanhamẽntu, ja purcê dôis lêntis, un dêlis di teolójia, vínhãu caminhãndu na nósa diresãu. Áu pasáren por nós, u agregádu, ci us conhesía, cortejõu-us con as deferẽncias devidas, i pedíu-lhis notísias mínhas.

— Por óra náda si pódi afiansár, dísi un dêlis, máis parési ci dará cõnta da mãu.

— É u ci êu lhi dizía agóra mêzmu, acudíu Jozé Días. Cõntu ouvír-lhi a mísa nóva; máis aínda ci nãu xêgi a ordenár-si, nãu pódi ter melhóris istúdu ci us ci fizér ací. Pára a viãjen da ezistẽnsia, concluíu demorãndu máis as palávras, irá unjúdu con us sãntus óleus da teolójia...

Désta vês a fuugurasãu dus ólhus fõi menór, as páupebras nãu lhi caírãu nen as pupílas fizêrãu us movimẽntus anteriõris. Áu contráriu, tôdu êli éra atensãu i interrogasãu; cuãndu múitu, un sorrízu cláru i amígu lhi erráva nus lábius. U lênti di teolójia gostõu da metáfora, i dísi-lhu;

êli agrade-sêu, isplícãndu ci éráu idéias ci lhi iscapávãu nu corrêr da conversasãu; nãu iscrevía nen oráva. Êu é ci nãu gostêi náda; i lógu ci us lêntis si fôrãu, sacudí a cabêsa:

— Nãu céru sabêr dus sãntus óleus da teolójia; dezêju saír dací u máis sêdu ci pudér, ôu ja...

— Ja, mêu ãnju, nãu pódi ser; máis pódi susedêr ci múitu ãntis du ci imajinãmus. Cen sábi si êsti mêzmu ãnu di 58? Tênhu un plãnu fêitu, i pênsu ja nas palávras con ci êi di ispô-lu a D. Glória; istôu sértu ci éla sederá i irá conôscu.

— Duvídu ci mamãi embárci.

— Verêmus. Mãi é capáis di túdu; máis, con éla ôu sen éla, tênhu por sértu a nós a ída, i nãu averá isfôrsu ci êu nãu emprégi, dêixi istár. Pasiênsia é ci é presízu. I nãu fása ací náda ci de lugár a sensúras ôu cêixas; múita dosilidádi i tóda a aparênti satisfasãu. Nãu ouvíu u elojú du lênti? É ci vosê ten-si portádu ben. Pôis continúu.

— Máis, 1859 ôu 1860 é múitu tárdi.

— Será êsti ãnu, replicôu Jozé Días.

— Dací a três mêzis?

— Ôu sêis.

— Nãu; três mêzis.

— Pôis sin. Tênhu agóra un plãnu, ci mi parési melhór ci ôutru cuaucér. É combinár a auzênsia di vo-casãu eclesiástica i a nesesidádi di mudár di áris. Vosê por ci nãu tósi?

— Por ci nãu túsu?

— Ja, ja, nãu, máis êu êi di avizár vosê pára tosír, cuãndu for presízu, áus pôucus, úma tosizínha sêca, i augún fastíu; êu irêi preparãndu a Eselentísima... Ó! túdu ístu é in benefísiu déla. Úma vês ci u fílhu nãu pódi

servír a Igrêja, cõmu dévi ser servída, u melhor módu di cumprír a vontádi di Dêus é dedicá-lu a ôutra cõiza. U múndu tambên é Igrêja pára us bons...

Paresêu-mi ôutra vêis a váca di Oméru, cõmu si êsti “múndu tambên é Igrêja pára us bons”, fõsi ôutru bezêrru, irmãu dus “sãntus óleus da teolójia.” Máis nãu dêi tẽmpu a ternúra matérna, i replicêi:

— A! entẽndu! mostrár ci istõu doẽnti pára embarcár, nãu é?

Jozé Días ezitõu un pôucu, depõis isplicõu-si:

— Mostrár a verdádi, purcê, frãncamẽnti, Bentínhu, êu a mẽzis ci disconfu du sêu pẽitu. Vosê nãu ãnda bon du pẽitu. In picẽnu, têvi úmas fébris i úma roncẽira... Pasõu túdu, máis a días in ci istá máis discorádu. Nãu díigu ci ja sêja u máu, máis u máu pódi vir deprésa. Núma óra cái a cáza. Por ísu, si acéla sãnta senhóra nãu cisér ir conõscu, — ôu pára ci va máis deprésa, — áxu ci úma bõa tósi... Si a tósi a di vir di verdádi, melhor é apresá-la... Dêixi istár, êu avízu...

— Bẽn, máis in saĩndu dací nãu a di ser pára embarcár lógu; sáiu primêiru, depõis cuidarẽmus du embárci; u embárci é ci pódi ficár pára u ãnu. Nãu dízen ci u melhor tẽmpu é abríu ôu máiu? Põis sêja máiu. Primêiru dêixu u semináriu, dací a dôis mẽzis...

I purcê a palávra mi istivési a pigarreár na gargãnta, dêi úma vóouta rápida, i perguntêi-lhi a cẽima-rõupa:

— Capitú cõmu vái?

LXII

Úma pônta di Iágu

A pergúnta éra imprudênti, na ocaziãu in ci êu cuidáva di transferír u embárcki. Ecivalía a confesar ci u motívu prinsipáu ôu únicu da mínha repúsa áu semináriu éra Capitú, i fazêr crer improváveu a viajén. Compreendí ístu depôis ci falêi; cis emendár-mi, máis nen sôubi cômu, nen êli mi dêu têmpu.

— Ten andádu alégri, cômu sêmpri; é úma tontínha. Acílu, encuãntu nãu pegár augún peráuta da vizinhãnsa, ci cázi con éla...

Istôu ci empalidesí; pêlu mênus, sentí corrêr un fríu pêlu côrpu tôdu. A notísia di ci éla vivía alégri, cuãndu êu xoráva tôdas as nôitis, produzíu-mi acêli efêitu, acompanhádu di un batêr di corasãu, tãu violêntu, ci aínda agóra cuídu ouví-lu. A augúma ezajerasãu nístu; máis u discúrsu umãnu é asín mêzmu, un compôstu di pártis esesívas i pártis diminútas, ci si compênsãu, ajustãndu-si. Por ôutru ládu, si entendêrmus ci a audiênsia ací nãu é das orêlhas, senãu da memória, xegarêmus a ezáta verdádi. A mínha memória ôuvi aínda agóra as pancádas du corasãu nacêli instãnti. Nãu iscêsas ci éra a emosãu du primêiru amôr. Istívi cuázi a perguntár a Jozé Días ci mi isplícasi a alegría di Capitú, u ci é ci éla fazia, si vivía ríndu, cantãndu ôu pulãndu, máis retívi-mi a têmpu, i depôis ôutra idéia...

Ôutra idéia, nãu: un sentimêntu cruéu i desconhesídu, u píru siúmi, leitôr das mínhas entrãnhas. Táu fôu u ci mi mordêu, áu repetír comígu as palávras di Jozé

Días: “Augún peráuta da vizinhãnsa.” In verdádi, núnca pensára in táu dizástri. Vivía tãu néla, déla i pára éla, ci a intervensãu di un peráuta éra cõmu úma nosãu sen realidádi; núnca mi acudíu ci avía peráutas na vizinhãnsa, vária idádi i feitíu, grãndis paseadôris das tárdis. Agóra lembráva-mi ci augúns olhávãu pára Capitú; i tãu senhõr mi sentía déla ci éra cõmu si olhásen pára min, un símplis devêr di adimirasãu i di invéja. Separádu un du ôutru pêlu ispásu i pêlu distínu, u máu aparesía-mi agóra, nãu só posíveu, máis sértu. I a alegría di Capitú confirmáva a suspêita; si éla vivía alégri é ci ja namoráva a ôutru, acompañhá-lu-ía con us ólhus na rúa, falár-lhi-ía a janéla, as ávi-marias, trocariãu flôris i...

I... ce? Sábis u ci é ci trocariãu máis; si u nãu áxas por ti mêzmu, iscuzádu é ler u réstu du capítulu i du lívru, nãu axarás máis náda, aínda ci êu u díga con tôdas as lêtras da etimolójia. Máis si u axásti, compreenderás ci êu, depõis di istremesêr, tivési un ímpetu di atirár-mi pêlu portãu fóra, desêr u réstu da ladêira, corrêr, xegár a cáza du Pádua, agarrár Capitú i intimár-lhi ci mi confesási cuãntus, cuãntus, cuãntus ja lhi déra u peráuta da vizinhãnsa. Nãu fis náda. Us mêzmos sõnhus ci óra cõntu nãu tiverãu, nacêlis três ôu cuátru minútus, ésta lójica di movimêntus i pensamêntus. Érãu sõntus, emendádu i máu emendádu, con u dezênhu truncádu i tõrtu, úma confuzãu, un turbilhãu, ci mi segáva i insurdesía. Cuãndu tornêi a min, José Días concluía úma frázi, cúju prinsípiu nãu ouví, i u mêzmu fin éra vágu: “A cõnta ci dará di si.” Ci cõnta i cen? Cuidêi naturáu-mênti ci faláva aínda di Capitú, i cis perguntár-lhu, máis a vontádi morrêu áu nasêr, cõmu tãntas ôutras jerasõis délas. Limitêi-mi a incirír du agregádu cuãndu é ci iría a cáza ver mínha

mãi.

— Istôu con saudádis di mamãi. Pósu ir ja ésta semãna?

— Vái sábadu.

— Sábadu? A! sin! sin! Pésa a mamãi ci mi mândi buscár sábadu! Sábadu! Êsti sábadu, nãu? Ci mi mândi buscár, sen fáuta.

LXIII

Metádis di un sônhu

Fícêi ansiôzu pêlu sábadu. Até la us sônhus persegíãu-mi, aínda acordádu, i nãu us dígu ací pára nãu alongár ésta párti du lívru. Un só pônhu, i nu menór númeru di palávrás, ôu ântis porêi dôis, purcê un nasêu di ôutru, a nãu ser ci âmbus fórmen dúas metádis di un só. Túdu ístu é obiscúru, dôna leitôra, máis a cúpa é du vósu sécsu, ci perturbáva asín a adolesênsia di un póbri seminarísta. Nãu fôsi êli, i êsti lívru sería tauvêis úma símplics prática parociáu, si êu fôsi pádri, ôu úma pastoráu, si bíspu, ôu úma ensíclica, si pápa, cômú mi recomendára tíu Cózmi: “Ânda lá, mêu rapáis, vóuta-mi pápa!” A! por ci nãu cumprí êsi dezêju? Depôis di Napoleãu, tenênti i imperadôr, tôdus us distínus istãu nêsti séculu.

Cuãntu áu sônhu fôí ístu. Cômú istivési a ispiár us peráutas da vizinhãnsa, vi un dêstis ci conversáva con a mínha amíga áu pé da janéla. Corrí áu lugár, êli fujíu; avansêi pára Capitú, máis nãu istáva só, tínha u pái áu pé di si, enxugãndu us ólhus i mirãndu un trísti bilhêti di lotería. Nãu mi paresêndu ístu cláru, ía pedír a isplicasãu, cuãndu êli di si mêzmu a dêu; u peráuta fóra levár-lhi a lísta dus prêmíus da lotería, i u bilhêti saíra brãncu. Tínha u númeru 4004. Dísi-mi ci ésta simetría di augarízmu éra misterióza i béla, i prováveu-mênti a róda andára máu; éra imposíveu ci nãu devêsi ter a sórti grãndi. Encuãntu êli faláva, Capitú dáva-mi con us ólhus tôdas as sórtis grãndis i picênas. A maiór déstas devía ser dáda con a bôca. I ací ênta a segúnda párti du sônhu.

Pádua dizaparesêu, cômu as súas isperãnsas du bilhêti, Capitú inclinôu-si pára fóra, êu relansêi us ólhus pêla rúa, istáva dizérta. Pegêi-lhi nas mãus, rezmungêi nãu sêi ci palávras, i acordêi sozínhu nu dormitóriu.

U interêsi du ci acábas di ler nãu istá na matéria du sônhu, máis nus isfórsus ci fis pára ver si dormía nóva-mênti i pegáva nêli ôutra vêis. Núnca dus núnkas poderás sabêr a enerjía i obistinasãu ci empregêi in fexár us ólhus, apertá-lus ben, iscesêr túdu pára dormír, máis nãu dormía. Êsi mêzmu trabálhu fêiz-mi perdêr u sônu até a madrugáda. Sôbri a madrugáda, consegí consiliá-lu, máis entãu nen peráutas, nen bilhêtis di lotería, nen sórtis grãndis ôu picênas — náda dus nádas vêiu ter comígu. Nãu sonhêi máis acéla nôiti, i dêi máu as lisõis dacêli día.

LXIV

Úma idéia i un iscrúpulu

Relêndu u capítulu pasádu, acódi-mi úma idéia i un iscrúpulu. U iscrúpulu é jústa-mênti di iscrevêr a idéia, nãu a avêndu máis banáu na Térra, pôstu ci dacéla banalidadádi du Sôu i da Lúa, ci u Séu nus da tôdus us días i tôdus us mêzis. Deixêi u manuscritu, i olhêi pára as parêdis. Sábis ci ésta cáza du Enjênhu Nôvu, nas dimensõis, dispozisõis i pintúras, é reproduçu da mínha antíga cáza di Máta-caválus. Outrosín, cômu ti dísi nu capítulu II, u mêu fin in imitár a ôutra fôl ligár as dúas pôntas da vída, u ci aliás nãu aucansêi. Pôis u mêzmu susedêu acêli sônhu du semináriu, por máis ci tentási dormír i dormísi. Dôndi conclúu ci un dus ofísius du ômen é fexár i apertár múitu us ólhus, a ver si contínuu pêla nôiti vélha u sônhu truncádu da nôiti môsa. Táu é a idéia banáu i nóva ci êu nãu ciséra por ací, i só provisória-mênti a iscrêvu.

Ãntis di concluír êsti capítulu, fúí a janéla indagár da nôiti por ci razãu us sônhus ãu di ser asín tãu tênuis ci si izgársãu áu menór abrír di ólhus ôu voutár di côrpu, i nãu continuãu máis. A nôiti nãu mi respondêu lógu. Istáva delisióza-mênti béla, us môrrus palejávãu di luár i u ispásu morríá di silênsiu. Cômu êu insistísi, declarôu-mi ci us sônhus ja nãu pertênsen a súa jurizdisãu. Cuãndu êlis morávãu na ilha ci Lusiãnu lhís dêu, ôndi éla tínha u sêu palásiu, i dôndi us fazia saír con as súas caras di vária feisãu, dar-mi-ía isplicasõis posíveis. Máis us têmpus mudárãu túdu. Us sônhus antíguas fôrãu apozentádu, i

us modérnus mórãu nu sérebru da pesôa. Êstis, aínda ci cisésen imitár us ôutrus, nãu poderíãu fazê-lu; a ilha dus sônhus, cômu a dus amôris, cômu tôdas as ilhas di tôdus us máris, sãu agóra obijétu da ambisãu i da rivalidádi da Európa i dus Istádus Unídu.

Éra úma aluzãu as Filipínas. Pôis ci nãu ãmu a política, i aínda mênus a política internasionáu, fexêi a janéla i vin acabár êsti capítulu pára ir dormír. Nãu pésu agóra us sônhus di Lusiãnu, nen ôutrus, fílhus da memória ôu da dijestãu; básta-mi un sônu ciétu i apagádu. Di manhã, con a frêscã, irêi dizêndu u máis da mínha istória i súas pesôas.

LXV

A disimulasãu

Xegôu u sábadu, xegárãu ôutrus sábadus, i êu acabêi afeisoãdu-mi a vída nóva. Ía auternãndu a cáza i u semináriu. Us pádris gostávãu di min, us rapázis tambên, i Iscobár máis ci us rapázis i us pádris. Nu fin di síncu semãnas istívi cuázi a contár a êsti as mínhas pênas i isperãnsas; Capitú refreôu-mi.

— Iscobár é múitu mêu amígu, Capitú!

— Máis nãu é mêu amígu.

— Pódi vir a ser; êli ja mi dísi ci a di vir ca pára conhesêr mamãi.

— Nãu impórta; vosê nãu ten dirêitu di contár un segrêdu ci nãu é só sêu, máis tambên mêu, i êu nãu lhi dôu lisênsa di dizêr náda a pesôa nenhúma.

Éra jústu, calêi-mi i obedesí. Ôutra côiza in ci obedesí as súas reflexõis fôï, lógu nu primêiru sábadu, cuãndu êu fúï a cáza déla, i, apóis augúns minútus di convêrsa, mi aconselhôu a ir embóra.

— Ôji nãu fíci ací máis têmpu; va pára cáza, ci êu la vòu lógu. É naturáu ci D. Glória cêira istár con vosê múitu têmpu, ôu tôdu, si pudér.

In túdu ísu mostráva a mínha amíga tãnta lusidêis ci êu ben podía deixár di sitár un tersêiru ezêmplu, máis us ezêmplus nãu si fizêrãu senãu pára ser sitádu, i êsti é tãu bon ci a omisãu sería un crími. Fôï a mínha tersêira ôu cuárta vínida a cáza. Mínha mãi, depóis ci lhi respondí as múu pergúntas ci mi fêis sôbri u tratamêntu ci mi dávãu, us istúdu, as relasõis, a disiplína, i si mi doía

augúma côiza, i si dormía ben, túdu u ci a ternúra das mãis invênta pára cansár a pasiênsia di un filhu, concluíu voutãndu-si pára Jozé Días:

— Sr. Jozé Días, aínda duvída ci sáia daci un bon pádri?

— Eselentísima...

— I vosê, Capitú, interrompêu mínha mãi voutãndu-si pára a fílha du Pádua ci istáva na sála, con éla, — vosê nãu áxa ci u nósu Bentínhu dará un bon pádri?

— Áxu ci sin, senhóra, respondêu Capitú xêia di convicisãu.

Nãu gostêi da convicisãu. Asín lhi dísi, na manhã segínti, nu cintáu déla, recordãndu as palávras da véspera, i lansãndu-lhi in rôstu, pêla primêira vês, a alegría ci éla mostrára dêzdi a mínha entráda nu semináriu, cuãndu êu vivía curtídu di saudádis. Capitú fêis-si múitu séria, i perguntôu-mi cômu é ci cería ci si portási, úma vês ci suspeitávãu di nós; tambên tivêra nôitis disconsoládas, i us días, in cáza déla, fôrãu tãu trístis cômu us mêus; podía indagá-lu du pái i da mãi. A mãi xegôu a dizêr-lhi, por palávras encobértas, ci nãu pensási máis in min.

— Con D. Glória i D. Justína móstru-mi naturáumênti alégri, pára ci nãu parêsa ci a denúnsia di Jozé Días é verdadêira. Si paresêsi, élas trataríãu di separár-nus máis, i tauvês acabásen nãu mi resebêndu... Pára min, básta u nósu juramêntu di ci nus avêmus di cazár un con ôutru.

Éra ístu mêzmu; devíamus disimulár pára matár cuaucér suspêita, i áu mêzmu têmpu gozár tôda a liberdádi anteriôr, i construír trancuílus u nósu futúru. Máis u ezêmplu complêta-si con u ci ouví nu día segínti, áu aumôsu; mínha mãi, dizêndu tíu Cózmi ci aínda cería ver

con ci mãu avía êu di abensoár u pôvu a mísa, contôu ci, días ãntis, istãndu a falár di môsas ci si cazãu sêdu, Capitú lhi diséra: “Pôis a min cen mi a di cazár a di ser u Pádri Bentínhu; êu isperu ci êli si ordêni!” Tíu Cózmi ríu da grása, Jozé Días nãu dis-sorríu, só príma Justína é ci franzíu a tésta, i olhôu pára min interrogatíva-mênti. Êu, ci avía olhádu pára tôdus, nãu púdi rezistír áu jéstu da príma, i tratêi di comêr. Máis comí máu; istáva tãu contênti con acéla grãndi disimulasãu di Capitú ci nãu vi máis náda, i, lógu ci aumosêi, corrí a referír-lhi a convérsa i a louvár-lhi a astúsia. Capitú sorríu di agradesída.

— Vosê ten razãu, Capitú, concluí êu; vãmus enganár tôda ésta jênti.

— Nãu é? dísi éla con injenuidádi.

LXVI

Intimidádi

Capitú ía agóra entrãndu na áuma di mínha mãi. Vivíãu u máis du tẽmpu júntas, falãndu di min, a propóztu du sóu i da xúva, ôu di náda; Capitú ía la cozêr, as manhãs; augúma vêis ficáva pára jantár.

Príma Justína nãu acompanháva a parênta nacélas finêzas, máis nãu tratáva di tôdu máu a mínha amíga. Éra asáis sinséra pára dizêr u máu ci sentía di auguên, i nãu sentía ben di pesôa augúma. Tauvêis du marídu, máis u marídu éra môrtu; in tôdu cázu, nãu ezistíra ómen capáis di competír con êli na afeisãu, nu trabálhu i na onestidádi, nas manêiras i na agudêza di ispiritu. Ésta opiniãu, segúndu tíu Cózmi, éra póstuma, pôis in vída andávãu as brígas, i us útimus sêis mêzis acabárãu separádu. Tãntu melhór pára a justísa déla; u louvôrdus mórtus é un módu di orár por êlis. Tambên gostaríia di mínha mãi, ôu si augún máu pensôu déla fôí êntri si i u travesêiru. Compreêndi-si ci, di aparênsia, lhi dêsi a istíma devída. Nãu pẽnsu ci éla aspirási a augún legádu; as pesôas asín dispóstas eséden us servísus naturáis, fázen-si máis rizônhas, máis asíduas, muultiplicãu us cuidádu, preséden us fãmulus. Túdu ísu éra contráriu a naturêza di príma Justína, fêita di azedúmi i di implicãnsia. Cõmu vivêsi di favôr na cáza, isplíca-si ci nãu dizistimási a dôna i calási us sêus resentimẽntus, ôu só disêsi máu déla a Dêus i áu Diábu.

Cázu tivêsi resentimẽntus di mínha mãi, nãu éra úma razãu máis pára detestár Capitú, nen éla presizáva di

razõis suplementáris. Contúdu, a intimidádi di Capitú fe-la máis aborresíveu a mínha parênta. Si a prinsípiu nãu a tratáva máu, con u tẽmpu trocõu di manêiras i acabõu fujĩndu-lhi. Capitú, atẽnta, dêzdi ci a nãu vía, indagáva déla i ía procurá-la. Príma Justína toleráva êsis cuidádu. A vída é xêia di obrigasõis ci a jênti cúmpri, por máis vontádi ci tẽnha di as infrinjír dizlaváda-mênti. Demáis, Capitú uzáva sérta majía ci catíva; príma Justína acabáva sorrĩndu, aínda ci azêdu, máis a sóis con mínha mãi axáva augúma palávra ruín ci dizêr da menína.

Cõmu mínha mãi adoesêsi di úma fébri, ci a pôis as pórtas da mórti, cis ci Capitú lhi servísi di enfermêira. Príma Justína, pôstu ci ístu a aliviási di cuidádu penózu, nãu perdoõu a mínha amíga a intervensãu. Un día, perguntõu-lhi si nãu tĩnha ci fazêr in cáza; õutru día, rĩndu, soutõu-lhi êsti epigrãma: “Nãu presíza corrêr tãntu; u ci tivér di ser sêu as mãus lhi a di ir.”

LXVII

Un pecádu

Ja agóra nãu tíru a doênti da cãma sen contár u ci si dêu comígu. Áu cábu di síncu días, mínha mãi amanesêu tãu transtornáda ci ordenôu mi mandásen buscár áu semináriu. In vãu tíu Cózmi:

— Mãna Glória, vosê asústa-si sen motívu, a fébri pása...

— Nãu! nãu! mãnden buscá-lu! Pósu morrêr, i a mínha áuma nãu si sáuva, si Bentínhu nãu istivér áu pé di min.

— Vãmus asustá-lu.

— Pôis nãu lhi dígãu náda, máis vãu buscá-lu, ja, ja, nãu si demóren.

Cuidárãu fôsi delíriu; máis, nãu custãndu náda trazêr-mi, Jozé Días fôincumbídu du recádu. Entrôu tãu atordoádu ci mi asustôu. Contôu partícular-mênti áu reitôr u ci avía, i resebí lisênsa pára ir a cáza. Na rúa, íamus caládu, êli nãu auterãndu u pásu du costúmi, — a premísa ãntis da consecuênsia, a consecuênsia ãntis da concluzãu, — máis cabizbáixu i suspirãndu, êu temêndu ler nu rôstu dêli augúma notísia dúra i definitíva. Só mi falára na doênsa, cõmu negósiu símplicis; máis u xamádu, u silênsiu, us suspírus podíãu dizêr augúma cõiza máis. U corasãu batía-mi con fõrsa, as pérnas bambeavãu-mi, máis di úma vêis cuidêi caír...

U ansêiu di iscutár a verdádi complicáva-si in min con u temôr di a sabêr. Éra a primêira vêis ci a mórti mi aparesía asín pértu, mi envouvía, mi encaráva con us

ólhus furádus i iscúrus. Cuãntu máis andáva acéla Rúa dus Barbônus, máis mi aterráva a idéia di xegár a cáza, di entrár, di ouvír us prãntus, di ver un cõrpu defúntu... Ó! êu nãu podería núnca ispõr ací túdu u ci sentí nacêlis terríveis minútu. A rúa, por máis ci Jozé Días andási superlatíva-mênti divagár, paresía fujír-mi debáixu dus péis, as cázas voávãu di un i ôutru ládu, i úma cornêta ci nésa ocaziãu tocáva nu quartéu dus Munisipáis Permanêntis resoáva áus mêus ouvídus cõmu a trombêta du juízu fináu.

Fúi, xegêi áus Árcus, entrêi na Rúa di Máta-caválus. A cáza nãu éra lógu alí, máis múitu alên da dus Inválidus, pértu da du Senádu. Trêis ôu cuátru vêzis, ciséra interrogár u mêu companhêiru, sen ouzár abrír a bõca; máis agóra, ja nen tínha táu dezêju. Ía só andãndu, aseitãndu u piór, cõmu un jéstu du distínu, cõmu úma nesesidádi da óbra umãna, i fõi entãu ci a Isperãsa, pára combatêr u Terrõr, mi segredôu áu corasãu, nãu éstas palávras, pôis náda articulôu paresídu con palávras, máis úma idéia ci podería ser traduzída por élas: “Mamái defúnta, acába u semináriu.”

Leitõr, fõi un relãmpagu. Tãu deprésa alumiôu a nôiti, cõmu si izvaíu, i a iscuridãu fêis-si máis serráda, pêlu efêitu du remórsu ci mi ficôu. Fõi úma sugestãu da luxúria i du egoíзму. A piedádi filiáu dizmaiôu un instãnti, con a perspecitíva da liberdádi sérta, pêlu dizaparesimêntu da dívida i du devedõr; fõi un instãnti, mênus ci un instãnti, u sentézimu di un instãnti, aínda asín u sufisiênti pára complicár a mínha aflisãu con un remórsu.

Jozé Días suspiráva. Úma vêis olhõu pára min tãu xêiu di pëna ci mi paresêu avêr-mi adivinhádu, i êu cis

pedír-lhi ci nãu disési náda a ningên, ci êu ía castigár-mi, etc.. Máis a pëna trazía tãntu amôr, ci nãu podía ser pezár du mêu pecádu; máis entãu éra sêmprí a mórti di mínha mãi... Sentí úma angústia grãndi, un nó na gargãnta, i nãu púdi máis, xorêi di úma vëis.

— Ci é, Bentínhu?

— Mamãi...?

— Nãu! nãu! Ci idéia é ésa? U istádu déla é gravísimu, máis nãu é máu di mórti, i Dêus pódi túdu. Enxúgi us ólhus, ci é fëiu un mosínhu da súa idádi andár xorãndu na rúa. Nãu a di ser náda, úma fébri... As fébris, asín cômu dãu con fôrsa, asín tambên si vãu embóra... Con us dêdus, nãu; ôndi istá u lênsu?

Enxugêi us ólhus, pôstu ci di tôdas as palávras di Jozé Días úma só mi ficási nu corasãu; fôí acêli *gravísimu*. Vi depôis ci êli só cería dizêr *grávi*, máis u úzu du superlatívu fáis a bôca lónge, i, por amôr du períodu, Jozé Días fëis cresêr a mínha tristêza. Si axáris nêsti lívru augún cázu da mêzma família, avíza-mi, leitôr, pára ci u emêndi na segúnda edisãu; náda a máis fëiu ci dar pérnas longísimas a idéias brevísimas. Enxugêi us ólhus, repítu, i fúí andãndu, ansiôzu agóra por xegár a cáza, i pedír perdãu a mínha mãi du ruín pensamêntu ci tívi. Enfín, xegãmus, entrãmus, subí trêmulu us sêis degráus da iscáda, i daí a pôucu, debrusádu sôbri a cãma, ouvía as palávras térnas di mínha mãi ci mi apertáva múitu as mãus, xamãndu-mi sêu fílhu. Istáva ceimãndu, us ólhus ardíãu nus mêus, tôda éla paresía consumída por un vuucãu intérnu. Ajoelhêi-mi áu pé du lêitu, máis cômu êsti éra áutu, ficêi lônji das súas carísias:

— Nãu, mêu fílhu, levãnta, levãnta!

Capitú, ci istáva na aucóva, gostôu di ver a mínha

entráda, us mêus jéstus, palávras i lágrimas, segúndu mi dísi depôis; máis nãu suspeitôu naturáu-mênti tôdas as cáuzas da mínha aflisãu. Entrãndu nu mêu cuártu, pensêi in dizêr túdu a mínha mãi, lógu ci éla ficási bôa, máis ésta idéia nãu mi mordía, éra úma veleidádi púra, úma asãu ci êu nãu faría núnca, por máis ci u pecádu mi doêsi. Entãu, levádu du remórsu, uzêi aínda úma vêis du mêu vélhu mêiu das proméssas ispirituáis, i pedí a Dêus ci mi perdoási i sauvási a vída di mínha mãi, i êu lhi rezaría dôis míu pádri-nósus. Pádri ci mi lêis, perdôa êsti recúrsu; fôi a útima vêis ci u empregêi. A crízi in ci mi axáva, nãu mênus ci u costúmi i a fé, isplíca túdu. Éráu máis dôis míu; ôndi íãu us antigus? Nãu pagêi uns nen ôutrus, máis saíndu di áumas cãndidas i verdadêiras táis proméssas sãu cômú a moéda fidusiária: aínda ci u devedôr as nãu pági, válen a sôma ci dízen.

LXVIII

Adiêmus a virtúdi

Pôucus teríau ãnimu di confesár acêli mêu pensamêntu da Rúia di Máta-caválus. Êu confesarêi túdu u ci importár a mínha istória. /Montaigne/ iscrevêu di si: /ce/ /ne/ /sont/ /pas/ *mêis* /gestes/ *ci j'escris*; *c'est/ /moi/, c'est/ /mon/ /essence*/. Óra, a só un módu di iscrevêr a própria esênsia, é contá-la tôda, u ben i u máu. Táu fásu êu, a medída ci mi vái lembrãndu i convidãndu a construsãu ôu reconstrusãu di min mêzmu. Por ezêmplu, agóra ci contêi un pecádu, diría con múitu góstu augúma béla asãu contemporãnea, si mi lembrási, máis nãu mi lêmbra; fica transferída a melhor oportunidádi.

Nen perderás in isperár, mêu amígu; áu contráriu, acódi-mi agóra ci... Nãu só as bélas asõis sãu bélas in cuaucér ocaziãu, cõmu sãu tambên posíveis i prováveis, pêla teoríia ci tẽnhu dus pecáduis i das virtúdis, nãu mênus símplicis ci clára. Redúis-si a ístu ci cáda pesõa nási con sértu númeru dêlis i délas, aliáduis por matrimõniu pára si compensáren na vída. Cuãndu un di táis cõnjujis é máis fórti ci u ôtru, êli só gíia u indivíduu, sen ci êsti, por nãu avêr praticádu táu virtúdi ôu cometídu táu pecádu, si pósa dizêr izêntu di un ôu di ôtru; máis a régra é dar-si a prática simuutãnea dus dôis, con vantájen du portadôr di ãmbus, i augúma vêis con resplendôr maiór da Têrra i du Séu. É pẽna ci êu nãu pósa fundamentár ístu con un ôu máis cázus istrãnhus; fáuta-mi tẽmpu.

Pêlu ci mi tóca, é sértu ci nasí con augúns dacêlis cazáis, i naturáu-mênti aínda us posúu. Ja mi susedêu,

ací nu Enjêhu Nôvu, por istár úma nôiti con múita dor di cabêsa, dezejár ci u tren da Sentráu istourási lônji dus mêus ouvídu i interrompêsi a línha por múitas óras, aínda ci morrêsi auguên; i nu día segínti perdí u tren da mêzma istráda, por ter ídu dar a mínha bengála a un ségu ci nãu trazía bordãu. /*Voilà/ mêis /gestes/, /voilà/ /mon/ /essence/.*

LXIX

A mísa

Un dus jéstus ci melhór isprímen a mínha esênsia fôï a devosãu con ci corrí nu domíngu prócsimu a ouvír mísa in S. Antôniu dus Póbris. U agregádu cis ir comígu, i principiôu a vestír-si, máis éra tãu lêntu nus suspensórius i nas prezílhas, ci nãu púdi isperár por êli. Demáís, êu cería istár só. Sentía nesesidádi di evitár cuaucér conversasãu ci mi dizviási u pensamêntu du fin a ci ía, i éra reconsiliármí con Dêus, depôis du ci si pasôu nu capítulo LXVII. Nen éra só pedír-lhi perdãu du pecádu, éra tambên agradesêr u restabelesimêntu di mínha mãi, i, vístu ci díigu túdu, fazê-lu renunsiár áu pagamêntu da mínha promésa. Jeová, pôstu ci divínu, ôu por ísu mêmzu, é un /Rothschild/ múitu máis umãnu, i nãu fáis moratórias, perdôa as dívidas integráu-mênti, úma vêis ci u devedôr cêira devéras emendár a vída i cortár nas dispêzas. Óra, êu nãu cería ôutra côiça; dalí in diãnti nãu faría máis promésas ci nãu pudési pagár, i pagaría lógu as ci fizési.

Ouví mísa; áu levantár a Dêus, agradesí a vída i saúdi di mínha mãi; depôis pedí perdãu du pecádu i revelasãu da dívida, i resebí a bênsãu fináu du ofisiãnti cômú un átu solêni di reconsiliasãu. Nu fin, lembrôu-mi ci a Igrêja istabelesêu nu confesionáriu un cartóriu segúru, i na confisãu u máis autênticu dus instrumentus pára u ajústi di cômú moráís êntri u ómen i Dêus. Máis a mínha incorrijíveu timidêis mi fexôu ésa pórtá sérta; reseêi nãu axár palávras con ci dizêr áu confesôr u mêu segrêdu. Cômú u ómen múda! Ôji xêgu a publicá-lu.

LXX

Depôis da misa

Rezêi aínda, persiginêi-mi, fexêi u lívru di misa i caminhêi pára a pórtá. A jênti nãu éra múita, máis a igrêja tambên nãu é grãndi, i nãu púdi saír lógu, lógu, máis di-vagár. Avía ómens i mulhêris, vélhus i môsus, sêdas i xítas, i prováveu-mênti ólhus fêius i bélus, máis êu nãu vi uns nen ôutrus. Ía na diresãu da pórtá, con a ônda, ouvíndu as saudasõis i us coxíxus. Nu ádru, ôndi si fêis cláru, parêi i olhêi pára tódus. Vi entãu úma môsa i un ómen, ci saíáu da igrêja i parárãu; i a môsa olháva pára min falãndu áu ómen, i u ómen olháva pára min, ouvíndu a môsa. I xegárãu-mi éstas palávras:

— Máis ci céris?

— Cería sabêr déla; papái pergúnti.

Éra sinhazínha Sãnxa, a companhêira di coléjiu di Capitú, ci cería notísias di mínha mãi. U pái vêiu a min; dísi-lhi ci istáva restabelesída. Depôis saímos, mostrôu-mi a cáza dêli, i, cômu êu vínha na mêzma diresãu, viémus júntus. Gurjêu éra ómen di cuarênta ãnus ôu pôucu máis, con propensãu a engrosár u vêntri; éra múitu obiseciôzu; xegãndu a pórtá da cáza, cis por fôrsa ci êu fôsi aumosár con êli.

— Obrigádu; mamãi ispérami.

— Mãnda-si la un prêtu dizêr ci u senhôr fica aumosãndu, i irá máis tárdi.

— Vênhu ôutru día.

Sinhazínha Sãnxa, voutáda pára u pái, ouvía i isperáva. Nãu éra fêia; só si lhi podía notár a semelhãnsa

du narís, ci tambên acabáva grôsu, máis a feisõis ci tîrãu a grása di uns pára da-la a ôutrus. Vestía sîmplis. Gurjéu éra viúvu i morría pêla fîlha. Cômú êu recuzási u aumôsu, cis ci discansási augúns minútus. Nãu púdi recuzár i subí. Cis sabêr a mínha idádi, us mêus istúdu, a mínha fé, i dáva-mi consêlhus pára u cázu di vir a ser pádri; dísi-mi u númeru du armazém, Rúa da Citãnda. Enfín, despedí-mi, vêiu áu patamár da iscáda; a fîlha dêu-mi recomendasõis pára Capitú i pára mínha mãi. Da rúa olhêi pára síma; u pái istáva a janéla i fêiz-mi un jéstu lárqu di despedída.

LXXI

Vizíta di Iscobár

In cáza, tínhãu ja mentídu dizêndu a mínha mãi ci êu voutára i istáva mudãndu di rôupa.

“A mísa das ôitu ja a di ter acabádu... Bentínhu devía istár di vóouta... Tería acontesídu augúma côiza, mãnu Cózmi...? Mãnden ver...” Asín faláva éla, di minútu a minútu, máis êu entrêi i comígu a tranquidádi.

Éra u día das boas sensasõis. Iscobár fôiz vizitár-mi i sabêr da saúdi di mínha mãi. Núnca mi vizitára até alí, nen as nósas relasõis istávãu ja tãu istrêitas, cômu viêrãu a ser depõis; máis, sabêndu a razãu da mínha saída, três días ãntis, aproveitôu u domíngu pára ir ter comígu i perguntár si continuáva u perígu ôu nãu. Cuãndu lhi dísi ci nãu, respirôu.

— Tívi resêiu, dísi êli.

— Us ôutrus soubêrãu?

— Parési ci sin: augúns soubêrãu.

Tíu Cózmi i Jozé Días gostárãu du môsu; u agregádu dísi-lhi ci víra úma vêis u pái nu Ríu di Janêiru. Iscobár éra múitu polídu; i, concuãntu falási máis du ci vêiu a falár depõis, aínda asín nãu éra tãntu cômu us rapázis da nósã idádi; nacêli díã axêi-u un pôucu máis ispansívu ci di costúmi. Tíu Cózmi cis ci jantási conõseu. Iscobár refletíu un instãnti i acabôu dizêndu ci u correspondênti du pái isperáva por êli. Êu, lembrãndu-mi das palávrãas du Gurjúu, repetí-as:

— Mãnda-si la un prêtu dizêr ci u senhôr jãnta acá, i irá depõis.

— Tãntu incômodu!

— Incômodu nenhún, intervêiu tíu Cózmi.

Iscobár aseitou, i jantôu. Notêi ci us movimêntus rãpidus ci tínga i domináva na áula, tambên us domináva agóra, na sála cômu na mêza. A óra ci pasôu comígu fôu di frãncia amizádi. Mostrêi-lhi us pôucus lívrus ci posuía. Gostôu múitu du retrátu di mêu pái; depôis di augúns instãntis di contempasãu, virôu-si i dísi-mi:

— Ve-si ci éra un corasãu píru!

Us ólhus di Iscobár, clárus cômu ja dísi, éráu dulcíssimus; asín us definíu Jozé Días, depôis ci êli saúu, i mantênu ésta palávra, apezár dus cuarênta ãnus ci tráis in síma di si. Nístu nãu ôuvi ezaierasãu du agregádu. A cára rapáda mostráva úma péli áuva i líza. A tésta é ci éra un pôucu báixa, víndu a rísca du cabêlu cuázi in síma da sobransêlha iscêrda; máis tínga sêmpri a autúra nesésãria pára nãu afrontár as ôutras feisôis, nen diminuír a grása délas. Reáu-mênti, éra interesãnti di rôstu, a bôca fina i xocarrêira, u narís cúrvu i delgádu. Tínga u séstru di sacudír u ômbro dirêitu, di cuãndu in cuãndu, i vêiu a perdê-lu, dêzdi ci un di nós lhu notôu, un día, nu semináriu; primêiru ezêmplu ci vi di ci un ómen pódi corrijí-r-si múitu ben dus defêitus miúds.

Núnca deixêi di sentír táu ôu cuáu dizvanesimêntu in ci us mêus amígu agradásen a tódus. In cáza, ficárãu cerêndu ben a Iscobár; a mêzma práma Justína axôu ci éra un môsu múitu apresiáveu, apezár... Apezár di ce? perguntôu-lhi Jozé Días, vêndu ci éla nãu acabáva a frázi. Nãu têvi respósta, nen podía te-la; práma Justína prováveu-mênti nãu víu defêitu cláru ôu importãnti nu nósú ospedi; u *apezár* éra úma ispésii di resáuva pára augún ci lhi viési a descobrír un día; ôu entãu fôu óbra di

úzu vélhu, ci a levôu a restrinjír, ôndi nãu axára restrisãu.

Iscobár despediu-si lógu depóis di jantár; fúí levá-lu a pórtá, ôndi isperãmus a pasájen di un ônibus. Dísi-mi ci u armazém du correspondênti éra na Rúa dus Pescadôris, i ficáva abértu até as nóvi óras: êli é ci si nãu cería demorar fóra. Separãmu-nus con múitu afétu: êli, di dêntro du ônibus, aínda mi dísi adêus, con a mãu. Conservêi-mi a pórtá, a ver si, áu lônji, aínda olharía pára tráis, máis nãu olhôu.

— Ci amígu é êsi tamãnhu? perguntôu auguên di úma janéla áu pé.

Nãu é presízu dizêr ci éra Capitú. Sãu cõizas ci si adivínhãu na vída, cõmu nus lívrus, sêjãu romãnsis, sêjãu istórias verdadêiras. Éra Capitú, ci nus ispreitára dêzdi augún tẽmpu, por dêntro da veneziãna, i agóra abríra intêira-mênti a janéla, i aparesêra. Víu as nósas despedidas tãu razgádas i afetuózas, i cis sabêr cen éra ci mi meresía tãntu.

— É u Iscobár, dísi êu índu por-mi embáixu da janéla, a olhár pára síma.

LXXII

Uma refórma dramática

Nen êu, nen tu, nen éla, nen cuaucér ôutra pesôa désta istória podería respondêr máis, tãu sértu é ci u distínu, cômu tódus us dramatúrgus, nãu anunsía as peripésias nen u disfêxu. Êlis xêgãu a sêu têmpu, até ci u pãnu cái, apágãu-si as lúzis, i us ispectadôris vãu dormír. Nêsi jêneru a porventúra augúma côiza ci reformár, i êu proporía, cômu insáiu, ci as pêsas comesásen pêlu fin. Otélu mataría a si i a Dezdêmona nu primêiru átu, us três segíntis seriãu dádu a asãu lênta i decresênti du siúmi, i u úutimu ficaría só con as sênas inisiáis da ameása dus túrcus, as isplicasõis di Otélu i Dezdêmona, i u bon consêlhu du fiú Iágu: “Mêti dinhêiru na bôusa.” Désta manêira, u ispectadôr, por un ládu, axaría nu teátru a xaráda abituáu ci us periódicus lhi dãu, por ci us úutimus átus isplícãu u disfêxu du primêiru, ispésii di consêitu, i, por ôutru ládu, ía pára a câma con úma bôa impresãu di ternúra i di amôr:

Éla amôu u ci mi affijíra,

Êu amêi a piedádi déla.

LXXIII

U cõntra-régra

U distínu nãu é só dramatúrgu, é tambên u sêu própriu cõntra-régra, ístu é, dezígina a entráda dus personájens in sêna, da-lhis as cártas i ôutrus objétus, i ezeçúta dêntru us sináis correspondêntis áu diálogu, úma trovoáda, un cárru, un tíru. Cuãndu êu éra môsu, reprezentôu-si aí, in nãu sêi ci teátru, un drãma ci acabáva pêlu juízu fináu. U prinsipáu personájen éra /Asaverus/, ci nu úutimu cuádru concluía un monólogo por ésta isclamasãu: “Ôusu a trombêta du arcãnju!” Nãu si ouvíu trombêta nenhúma. /Asaverus/, envergonhádu, repetíu a palávra, agóra máis áutu, pára adivertír u cõntra-régra, máis aínda náda. Entãu caminhôu pára u fúndu, disfarsáda-mênti trájicu, máis efetíva-mênti con u fin di falár áu bastidôr, i dizêr in vóis súrda: “U pistãu! u pistãu! u pistãu!” U públicu ouvíu ésta palávra i dizatôu a rir, até ci, cuãndu a trombêta soðu devéras, i /Asaverus/ bradôu pêla tersêira vêis ci éra a du arcãnju, un gaiátu da platéia corrijúu ca di báixu: “Nãu, senhôr, é u pistãu du arcãnju!”

Asín si isplcãu a mínha istáda debáixu da janéla di Capitú i a pasájen di un cavalêiru, un /dandy/, cõmu entãu dizíamus. Montáva un bélu caválu alazãu, firmi na séla, rédea na mãu iscêrda, a dirêita a sínta, bótas di vernís, figúra i postúra ezbéutas: a cára nãu mi éra disconhesída. Tínhãu pasádu ôutrus, i aínda ôutrus viríãu atrás; tôdus íãu as súas namorádas. Éra úzu du tẽmpu namorár a caválu. Relê Alencár: “Purcê un istudãnti (dizía un dus sêus personájens di teátru di 1858) nãu pódi

istár sen éstas dúas cõizas, un caválu i úma namorada.” Relê Áuvaris di Azevêdu. Úma das súas poezias é destináda a contár (1851) ci rezidía in Catumbí, i, pára ver a namorada nu Catêti, alugára un caválu por três míu-réis... Três míu-réis! túdu si pérdi na nôiti dus tẽmpus!

Óra, u /*dandy*/ du caválu báiu nãu pasôu cõmu us ôutrus; éra a trombêta du júizu fináu i soôu a tẽmpu; asín fáis u Distínu, ci é u sêu própriu cõtra-régra. U cavalêiru nãu si contentôu di ir andãndu, máis voutôu a cabêsa pára u nósu ládu, u ládu di Capitú, i olhôu pára Capitú, i Capitú pára êli; u caválu andáva, a cabêsa du ómen deixáva-si ir voutãndu pára tráis. Táu fôu u segúndu dênti di siúmi ci mi mordêu. A rigôr, éra naturáu adimirár as bẽlas figúras; máis acêli sujêitu costumáva pasár alí, as tárdis; moráva nu antígu Cãmpu da Aclamasãu, i depõis... i depõis... Vãu la rasiõsinár con un corasãu di bráza, cõmu éra u mêu! Nen dísi náda a Capitú; saí da rúa a prêza, enfiêi pêlu mêu corredôr, i, cuãndu dêi por min, istáva na sála di vizítas.

LXXIV

A prezilha

Na sala di vizítas, tíu Cózmi i Jozé Días conversávãu, un sentádu, ôtru andãndu i parãndu. A vísta di Jozé Días lembrôu-mi u ci êli mi diséra nu semináriu: “Acílu, encuãntu nãu pegár augún peráuta da vizinhãnsa ci cázi con éla...” Éra sérta-mênti aluzãu áu cavalêiru. Táu recordasãu agravôu a impresãu ci êu trazía da rúa; máis nãu sería ésa palávra, inconsiênti-mênti guardáda, ci mi dispôs a crer na malísia dus sêus olháris? A vontádi ci tívi fôï pegár in Jozé Días pêla góla, levá-lu áu corredôr i perguntár-lhi si falára di verdádi ôu por ipótezi; máis Jozé Días, ci parára áu ver-mi entrár, continuôu a andár i a falár. Êu, impasiênti, cería ir a cáza áu pé, imagináva ci Capitú saísi da janéla asustáda i nãu tardási a aparesêr, pára indagár i isplícár... I us dôis falávãu, até ci tíu Cózmi ergêu-si pára ir ver a doênti, i Jozé Días vêiu ter comígu, áu vãu da ôutra janéla.

A un instãnti tínha êu dezêju di lhi perguntár u ci avía êntri Capitú i us peráutas du báirru; agóra, imaginãndu ci vínha jústa-mênti dizêr-mu, ficêi con mêdu di ouví-lu. Cis tapár-lhi a bôca. Jozé Días víu nu mêu rôstu augún sináu diferênti da ispresãu abituáu, i perguntôu-mi con interêsi:

— Ci é, Bentínhu?

Pára nãu fitá-lu, deixêi caír us ólhus. Us ólhus, caíndu, virãu ci úma das prezilhas das cáusas du agregádu istáva dizabotoáda, i, cômu êli insistísi in sabêr u ci é ci êu tínha, respondí apontãndu con u dêdu:

— Ólhi a prezilha, abotôï a prezilha.
Jozé Días inclinôu-si, êu saí corrêndu.

LXXV

U dizispêru

Ischapêi áu agregádu, ischapêi a mínha mãi nãu índu áu cuártu déla, máis nãu ischapêi a min mêzmu. Corrí áu mêu cuártu, i entrêi atráis di min. Êu faláva-mi, êu persegía-mi, êu atiráva-mi a cãma, i roláva comígu, i xoráva, i abafáva us solúsus con a pônta du lensóu. Jurêi nãu ir ver Capitú acéla tárdi, nen núnca máis, i fazêr-mi pádri di úma vês. Vía-mi ja ordenádu, diãnti déla, ci xoraría di arrendimêntu i mi pediría perdãu, máis êu, fríu i serênu, nãu tería máis ci disprêzu, múitu disprêzu; voutáva-lhi as cóstas. Xamáva-lhi perversa. Dúas vês di dêi por min mordêndu us dêntis, cõmu si a tivési êntri êlis.

Da cãma ouví a vóis déla, ci viéra pasár u réstu da tárdi con mínha mãi, i naturáu-mênti comígu, cõmu das ôutras vês; máis, por maiór ci fõsi u abálu ci mi dêu, nãu mi fêis saír du cuártu. Capitú ría áutu, faláva áutu, cõmu si mi avizási; êu continuáva súrdu, a sóis comígu i u mêu disprêzu. A vontádi ci mi dáva éra cravár-lhi as únhas nu pescõsu, enterrá-las ben, até ver-lhi saír a vída con u sãngi...

LXXVI

Isplicasãu

Áu fin di augún têmpu, istáva sosegádu, máis abatídu. Còmu mi axási istirádu na cãma, con us ólhus nu tétu, lembrôu-mi a recomendasãu ci mínha mãi fazia di mi nãu deitár depôis du jantár pára evitár augúma con-jestãu. Ergí-mi di góupi, máis nãu saí du cuártu. Capitú ría agóra mênus i faláva máis báixu; istaría aflíta con a mínha recluzãu, máis nen por ísu mi abalôu.

Nãu seêi i dormí máu. Na manhã segínti nãu istáva melhór, istáva diferênti. A mínha dor agóra complicávási du resêiu di avêr ídu alên du ci convínha, deixãndu di ezaminár u negósiu. Pôstu ci a cabêsa mi doêsi un pôucu, simulêi maiór incômodu, con u fin di nãu ir áu semináriu i falár a Capitú. Podía istár zangáda comígu, podía nãu cerêr-mi agóra i preferír u cavalêiru. Cis rezouvêr túdu, ouví-la i juugá-la; podía ser ci tivési defêza i isplicasãu.

Tínha ãmbas as cõizas. Cuãndu sôubi a cáuza da mínha recluzãu da véspera, dísi-mi ci éra grãndi injúria ci lhi fazia; nãu podía crer ci depôis da nósa tróca di juramêntus, tãu leviãna a juugási ci pudési crer... I ací rompêrau-lhi lágrimas, i fêis un jéstu di separasãu; máis êu acudí di prôntu, pegêi-lhi das mãus i beijêi-as con tãnta áuma i calôr ci as sentí istremesêr. Enxugôu us ólhus con us dêdus, êu us beijêi di nôvu, por êlis i pêlas lágrimas; depôis suspirôu, depôis abanôu a cabêsa. Confesôu-mi ci nãu conhesía u rapáis, senãu còmu us ôutrus ci alí pasávãu as tãrdis, a caválu ôu a pé. Si olhára pára

êli, éra próva ezáta-mênti di nãu avêr náda êntri ãmbus; si ouvési, éra naturáu disimulár.

— I ci podería avêr, si êli vái cazár? concluú.

— Vái cazár?

Ía cazár, dísi-mi con cen, con úma môsa da Rúa dus Barbônus. Ésta razãu cuadrôu-mi máis ci túdu, i éla u sentíu nu mêu jéstu; nen por ísu deixôu di dizêr ci, pára evitár nóva ecivocasãu, deixaría di ir máis a janéla.

— Nãu! nãu! nãu! nãu lhi pésu ístu!

Consentíu in retirár a promésa, máis fêis ôutra, i fôu ci, a primêira suspêita da mínha párti, túdu istaría dissouvídu êntri nós. Aseitêi a ameása, i jurêi ci núnca a avería di cumprír; éra a primêira suspêita i a útima.

LXXVII

Prazêr das dôris vélhas

Contãndu acéla crízi du mêu amôr adolesênti, síntu úma côiça ci nãu sêi si isplícu ben, i é ci as dôris dacéla cuádra, a táu pôntu si ispiritualizárãu con u têmpu, ci xêgãu a diluír-si nu prazêr. Nãu é cláru ístu, máis nen túdu é cláru na vída ôu nus lívrus. A verdádi é ci síntu un góstu particulár in referír táu aborresimêntu, cuãndu é sértu ci êli mi lêmbra ôutrus ci nãu ciséra lembrár por náda.

LXXVIII

Segrêdu por segrêdu

Di réstu, nacêli mêzmu têmpu sentí táu ôu cuáu ne-sesidádi di contár a auguên u ci si pasáva êntri min i Capitú. Nãu referí túdu, máis só úma párti, i fôï Iscobár ci a resebêu. Cuãndu voutêi áu semináriu, na cuárta-fêira, axêi-u inciétu; dísi-mi ci éra súa intensãu ir ver-mi, si êu mi demorási máis un día in cáza. Perguntáva-mi con interêsi u ci é ci tivéra, i si istáva bon di tôdu.

— Istôu.

Ouvía, ispetãndu-mi us ólhus. Três días depôis dísi ci mi istávãu axãndu múitu distraídu; éra bon disfarsár u máis ci pudési. Êli, a súa párti, tínha razõis pára andár distraídu tambên, máis buscáva ficár atêntu.

— Entãu parési-lhi...?

— Sin, vosê as vêzis istá ci nãu ôuvi náda, olhãndu pára ônten; disfársi, Santiágu.

— Tênhu motívus...

— Crêiu; ningên si distrái a tóa.

— Iscobár...

Ezitêi; êli isperôu.

— Ci é?

— Iscobár, vosê é mêu amígu, êu sôu sêu amígu tambên; ací áu semináriu vosê é a pesôa ci máis mi ten entrádu nu corasãu, i la fóra, a nãu ser a jênti da família, nãu tênhu própria-mênti un amígu.

— Si êu disér a mêzma côiça, retorció êli sorríndu, pérdi a grása; parési ci istôu repetíndu. Máis a verdádi é

ci nãu tẽnhu acı́ relasõis con ningẽn, vosẽ é u primẽiru i creıu ci ja notárãu; máis êu nãu mi impórtu con ísu.

Comovıdu, sentı́ ci a voıs si mi presipitáva da gargãnta.

— Iscobár, vosẽ é capáıs di guardár un segrẽdu?

— Vosẽ ci pergúnta é purcẽ duvída, i nẽsi cázu...

— Discúupi, é un módu di falár. Êu sêi ci é mõsu sériu, i fásu di cõnta ci mi confésu a un pádri.

— Si presıza di absolvisãu, istá absolvídu.

— Iscobár, êu nãu pósu ser pádri. Istõu acı́, us mẽus acreditãu, i isperãu; máis êu nãu pósu ser pádri.

— Nen êu, Santiágu.

— Nen vosẽ?

— Segrẽdu por segrẽdu; tambẽn êu tẽnhu u propóztu di nãu acabár u cúrsu; mẽu dezẽju é u comércıu, máis nãu díga náda, absolúta-mẽnti náda; fıca só êntri nós. I nãu é ci êu nãu sêja relijõzu; sõu relijõzu, máis u comércıu é a mınha paixãu.

— Só ísu?

— Ci máis a di ser?

Dêi dúas vóutas i susurrêi a primẽira palávra da mınha confidẽnsia, tãu iscása i súrda, ci nãu a ouvı́ êu mẽzmu; sêi porẽn ci dísi “úma pesõa...” con retisẽnsia. Úma pesõa...? Nãu fõi presızu máis pára ci êli entendêsi. Úma pesõa devıa ser úma mõsa. Nen cuıdis ci pazmõu di mi ver namorádu; axõu até naturáu i ispetõu-mi õutra vẽis us ólhus. Entãu contêi-lhi por áutu u ci podıa, máis demoráda-mẽnti pára ter u góstu di repızár u asúntu. Iscobár iscutáva con interêsi; nu fin da nósa conversasãu, declarõu-mi ci éra segrẽdu enterrádu in semitériu. Dêu-mi di consêlhu ci nãu mi fizêsi pádri. Nãu podıa levár pára a Igrẽja un corasãu ci nãu éra du Séu, máis da Térra; serıa un máu pádri, nen serıa pádri. Áu contráriu, Dêus

protejía us sinsérus; úma vêis ci êu só podía serví-lu nu múndu, aí mi cumpría ficár.

Nãu caucúlas u prazêr ci mi dêu a confidênsia ci lhi fis. Éra cõmu ci úma felisidádi máis. Acêli corasãu môsu ci mi ouvía i mi dáva razãu, trazía a êsti múndu un aspéctu istraordináriu. Éra un grãndi i bélu múndu, a vída úma carrêira eselênti, i êu nen máis nen mênus un mimõsu du Séu; êis a mínha sensasãu. Nóta ci êu nãu lhi dísi túdu, nen u melhór; nãu lhi referí u capítulu du pentiádu, por ezêmplu, nen ôutrus asín; máis u contádu éra múitu.

Ci voutãmus áu asúntu, nãu é presízu dizê-lu. Voutãmus úma i múitas vêzis; êu louváva as cualidádis moráis di Capítú, matéria adecuáda a adimirasãu di un seminarísta, a simplêza, a modéstia, u amôr du trabálhu i us costúmis relijózus. Nãu lhi tocáva nas grásas fízicas, nen êli mi perguntáva por élas; apênas insinuêi a conveniênsia di a conhesêr di vísta.

— Agóra nãu é posíveu, dísi-lhi na primêira semãna, áu voutár di cáza; Capítú vái pasár uns días con úma amíga da Rúa dus Inválidus. Cuãndu éla viér, vosê irá la; máis pódi ir ãntis, pódi ir sêmpri; por ci nãu fõi ônten jantár comígu?

— Vosê nãu mi convidôu.

— Põis presíza convidár? La in cáza tõdus ficárãu gostãndu múitu di vosê.

— Tambên êu ficêi gostãndu di tõdus, máis si é posíveu fazêr distinsãu, confésu-lhi ci súa mãi é úma senhóra adoráveu.

— Nãu é verdádi? retorcí xêiu di auvorõsu.

LXXIX

Vãmus áu capítulu

Con efêitu, gostêi di ouví-lu falár asín. Sábis a opiniãu ci êu tínha di mínha mãi. Aínda agóra, depôis di interrompêr ésta línha pára mirár-lhi u retrátu ci pêndi da parêdi, áxu ci trazía nu rôstu impréa acéla cualidádi. Nen di ôutru módu si isplíca a opiniãu di Iscobár, ci apênas trocára con éla cuátru palávras. Úma só bastáva a penetrár-lhi a esênsia íntima; sin, sin, mínha mãi éra adoráveu. Por máis ci mi istivési entãu obrigãndu a úma carrêira ci êu nãu cería, nãu podía deixár di sentír ci éra adoráveu, cõmu úma sãnta.

I porventúra éra sértu ci mi obrigáva a carrêira ecleziástica? Ací xêgu a un pôntu, ci isperêi viési depôis, tãntu ci ja pescizáva in ci autúra lhi daría un capítulu. Reáu-mênti, nãu cabía dizêr agóra u ci só máis târdi presumí descobrír; máis, úma vêis ci tocêi nu pôntu, melhór é acabár con êli. É grávi i complécsu, delicádu i sutíu, un dêstis in ci u autôr ten di atendêr áu filhu, i u filhu a di ouvír u autôr, pára ci un i ôutru dígãu a verdádi, só a verdádi, máis tôda a verdádi. Cábi aínda notár ci êsi pôntu é ci tórna jústa-mênti a sãnta máis adoráveu, sen prejuízu (áu contráriu!) da párti umãna i terrêstri ci avía néla. Básta di prefásiu áu capítulu; vãmus áu capítulu.

LXXX

Venhãmus áu capítulu

Venhãmus áu capítulu. Mínha mãi éra temênti a Dêus; sábis dístu, i das súas prácticas relijózas, i da fé púra ci as animáva. Nen iginóras ci a mínha carrêira eclesiástica éra obijétu di promésa feita cuãndu fúí con-sebídu. Túdu istá contádu oportúna-mênti. Outrosín, sábis ci, pára u fin di apertár u vínculu moráu da obrigasão, confiôu us sêus projétus i motívu a parêntis i familiáris. A promésa, feita con fervôr, asêita con mize-ricórdia, fôí guardáda por éla, con alegríia, nu máis íntimu du corasão. Pênsu ci lhi sentí u sabôr da felisidádi nu lêiti ci mi dêu a mamár. Mêu pái, si vivêsi, é posíveu ci au-terási us plãnus, i, cômu tínha a vocasão da política, é prováveu ci mi encaminhási só-mênti a política, embóra us dôis ofísios nãu fôsen nen sêjãu inconsiliáveis, i máis di un pádri êntri na lúta dus partídu i nu govêrnu dus ómens. Máis mêu pái morrêra sen sabêr náda, i éla ficôu diãnti du contrátu, cômu única devedôra.

Un dus aforízmus di /Franklin/ é ci, pára cen ten di pagár na páscoa, a cuarézma é cúrta. A nósa cuarézma nãu fôí máis lônga ci as ôutras, i mínha mãi, pôstu mi mandási insinár latín i doutrína, comesôu a adiár a mínha entráda nu semináriu. É u ci si xãma, comersiáu-mênti falãndu, reformár úma lêtra. U credôr éra arcimilionáriu, nãu dependía dacéla cuantía pára comêr, i consentíu nas transferências di pagamêntu, sen sicêr agravár a táxa du júru. Un día, porên, un dus familiáris ci serviãu di in-dosântis da lêtra, falôu da nesesidádi di entregár u prêsu

ajustádu; istá nun dus capítulus primêirus. Minha mãi concordôu i recolhí-mi a S. Jozé.

Óra, nêsi mêzmu capítulu, vertêu éla úmas lágrimas, ci enxugôu sen isplícár, i ci nenhún dus prezêntis, nen tíu Cózmi, nen príma Justína, nen u agregádu Jozé Días entendêu absoluta-mênti; êu, ci istáva atrás da pórtá, nãu as entendí máis ci êlis. Bênzaminádas, apezár da distãnsia, ve-si ci éráu saudádis prévias, a mágoa da se-parasãu; i pódi ser tambên (é u prinsípiu du pôntu), pódi ser ci arrendimêntu da promésa. Católica i devóta, sentía múitu ben ci as promésas si cúmpren; a cestãu é si é oportúnu i adequádu fazê-las tôdas, i naturáu-mênti inclináva-si a negatíva. Por ci é ci Dêus a puniría, negãndu-lhi un segúndu filhu? A vontádi divína podía ser a mínha vída, sen nesetidádi di lhi dedicár /ab/ ôvu. Éra un rasiósiu tardíu; devía ter sídu fêitu nu día in ci fúí jerádu. In tôdu cázu, éra úma concluzãu primêira; máis, nãu bastãndu concluir pára destruír, túdu si mantêvi, i êu fúí pára u semináriu.

Un coxílu da fé tería rezovídu a cestãu a mêu favôr, máis a fé veláva con us sêus grãndis ólhus iniênuus. Minha mãi faría, si pudési, úma tróca di promésa, dãndu párti dus sêus ãnus pára conservár-mi consígu, fóra du clêru, cazádu i pái; é u ci prezúmu, asín cõmu supõnhu ci re-jeitôu táu idéia, por lhi paresêr úma dizlealdádi. Asín a sentí sêmpri na corrênti da vída ordinária.

Susedêu ci a mínha auzênsia fôí lógu temperáda pêla asiduidádi di Capitú. Ésta comesôu a fazêr-si-lhi nesésária. Põucu a pôucu vêiu-lhi a persuazãu di ci a picêna mi faría felís. Entãu (é u fináu du pôntu anunsia-lu), a isperãnsa di ci u nósu amôr, tornãndu-mi absoluta-mênti incompatíveu con u semináriu, mi levási a nãu ficár la

nen por Dêus nen pêlu Diábu, ésta isperãnsa íntima i secréta entrôu a invadíu u corasãu di mínha mãi. Nêsti cázu, êu rompería u contrátu sen ci éla tivési cúupa. Éla ficáva comígu sen átu própria-mênti sêu. Éra cômu si, têndu confiádu a auguên a importãnsia di úma dívida pára levá-la áu credôr, u portadôr guardási u dinhêiru consígu i nãu levási náda. Na vída común, u átu di tersêiru nãu dizobríga u contratãnti; máis a vantájen di contratár con u Séu é ci intensãu váli dinhêiru.

As di ter tídu conflítus paresídu con êsi, i, si és re-lijôzu, averás buscádu augúma vêis consiliár u Séu i a Terra, por módu idênticu ôu análogo. U Séu i a Terra acabãu consiliãndu-si; êlis sãu cuázi irmãus jêmeus, têndu u Séu sídu fêitu nu segúndu día i a Terra nu tersêiru. Cômu Abraãu, mínha mãi levôu u filhu áu môngti da Vizãu, i máis a lênha pára u olocáustu, u fôgu i u cutélu. I atôu Izáci in síma du fêixi di lênha, pegôu du cutélu i levantôu-u áu áutu. Nu momêntu di fazê-lu caír, ôuvi a vóis du ãnju ci lhi ordêna da párti du Senhôr: “Nãu fásas máu augún a têu filhu; conhesí ci témis a Dêus.” Táu sería a isperãnsa secréta di mínha mãi.

Capitú éra naturáu-mênti u ãnju da Iscritúra. A verdádi é ci mínha mãi nãu podía te-la agóra lônji di si. A afeisãu cresênti éra manifésta por átus istraordináriu. Capitú pasôu a ser a flor da cáza, u sóu das manhãs, u frescôr das tárdis, a lúda das nôitis; la vivía óras i óras, ouvíndu, falãndu i cantãndu. Mínha mãi apaupáva-lhi u corasãu, revouvía-lhi us ólhus, i u mêu nômi éra êntri ãmbas cômu a sênha da vída futúra.

LXXXI

Úma palávra

Asín contádu u ci descobrí máis tárdi, pósu trazladár pára ací úma palávra di mínha mãi. Agóra si entenderá ci éla mi disési, nu primêiru sábadu, cuãndu êu xegêi a cáza, i sôubi ci Capitú istáva na Rúa dus Inválidus, con sinhazínha Gurjúu:

— Por ci nãu váis ve-la? Nãu mi disésti ci u pái di Sãnxa ti oferesêu a cáza?

— Oferesêu.

— Pôis entãu? Máis é si céris. Capitú devía ter voutádu ôji pára acabár un trabálhu comígu; sérta-mênti a amíga pedíu-lhi ci dormísi la.

— Tauvêis ficásen namorãndu, insinuôu príma Justína.

Nãu a matêi por nãu ter a mãu férru nen córda, pistóla nen punháu; máis us ólhus ci lhi deitêi, si pudésen matár, teríãu suprídu túdu. Un dus êrrus da Providênsia fôi deixár áu ómen única-mênti us brásus i us dêntis, cômu ármãs di atáci, i as pérnas cômu ármãs di fúga ôu di defêza. Us ólhus bastávãu áu primêiru efêitu. Un movêr dêlis faría parár ôu caír un inimígu ôu un riváu, ezerseriãu vingãnsa prõnta, con êsti acrésimu ci, pára diznorteár a justísa, us mêzmus ólhus matadôris seriãu ólhus piedózus, i correriãu a xorár a vítima. Príma Justína iscapôu áus mêus; êu é ci nãu iscapêi áu efêitu da insinuasãu, i nu domíngu, as ônze óras, corrí a Rúa dus Inválidus.

U pái di Sãnxa resebêu-mi in dizalínhu i trísti. A filha istáva enfêrma; caíra na véspera con úma fébri, ci

si ía agravãndu. Cõmu êli cería múitu a filha, pensáva ja ve-la mórtá, i anusiõu-mi ci si mataría tambên. Êis ací un capitulu fúnebri cõmu un semitériu, mórtis, suisídius i asasinátus. Êu ansiáva por un ráiu di lúis clára i séu azúu. Fõi Capitú ci us trõusi a pórtá da sála, víndu dizêr áu pái di Sãxa ci a filha u mandára xamár.

— Istá piór? perguntõu Gurjéu asustádu.

— Nãu, senhõr, máis cér falár-lhi.

— Fíci ací un bocadínhu, dísi-lhi êli; i voutãndu-si pára min: É a enfermêira di Sãxa, ci nãu cér ôutra; êu ja vóutu.

Capitú trazía sináis di fadíga i comosãu, máis tãu deprésá mi víu, ficõu tõda ôutra, a mosínha di sêmpri, frêscá i lépida, nãu mênus ci ispantáda. Custõu-lhi a crer ci fõsi êu. Falõu-mi, cis ci lhi falási, i efetíva-mênti conversãmus por augúns minútus, máis tãu báixu i abafádu ci nen as parêdis ouvírãu, élas ci ten ouvídu. Di réstu, si élas ouvírãu áugu, náda entendêrãu, nen élas nen us móveis, ci istávãu tãu trístis cõmu u dônu.

LXXXII

U canapé

Dêlis, só u canapé paresêu avêr comprendídu a nósa situasãu moráu, vístu ci nus oferesêu us servísus da súa palhínha, con táu insistênsia ci us aseitãmus i nus sentãmus. Dáta daí a opiniãu particulár ci tênhu du canapé. Êli fáis aliár a intimidádi i u decôru, i móstra a cáza tôda sen saír da sála. Dôis ómens sentáduus nêli póden debátêr u distínu di un impériu, i dúas mulhéris a grása di un vestídu; máis, un ómen i úma mulhér só por aber-rasãu das lêis naturáis dirãu ôutra côiza ci nãu sêja di si mêzmus. Fôiu ci fizêmus, Capitú i êu. Vága-mênti lêmbra-mi ci lhi perguntêi si a demóra alí sería grãndi...

— Nãu sêi; a fébri parési ci sédi... máis...

Tambên mi lêmbra, vága-mênti, ci lhi isplícêi a mínha vizíta a Rúa dus Inválidus, con a púra verdádi, ístu é, a consêlhu di mínha mãi.

— Consêlhu déla? murmurôu Capitú.

I acresentôu con us ólhus, ci brilhávãu istraordinária-mênti:

— Serêmus felízis!

Repetí éstas palávras, con us símplicis dêdus, apertãndu us déla. U canapé, cér vísi ôu nãu, continuôu a prestár us sêus servísu as nósas mãus prêzas i as nósas cabêsas júntas ôu cuázi júntas.

LXXXIII

U retrátu

Gurjéu tornôu a sála i dísi a Capitú ci a filha xamáva por éla. Êu levantêi-mi deprésa i nãu axêi compostúra; metía us ólhus pêlas cadêiras. Áu contráriu, Capitú ergêu-si naturáu-mênti i perguntôu-lhi si a fébri aumentára.

— Nãu, dísi êli.

Nen sobresaútu nen náda, nenhún ar di mistériu da párti di Capitú; voutôu-si pára min, i dísi-mi ci levási lembrãnsas a mínha mãi i a práma Justína, i ci até brévi; istendêu-mi a mãu i enfiôu pêlu corredôr. Tôdas as mínhas invéjas fôrãu con éla. Cõmu éra posíveu ci Capitú si governási tãu fásiu-mênti i êu nãu?

— Istá úma môsa, obiservôu Gurjéu olhãndu tambên pára éla.

Murmurêi ci sin. Na verdádi, Capitú ía cresêndu as carrêiras, as fórmãs arredondavãu-si i avigorávãu-si con grãndi intensidádi; moráu-mênti, a mêzma côiza. Éra mulhêr por dêntru i por fóra, mulhêr a dirêita i a iscêrda, mulhêr por tôdus us ládus, i dêzdi us péis até a cabêsa. Êsi arvoresêr éra máis apresádu, agóra ci êu a vía di días a días; di cáda vês ci vínha a cáza axáva-a máis áuta i máis xêia; us ólhus paresiãu ter ôutra reflêcsãu, i a bôca ôutru impériu. Gurjéu, voutãndu-si pára a parêdi da sála, ôndi pendía un retrátu di môsa, perguntôu-mi si Capitú éra paresída con u retrátu.

Un dus costúmis da mínha vída fôï sêmpri concordár con a opiniãu prováveu du mêu interlocutôr, dêzdi ci a

matéria nãu mi agráva, aborrési ôu impõi. Ãntis di ezaminár si efetiva-mênti Capitú éra paresída con u retrátu, fúi respondêndu ci sin. Entãu êli dísi ci éra u retrátu da mulhér dêli, i ci as pesôas ci a conhesêrãu dizíãu a mêzma cõiza. Tambên axáva ci as feisõis éráu semelhãntis, a tésta prinsipáu-mênti i us ólhus. Cuãntu áu jêniu, éra un; paresíãu irmãs.

— Fináu-mênti, até a amizádi ci éla ten a Sanxínha; a mãi nãu éra máis amíga déla... Na vída a désas semelhãnsas asín iscizítas.

LXXXIV

Xamádu

Nu saguãu i na rúa, ezaminêi aínda comígu si efetívamênti êli tería disconfiádu augúma côiza, máis axêi ci nãu i púis-mi a andár. Ía satisfêitu con a vizíta, con a alegría di Capitú, con us louvôris di Gurjéu, a táu pôntu ci nãu acudí lógu a úma vóis ci mi xamáva:

— Sr. Bentínhu! Sr. Bentínhu!

Só depôis ci a vóis cresêu i u dônu déla xegôu a pórtu é ci êu parêi i vi u ci éra i ôndi istáva. Istáva ja na Rúa di Máta-caválus. A cáza éra úma loja di lôusa, iscása i póbri; tínha as pórtas mêiu serrádas, i a pesôa ci mi xamáva éra un póbri ómen grizálhu i máu vestídu.

— Sr. Bentínhu, dísi-mi êli xorãndu; sábi ci mêu filhu Mandúca morrêu?

— Morrêu?

— Morrêu a mêia óra, entérria-si amanhã. Mandêi recádu a súa mãi agóra mêzmu, i éla fêiz-mi a caridádi di mandár augúmas flôris pára botár nu caixãu. Mêu póbri filhu! Tínha di morrêr, i fôu bon ci morrêsi, coitádu, máis apézár di túdu sêmpri dói. Ci vída ci êli têvi!... Un día dêstis aínda si lembrôu du senhôr, i perguntôu si istáva nu semináriu... Cér ve-lu? Êntri, ãndi ve-lu...

Cústa-mi dizêr ístu, máis ãntis péci por esesívu ci por diminútu. Cis respondêr ci nãu, ci nãu cería ver u Mandúca, i fis até un jéstu pára fujír. Nãu éra mêdu; nôutra ocaziãu pódi ser até ci entrási con fasilidádi i curiozidádi, máis agóra ía tãu contênti! Ver un defúntu áu voutár di úma namorada... A côizas ci si nãu ajústãu

nen combínãu. A símplis notísia éra ja úma turvasãu grãndi. As mínhas idéias di ôuru perdêrãu tôdas a cor i u metáu pára si trocáren in sínza iscúra i fêia, i nãu distíngi máis náda. Pênsu ci xegêi a dizêr ci tínha prêza, máis prováveu-mênti nãu falêi por palávras cláras, nen sicér umãnas, purcê êli, incostádu áu portáu, abríami ispásu con u jéstu, i êu, sen áuma pára entrár nen fujír, deixêi áu côrpu fazêr u ci pudési, i u côrpu acabôu entrãndu.

Nãu cúupu áu ómen; pára êli, a côiça máis importãnti du momêntu éra u fílhu. Máis tambên nãu mi cúupen a min; pára min, a côiça máis importãnti éra Capitú. U máu fôï ci us dôis cázus si conjugásen na mêzma tárdi, i ci a mórti di un viési metêr u narís na vída du ôutru. Êis u máu tôdu. Si êu pasási ãntis ôu depôis, ôu si u Mandúca isperási augúmas óras pára morrêr, nenhúma nóta aborresída viría interrompêr as melodías da mínha áuma. Por ci morrêr ezáta-mênti a mêia óra? Tôda óra é apropiáda áu óbitu; mórrisi múitu ben as sêis ôu sétí óras da tárdi.

LXXXV

U defúntu

Táu fôï u sentimentu confúzu con ci entrêi na lója di lôusa. A lója éra iscúra, i u interiôr da cáza mênus lúis tínha, agóra ci as janélas da área istávãu serrádas. A un cãntu da sála di jantár vi a mãï xorãndu; a pórtã da aucóva dúas criãnsas olhãvãu isphantádas pára dêntro, con u dêdu na bôca. U cadáver jazía na cãma; a cãma...

Suspendãmus a pêna i vãmus a janéla ispairsêr a memória. Reáu-mênti, u cuádrũ éra fêiu, ja pêla mórti, ja pêlu defúntu, ci éra orríveu... Ístu acá, sin, é ôutra côiza. Túdu u ci vêju la fóra respíra vída, a cábra ci rumína áu pé di úma carrósa, a galínha ci marísca nu xãu da rúa, u tren da Istráda Sentráu ci búfa, asobía, fuméga i pása, a paumêira ci invêsti pára u séu, i fínau-mênti acéla tórri di igrêja, apezár di nãu ter músculus nen folhájen. Un rapáis, ci alí nu bécu empína un papagáiu di papéu, nãu morrêu nen mórti, pôstu tambên si xãmi Mandúca.

Verdádi é ci u ôutru Mandúca éra máis vélhu ci êsti, pôucu máis vélhu. Tería dizôitu ôu dizenóvi ãnus, máis tãntu lhi dariás cínzi cômu vínti i dôis, a cára nãu permitía trazêr a idádi a vísta, ãntis a iscondía nas dóbras da... Va, díga-si túdu; é mórtu, us sêus parêntis sãu mórtus, si ezísti augún nãu é in táu evidênsia ci si véxi ôu dôa. Díga-si túdu; Mandúca padesia di úma cruéu enfermídadi, náda mênus ci a lépra. Vívu éra fêiu; mórtu paresêu-mi orríveu. Cuãndu êu vi, istendídu na cãma, u trísti côrpu dacêli mêu vizínhu, ficêi apavorádu i dizviêi us ólhus. Nãu sêi ci mãu ocúta mi compeliu a olhár

ôutra vêis, aínda ci di fujída; sedí, olhêi, tornêi a olhár, até ci recuêi di tôdu i saí du cuártu.

— Padesêu múitu! suspirôu u pái.

— Coitádu di Mandúca! solusáva a mãi.

Êu cuidêi di saír, dísi ci éra isperádu in cáza, i despedí-mi. U pái perguntôu-mi si lhi faría u favôr di ir áu entêrru; respondí con a verdádi, ci nãu sabía, faría u ci mínha mãi cisési. I rápidu saí, atravesêi a lója, i sautêi a rúa.

LXXXVI

Amái, rapázis!

Éra tãu pértu, ci ãntis di três minútu mi axêi in cáza. Parêi nu corredôr, a tomár fôlegu; buscáva iscesêr u defúntu, pálido i disfórmi, i u máis ci nãu dísi pára nãu dar a éstas pájinas un aspéctu repugnãnti, máis pódís imaginá-lu. Túdu arredêi da vísta, in pôucus segúndus; bastôu-mi pensár na ôutra cáza, i máis na vída i na cára frêscá i lépida di Capitú... Amái, rapázis! i, prinsipáumênti, amái môsas líndas i grasiózas; élas dãu remédiu áu máu, arôma áu infécitu, trócãu a mórti pêla vída... Amái, rapázis!

LXXXVII

A séji

Xegára áu útímu degráu, i úma idéia mi entrôu nu sérebru, cômu si istivési a isperár por min, êntri as grádis da canséla. Ouví di memória as palávras du pái di Mandúca pedíndu-mi ci fôsi áu entêrru nu día segínti. Parêi nu degráu. Refléti un instânti; sin, podía ir áu entêrru, pe-diría a mínha mãi ci mi alugási un cárru...

Nãu cuídís ci éra u dezêju di andár di cárru, por máis ci tivési u góstu da condusãu. In picênu, lêmbra-mi ci ía asín múita vês con mínha mãi as vizítas di amizádi ôu di serimônia, i a mísa, si xovía. Éra úma vélha séji di mêu pái, ci éla conservôu u máis ci pôdi. U coxêiru, ci éra nósu iscrávu, tãu vélhu cômu a séji, cuãndu mi vía a pórtá, vestídu, isperãndu mínha mãi, dizía-mi ríndu:

— Pái João vái levár nhonhô!

I éra ráru ci êu nãu lhi recomendási:

— João, demóra múitu as bêstas; vái divagár.

— Nha Glória nãu gósta.

— Máis demóra!

Fíca entendídu ci éra pára saboreár a séji, nãu pêla vaidádi, purcê éla nãu permitía ver as pesôas ci íãu dêntro. Éra úma vélha séji obisolêta, di dúas ródas, istrêita i cúrta, con dúas cortínas di côuru na frênti, ci corriãu pára us ládus cuãndu éra presízu entrár ôu saír. Cáda cortína tínha un óculu di vídru, por ôndi êu gostáva di ispiár pára fóra.

— Sênta, Bentínhu!

— Dêixa ispiár, mamã!

I in pé, cuãndu éra máis picênu, metía a cára nu vídru, i vía u coxêiru con as súas grãndis bótas, iscanxádu na múla da iscêrda, i segurãndu a rédea da ôutra; na mãu leváva u xicóti grôsu i comprídu. Túdu incômodu, as bótas, u xicóti i as múlas, máis êli gostáva i êu tambên. Dus ládus vía pasár as cázas, lójas ôu nãu, abértas ôu fexádas, con jênti ôu sen éla, i na rúa as pesôas ci íãu i vínhão, ôu atravessávãu diãnti da séji, con grãndis pernádas ôu pásus miúdu. Cuãndu avía impedimêntu di jênti ôu di animáis, a séji paráva, i entãu u ispetáculu éra partícular-mênti interesãnti; as pesôas parádas na causáda ôu a pórtá das cázas, olhávãu pára a séji i falávãu êntri si, naturáu-mênti sôbri cen iría dêntru. Cuãndu fúi cresêndu in idádi imajinêi ci adivinhávãu i dizíãu: “É acéla senhóra da Rúa di Mátá-caválu, ci ten un filhu, Bentínhu...”

A séji ía tãntu con a vída recôndita di mínha mãi, ci cuãndu ja nãu avía nenhúma ôutra, continuãmus a andár néla, i éra conhesída na rúa i nu báirru pêla “séji antíga.” Afináu mínha mãi consentíu in deixá-la, sen a vendêr lógu; só abríu mãu déla purcê as dispêzas di coxêira a obrigárãu a ísu. A razãu di a guardár inútiu fôï iscluzívamênti sentimentáu; éra a lembrãnsa du marídu. Túdu u ci vínha di mêu pái éra conservádu cõmu un pedásu dêli, un réstu da pesôa, a mêzma áuma integráu i púra. Máis u úzu, êsi éra filhu tambên du carransízmú ci éla confesáva áus amígu. Mínha mãi isprimía ben a fidelidádi áus vélhus ábitus, vélhas manêiras, vélhas idéias, vélhas módas. Tínha u sêu muzêu di relíciás, pêntis dizuzádu, un trêxu di mantíilha; úmas moédas di cóbri datádas di 1824 i 1825, i, pára ci túdu fôsi antígu, a si mêzma si cería fazêr vélha; máis ja deixêi dítu ci, nêsti pôntu, nãu aucansáva túdu u ci cería.

LXXXVIII

Un pretêstu onêstu

Nãu, a idéia di ir áu entêrru nãu vínha da lembrãnsa du cárru i súas dosúras. A oríjen éra ôutra: éra purcê, acompanhãndu u entêrru nu día segínti, nãu iria áu semináriu, i podía fazêr ôutra vizíta a Capitú, un tãntu máis demorada. Êis aí u ci éra. A lembrãnsa du cárru podía vir asesória-mênti depôis, máis a prinsipáu i imediáta fôï acéla. Voutaría a Rúa dus Inváldus, a pretêstu di sabêr di sinhazínha Gurjéu. Contáva ci túdu mi saísi cõmu nacêli día. Gurjéu aflítu, Capitú comígu nu canapé, as mãus prêzas, u pentiádu...

— Vôu pedír a mamãï.

Abrí a canséla. ãntis di transpô-la, asín cõmu ouvíra da memória a palávra du pái du môrtu, ouví agóra a da mãï, i repetí a mêia vóis:

— Coitádu di Mandúca!

LXXXIX

A recúza

Mínha mãi ficôu perplécsa cuãndu lhi pedí pára ir áu entêrru.

— Perdêr un día di semináriu...

Fiz-lhi notár a amizádi ci u Mandúca mi tínha, i depôis éra jênti póbri... Túdu u ci mi lembrôu dizêr, dísi. Príma Justína opinôu pêla negatíva.

— Vosê áxa ci nãu dévi ir? perguntôu-lhi mínha mãi.

— Áxu ci nãu. Ci amizádi é ésa ci êu núnca vi?

Príma Justína vensêu. Cuãndu referí u cázu áu agregádu, êsti sorríu, i dísi-mi ci u motívu iscondídu da príma éra prováveu-mênti nãu dar áu entêrru “u lústri da mínha pesôa.” Fôsi u ci fôsi, ficêi amuádu; nu día segínti, pensãndu nu motívu, nãu mi dizagradôu; máis tárdi axêi-lhi un sabôr particulár.

XC

A polêmica

Nu día segínti, pasêi pêla cáza du defúntu, sen entrár nen parár — ôu, si parêi, fôí só un instãnti, aínda máis brévi ci êsti in ci vu-lu dúgu. Si mi nãu engãnu, andêi até máis deprésa, reseãdu ci mi xamásen cõmu na véspera. Úma vêis ci nãu ía áu entêrru, ãntis lônji ci prócsimu. Fúí andãdu i pensãdu nu póbri diábu.

Nãu éramus amígus, nen nus conhesíamus di múitu. Intimidádi, ci intimidádi podía avêr êntri a doênsa dêli i a mínha saúdi? Tivémus relasõis brévis i distãntis. Fúí pensãdu nélas, recordãdu augúmas. Reduzíãu-si tôdas a úma polêmica, êntri nós, dôis ãnus ãntis, a propóztu... Máu podêis crer a ci propóztu fôí. Fôí a gérra da Criméia.

Mandúca vivía nu interiôr da cáza, deitádu na cãma, lêndu por disfastíu. Áu domíngu, sôbri a tárdi, u pái enfiáva-lhi úma camizóla iscúra, i trazía-u pára u fúndu da lója, dôndi êli ispiáva un páumu da rúa i a jênti ci pasáva. Éra tôdu u sêu recrêiu. Fôí alí ci u vi úma vêis, i nãu ficêi pôucu ispantádu; a doênsa ía-lhi comêndu párti das cárnis, us dêdus ceriãu apertár-si; u aspéctu nãu atraía, decértu. Tínha êu di trêzi pára cuatôrzi ãnus. Da segúnda vêis ci u vi alí, cõmu falásemus da gérra da Criméia, ci entãu ardía i andáva nus jornáis, Mandúca dísi ci us aliádu avíãu di vensêr, i êu respondí ci nãu.

— Pôis verêmus, tornôu êli. Só si a justísa nãu vensêr nêsti múndu, u ci é imposíveu, i a justísa istá con us aliádu.

— Nãu, senhôr, a razão é dus rúsus.

Naturáu-mênti, íamus con u ci nus dizíãu us jornáis da sidádi, transcrevêndu us di fóra, máis pódi ser tambên ci cáda un di nós tivési a opiniãu du sêu temperamêntu. Fúí sêmpri un tãntu moscovíta nas mínhas idéias. Defendí u dirêitu da Rúsia, Mandúca fêis u mêzmu áu dus aliádus, i u tersêiru domíngu in ci entrêi na lója tocãmus ôutra vêis nu asúntu. Entãu Mandúca propôis ci trocásemus a argumentasãu por iscritu, i na têrsa ôu quáta-fêira resebí dúas fôlhas di papéu contêndu a ispozisãu i defêza du dirêitu dus aliádus, i da integridádi da Turcíá, concluíndu por ésta frázi profética:

“Us rúsus nãu ãu di entrár in Constantinópla!”

Li-a i metí-mi a refutá-la. Nãu mi recórda un só dus argumêntus ci empregêi, nen tauvêis interêsi conhesêlus, agóra ci u séculu istá a espirár; máis a idéia ci mi ficôu dêlis é ci êrãu irrespondíveis. Fúí êu mêzmu levárlhi u mêu papéu. Fizêrãu-mi entrár na aucóva, ôndi êli jazía istirádu na cãma, máu cobértu por úma côuxa di retálhus. Ôu góstu da polêmica ôu cuaucér ôutra cáuza ci nãu aucãnsu, nãu mi deixôu sentír tôda a repugnãnsia ci saía da cãma i du doênti, i u prazêr con ci lhi dêi u papéu fôi sinsêru. Mandúca, pêla súa párti, por máis nojózta ci tivési entãu a cára, u sorrízu ci a asendêu disimulôu u máu físicu. A convicisãu con ci mi resebêu u papéu i dísi ci ía ler i respondería é ci nãu ten palávrta nósas nen alhêias ci a dígãu di tôdu i con verdádi; nãu éra ezautáda, nãu éra ruidózta, nãu tínha jéstus, nen a moléstia us permitiría; éra símplis, grãndi, profúnda, un gôzu infinitu di vitória, ântis di sabêr us mêus argumêntus. Tínha ja papéu, pêna i tinta áu pé da cãma. Días depôis resebí a réplica; nãu mi lêmbra si trazía côizas nóvas ôu nãu; u

calôr é ci cresía, i u fináu éra u mêzmu:

“Us rúsus nãu ãu di entrár in Constantinópla!”

Treplicêi, i daí continuôu por augún têmpu úma polêmica ardênti, in ci nenhún di nós sedía, defendêndu cáda un us sêus cliêntis con fôrsa i bríu. Mandúca éra máis lônqu i prôntu ci êu. Naturáu-mênti a min sobrávãu míu côizas ci distraíãu, u istúdu, us recrêius, a família, i a própria saúdi, ci mi xamáva a ôutrus ezersísius. Mandúca, sáuvu u páumu di rúa áu domíngu di tárdi, tínha só ésta gérta, asúntu da sidádi i du múndu, máis ci ningên ía tratár con êli. U acázu déra-lhi in min un adiversáriu; êli, ci tínha góstu a iscríta, deitôu-si áu debáti, cômú a un remédu nôvu i radicáu. As óras trístis i comprídas éráu agóra brévis i alégris; us ólhus dizaprendêráu di xorár, si porventúra xorávãu ãntis. Sentí ésta mudãnsa dêli nas próprias manêiras du pái i da mãi.

— Nãu imajína cômú êli ãnda agóra, depôis ci u senhôr lhi iscrévi acêlis papéis, dizia-mi u dônu da lója, úma vêis, a pórtta da rúa. Fála i ri múitu. Lógu ci êu mãndu u caixêiru levár-lhi us papéis dêli, êntta a indagár da respósta, i si demorará múitu, i ci pergúnti áu moléci, cuãndu pasár. Encuãntu ispára, relê jornáis i tóma nótas. Máis tambên, apênas resébi us sêus papéis, atíra-si a le-lus, i comésa lógu a iscrevêr a respósta. A ocaziõis in ci nãu cómi ôu cómi máu; tãntu ci êu cería pedír-lhi úma côiza, é ci nãu us mãndi a óra du aumôsu ôu di jantár...

Fúi êu ci cansêi primêiru. Comesêi a demorár as respóstas, até ci nãu dêi máis nenhúma; êli aínda teimôu dúas ôu três vêzis depôis du mêu silênsiu, máis nãu re-sebêndu contestasãu augúma, por fadíga tambên ôu por nãu aborresêr, acabôu di tôdu con as súas apolójias. A úutima, cômú a primêira, cômú tódas, afirmáva a mêzma

predisãu etérna:

“Us rúsus nãu ãu di entrár in Constantinópla!”

Nãu entrárãu, efetíva-mênti, nen entãu, nen depôis, nen até agóra. Máis a predisãu será etérna? Nãu xegarãu a entrár augún día? Problêma difísiu. U própriu Mandúca, pára entrár na sepuitúra, gastôu três ãnus di disolusãu, tãu sértu é ci a naturêza, cômu a istória, nãu si fáis brincãndu. A vída dêli rezistíu cômu a Turcía; si afináu sedêu fôl purcê lhi fautôu úma aliãsa cômu a ãnglu-fransêza, nãu si podêndu considerár tãu u símplic acôrdu da medisína i da farmásia. Morrêu afináu, cômu us Istádus mórren; nu nósú cázu particulár, a cestãu é sabêr, nãu si a Turcía morrerá, purcê a mórti nãu pôupa a ningên, máis si us rúsus entrarãu augún día in Constantinópla; ésa éra a cestãu pára u mêu vizínhu leprôzu, debáixu da trísti, róta i infécita côuxa di retálhus...

XCI

Axádu ci consóla

É cláru ci as reflexõis ci aí dêixu nãu fôrãu feitas entãu, a camínhu du semináriu, máis agóra nu gabinêti du Enjênhu Nôvu. Entãu, nãu fis própria-mênti nenhúma, a nãu ser ésta: ci serví di alíviu un día áu mêu vizínhu Mandúca. Ôji, pensãndu melhór, áxu ci nãu só serví di alíviu, máis até lhi dêi felisidádi. I u axádu consóla-mi; ja agóra nãu isceserêi máis ci dêi dôis ôu três mêzis di felisidádi a un póbri diábu, fazêndu-lhi iscesêr u máu i u réstu. É augúma cõiza na lidasãu da mínha vída. Si a nu ôutru múndu táu ôu cuáu prêmiu pára as virtúdis sen intensãu, ésta pagará un ôu dôis dus mêus múitus pecádu. Cuãntu áu Mandúca, nãu crêiu ci fõsi pecádu opinár cõtra a Rúsia, máis, si éra, êli istará purgãndu a cuarênta ãnus a felisidádi ci aucansôu in dôis ôu três mêzis; dôndi concluirá (ja tárdi) ci éra aínda melhór avêr jemídu só-mênti, sen opinár cõiza nenhúma.

XCII

U diábu nãu é tãu fêiu cõmu si pinta

Mandúca enterrôu-si sen min. A múitus ôutrus acon-tesêu a mêzma cõiza, sen ci êu sentísi náda, máis êsti cázu aflijú-mi particular mēnti pêla razãu ja díta. Tambên sentí nãu sêi ci melancolía áu recordár a primêira polêmica da vída, u góstu con ci êli resebía us mêus papéis i si propúnha a refutá-lus, nãu contãndu u góstu du cárru... Máis u tēmpu apagôu deprésa tôdas ésas saudádis i resurreisõis. Nen fõi só êli; dúas pesõas viérãu ajudá-lu: Capitú, cúja imájen dormíu comígu na mêzma nôiti, i ôutra ci dirêi nu capítulu ci ven. U réstu dêsti capítulu é só pára pedír ci, si auguên tivér di ler u mêu lívru con augúma atensãu máis da ci lhi ezijír u prêsu du ezemplár, nãu dêixi di concluír ci u Diábu nãu é tãu fêiu cõmu si pinta. Céru dizêr...

Céru dizêr ci u mêu vizínhu di Máta-caválus, temperãndu u máu con a opiniãu ânti-rúsa, dáva a podridãu das súas cárnis un reflécsu ispirituáu ci as consoláva. A consolasãu maióris, decértu, i úma das máis eselēntis é nãu padêsêr êsi nen ôutru máu augún, máis a naturêza é tãu divína ci si divérti con táis contrástis, i áus máis nojēntus ôu máis aflítus asēna con úma flor. I tauvêis saía asín a flor máis béla; u mêu jardinêiru afirma ci as violêtas, pára tēren un xêiru superiôr, ãu mistér di istrúmi di pôrcu. Nãu ezaminêi, máis dévi ser verdádi.

XCIH

Un amígu por un defúntu

Cuãntu a ôutra pesôa ci têvi a fôrsa obliteratíva, fôï u mêu coléga Iscobár ci nu domíngu, ãntis du mêiudía, vêiu ter a Máta-caválus. Un amígu supríá asín un defúntu, i táu amígu ci durãnti sêrca di síncu minútus istêvi con a mínha mãu êntri as súas, cômú si mi nãu vísi dêzdi lôngus mêzis.

— Vosê jãnta comígu, Iscobár?

— Vin pára ístu mêzmu.

Mínha mãi agrade-sêu-lhi a amizádi ci mi tínha, i êli respondêu con múita polidêis, aínda ci un tãntu atádu, cômú si caresêsi di palávra prônta. Ja vísti ci nãu éra asín, a palávra obedesía-lhi, máis u ómen nãu é sêmpri u mêzmu in tódus us instãntis. U ci êli dísi, in rezúmu, fôï ci mi istimáva pêlas mínhas bôas cualidádis i aprimoráda educasãu; nu semináriu tódus mi ceríáu ben, nen podía deixár di ser asín, acresentôu. Insistía na educasãu, nus bons ezêmplus, “na dôsi i rára mãi” ci u Séu mi dêu... Túdu ísu con a vóis engazgáda i trêmula.

Tódus ficárãu gostãndu dêli. Êu istáva tãu contênti cômú si Iscobár fôsi invensãu mínha. Jozé Días disfexôu-lhi dôis superlatívus, tíu Cózmi dôis capótis, i práma Justína nãu axôu táxa ci lhi por; depôis, sin, nu segúndu ôu tersêiru domíngu, vêiu éla confesar-nus ci u mêu amígu Iscobár éra un tãntu metidísu i tínha uns ólhus polisiáis a ci nãu iscapáva náda.

— São us ólhus dêli, isplícêi.

— Nen êu dígu ci sêjãu di ôutru.

— São ólhus refletídu, opinôu tíu Cózmi.

— Segúra-mênti, acudíu Jozé Días; entretântu, pódi ser ci a senhóra D. Justína tênda augúma razãu. A verdádi é ci úma côiza nãu impédi ôutra, i a reflectãu cáza-si múitu ben a curiozidádi naturáu. Parési curiôzu, ísu parési, máis...

— A min parési-mi un mosínhu múitu sériu, dísi mínha mãi.

— Jústa-mênti! confirmôu Jozé Días pára nãu discordár déla.

Cuãndu êu referí a Iscobár acéla opiniãu di mínha mãi (sen lhi contár as ôutras, naturáu-mênti), vi ci u prazêr dêli fôe istraordináriu. Agradesêu, dizêndu ci éráu bondádis, i elojiôu tambên mínha mãi, senhóra grávi, distínta i môsa, múitu môsa... Ci idádi tería?

— Ja fêis cuarênta, respondí êu vága-mênti por vaidádi.

— Nãu é posíveu! isclamôu Iscobár. Cuarênta ãnus! Nen parési trinta; istá múitu môsa i buníta. Tambên a auguên a di vosê saír, con êsis ólhus ci Dêus lhi dêu; sãu ezáta-mênti us déla. Enviuvôu a múitus ãnus?

Contêi-lhi u ci sabía da vída déla i di mêu pái. Iscobár iscutáva atêntu, perguntãndu máis, pedíndu isplicasãu das pasájens omísas ôu só iscúras. Cuãndu êu lhi dísi ci nãu mi lembráva náda da rósa, tãu picinínu viêra, contôu-mi dúas ôu três reminisências dus sêus três ãnus di idádi, aínda agóra frêscas. I nãu contávamus voutár a rósa?

— Nãu, agóra nãu voutãmus máis. Ólhi, acêli prêtu ci alí vái pasãndu, é di la. Tomáis!

— Nhonhô!

Istávamus na órta da mínha cáza, i u prêtu andáva in servíu; xegôu-si a nós i isperôu.

— É cazádu, dísi êu pára Iscobár. María ôndi istá?

- Istá socãndu mílhu, sin, senhôr.
- Vosê aínda si lêmbra da rósa, Tomáis?
- Alêmbra, sin, senhôr.
- Bên, va-si embóra.

Mostrêi ôutru, máis ôutru, i aínda ôutru, êsti Pêdru, acêli Jozé, acêli ôutru Damião...

- Tôdas as lêtras du aufabétu, interrompêu Iscobár.

Con efêitu, éráu diferêntis lêtras, i só entãu reparêi nístu; apontêi aínda ôutrus iscrávus, augúns con us mêzmus nômis, distingíndu-si por un apelídu, ôu da pesôa, cômu João Fúlu, Maríá Gôrda, ôu di nasãu cômu Pêdru Bengéla, Antôniu Mosambíci...

- I istãu tôdus ací in cáza? perguntôu êli.

— Nãu, augúns ãndãu ganhãndu na rúa, ôutrus istãu alugádu. Nãu éra posíveu ter tôdus in cáza. Nen sãu tôdus us da rósa; a maiór párti ficôu la.

— U ci mi adimíra é ci D. Glória si acostumási lógu a vivêr in cáza da sidádi, ôndi túdu é apertádu; a di la é naturáu-mênti grãndi.

— Nãu sêi, máis parési. Mamãi ten ôutras cázas maióris ci ésta; dis porên ci a di morrêr ací. As ôutras istãu alugádas. Augúmas sãu ben grãndis, cômu a da Rúa da Citãnda...

- Conhêsu ésa; é buníta.

— Ten tambên nu Rúu Comprídu, na Sidádi-Nóva, úma nu Catêti...

— Nãu lhi ãu di fautár tétus, concluíu êli sorríndu con simpatía.

Caminhãmus pára u fúndu. Pasãmus u lavadôuru; êli parôu un instãnti aí, mirãndu a pédra di batêr rôupa i fazêndu reflexõis a propóztu du asêiu; depóis continuãmus. Cuáis fôrãu as reflexõis nãu mi lêmbra agóra;

lêmbra-mi só ci as axêi engenhózas, i ri, êli ríu tambên.
A mí nha alegrí a acordá va a dêli, i u séu istá va tãu azúu,
i u ar tãu clá ru, ci a naturê za paresí a rir tambên conô scu.
São asín as bô as ó ras dê sti mú ndu. Iscobár confesô u ê si
acô rdu du intérnu con u istérnu, por palá vras tãu fí nas
i á utas ci mi comovê rãu; depô is, a propó zitu da belê za
morá u ci si ajú sta a fí zica, tornô u a falár di mí nha mã i,
“un ã ju dobrá du”, dí si ê li.

XCIV

Idéias aritiméticas

Nãu dígu u máis, ci fôï múitu. Nen êli sabía só elojiár é pensár, sabía tambên cauculár deprésa i ben. Éra das cabêsas aritiméticas di /Holmes/ (muutiplicáva di cor. A divizãu, ci fôï sêmpri úma das operasõis difíseis pára min, éra pára êli cõmu náda: serráva un pôucu us ólhus, voutáduş pára síma, i susurráva as denominasõis dus augarízmuş; istáva prõntu. Ístu con sêti, trêzi, vinti augarízmuş. A vocasãu éra táu ci u fazía amár us próprius sináis das sõmas, i tînha ésta opiniãu ci us augarízmuş, sêndu pôucus, éráu múitu máis conseituózuş ci as vinti i síncu lêtras du aufabétu.

— A lêtras inúteis i lêtras dispensáveis, dizía êli. Ci servíu divêrsu préstãu u d i u t ? Ten cuázi u mêzmu son. U mêzmu dígu du b i du p , u mêzmu du s , du c i du z , u mêzmu du k i du g , etc.. Sãu trapalhísis caligráficas. Vêja us augarízmuş: nãu a dôis ci fásãu u mêzmu ofísiu; 4 é 4, i 7 é 7. I adimíri a belêza con ci un 4 i un 7 fórmãu ésta cõiza ci si isprími por 11. Agóra dóbri 11 i terá 22; muutiplíci por iguáu númeru, da 484, i asín por diãnti. Máis õndi a perfeisãu é maiór é nu emprêgu du *zêru*. U valôr du *zêru* é, in si mêzmu, náda; máis u ofísiu dêsti sináu negatívu é jústa-mênti aumentár. Un 5 sozínhu é un 5; põnha-lhi dôis 00, é 500. Asín, u ci nãu váli náda fáis valêr múitu, cõiza ci nãu fázen as lêtras dobrádas, pôis êu tãntu apróvu con un p cõmu con dôis pp .

Criádu na ortografía di mêus páis, custáva-mi a ouvír táis blasfêmias, máis nãu ouzáva refutá-lu. Contúdu, un

día, proferí augúmas palávras di defêza, áu ci êli respondêu ci éra un preconsêitu, i acresentôu ci as idéias aritiméticas podíáu ir áu infinitu, con a vantájen ci éráu máis fáseis di meneár. Asíñ ci, êu nãu éra capáis di rezouvé di momêntu un problêma filozóficu ôu linguísticu, áu pásu ci êli podía somár, in três minútu, cuaiscér cuantías.

— Por ezêmplu... de-mi un cázu, de-mi úma porsãu di númeru ci êu nãu sáiba nen pósa sabêr ântis... ólhi, de-mi u númeru das cázas di súa mãi i us alugéis di cáda úma, i si êu nãu disér a sôma totáu in dôis, in un minútu, enfórce-mi!

Aseitêi a apósta, i na semãna segínti levêi-lhi iscrítus in un papéu us augarízmus das cázas i dus alugéis. Iscobár pegôu u papéu, pasôu-us pêlus ólhus a fin di us decorár, i encuântu êu fitáva u relójiu, êli ergía as pupílas, serráva as páupebras, i susurráva... Ó! u vêntu nãu é máis rápidu! Fôï dítu i fêitu; in mêiu minútu bradáva-mi:

— Da túdu 1:070\$000 mensáis.

Fícêi pazmádu. Considéra ci éráu nãu mênus di nóvi cázas, i ci us alugéis variávãu di úma pára ôutra, índu di 70\$000 a 180\$000. Pôis túdu ístu in ci êu gastaría três ôu cuátru minútu, — i avía di ser nu papéu, — felu Iscobár di cor, brincãndu. Olháva-mi triunfáu-mênti, i perguntáva si nãu éra ezátu. Êu, só por lhi mostrár ci sín, tirêi du bôusu u papelínhu ci leváva con a sôma totáu, i mostrêi-lhu; éra acílu mêmzmu, nen un êrru: 1:070\$000.

— Ístu próva ci as idéias aritiméticas sãu máis símplis, i portãntu máis naturáis. A naturêza é símplis. A árti é atrapalháda.

Fícêi tãu entuziazmádu con a fasilidádi mentáu du mêu amígu, ci nãu púdi deixár di abrasá-lu. Éra nu pátiu;

ôutrus seminarístas notárãu a nósa efuzãu; un pádri ci istáva con êlis nãu gostôu.

— A modéstia, dísi-nus, nãu consênti êsis jéstus esesívus; póden istimár-si con moderasãu.

Iscobár obiservôu-mi ci us ôutrus i u pádri falávãu di invéja i propôis-mi vivêr separádu. Interrompí-u dizêndu ci nãu; si éra invéja, tãntu piór pára êlis.

— Cebrêmus-lhi a castãnha na bôca!

— Máis...

— Ficêmus aínda máis amígus ci até ací.

Iscobár apertôu-mi a mãu as iscondídas, con táu fôrsa ci aínda mi dóen us dêdus. É iluzãu, decértu, si nãu é efêitu das lóngas óras ci tênhu istádu a iscrevêr sen parár. Suspendãmus a pêna por augúns instãntis...

XCV

U pápa

A amizádi di Iscobár fêis-si grãndi i fecúnda; a di Jozé Días nãu lhi cis ficár atráis. Na primêira semãna dísi-mi êsti in cáza:

— Agóra é sértu ci vosê vái saír ja du semináriu.

— Cõmu?

— Ispéri até amanhã. Võu jogár con êlis ci mi xamarãu; amanhã, la nu cuártu, nu cintáu, õu na rúa, índu a mísa, cõntu-lhi u ci a. A idéia é tãu sãnta ci nãu istá máu nu santuáriu. Amanhã, Bentínhu.

— Máis é cõiza sérta?

— Sertísima!

Nu día segínti revelõu-mi u mistériu. Áu primêiru aspéctu, confésu ci ficêi dizlumbrádu. Trazia úma nóta di grandêza i di ispiritualidádi ci faláva áus mêus ólhus di seminarísta. Éra nãu mênus ci ístu. Míinha mãi, áu paresêr dêli, istáva arrependída du ci fizéira, i dezejaria vermi ca fóra, máis entendía ci u vínculu moráu da promésa a prendía indisolúveu-mênti. Cumpría rompê-lu, i pára tãntu valía a Iscritúra, con u podêr di dizligár dádu áus apóstolus. Asín ci, êli i êu iríamos a Rõma pedír a absolvisãu du pápa... Ci mi paresía?

— Parési-mi ben, respondí depõis di augúns segúndus di reflexãu. Pódi ser un bon remédiu.

— É u únicu, Bentínhu, é u únicu! Võu ja õji conversár con D. Glória, espõnhu-lhi túdu, i podêmus partír dací a dôis mêzis, õu ãntis...

— Melhór é falár domíngu ci ven; dêixi-mi pensár primêiru...

— Ó! Bentínhu! interrompêu u agregádu. Pensár in ce? Vosê u ci cér... Dígu? Nãu si amofína con u sêu vélhu? Vosê u ci cér é consuutár a úma pesôa.

Rigoróza-mênti, éráu dúas pesôas, Capitú i Iscobár, máis êu negêi a péis júntus ci cisési consuutár ningên. I ci pesôa, u reitôr? Nãu éra naturáu ci lhi confiási táu asúntu. Nãu, nen reitôr, nen profesôr, nen ningên; éra só u têmpu di refletír, úma semãna, nu domíngu daría a respósta, i dêzdi ja lhi dizía ci a idéia nãu mi paresía ma.

— Nãu?

— Nãu.

— Pôis rezouvãmus ôji mêzmu.

— Nãu si vái a Rôma brincãndu.

— Cen ten bôca vái a Rôma, i bôca nu nósu cázu é a moéda. Óra, vosê pódi múitu ben gastár consígu... Comígu, nãu; un par di cáusas, três camízas i u pãu diáriu, nãu presízu máis. Serêi cômu S. Páulu, ci vivía du ofísiu encuãntu ía pregãndu a palávra divína. Pôis êu vòu, nãu pregá-la, máis buscá-la. Levaremus cártas du internúnsiu i du bíspu, cártas pára u nósu ministru, cártas di capuxínhus... Bêñ sêi a obijesãu ci si pódi opôr a ésta idéia; dirãu ci é dádu pedír a dispênsa ca di lônji; máis, alên du máis ci nãu dígu, básta refletír ci é múitu máis solêni i bunítu ver entrár nu Vaticãnu, i prostrár-si áus péis du pápa u própriu obijétu du favôr, u levíta prometídu, ci vái pedír pára súa mãi ternísima i dulsísima a dispênsa di Dêus. Considéri u cuádru, vosê beijãndu u pé áu prínsipi dus apóstolus; Súa Santidádi, con u sorrízu evangélicu, inclína-si, interróga, ôuvi, absólvi i abensôa. Us ãnjus u contêmplãu, a Vírjen recomênda áu santísimu

filhu ci tódus us sêus dezêjus, Bentínhu, sêjãu satisfêitus, i ci u ci vosê amár na Têrra sêja iguáu-mênti amádu nu Séu...

Nãu dígu máis, purcê é presízu acabár u capitulu, i êli nãu acabôu u discúrsu. Falôu a tódus us mêus sentimêntus di católicu i di namorádu. Vi a áuma aliviáda di mínha mãi, vi a áuma felís di Capitú, ãmbas in cáza, i êu con élas, i êli conôscu, túdu mediãnti úma picêna viájen a Rôma, ci êu só jeográfica-mênti sabía ôndi ficáva; ispirituáu-mênti, tambên, máis a distãnsia ci istaría da vontádi di Capitú é ci nãu. Êis u pôntu esensiáu. Si Capitú axási lônji, nãu iria; máis éra presízu ouví-la, i asín tambên a Iscobár, ci mi daría un bon consêlhu.

XCVI

Un subistitútu

Ispúis a Capitú a idéia di Jozé Días. Ouvíu-mi atênta-mênti, i acabôu trísti.

— Vosê índu, dísi éla, iscési-mi intêira-mênti.

— Núnca!

— Iscési. A Európa dízen ci é tãu buníta, i a Itália prinsipáu-mênti. Nãu é di la ci ven as cantôras? Vosê iscési-mi, Bentínhu. I nãu averá ôutru mêiu? D. Glória istá mórta pára ci vosê sáia du semináriu.

— Sin, máis júuga-si prêza pêla promésa.

Capitú nãu axáva ôutra idéia, nen acabáva di adotár ésta. Di camínhu, pedíu-mi ci, si acázu fôsi a Rôma, jurási ci nu fin di sêis mêzis istaría di vóouta.

— Jurú.

— Por Dêus?

— Por Dêus, por túdu. Jurú ci nu fin di sêis mêzis istarêi di vóouta.

— Máis si u pápa nãu tivér aínda soutádu a vosê?

— Mãndu dizêr ísu mêzmu.

— I si vosê mentír?

Ésta palávra doêu-mi múitu, i nãu axêi lógu ci lhi replicási. Capitú metêu u negósiu a búlha, ríndu i xamãndu-mi disfarsádu. Depôis, declarôu crer ci êu cumpriria u juramêntu, máis aínda asín nãu consentíu lógu; ía ver si nãu avería ôutra côiza, i êu ci vísi tambên por mêu ládu.

Cuãndu voutêi áu semináriu, contêi túdu áu mêu amígu Iscobár, ci mi ouvíu con iguáu atensãu i acabôu con a mêzma tristêza da ôutra. Us ólhus, di costúmi fujidíus,

cuázi mi comêrãu di contemplasãu. Di repênti, vi-lhi nu rôstu un clarãu, un reflécsu di idéia. I ouví-lhi dizêr con volubilidádi:

— Nãu, Bentínhu, nãu é presízu ísu. A melhór, — nãu díigu melhór, purcê u Sãntu Pádri váli sêmpri máis ci túdu, — máis a côiza ci produís u mêzmu efêitu.

— Ci é?

— Súa mãi fêis promésa a Dêus di lhi dar un saserdóti, nãu é? Pôis ben, de-lhi un saserdóti, ci nãu sêja vosê. Éla pódi múitu ben tomár a si augún mosínhu órfãu, fazê-lu ordenár a súa cústa, istá dádu un pádri áu autár, sen ci vosê...

— Entêndu, entêndu, é ísu mêzmu.

— Nãu áxa? continuôu êli. Consúuti sôbri ístu u protonotáriu; êli lhi dirá si nãu é a mêzma côiza, ôu êu mêzmu consúutu, si cér; i si êli ezitár, fála-si áu Sr. bíspu.

Êu, refletíndu:

— Sin, parési ci é ísu; reáu-mênti, a promésa cúmprisi, nãu si perdêndu u pádri.

Iscobár obiservôu ci, pêlu ládu econômicu, a cestãu éra fásiu; mínha mãi gastaríia u mêzmu ci comígu, i un órfãu nãu prezizaríia grãndis comodidádis. Sitôu a sôma dus alugéis das cázas, 1:070\$000, alên dus iscrávu...

— Nãu a ôutra côiza, dísi êu.

— I saímos júntus.

— Vosê tambên?

— Tambên êu. Vôu melhorár u mêu latín i saíu; nen dôu teolójia. U própriu latín nãu é presízu; pára ci nu comérsiu?

— /In/ /hoc/ *síginu* /vínces/, dísi êu ríndu.

Sentíia-mi pilhéricu. Ó! cômu a isperãnsa alégra túdu. Iscobár sorríu, paresêndu gostár da respósta. Depôis

ficãmus a cuidár di nós mêzmos, cáda un con us sêus ólhus perdídu, prováveu-mênti. Us dêli istávãu asín, cuãndu tornêi di lônji, i agradezí di nôvu u plãnu lembrádu; nãu podía avê-lu melhór. Iscobár ouvíu-mi contentísimu.

— Aínda úma vêis, dísi êli grávi-mênti, a relijãu i a liberdádi fázen bôa companhía.

XCVII

A saída

Túdu si fêis por êsi teôr. Mínha mãi ezitôu un pôucu, máis acabôu sedêndu, depôis ci u Pádri Cabráu, têndu consuutádu u bíspu, voutôu a dizêr-lhi ci sin, ci podía ser. Saí du semináriu nu fin du ãnu.

Tínha entãu pôucu máis di dizeséti... Ací devía ser u mêiu du lívru, máis a inexperiênsia fêiz-mi ir atráis da pêna, i xêgu cuázi áu fin du papéu, con u melhór da narasãu por dizêr. Agóra nãu a máis ci levá-la a grãndis pernádas, capítulu sôbri capítulu, pôuca emênda, pôuca reflexãu, túdu in rezúmu. Ja ésta pájina váli por mêzis, ôutras valêrãu por ãnus, i asín xegarêmus áu fin. Un dus sacrificíus ci fásu a ésta dúra nesesidádi é a análizi das mínhas emosôis dus dizeséti ãnus. Nãu sêi si augúma vêis tivésti dizeséti ãnus. Si sin, dévis sabêr ci é a idádi in ci a metádi du ómen i a metádi du menínu fórmãu un só curiôzu. Êu éra un curiozísimu, diría u mêu agregádu Jozé Días, i nãu diría máu. U ci ésa cualidádi superlatíva mi rendêu nãu podería núnca dizê-lu ací, sen caír nu êrru ci acábu di condenár; a análizi das mínhas emosôis dacêli têmpu é ci entráva nu mêu plãnu. Pôstu ci fílhu du semináriu i di mínha mãi, sentía ja, debáixu du recolhimêntu cástu, uns asômus di petulãnsia i di atrevimêntu; éráu du sãngi, máis éráu tambên das mósas ci na rúa ôu da janéla nãu mi deixávãu vivêr sosegádu. Axávãu-mi líndu, i diziãu-mu; augúmas ceriãu mirár di máis pértu a mínha belêza, i a vaidádi é un prinsípiu di corrupsãu.

XCVIII

Síncu ãnus

Vensêu a razãu; fúí-mi áus istúdu.

Pasêi us dizôitu ãnus, us dizenóvi, us vinti, us vinti i un; áus vinti i dôis éra baxaréu in Dirêitu.

Túdu mudára in vóouta di min. Míinha mãi rezouvêra-si a envelhesêr; aínda asín us cabêlus brãncus vínhão di ma vontádi, áus pôucus i ispalháda-mênti; a tôuca, us vestídu, us sapátus rázus i súrdu éráu us mêzmu di outróra. Ja nãu andaría tãntu di un ládu pára ôutru. Tíu Cózmi padesía du corasãu i ía discansár. A práma Justína apênas istáva máis idóza. Jozé Días tambên, nãu tãntu ci mi nãu fizési a finêza di ir assistír a míinha graduasãu, i desêr comígu a sérra, lépidu i visôzu, cômu si u baxaréu fôsi êli. A mãi di Capitú falesêra, u pái aposentára-si nu mêzmu cárgu in ci cis dar demisãu da vída.

Iscobár comesáva a negociár in café depóis di avêr trabalhádu cuátru ãnus in úma das primêiras cázas du Ríu di Janêiru. Éra opiniãu di práma Justína ci êli afagára a idéia di convidár míinha mãi a segúndas núpsias; máis, si táu idéia ôuvi, cúmpri nãu iscesêr a grãndi diferênsa di idádi. Tauvêis êli nãu pensási in máis ci asosiá-la áus sêus primêirus tentãmens comersiáis, i di fátu, a pedídu mêu, míinha mãi adiantôu-lhi augúns dinhêirus, ci êli lhi restituúu, lógu ci pôdi, nãu sen êsti remóci: “D. Glória é medróza i nãu ten ambisãu.”

A separasãu nãu nus isfriôu. Êli fôu u tersêiru na tróca das cártas êntri min i Capitú. Dêzdi ci a víu animôu-mi múitu nu nósu amôr. As relasôis ci travôu con u pái

di Sãxa istreitárãu as ci ja trazía con Capitú, i fe-lu servír a ãmbus nós, cõmu amígu. A prinsípiu, custô-lhi a éla aseitá-lu, prefería Jozé Días, máis Jozé Días repugnáva-mi por un réstu di respêitu di criãnsa. Vensêu Iscobár; pôstu ci vexáda, Capitú entregôu-lhi a primêira cártã, ci fõu mãi i avó das ôutras. Nen depõis di cazádu suspendêu êli u obisécio... Ci êli cazôu, — adivínha con cen, — cazôu con a bõa Sãxa, a amíga di Capitú, cuázi irmã déla, tãntu ci augúma vêis, iscrevêndu-mi, xamáva a ésta a “súa cunhadínha.” Asín si fórmãu as afeisõis i us parentêscus, as aventúras i us lívrus.

XCIX

U fílu é a cára du pái

Mínha mãi, cuãndu êu regresêi baxaréu cuázi istalôu di felisidádi. Aínda ôusu a vóis di Jozé Días, lembrãndu u evangélhu di S. João, i dizêndu áu ver-nus abrasádu:

— Mulhér, êis aí u têu fílu! Fílu, êis aí a túa mãi!

Mínha mãi, êntri lágrimas:

— Mãnu Cózmi, é a cára du pái, nãu é?

— Sin, ten augúma côiza, us ólhus, a dispozisãu du rôstu. É u pái, un pôucu máis modérnu, concluíu por xalása. I díga-mi agóra, mãna Glória, nãu fôí melhór ci êli nãu teimási in ser pádri? Vêja si êsti peráuta daría un pádri capáis.

— Cômu vái u mêu subistitítu?

— Vái índu, ordêna-si pára u ãnu, respondêu tíu Cózmi. As di ir ver a ordenasãu; êu tambên, si u mêu senhôr corasãu consentír. É bon ci ti sítas na áuma du ôutru, cômu si resebêsis in ti mêzmu a sagrasãu.

— Jústa-mênti! isclamôu mínha mãi. Máis vêja ben, mãnu Cózmi, vêja si nãu é a figúra du mêu defúntu. Ólha, Bentínhu, ólha ben pára min. Sêmpri axêi ci ti paresías con êli, agóra é múitu máis. U bigódi é ci disfáis un pôucu...

— Sin, mãna Glória, u bigódi reáu-mênti... máis é múitu paresídu.

I mínha mãi beijáva-mi con úma ternúra ci nãu sêi iscrevêr. Tíu Cózmi, pára alegrá-la, xamáva-mi doutôr, Jozé Días tambên, i tôdus in cáza, a príma, us iscrávu, as vizítas, Pádua, a fílu, i éla mêzma repetíau-mi u títulu.

C

“Tu serás felís, Bentínhu”

Nu cuártu, disfazêndu a mála i tirãndu a cárta di baxaréu di dêntro da láta, ía pensãndu na felisidádi i na glória. Vía u cazamêntu i a carrêira ilústri, encuãntu Jozé Días mi ajudáva, caládu i zelôzu. Úma fáda invíziveu desêu alí, i mi dísi in vóis iguáu-mênti masía i cálida: “Tu serás felís, Bentínhu; tu váis ser felís.”

— I por ci nãu sería felís? perguntôu Jozé Días, indireitãndu u trôncu i fitãndu-mi.

— Vosê ouvíu? perguntêi êu ergêndu-mi tambên, is-pantádu.

— Ouvíu u ce?

— Ouvíu úma vóis ci dizía ci êu serêi felís?

— É bôa! Vosê mêzmu é ci istá dizêndu...

Aínda agóra sôu capáis di jurár ci a vóis éra da fáda; naturáu-mênti as fádas, ispúusas dus cõntus i dus vérsus, metêrãu-si nu corasãu da jênti i fálãu di dêntro pára fóra. Ésta, por ezêmplu, múita vêis a ouví clára i distínta. A di ser príma das feitisêiras da Iscósia: “Tu serás rêi, /Macbeth/!” — “Tu serás felís, Bentínhu!” Áu cábu, é a mêzma predisãu, pêla mêzma toáda universáu i etérna. Cuãndu voutêi du mêu ispãntu, ouví u réstu du discúrsu di Jozé Días:

—... A di ser felís, cõmu merési, asín cõmu meresêu êsi diplõma ci alí istá, ci nãu é favôr di ningên. A distinsãu ci tirôu in tôdas as matérias é próva dísu; ja lhi contêi ci ouví da bõca dus lêntis, in particulár, us maióris elojíus. Demáis, a felisidádi nãu é só a glória, é tambên ôutra

côiza... A! vosê nãu confiôu túdu áu vélhu Jozé Días! U póbri Jozé Días istá aí pára un cãntu, é cajú xupádu, nãu váli náda; agóra sãu us nóvus, us Iscobáris... Nãu lhi négu ci é môsu múitu distíntu, i trabalhádôr, i marídu di trúis; máis, enfín, vélhu tambên sábi amár...

— Máis ci é?

— Ci a di ser? Cen é ci nãu sábi túdu...? Acéla intimidádi di vizínhus tínha di acabár nístu, ci é verdadêira-mênti úma bênsãu du Séu, purcê éla é un ânju, é un *anjúsimu*... Perdô i sincáda, Bentínhu, fô i un módu di asentuár a perfeisãu dacéla môsa. Cuidêi u contráriu, outróra; confundí us módus di criãnsa con ispresôis di caráter, i nãu vi ci ésa menína travésa i ja di ólhus pensatívu éra a flor caprixóza di un frútu sadíu i dôsi... Por ci é ci nãu mi contôu tambên u ci ôutrus sáben, i ca in cáza istá máis ci adivinhádu i aprovádu?

— Mamã apróva devéras?

— Pôis entãu? Têmus faládu sôbri ísu, i éla fêiz-mi u favôr di pedír a mínha opiniãu. Pergúnti-lhi u ci é ci êu lhi dísi in têrmus clárus i pozitívu; pergínti-lhi. Dísi-lhi ci nãu podía dezejár melhor nóra pára si, bôa, discrêta, prendáda, amíga da jênti... i úma dôna di cáza, ci nãu lhi dígu náda. Depôis da mórti da mãi, tomôu cõnta di túdu. Pádua, agóra ci si apozentôu, nãu fáis máis ci resebêr u ordenádu i entregá-lu a filha. A filha é ci distribúi u dinhêiru, pága as cõntas, fáis u róu das dispêzas, cuída di túdu, mantimêntu, rôupa, lúis; vosê ja a víu u ânju pasádu. I cuãntu a formozúra vosê sábi melhor ci ningên...

— Máis, devéras, mamã consuutôu u senhôr sôbri u nósu cazamêntu?

— Pozitíva-mênti, nãu; fêiz-mi u favôr di perguntár

si Capitú nãu daría úma bôa ispôza; êu é ci, na respôsta, falêi in nóra. D. Glória nãu negôu i até dêu un ar di rízu.

— Mamãi sêmpri ci mi iscrevía, faláva di Capitú.

— Vosê sábi ci élas si dãu múitu, i por ísu é ci súa príma ãnda cáda vêis máis amuáda. Tauvêis agóra cázi máis deprésa.

— Príma Justína?

— Nãu sábi? Sãu cõntus, naturáu-mênti; máis enfín, u Doutôr João da Cõsta enviuvôu a pôucus mêzis, i dízen (nãu sêi, u protonotáriu é ci mi contôu), dízen ci us dôis ãndãu mêiu inclinádu a acabár con a viuvêis, êntri si, cazãndu-si. A di ver ci nãu a náda, máis nãu é fóra di propóziu, concuãntu éla sêmpri axási ci u doutôr éra un fêixi di ósus... Só si éla é un semitériu, comentôu ríndu; i lógu sériu: Dígu ístu por grasêju...

Nãu ouví u réstu. Ouvía só a vóis da mínha fáda interiôr, ci mi repetía, máis ja entãu sen palávras: “Tu serás felís, Bentínhu!” I a vóis di Capitú mi dísi a mêzma côiza, con têrmus divérsus, i asín tambên a di Iscobár, us cuáis ãmbus mi confirmárãu a notísia di Jozé Días pêla súa própria impresãu. Enfín, mínha mãi, augúmas semãnas depóis, cuãndu lhi fúi pedír lisênsa pára cazár, alên du consentimêntu, dêu-mi iguáu profesía, sáuva a redasãu própria di mãi: “Tu serás felís, mêu fílhu!”

CI

Nu Séu

Pôis sejāmus felízis di úma vêis, āntis ci u leitôr pégi in si, môrtu di isperár, i va ispiresêr a ôutra párti; cazêmu-nus. Fôï in 1865, úma tárdi di mársu, por sináu ci xovía. Cuāndu xegāmus áu áutu da Tijúca, ôndi éra u nósu nínhu di nôivus, u séu recolhêu a xúva i asendêu as istrêlas, nāu só as ja conhesídas, máis aínda as ci só serāu discobértas dací a múitus séculus. Fôï grāndi finêza i nāu fôï única. S. Pêdru, ci ten as xávis du Séu, abríunus as pórtas dêli, fêiz-nus entrár, i depôis di tocár-nus con u bāculu, resitôu augúns versículus da súa primêira epístola: “As mulhéris sêjāu sujêitas a sêus marídu... Nāu sêja u adôrnu délas u enfêiti dus cabêlus risádu ôu as rêndas di ôuru, máis u ómen ci istá iscondídu nu corasāu... Du mêzmu módu, vóis, marídu, coabitái con élas, tratāndu-as con ônra, cômu a vázus máis frácus, i erdêiras convôscu da grása da vída...” In segída, fêis sináu áus ānjus, i êlis entoárāu un trêxu du *Cānticu*, tãu consertáda-mênti, ci dizmentiríāu a ipótezi du tenôr italiānu, si a ezechusāu fôsi na Térra; máis éra nu Séu. A múzica ía con u têcstu, cômu si ouvésen nasídu júntus, a manêira di úma ópera di /Wagner/. Depôis, vizitāmus úma párti dacêli lugár infinítu. Discānsa ci nāu farêi discrisāu augúma, nen a língua umāna posúí fórmās idôneas pára tāntu.

Áu cábu, pódi ser ci túdu fôsi un sônhu; náda máis naturáu a un écs-seminarísta ci ouvír por tôda a párti latín i Iscritúra. É verdádi ci Capitú, ci nāu sabía Is-

critúra nen latín, decorôu augúmas palávras, cômu éstas, por ezêmplu: “Sentêi-mi a sômbra dacêli ci tântu avía dezejádu.” Cuãntu as di S. Pêdru, dísi-mi nu día segínti ci istáva por túdu, ci êu éra a única rênda i u únicu enfêiti ci jamáis poría in si. Áu ci êu replicêi ci a mínha ispôza tería sêmpri as máis fínas rêndas dêsti múndu.

CII

Di cazáda

Imajína un relójiu ci só tivési pêndulu, sen mostradôr, di manêira ci nãu si vîsen as óras iscrítas. U pêndulu iría di un ládu pára ôutru, máis nenhún sináu istérnu mostraría a márxa du têmpu. Táu fôï acéla semãna da Tijúca.

Di cuãndu in cuãndu, tornávamus áu pasádu i divertíamu-nus in relebrár as nósas tristêzas i calamidádis, máis ísu mêzmu éra un módu di nãu saírmus di nós. Asín vivêmus nóva-mênti a nósá lônga ispára di namorádus, us ânus da adolesênsia, a denúnsia ci istá nus primêirus capítulus, i ríamus di Jozé Días ci conspirôu a nósá dizuniãu, i acabôu festejãndu u nósu consórsiu. Úma ôu ôutra vêis, falávamus in desêr, máis as manhãs marcádas éráu sêmpri di xúva ôu di sóu, i nós isperávamus un día encobértu, ci teimáva in nãu vir.

Nãu obistãnti, axêi ci Capítú istáva un tãntu impasiênti por desêr. Concordáva in ficár, máis ía falãndu du pái i di mínha mãi, da fáuta di notísias nósas, dístu i dacílu, a pôntu ci nus arrufãmus un pôucu. Perguntêi-lhi si ja istáva aborresída di min.

— Êu?

— Parési.

— Vosê a di ser sêmpri criãnsa, dísi éla fexãndu-mi a cára êntri as mãus i xegãndu múitu us ólhus áus mêus. Entãu êu isperêi tãntus ânus pára aborresêr-mi in sêti días? Nãu, Bentínhu; dígu ístu purcê é reáu-mênti asín, crêiu ci êlis póden istár dezejózus di ver-nus i imajiná

augúma doênsa; i, confésu, pêla mínha párti, ci cería ver papái.

— Pôis vãmus amanhã.

— Nãu; a di ser con tẽmpu encobértu, redarguíu ríndu.

Pegêi-lhi nu rízu i na palávra, máis a impasiênsia continuôu, i desêmus con sóu.

A alegria con ci pôis u sêu xapéu di cazáda, i u ar di cazáda con ci mi dêu a mãu pára entrár i saír du cárru, i u brásu pára andár na rúa, túdu mi mostrôu ci a cáuza da impasiênsia di Capitú éráu us sináis isteriôris du nôvu istádu. Nãu lhi bastáva ser cazáda êntri cuátru parêdis i augúmas árvoris; presizáva du réstu du múndu tambên. I cuãndu êu mi vi embáixu, pizãndu as rúas con éla, parãndu, olhãndu, falãndu, sentí a mêzma côiza. Inventáva pasêius pára ci mi vísen, mi confirmásen i mi invejásen. Na rúa, múitus voutávãu a cabêsa curiózus, ôutrus parávãu, augúns perguntávãu: “Cen sãu?” i un sabádu isplícáva: “Êsti é u Doutôr Santiágu, ci cazôu a días con acéla môsa, D. Capitolína, depôis di úma lóngra paixãu di criãnsas; mórãu na Glória, as famílias rezíden in Máta-caválus.” I ãmbus us dôis: “É úma mosetôna!”

CIII

A felisidádi ten bôa áuma

Mosetôna é vuugár; Jozé Días axôu melhor. Fôï a única pesôa ca di báixu ci nus vizitôu na Tijúca, levãndu abrásus dus nósus i palávras súas, máis palávras ci éráu múzicas verdadêiras; nãu as pônhu ací pára ir poupãndu papéu, máis fôrãu delisiózas. Un día, comparôu-nus a ávis criádas in dôis vãus di telhádu contíguus. Imajína u réstu, as ávis emplumãndu as ázas i subíndu áu séu, i u séu agóra máis lárqu pára podêr contê-las tambên. Nenhún di nós ríu; ãmbus iscutávamus comovídu i convensídu, iscesêndu túdu, dêzdi a tárdi di 1858... A felisidádi ten bôa áuma.

CIV

As pirâmidis

Jozé Días dividía-si agóra êntri min i mínha mãi, aternãndu us jantáris da Glória con us aumôsus di Máta-caválus. Túdu corría ben. Áu fin di dôis ãnus di cazádu, saúvu u dizgôstu grãndi di nãu ter un fílhu, túdu corría ben. Perdêra mêu sôgru, é verdádi, i u tíu Cózmi istáva por pôucu, máis a saúdi di mínha mãi éra bôa; a nósas eselênti.

Êu éra adivogádu di augúmas cázas rícas, i us prosésus vínhão xegãndu. Iscobár contribuía múitu pára as mínhas istréias nu fôru. Intervêiu con un adivogádu sélebrí pára ci mi adimitísi a súa bãnca, i arranjôu-mi augúmas procurasôis, túdu ispontãnea-mênti.

Demáis, as nósas relasôis di família istávãu prévia-mênti fêitas; Sãnxa i Capítu continuávãu depôis di cazádas a amizádi da iscôla, Iscobár i êu a du semináriu. Êlis morávãu in Andaraí, aôndi ceriãu ci fôsemus múitas vêzis, i, nãu podêndu ser tãntas cômu dezejávamus, íamus la jantár augúns domíngus, ôu êlis vínhão fazê-lu conôscu. Jantár é pôucu. Íamus sêmpri múitu sêdu, lógu depôis du aumôsu, pára gozármus u día comprída-mênti, i só nus separávamus as nóvi, déis i ônze óras, cuãndu nãu podía ser máis. Agóra ci pênsu nacêlis días di Andaraí i da Glória, síntu ci a vída i u réstu nãu sêjãu tãu ríjus cômu as Pirâmidis.

Iscobár i a mulhêr vivíãu felízis; tínhãu úma filhínha. In têmpu ouví falár di úma aventúra du marídu, negósíu di teátru, nãu sêi ci atrís ôu bailarína, máis si fôu sértu,

nãu dêu iscãndalu. Sãnxa éra modésta, u marídu trabalahadôr. Cõmu êu un día disési a Iscobár ci lastimáva nãu ter un filhu, replicôu-mi:

— Ómen, dêixa la. Dêus us dará cuãndu cisér, i si nãu dér nenhún é ci us cér pára si, i melhór será ci fícen nu Séu.

— Úma criãnsa, un filhu é u complemãntu naturáu da vída.

— Virá, si for nesesáriu.

Nãu vínha. Capitú pedía-u in súas orasõis, êu máis di úma vêis dáva por min a rezár i a pedí-lu. Ja nãu éra cõmu in criãnsa; agóra pagáva antesipáda-mênti, cõmu us alugéis da cáza.

CV

Us brásus

Nu máis, túdu corria ben. Capitú gostáva di rir i divertír-si, i, nus primêirus têmpus, cuãndu íamus a pasêius ôu ispetáculus, éra cômu un páсарu ci saísi da gaióla. Arranjáva-si con grása i modéstia. Embóra gostási di jóias, cômu as ôutras môsas, nãu cería ci êu lhi comprási múitas nen cáras, i un día aflijíu-si tãntu ci prometí nãu comprár máis nenhúma; máis fôí só por pôucu têmpu.

A nósá vída éra máis ôu mênus plásida. Cuãndu nãu istávamus con a família ôu con amígu, ôu si nãu íamus a augún ispetáculu ôu serãu particulár (i êstis éráu rárus), pasávamus as nôitis a nósá janéla da Glória, mirãndu u mar i u séu, a sômbra das montãnhas i dus navíus, ôu a jênti ci pasáva na práia. As vêzis, êu contáva a Capitú a istória da sidádi, ôutras dáva-lhi notísias di astronomía; notísias di amadôr ci éla iscutáva atênta i curióza, nen sêmpri tãntu ci nãu coxilási un pôucu. Nãu sabêndu piãnu, aprendêu depôis di cazáda, i deprésa, i daí a pôucu tocáva nas cázas di amizádi. Na Glória éra úma das nósas recreasõis; tambên cantáva, máis pôucu i ráru, por nãu ter vóis; un día xegôu a entendêr ci éra melhór nãu cantár náda i cumpríu u auvítri. Di dansár gostáva, i enfeitávási con amôr cuãndu ía a un báili; us brásus é ci... Us brásus merésen un períodu.

Éráu bélus, i na primêira nôiti ci us levôu nus a un báili, nãu crêiu ci ouvési iguáis na sidádi, nen us sêus, leitôra, ci éráu entãu di menína, si éráu nasídu, máis prováveu-mênti istaríau aínda nu mármori, dôndi viérãu,

ôu nas mãos du divínu iscultôr. Éráu us máis bélus da nôiti, a pôntu ci mi enxêrau di dizvanesimêntu. Conversáva máu con as ôutras pesôas, só pára ve-lus, por máis ci êlis si entrelasásen áus das cazácas alhêias. Ja nãu fôï asín nu segúndu báili; nêsi, cuãndu vi ci us ómens nãu si fartávãu di olhár pára êlis, di us buscár, cuázi di us pedír, i ci rosávãu por êlis as mãngas prêtas, ficêï vexádu i aborresídu. Áu tersêiru nãu fúï, i ací tívi u apôiu di Iscobár, a cen confiêï cãndida-mênti us mêus tédius; concordôu lógu comígu.

— Sanxínha tambên nãu vái, ôu irá di mãngas comprídas; u contráriu parési-mi indesênti.

— Nãu é? Máis nãu díga u motívu; ãu di xamár-nus seminarístas. Capitú ja mi xamôu asín.

Nen por ísu deixêï di contár a Capitú a aprovasãu di Iscobár. Éla sorríu i respondêu ci us brásus di Sanxínha éráu máu fêitus, máis sedêu deprésa, i nãu fôï áu báili; a ôutrus fôï, máis levôu-us mêiu vestídu di iscumílha ôu nãu sêï ci, ci nen cobría nen descobría intêira-mênti, cômu u sendáu di Camôis.

CVI

Déis líbras isterlínas

Ja dísi ci éra poupáda, ôu fíca dítu agóra, i nãu só di dinhêiru máis tambên di cõizas uzádas, désas ci si guárdãu por tradisãu, por lembrãnsa ôu por saudádi. Uns sapatús, por ezêmplu, uns sapatínhus rázus di fítas prêtas ci si cruzávãu nu pêitu du pé i prinsípiu da pérna, us úutimus ci uzôu ãntis di causár botínas, trôusi-us pára cáza, i tiráva-us di lônji in lônji da gavêta da cômoda, con ôutras velharías, dizêndu-mi ci éráu pedásus di criãnsa. Míinha mãi, ci tíinha u mêmzu jêniu, gostáva di ouvír falár i fazêr asín.

Cuãntu as púras economías di dinhêiru, dirêi un cázu, i básta. Fôï jústa-mênti por ocaziãu di úma lisãu di astronomía, a Práia da Glória. Sábis ci augúma vêis a fis coxilar un pôucu. Úma nôiti perdêu-si in fitár u mar, con táu fôrsa i consentrasãu, ci mi dêu siúmis.

— Vosê nãu mi ôuvi, Capitú.

— Êu? Ôusu perfêita-mênti.

— U ci é ci êu dizía?

— Vosê... vosê faláva di Sírius.

— Cuáu Sírius, Capitú. A vinti minútus ci êu falêi di Sírius.

— Faláva di... faláva di Márti, emendôu éla apresáda.

Reáu-mênti, éra di Márti, máis é cláru ci só apanhára u son da palávra, nãu u sentídu. Fícêi sériu, i u ímpetu ci mi dêu fôï deixár a sala; Capitú, áu persebê-lu, fêis-si a máis mimóza das criatúras, pegôu-mi na mãu, confesôu-mi ci istivéra contãndu, ístu é, somãndu uns dinhêirus

pára descobrir sérta parséla ci nãu axáva. Tratáva-si di úma conversãu di papéu in ôuru. A prinsípiu supúis ci éra un recúrsu pára dezenfadár-mi, máis daí a pôucu istáva êu mêzmu cauculãndu tambên, ja entãu con papéu i lápís, sôbri u joêlhu, i dáva a diferênsa ci éla buscáva.

— Máis ci líbras sãu ésas? perguntêi-lhi nu fin.

Capitú fitôu-mi ríndu, i replicôu ci a cúpa di rompêr u segrêdu éra mínha. Ergêu-si, fôï áu cuártu i voutôu con déis líbras isterlínas, na mãu; éráu as sóbras du dinhêiru ci êu lhi dáva mensáu-mênti pára as dispêzas.

— Túdu ístu?

— Nãu é múitu, déis líbras só; é u ci a avarênta di súa mulhêr pôdi arranjár, in augúns mêzis, concluú fazêndu tinír u ôuru na mãu.

— Cen fôï u corretôr?

— U sêu amígu Iscobár.

— Cômú é ci êli nãu mi dísi náda?

— Fôï ôji mêzmu.

— Êli istêvi ca?

— Pôucu ãntis di vosê xegár; êu nãu dísi pára ci vosê nãu disconfiási.

Tívi vontádi di gastár u dôbru du ôuru in augún prezênti comemorátivu, máis Capitú detêvi-mi. Áu contráriu, consuutôu-mi sôbri u ci avíamus di fazêr dacélas líbras.

— Sãu súas, respondí.

— Sãu nósas, emendôu.

— Pôis vosê guárdi-as.

Nu día segínti, fúï ter con Iscobár áu armazém, i rimi du segrêdu di ãmbus. Iscobár sorríu i dísi-mi ci istáva pára ir áu mêu iscritóriu contár-mi túdu. A cunhadínha (continuáva a dar êsti nômi a Capitú) tínha-lhi faládu nacílu por ocaziãu da nósa útima vizíta a Andaraí, i

dísi-lhi a razãu du segrêdu.

— Cuãndu contêi istu a Sanxínha, concluíu êli, ficôu ispanotáda: “Cômu é ci Capitú pódi economizár, agóra ci túdu istá tãu cáru?” “Nãu sêi, fílha; sêi ci arranjou déis líbras.”

— Ve si éla aprêndi tambên.

— Nãu crêiu; Sanxínha nãu é gastadêira, máis tambên nãu é poupáda; u ci lhi dôu xêga, máis só xêga.

Êu, depóis di augúns instãntis di reflexãu:

— Capitú é un ãnju!

Iscobár concordôu di cabêsa, máis sen entuziázmu, cômu cen sentía nãu podêr dizêr u mêzmu da mulhêr. Asín pensarías tu tambên, tãu sértu é ci as virtúdis das pesôas prócsimas nus dãu táu ôu cuáu vaidádi, orgúlhu ôu consolasãu.

CVII

Siúmis du mar

Si nãu fôsi a astronomía, nãu descobriría êu tãu sêdu as déis líbras di Capitú; máis nãu é por ísu ci tórnua éla, é pára ci nãu cuídis ci a vaidádi di profesôr é ci mi fêis padêsêr con a dizatensãu di Capitú i ter siúmis du mar. Nãu, mêu amígu. Vênhu isplícár-ti ci tívi táis siúmis pêlu ci podía istár na cabêsa di mínha mulhêr, nãu fóra ôu asíma déla. É sabádu ci as distrasôis di úma pesôa póden ser cuupádas, metádi cuupádas, un têrsu, un cínту, un désimu di cuupádas, pôis ci in matéria di cúpa a graduasãu é infiníta. A recordasãu di uns símplis ólhus bástá pára ficsár ôutrus ci us recórden i si delêiten con a imaginasãu dêlis. Nãu é mistér pecádu efetívu i mortáu, nen papéu trocádu, símplis palávra, asênu, suspíru ôu sináu aínda máis miúdu i lévi. Un anônimu ôu anônima ci pási na iscína da rúa fáis con ci metãmus Sírius dêntro di Márti, i tu sábis, leitôr, a diferênsa ci a di un a ôutru na distãnsia i nu tamãnhu, máis a astronomía ten désas confuzôis. Fôi ístu ci mi fêis empalidesêr, calár i cerêr fujír da sála pára voutár, Dêus sábi cuãndu; prováveu-mênti, déis minútus depôis. Déis minútus depôis, istaría êu ôutra vêis na sála, áu piãnu ôu a janéla, continuãndu a lisãu interrompída:

— Márti istá a distãnsia di...

Tãu pôucu têmpu? Sin, tãu pôucu têmpu, déis minútus. Us mêus siúmis éráu intênsus, máis cúrtus; con pôucu derrubaría túdu, máis con u mêzmu pôucu ôu mênus re-construiría u séu, a térra i as istrêlas.

A verdádi é ci ficêi máis amígu di Capitú, si éra posíveu, éla aínda máis mêiga, u ar máis brãndu, as nôitis máis cláras, i Dêus máis Dêus. I nãu fôrãu própria-mênti as déis líbras isterlínas ci fizérãu ístu, nen u sentimêntu di economía ci revelávãu i ci êu conhesía, máis as cautélas ci Capitú empregôu pára u fin di descobrír-mi un día u cuidádu di tôdus us días. Iscobár tambên si mi fêis máis pegádu áu corasãu. As nósas vizítas fôrãu-si tornãndu máis prócsimas, i as nósas conversasôis máis íntimas.

CVIII

Un filhu

Pôis nen túdu ísu mi matáva a sédi di un fílhu, un trísti menínu ci fôsi, amarélu i mágru, máis un fílhu, un fílhu própriu da mínha pesôa. Cuându íamus a Andaraí i víamus a filha di Iscobár i Sãnxa, famíliar-mênti Capituzínha, por diferensá-la di mínha mulhêr, vístu ci lhi dérãu u mêzmu nômi a pía, ficávamus xêius di invéjas. A picêna éra grasióza i gordúxa, faladêira i curióza. Us páis, cômú us ôutrus páis, contávãu as travesúras i agudêzas da menína, i nós, cuându voutávamus a nôiti pára a Glória, vínhamus suspirãndu as nósas invéjas, i pedíndu mentáu-mênti áu Séu ci no-las matási...

... As invéjas morrêrãu, as isperãnsas nasêrãu, i nãu tardôu ci viési áu múndu u frútu délas. Nãu éra iscásu nen fêiu, cômú êu ja pedía, máis un rapagãu robústu i líndu.

A mínha alegría cuându êli nasêu, nãu sêi dizê-la; núnca a tívi iguáu, nen crêiu ci a pósa avêr idêntica, ôu ci di lônji ôu di pértu si parêsa con éla. Fôí úma vertíjen i úma loucúra. Nãu cantáva na rúa por naturáu vergônha, nen in cáza pára nãu aflijír Capitú convalêsênti. Tambên nãu caía, purcê a un dêus pára us páis nóvus. Fóra, vivía con u íspíritu nu menínu; in cáza, con us ólhus, a obi-servá-lu, a mirá-lu, a perguntár-lhi dôndi vínha, i por ci é ci êu istáva tãu intêira-mênti nêli, i várias ôutras tolísis sen palávras, máis pensádas ôu delirádas a cáda instãnti. Tauvêis perdí augúmas cáuzas nu fôru por discuídu.

Capitú nãu éra mênus terna pára êli i pára min. Dávamus

as mãus un áu ôutru, i, cuãndu nãu olhávamus pára u nósu fílhu, conversávamus di nós, du nósu pasádu i du nósu futúru. As óras di maiór incãntu i mistériu éráu as di amamentasãu. Cuãndu êu vía u mêu fílhu xupãndu u lêiti da mãi, i tôda acéla uniãu da naturêza pára a nutrisãu i vída di un ser ci nãu fôra náda, máis ci u nósu distínu afirmôu ci sería, i a nósa constãnsia i u nósu amôr fizérãu ci xegási a ser, ficáva ci nãu sêi dizêr nen dígu; pozitíva-mênti nãu mi lêmbra, i resêiu ci u ci disési mi saísi iscúru.

Iscuzái minúcias. Asín ci, nãu é presízu contár a dedicasãu di mínha mãi i di Sãnxa, ci tambên fôï pasár con Capitú us primêirus días i nôitis. Cis rejeitár u obiséciu di Sãnxa; respondêu-mi ci êu nãu tínha náda con ísu; tambên Capitú, in soutêira, fôra tratá-la a Rúa dus Inválidus.

— Nãu si lêmbra ci u senhôr fôï la ve-la?

— Lêmbra-mi; máis Iscobár...

— Êu virêi jantár con vosêis, i as nôitis sígu pára Andaraí; ôitu días, i istá túdu pasádu. Bên si ve ci vosê é pái di primêira viájen.

— Tambên vosê; ôndi istá a segúnda?

Uzávamus entãu éstas grásas in família. Ôji, ci mi re-collí a mínha cazmurrísi, nãu sêi si aínda a táu linguájén, máis dévi avêr. Iscobár cumpríu u ci dísi; jantáva conôscu, i ía-si a nôiti. Sôbri tárdi desíamus a práia ôu íamus áu Pasêiu Públicu, fazêndu êli us sêus cáucus, êu us mêus sônhus. Êu vía u mêu fílhu médicu, adivogádu, negosiãnti, metí-u in várias universidádis i bãnCUS, i até aseitêi a ipótezi di ser poéta. A posibilidádi di políticu fôï consuutáda, i cri ci mi saísi oradôr, i grãndi oradôr.

— Pódi ser, redarguía Iscobár; ningên diría u ci vêiu

a si Demóstenis.

Iscobár acompanháva múita vêis as mínhas criansísis; tambên interrogáva u futúru. Xegôu a falár da hipótezi di cazár u picênu con a filha. A amizádi ezísti; istêvi tôda nas mãus con ci apertêi as di Iscobár, áu ouvír-lhi ístu, i na totáu auzênsia di palávras con ci alí asinêi u páctu; éstas viêrau depôis, di atropélu, afinádas pêlu corasãu, ci batía con grãndi fôrsa. Aseitêi a lembrãnsa, i propúis ci us encaminhásemus a êsti fin, pêla educasãu iguáu i común, pêla infãnsia unída i corrêta.

Éra mínha idéia ci Iscobár fôsi padrínhu du picênu; a madrínha devía ser i sería mínha mãi. Máis a primêira párti si trocôu por intervensãu du tíu Cózmi, ci, áu ver a criãnsa, dísi-lhi êntri ôutrus carínhus:

— Anda, tóma a bênsãu a têu padrínhu, velhácu.

I, voutãndu-si pára min:

— Nãu dizístu du favôr; i a di ser deprêsa u batizádu, ãntis ci a mínha doênsa mi lévi di vêis.

Contêi discrêta-mênti a anedóta a Iscobár, pára ci êli mi comprendêsi i discuupási; ríu-si i nãu si magoôu. Fêis máis, cis ci u aumôsu du batizádu fôsi na xácara dêli, i fôi. Êu aínda tentêi ispasár a serimônia a ver si tíu Cózmi sucumbía primêiru a doênsa, máis parêsi ci ésta éra máis di aborresêr ci di matár. Nãu ôuvi remédu senãu levár u menínu a pía, ôndi si lhi dêu u nômi di Ezeciéu; éra u di Iscobár, i êu cis suprír dêsti módu a fáuta di compadrú.

CIX

Un fílu únicu

Ezeciéu, cuãndu comesôu u capítulu anteriôr, nãu éra aínda jerádu; cuãndu acabôu éra cristãu i católicu. Êsti ôutru é distinádu a fazêr xegár u mêu Ezeciéu áus síncu ãnus, un rapagãu bunítu, con us sêus ólhus clárus, ja inciétus, cõmu si cisésen namorár tôdas as môsas da vizinhãnsa, ôu cuázi tôdas.

Agóra, si consideráris ci êli fôu únicu, ci nenhún ôutru vêiu, sértu nen insértu, môrtu nen vívu, un só i únicu, imajinarás us cuidádu ci nus dêu, us sônus ci nus tirôu, i ci sústus nus metêrãu as crízis dus dêntis i ôutras, a menór febrícula, tôda a ezistênsia común das criãnsas. A túdu acudíamus, segúndu cumpría i urjía, cõiza ci nãu éra nesesáriu dizêr, máis a leitôris tãu obitúzus, ci náda entênden, si lhis nãu reláta túdu i u réstu. Vãmus áu réstu.

CX

Rázgus da infãnsia

U réstu cómi-mi aínda múitus capítulus; a vídas ci us ten mênus, i fázen-si aínda asín complétas i acabádas.

Áus síncu i sêis ãnus, Ezeciéu nãu paresía dizmentír us mêus sônhus da Práia da Glória; áu contráriu, adinvinhávãu-si nêli tôdas as vocasõis posíveis, dêzdi vadíu até apóstolu. Vadíu é ací pôstu nu bon sentídu, nu sentídu di ómen ci pênsa i cála; metía-si as vêzis consígu, i nístu fazía lembrár a mãi, dêzdi picêna. Asín tambên, ajitáva-si tôdu i instáva por ir persuadír as vizínhas ci us dôsis ci êu lhi trazía éráu dôsis devéras; nãu u fazía ãntis di fártu dêlis, máis tambên us apóstolus nãu lévãu a bôa doutrína senãu depóis di a têren tôda nu corasãu. Iscobár, bon negociãnti, opináva ci a cáuza prinsipáu désta ôutra inclinasãu, tauvêis fôsi convidár implísita-mênti as vizínhas a iguáu apostoládu, cuãndu us páis lhi trousésen dôsis; i ría-si da própria grása, i anunsiáva-mi ci u faría sêu sósiu.

Gostáva di múzica, nãu mênus ci di dôsi, i êu dísi a Capitú ci lhi tirási áu piãnu u pregãu du prêtu das cocádas di Máta-caválus...

— Nãu mi lêmbra.

— Nãu díga ísu; vosê nãu si lêmbra dacêli prêtu ci vendía dôsi, as tárdis...

— Lêmbra-mi di un prêtu ci vendía dôsi, máis nãu sêi máis da toáda.

— Nen das palávras?

— Nen das palávras.

A leitôra, ci aínda si lembrará das palávras, dádu ci mi tènha lídu con atensãu, ficará ispantáda di tamãnhu iscesimêntu, tãntu máis ci lhi lembrarãu aínda as vózis da súa infãnsia i adolesênsia; averá ouvidádu augúmas, máis nen túdu fica na cabêsa. Asín mi replicôu Capitú, i nãu axêi tréplica. Fis, porên, u ci éla nãu isperáva; corrí áus mêus papéis vélhus. In S. Páulu, cuãndu istudãnti, pedí a un profesôr di múzica ci mi transcrevêsi a toáda du pregãu; êli u fêis con prazêr (bastôu-mi repetír-lhu di memória), i êu guardêi u papelínhu; fúí procurá-lu. Daí a pôucu interrompí un romãnsi ci éla tocáva, con u pedasínhu di papéu na mãu. Isplicêi-lhu; éla teclôu as dizesêis nótas.

Capitú axôu a toáda un sabôr particulár, cuázi delisiôzu; contôu áu filhu a istória du pregãu, i asín u cantáva i tecláva. Ezeциéu aproveitôu a múzica pára pedír-mi ci dizmentísi u têstu, dãndu-lhi augún dinhêiru.

Fazia di médicu, di militar, di atôr i bailarínu. Núnca lhi dêi oratórius; máis caválus di páu i ispáda a sínta éráu con êli. Ja nãu fálu dus batalhõis ci pasávãu na rúa, i ci êli corría a ver; tôdas as criãnsas u fázen. U ci nen tôdas fázen é ter us ólhus ci ésta tínha. In nenhúma vi as ânsias di góstu con ci assistía a pasájen da trópa i ouvía tocár a márxa dus tambôris.

— Ólha, papái! ólha!

— Istôu vêndu, mêu filhu!

— Ólha u comandãnti! Ólha u caválu du comandãnti!
Ólha us soudádu!

Un día amanesêu tocãndu cornêta con a mãu; dêi-lhi úma cornetínha di metáu. Comprêi-lhi soudadínhus di xúmbu, gravúras di batálhas ci êli miráva por múitu têmpu, cerêndu ci lhi isplícasí úma pésa di artilharía, un

soudádu caídu, ôutru di ispáda ausáda, i tódus us sêus amôris íãu pára u di ispáda ausáda. Un día (injênuia idádi!) perguntôu-mi impasiênti:

— Máis, papái, por ci é ci êli nãu dêixa caír a ispáda di úma vêis?

— Mêu filhu, é purcê é pintádu.

— Máis entãu por ci é ci êli si pintôu?

Ri-mi du engãnu i isplícêi-lhi ci nãu éra u soudádu ci si tínha pintádu nu papéu, máis u gravadôr, i tívi di isplícár tambên u ci éra gravadôr i u ci éra gravúra: as curiozidádis di Capítú, in súma.

Táis sãu us prinsipáis rázgas da infãnsia: máis un i acabu u capítulu. Un día, na xácara di Iscobár, dêu con un gátu ci tínha un rátu a travésádu na bôca. U gátu nen deixáva a prêza, nen vía por ôndi fujísi. Ezeciéu nãu dísi náda, detêvi-si, acocorôu-si, i ficôu olhãndu. Áu velu asín atêntu, perguntãmus-lhi di lônji u ci éra; fêiz-nus sináu ci nus calásemus. Iscobár concluíu:

— Vãu ver ci é u gátu ci apanhôu augún rátu. Us rátus continúãu a infestár-mi a cáza, ci é u diábu. Vãmus ver.

Capítú cis tambên ver u filhu; acompanhêi-us. Efetívamênti, éra un gátu i un rátu, lânsi banáu, sen interêsi nen grása. A única circunstãnsia particulár éra istár u rátu vívu, isperneãndu, i u mêu picênu enlevádu. Di réstu, u instãnti fôí cúrtu. U gátu, lógu ci sentíu máis jênti, dispôis-si a corrêr; u menínu, sen tirár-lhi us ólhus di síma, fêiz-nus ôutru sináu di silênsiu; i u silênsiu nãu podía ser maiór. Ía dizêr relijôzu, riscêi a palávra, máis ací a pônhu ôutra vêis, nãu só por significár a totalidádi du silênsiu, máis tambên purcê avía nacéla asãu du gátu i du rátu augúma côiça ci prendía con rituáu. U únicu

rumôr éráu us útimus gínxus du rátu, aliás frouxísimus; as pérnas máu si lhi movíãu i dizordenáda-mênti. Un tãntu aborresídu, batí páumas pára ci u gátu fujísi, i u gátu fujíu. Us ôutrus nen tiverãu têmpu di atalhár-mi, Ezeciéu ficôu abatídu.

— Óra, papái!

— Ci fôí? A ésta óra u rátu istá comídu.

— Pôis sin, máis êu cería ver.

Us dôis rírãu-si; êu mêzmu axêi-lhi grása.

CXI

Contádu deprésa

Axêi-lhi grása, i nãu lhi négu aínda agóra, apezár du têmpu pasádu, dus susésus ocorridus, i da táu ôu cuáu simpatía áu rátu ci áxu in min; têvi grása. Nãu mi péza dizê-lu; us ci amãu a naturêza cômu éla cér ser amáda, sen repúdiu parsíáu nen iscluzõis injústas, nãu áxãu néla náda inferiôr. Âmu u rátu, nãu dizãmu u gátu. Ja pensêi in us fazêr vivêr júntus, máis vi ci sãu incompatíveis. In verdádi, un rói-mi us lívrus, ôutru u cêiju; máis nãu é múitu ci êu lhis perdôi, si ja perdoêi a un caxôrru ci mi levôu u discãnsu in pióris sircunstãnsias. Contarêi u cázu deprésa.

Fõi cuãndu nasêu Ezeciéu; a mãi istáva con fébri, Sãnxa vivía áu pé déla, i três cãis na rúa latíáu tôda a nôiti. Procurêi u fiscáu, i fôi cômu si procurási u leitôr, ci só agóra sábi dístu. Entãu rezoví matá-lus; comprêi venênu, mandêi fazêr três bólas di cáрни, i êu mêzmu inserí nélas a dróga. Di nôiti, saí; éra úma óra; nen a doênti, nen a enfermêira podíãu dormír, con a búlha dus cãis. Cuãndu êlis mi virãu, afastárãu-si, dôis desêrãu pára u ládu da Práia du Flamêngu, un ficôu a cúrta distãnsia, cômu ci isperãndu. Fúi-mi a êli, asobiãndu i dãndu istalínhus con us dêdus. U diábu aínda latíu, máis fiádu nus sináis di amizádi, fôi-si calãndu, até ci si calôu di tôdu. Cômu êu continuási, êli vêiu a min, di-vagár, mexêndu a cáuda, ci é u sêu módu di rir dêlis; êu tínha ja na mãu as bólas envenenádas, i ía deitár-lhi úma délas, cuãndu acêli rízu ispesiáu, carínhu, confiãnsa

ôu u ci cér ci sêja, mi atôu a vontádi; ficêi asín nãu sêi
cômu, tocádu di pêna i guardêi as bólas nu bôusu. Áu
leitôr pódi paresêr ci fôu u xêiru da cáрни ci remetêu u câu
áu silênsiu. Nãu dígu ci nãu; êu cuídu ci êli nãu mi cis
atribuír perfídia áu jéstu, i entregôu-si-mi. A concluzãu
é ci si livrôu.

CXII

As imitasõis di Ezeziéu

Táu nãu faría Ezeziéu. Nãu comporia bólas envenadas, supõnhu, máis nãu as recuzaría tambên. U ci faría con sertêza éra ir atráis dus câis, a pedrada, até õndi lhi désen as pérnas. I si tivési un páu, iria a páu. Capitú morria por acéli batalhadôr futúru.

— Nãu saí a nós, ci gostãmus da páis, dísi-mi éla un día, máis papái in môsu éra asín tambên; mamãi é ci contáva.

— Sin, nãu sairá marícas, replicêi; êu só lhi discúbru un defeitozínhu, gósta di imitár us ôutrus.

— Imitár cômu?

— Imitár us jéstus, us módus, as atitúdis; imíta práma Justína, imíta Jozé Días; ja lhi axêi até un jêitu dus péis di Iscobár i dus ólhus...

Capitú deixôu-si istár pensãndu i olhãndu pára min, i dísi afináu ci éra presízu emendá-lu. Agóra reparáva ci reáu-mênti éra vêzu du filhu, máis paresía-lhi ci éra só imitár por imitár, cômu susédi a múitas pesôas grãndis, ci tórnãu as manêiras dus ôutrus; i pára ci nãu fôsi máis lônji...

— Tambên nãu vãmus mortificá-lu. Sêmpri a têmpu di corrijí-lu.

— A, vôu ver. Vosê tambên nãu éra asín, cuãndu si zangáva con auguên...

— Cuãndu mi zangáva, concórdu; vingãnsa di menínu.

— Sin, máis êu nãu góstu di imitasõis in cáza.

— I nacêli têmpu gostávas di min? dísi êu batêndu-lhi na fási.

A respósta di Capitú fôï un rízu dôsi di iscárniu, un dêsis rízus ci nãu si discrêven, i apênas si pintarãu; depôis istirôu us brásus i atirôu-mus sôbri us ômbrius, tãu xêius di grása ci paresiãu (vélha imájen!) un colár di flôris. Êu fis u mêzmu áus mêus, i sentí nãu avêr alí un iscultôr ci nus transferísi a atitúdi a un pedásu di mármori. Só brilharía u artista, é sértu. Cuãdu úma pesôa ôu un grúpu sáen ben, ningên cér sabêr du modêlu, máis da óbra, i a óbra é ci fica. Nãu impórta; nós saberíamus ci éramus nós.

CXIII

Embárgus di tersêiru

Por falár nístu, é naturáu ci mi pergúntis si, sêndu ãntis tãu siôzsu déla, nãu continuêi a se-lu apezár du fíllu i dus ânus. Sin, senhôr, continuêi. Continuêi, a táu pôntu ci u menór jéstu mi aflijía, a máis ínfima palávra, úma insistênsia cuaucér; múita vêis só a indiferênsa bastáva. Xegêi a ter siúmís di túdu i di tódus. Un vizínhu, un par di váusa, cuaucér ómen, môsu ôu madúru, mi enxía di terrôr ôu disconfiãnsa. É sértu ci Capitú gostáva di ser vísta, i u mêiu máis própriu a táu fin (dísi-mi úma senhóra, un día) é ver tambên, i nãu a ver sen mostrár ci si ve.

A senhóra ci mi dísi ístu cuídu ci gostôu di min, i fôiu naturáu-mênti por nãu axár da mínha párti correspondênsia áus sêus afétus ci mi ispicôu dacéla maneira us sêus ólhus teimózus. Ôutrus ólhus mi procurávãu tambên, nãu múitus, i nãu dígu náda sôbri êlis, têndu aliás confesádu a prinsípiu as mínhas aventúras vindôuras, máis éráu aínda vindôuras. Nacêli têmpu, por máis mulhéris bunítas ci axási, nenhúma resebería a mínima párti du amôr ci tínha a Capitú. A mínha própria mãi nãu cería máis ci metádi. Capitú éra túdu i máis ci túdu; nãu vivía nen trabalháva ci nãu fôsi pensãndu néla. Áu teátru íamus júntus; só mi lêmbra ci fôsi dúas vêzis sen éla, un benefísiu di atôr, i úma istréia di ópera, a ci éla nãu fôiu por ter adoesídu, máis cis por fôrsa ci êu fôsi. Éra tárdi pára mandár u camaróti a Iscobár; saí, máis voutêi nu fin du primêiru átu. Incontrêi Iscobár a pórtia du corredôr.

— Vínha falár-ti, dísi-mi êli.

Isplicêi-lhi ci tínha saídu pára u teátru dôndi voutára reseôzu di Capitú, ci ficára doênti.

— Doênti di ce? perguntôu Iscobár.

— Ceixáva-si da cabêsa i du istômagu.

— Entãu, vôu-mi embóra. Vínha pára acêli negósiu dus embárgus...

Érãu uns embárgus di tersêiru; ocorrêra un insidênti importãnti, i, têndu êli jantádu na sidádi, nãu cis ir pára cáza sen dizêr-mi u ci éra, máis ja agóra falaría depôis...

— Nãu, falêmus ja, sóbi; éla pódi istár melhor. Si istivêr piór, désis.

Capitú istáva melhor i até bôa. Confesôu-mi ci apênas tivêra úma dor di cabêsa di náda, máis agravára u padesimêntu pára ci êu fôsi divertír-mi. Nãu faláva alégri, u ci mi fêis disconfiár ci mentía, pára mi nãu metêr mêdu, máis jurôu ci éra a verdádi púra. Iscobár sorríu i dísi:

— A cunhadínha istá tãu doênti cômu vosê ôu êu. Vãmus áus embárgus.

CXIV

In ci si isplíca u isplicádu

Ãntis di ir áus embárgus, isplicêmus aínda un pôntu ci ja ficôu isplicádu, máis nãu ben isplicádu. Vísti ci êu pedí (cap. CX) a un profesôr di múzica di S. Páulu ci mi iscrevêsi a toáda dacêli pregãu di dôsis di Mátacaválus. In si, a matéria é xôxa, i nãu váli a pêna di un capítulu, cuãntu máis dôis; máis a matérias táis ci trázen insinamêntus interesãntis, senãu agradáveis. Isplicêmus u isplicádu.

Capitú i êu tínhamus jurádu nãu iscesêr máis acêli pregãu; fôï in momêntu di grãndi ternúra, i u tabeliãu divínu sábi as côiças ci si júráu in táis momêntus, êli ci as rejístira nus lívrus etérnus.

— Vosê júra?

— Jurú, dísi éla istendêndu trájica-mênti u brásu.

Aproveitêi u jéstu pára beijár-lhi a mãu; istáva aínda nu semináriu. Cuãndu fúï pára S. Páulu, cerêndu un día releembrár a toáda, vi ci a ía perdêndu intêira-mênti; consegí recordá-la i corrí áu profesôr, ci mi fêis u obisêciu di a iscrevêr nu pedasínhu di papéu. Fôï pára nãu fautár áu juramêntu ci fis ístu. Máis as di crer ci, cuãndu corrí áus papéis vélhus, nacéla nôiti da Glória, tambên nãu mi lembráva ja da toáda nen du têcstu? Fiz-mi di pontuáu áu juramêntu, i êsti é ci fôï u mêu pecádu; iscesêr, cuaucér iscési.

Áu sértu, ningên sábi si a di mantêr ôu nãu un juramêntu. Côiças futúras! Portãntu, a nósa constituisãu política, transferíndu u juramêntu a afirmasãu símplis, é

profúnda-mênti moráu. Acabôu con un pecádu terríveu. Fautár áu compromísu é sêmpri infidelidádi, máis a auguên ci tênda máis temôr a Dêus ci áus ómens nãu lhi importarâ mentír, úma vêis ôu ôutra, dêzdi ci nãu méti a áuma nu purgatóriu. Nãu confúndãu purgatóriu con inférnu, ci é u etérnu naufrájiu. Purgatóriu é úma cáza di penhôris, ci emprésta sôbri tôdas as virtúdis, a júru áutu i prázu cúrtu. Máis us prázus renóvãu-si, até ci un día úma ôu dúas virtúdis mediãnas págãu tôdus us pecádu grãndis i picênus.

CXV

Dúvidas sôbri dúvidas

Vãmus agóra áus embárgus... I por ci irêmus áus embárgus? Dêus sábi u ci cústa iscrevê-lus, cuãntu máis contá-lus. Da sircunstãnsia nóva ci Iscobár mi trazía apênas díngu u ci lhi dísi entãu, ístu é, ci nãu valía náda.

— Náda?

— Cuázi náda.

— Entãu váli augúma côiça.

— Pára refsorsár as razõis ci ja têmus váli mênus ci u xa ci vosê vái tomár comígu.

— É tárdi pára tomár xa.

— Tomarêmus deprésa.

Tomãmus deprésa. Durãnti êli, Iscobár olháva pára min disconfiádu, cõmu si cuidási ci êu recuzáva a sircunstãnsia nóva por forrá-ri mi a iscrevê-la; máis táu suspêita nãu ía con a nósa amizádi.

Cuãndu êli saíu, referí as mínhas dúvidas a Capitú; éla as disfêis con a árti fina ci posúia, un jêitu, úma grása tôda súa, capáis di disipár as mêzmas tristêzas di Olímpiu.

— Sería u negósiu dus embárgus, concluíu; i êli ci vêiu até ací, a ésta óra, é ci istá impresionádu con a demãnda.

— Tens razãu.

Palávra púxa palávra, falêi di ôutras dúvidas. Êu éra entãu un pôsu délas; coaxávãu dêntro di min, cõmu verdadêiras rãs, a pôntu di mi tiráren u sõnu augúmas vêzis. Dísi-lhi ci comesáva a axár mínha mãi un tãntu

fría i arredía con éla. Pôis ací mêzmu valêu a árti fína di Capitú!

— Ja dísi a vosê u ci é; côiças di sógra. Mamãezínha ten siúmís di vosê; lógu ci êlis pásen i as saudádis aumênten, éla tórna a ser u ci éra. In lhi fautãndu u nétu...

— Máis êu tênhu notádu ci ja é fría tambên con Ezeciéu. Cuãndu êli vái comígu, mamãi nãu lhi fáis as mêzmas grásas.

— Cen sábi si nãu ãnda doênti?

— Vãmus nós jantár con éla amanhã?

— Vãmus... Nãu... Pôis vãmus.

Fômus jantár con a mínha vélha. Ja lhi podía xamár asín, pôstu ci us sêus cabêlus brãncus nãu u fôsen tódus nen totáu-mênti, i u rôstu istivési comparatíva-mênti frêscu; éra úma ispésii di mosidádi cuincuagenária ôu di ansianidádi visóza, a iscólha... Máis náda di melancolías; nãu céru falár dus ólhus molhádus, a entráda i a saída. Pôucu entrôu na conversasãu. Tambên nãu éra diferênti da costumáda. Jozé Días falôu du cazamêntu i súas belêzas, da política, da Európa i da omeopatía, tíu Cózmi das súas moléstias, príma Justína da vizinhãnsa, ôu di Jozé Días, cuãndu êsti saía da sala.

Cuãndu voutãmus, a nôiti, viémus por alí a pé, falãndu das mínhas dúvidas. Capitú nóva-mênti mi aconselhôu ci isperásemus. Sógras éráu tôdas asín; la vínha un día i mudávãu. Áu pásu ci mi faláva, recrudesía di ternúra. Dalí in diãnti fôí cáda vêis máis dôsi comígu; nãu mi ía isperár a janéla, pára nãu ispertár-mi us siúmís, máis cuãndu êu subía, vía nu áutu da iscáda, êntri as grádis da canséla, a cára delisióza da mínha amíga i ispôza, rizônha cômu tôda a nósá infãnsia. Ezeciéu as vêzis istáva con éla; nós u avíamus acostumádu a ver u ósculu da xegáda

i da saída, i êli enxía-mi a cára di bêijus.

CXVI

Filhu du ómen

Apaupêi Jozé Días sôbri as manêiras nóvas di mínha mãi; ficôu ispantádu. Nãu avía náda, nen podía avêr côiça nenhúma, tãntus êrãu us louvôris insesântis ci êli ouvía “a béla i virtuóza Capitú.”

— Agóra, cuãndu us ôusu, êntu tambên nu côru; máis a prinsípiu ficáva envergonhadísimu. Pára cen xegôu, cômu êu, a arrenegár dêsti cazamêntu, éra dúru confesar ci êli fôiu úma verdadêira bênsãu du Séu. Ci dígina senhóra nus saíu a criãnsa travésa di Mátacaválus! U pái é ci nus separôu un pôucu, encuãntu nãu nus conhésiamus, máis túdu acabôu in ben. Pôis, sin, senhôr, cuãndu D. Glória elojía a súa nóra i comádiri...

— Entãu, mamãi...?

— Perfêita-mênti!

— Máis, por ci é ci nãu nus vizíta a tãntu têmpu?

— Crêiu ci ten andádu máis axacáda dus sêus reumatízmus. Êsti ãnu ten fêitu múitu fríu... Imajíni a aflisãu déla, ci andáva u día intêiru; agóra é obrigáda a istár ciéta, áu pé du irmãu, ci la ten u sêu máu...

Cis obiservár-lhi ci táu razãu isplicáva a interrupisãu das vizítas, i nãu a friêza cuãndu íamus nós a Mátacaválus; máis nãu istendí tãu lônji a intimidádi du agregádu. Jozé Días pedíu pára ver u nósu “profetazínhu” (asín xamáva a Ezeciéu) i fêiz-lhi as féstas du costúmi. Désta vêis falôu áu módu bíblicu (istivéra na véspera a folheár u lívru di Ezeciéu, cômu sôubi depôis) i perguntáva-lhi: “Cômu vái ísu, filhu du ómen?” “Dízi-mi, filhu du ómen,

ôndi istãu us têus brincêdus?” “Céris comêr dôsi, filhu du ómen?”

— Ci filhu du ómen é êsi? perguntôu-lhi Capitú agastáda.

— São us módus di dizêr da Bíbliaa.

— Pôis êu nãu góstu dêlis, replicôu éla con asperêza.

— Ten razãu, Capitú, concordôu u agregádu. Vosê nãu imajína cõmu a Bíbliaa é xêia di ispresõis crúas i grosêiras. Êu faláva asín pára variár... Tu cõmu váis, mêu ãnju? Mêu ãnju, cõmu é ci êu ãndu na rúa?

— Nãu, atalhôu Capitú; ja lhi vòu tirãndu êsi costúmi di imitár us ôutrus.

— Máis ten múita grása; a min, cuãndu êli copía us mêus jéstus, parési-mi ci sôu êu mêzmu, picinínu. Ôutru día xegôu a fazêr un jéstu di D. Glória, tãu ben ci éla lhi dêu un bêiju in pága. Vãmus, cõmu é ci êu ãndu?

— Nãu, Ezeziéu, dísi êu, mamãi nãu cér.

Êu mêzmu axáva fêiu táu séstru. Augúns dus jéstus ja lhi iãu ficãndu máis repetídu, cõmu us das mãus i péis di Iscobár; úutima-mênti, até apanhára u módu di voutár a cabêsa dêsti, cuãndu faláva, i u di deixá-la caír, cuãndu ría. Capitú ralháva. Máis u menínu éra travêsu, cõmu u diábu; apênas comesãmus a falár di ôutra cõiza, sautôu áu mêiu da sála, dizêndu a Jozé Días:

— U senhôr ãnda asín.

Nãu podêmus deixár di rir, êu máis ci ningên. A primêira pesôa ci fexôu a cára, ci u repreendêu i xamôu a si fôu Capitú.

— Nãu cérú ísu, ouvíu?

CXVII

Amíguş prócsimus

Ja entãu Iscobár deixára Andaraí i comprára úma cáza nu Flamêngu, cáza ci aínda alí vi, a días, cuãndu mi dêu na gãna isperimentár si as sensasõis antigas istávãu mórtas ôu dormiãu só; nãu pósu dizê-lu ben, purcê us sônus, cuãndu sãu pezádus, confúnden vívus i defíntus, a nãu ser a respirasãu. Êu respiráva un pôucu, máis pódi ser ci fôsi du mar, mêiu ajitádu. Enfín, pasêi, asendí un xarútu, i dêi por min nu Catêti; tínha subídu pêla Rúa da Prinsêza, úma rúa antiga... Ó rúas antigas! ó cázas antigas! ó pérnas antigas! Tôdus nós éramus antigus, i nãu é presízu dizêr ci nu máu sentídu, nu sentídu di vélhu i acabádu.

Vélha é a cáza, máis nãu lhi auterárãu náda. Nãu sêi até si aínda ten u mêzmu númeru. Nãu dígu ci númeru é pára nãu íren indagár i cavár a istória. Nãu é ci Iscobár aínda la móri nen sicér víva; morrêu pôucu depôis, por un módu ci êi di contár. Encuãntu vivêu, úma vêis ci istávamus tãu prócsimus, tínhamus por asín dizêr úma só cáza, êu vivía na dêli, êli na mínha, i u pedásu di práia êntri a Glória i u Flamêngu éra cômu un camínhu di úzu própriu i particulár. Fazía-mi pensár nas dúas cázas di Máta-caváluş, con u sêu múru di permêiu.

Un istoriadôr da nósa língua, crêiu ci João di Bárrus, põi na bôca di un rêi bárbaru augúmas palávras mãnsas, cuãndu us portugêzis lhi propúnhãu istabelesêr alí áu pé úma fortalêza; dizía u rêi ci us bons amíguş deviãu ficár lônji uns dus ôutrus, nãu pértu, pára si nãu zangáren

cômu as águas du mar ci batíãu furiózas nu roxêdu ci êlis víãu dalí. Ci a sômbra du iscritôr mi perdôi, si êu duvídu ci u rêi disési táu palávra nen ci éla sêja verdadêira. Prováveu-mênti fôï u mêzmu iscritôr ci a inventôu pára adornár u têcstu, i nãu fêis máu, purcê é buníta; reáu-mênti, é buníta. Êu crêiu ci u mar entãu batía na pédra, cômu é sêu costúmi, dêzdi Ulísis i ãntis. Agóra ci a comparasãu sêja verdadêira é ci nãu. Segúramênti a inimíguis contíguus, máis tambên a amíguis di pértu i du pêitu. I u iscritôr iscesía (sáuvu si aínda nãu éra du sêu têmpu), iscesía u adágiu: lônji dus ólhus, lônji du corasãu. Nóis nãu podíamus ter us corasôis agóra máis pértu. As nósas mulhéris vivíãu na cáza úma da ôutra, nós pasávamus as nôitis ca ôu la conversãndu, jogãndu ôu mirãndu u mar. Us dôis picênus pasávãu días, óra nu Flamêngu, óra na Glória.

Cômu êu obiservási ci podía acontesêr con êlis u ci si déra êntri min i Capitú, axárãu tódus ci sin, i Sãxa acresentôu ci até ja si íãu paresêndu. Êu isplícêi:

— Nãu; é purcê Ezeciéu imíta us jêstus dus ôutrus.

Iscobár concordôu comígu, i insinuôu ci augúma vêis as criãnsas ci si frecuêntãu múitu acabãu paresêndu-si úmas con as ôutras. Opinêi di cabêsa, cômu mi susedía nas matérias ci êu nãu sabía ben nen máu. Túdu podía ser. U sértu é ci êlis si ceríãu múitu, i podíãu acabár cazádu, máis nãu acabárãu cazádu.

CXVIII

A mãe di Sãxa

Túdu acába, leitôr; é un vélhu truízmu, a ci si pódi acrescentár ci nen túdu u ci dúra, dúra múitu têmpu. Ésta segúnda párti nãu áxa crêntis fáseis; áu contráriu, a idéia di ci un castélu di vêntu dúra máis ci u mêzmu vêntu di ci é fêitu, difisiu-mênti si dispegará da cabêsa, i é bon ci sêja asín, pára ci si nãu pêrca u costúmi dacélas construsõis cuázi etérnas.

U nósu castélu éra sólidu, máis un domíngu... Na véspera tínhamus pasádu a nôiti nu Flamêngu, nãu só us dôis cazáis inseparáveis, cômu aínda u agregádu i práma Justína. Fõi entãu ci Iscobár, falãndu-mi a janéla, dísi-mi ci fõsemus la jantár nu día segínti; presizávamus falár di un projétu in família, un projétu pára us cuátru.

— Pára us cuátru? Úma contradãnsa.

— Nãu. Nãu és capáis di adivinhár u ci sêja, nen êu díigu. Ven amanhã.

Sãxa nãu tiráva us ólhus di nós durãnti a convérsa, áu cãntu da janéla. Cuãndu u marídu saíu, vêiu ter comígu. Perguntôu-mi di ci é ci faláramus; dísi-lhi ci di un projétu ci êu nãu sabía cuáu fõsi; éla pedíu-mi segrêdu, i revelôu-mi u ci éra: úma viájen a Európa dalí a dôis ãnus. Dísi ístu di cóstas pára dêntro, cuázi suspirãndu. U mar batía con grãndi fõrsa na práia; avía resáca.

— Vãmus tódus? perguntêi por fin.

— Vãmus.

Sãnxá ergêu a cabêsa i olhôu pára min con tãntu prazêr ci êu, grásas as relasõis déla i Capitú, nãu si mi daría beijá-la na tésta. Entretãntu, us ólhus di Sãnxá nãu convidávãu a ispansõis fraternáis, paresiãu cêntis i intimátivus, dizíãu ôutra côiza, i nãu tardôu ci si afastásen da janéla, ôndi êu ficêi olhãndu pára u mar, pensatívu. A nôiti éra clára.

Dalí mêzmu buscêi us ólhus di Sãnxá, áu pé du piãnu; incontrêi-us in camínhu. Parárãu us cuátru i ficárãu diãnti uns dus ôutrus, uns isperãndu ci us ôutrus pasásen, máis nenhuns pasávãu. Táu si da na rúa êntri dôis teimózus. A cautéla dizligôu-nus; êu tornêi a voutár-mi pára fóra. I asín pôstu entrêi a cavár na memória si augúma vêis olhára pára éla con a mêzma ispresãu, i ficêi insértu. Tívi úma sertêza só, é ci un día pensêi néla, cômu si pênsa na béla disconhesída ci pásá; máis entãu dar-si-ía ci éla, adinvinhãndu... Tauvêis u símplic pensamêntu mi transluzísi ca fóra, i éla mi fujísi outróra irritáda ôu acanháda, i agóra por un movimêntu invensíveu... Invensíveu; ésta palávra fôí cômu úma bênsãu di pádri a mísa, ci a jênti resébi i repêti in si mêzma.

— U mar amanhã istá di dizafiár a jênti, dísi-mi a vóis di Iscobár, áu pé di min.

— Vosê êntra nu mar amanhã?

— Tênhu entrádu con máris maióris, múitu maióris. Vosê nãu imajína u ci é un bon mar in óra bravía. É presízu nadár ben, cômu êu, i ter êstis puumõis, dísi êli batêndu nu pêitu, i êstis brásus; apáupa.

Apaupêi-lhi us brásus, cômu si fôsen us di Sãnxá. Cústa-mi ésta confisãu, máis nãu pósu suprimí-la; éra jarretár a verdádi. Nen só us apaupêi con ésa idéia, máis aínda sentí ôutra côiza: axêi-us máis grósus i fórtis ci us

mêus, i tívi-lhis invéja; acrésí ci sabíãu nadár.

Cuãndu saímos, tornêi a falár con us ólhus a dôna da cáza. A mãu déla apertôu múitu a mínha, i demorôu-si máis ci di costúmi.

A modéstia pedía entãu, cõmu agóra, ci êu vísi nacêli jéstu di Sãnxa úma sansãu áu projétu du marídu i un agradesimêntu. Asín devía ser, máis un flúidu particulár ci mi corrêu tôdu u cõrpu dizviôu di min a concluzãu ci dêixu iscríta. Sentí aínda us dêdus di Sãnxa êntri us mêus, apertãndu uns áus ôutrus. Fôí un instãnti di vertíjen i di pecádu. Pasôu deprésa nu relójiu du tẽmpu; cuãndu xegêi u relójiu áu ouvídu, trabalhávãu só us minútus da virtúdi i da razãu.

—... Úma senhóra delisiozísima, concluú Jozé Días un discúrso ci vínha fazêndu.

— Delisiozísima! repetí con augún ardôr, ci moderêi lógu, emendãndu-mi: Reáu-mênti, úma béla nôiti!

— Cõmu déven ser tôdas as dacéla cáza, continuôu u agregádu. Ca fóra, nãu; ca fóra u mar istá zangádu; iscúti.

Ouvía-si u mar fórti, — cõmu ja si ouvía di cáza, — a resáca éra grãndi i, a distãnsia, víãu-si cresêr as ôndas. Capitú i práma Justína, ci íãu adiãnti, detiverãu-si núma das vóutas da práia, i fõmus conversãndu us cuátru; máis êu conversáva máu. Nãu avía mêiu di iscesêr intêira-mênti a mãu di Sãnxa nen us ólhus ci trocãmus. Agóra axáva-lhis ístu, agóra acílu. Us instãntis du Diábu intercalávãu-si nus minútus di Dêus, i u relójiu fôí asín marcãndu auternatíva-mênti a mínha perdisãu i a mínha sauvasãu. Jozé Días despedíu-si di nós a pórtá. Práma Justína dormíu in nósá cáza; iría embóra, nu díá segínti, depõis du aumõsu i da mísa. Êu recolhí-mi áu mêu ga-

binêti, ôndi mi demorêi máis ci di costúmi.

U retrátu di Iscobár, ci êu tînha alí, áu pé du di mínha mãi, falôu-mi cômu si fôsi a própria pesôa. Combatí sinséra-mênti us impúusus ci trazía du Flamêngu; rejeitêi a figúra da mulhér du mêu amígu, i xamêi-mi dizleáu. Demáis, cen mi afirmáva ci ouvési augúma intensãu dacéla ispésii nu jéstu da dispedída i nus anteriôris? Túdu podia ligár-si áu interêsi da nósa viájen. Sãxa i Capitú éráu tâu amígas ci sería un prazêr máis pára élas íren júntas. Cuãndu ouvési augúma intensãu secsuáu, cen mi provaría ci nãu éra máis ci úma sensasãu fuugurãnti, distináda a morrêr con a nôiti i u sônu? A remórsus ci nãu násen di ôutru pecádu, nen ten maiór durasãu. Agarrêi-mi a ésta ipótezi ci si consiliáva con a mãu di Sãxa, ci êu sentía di memória dêntro da mínha mãu, cênti i demoráda, apertáda i apertãndu...

Sinséra-mênti, êu axáva-mi máu êntri un amígu i a atrasãu. A timidêis pódi ser ci fôsi ôutra cáuza dacéla crízi; nãu é só u Séu ci da as nósas virtúdis, a timidêis tambên, nãu contãndu u acázu, máis u acázu é un méru asidênti; a melhór oríjen délas é u Séu. Entretãntu, cômu a timidêis ven du Séu, ci nus da a compleisãu, a virtúdi, filha déla, é, jenealógica-mênti, u mêzmu sãngi selestiáu. Asín refletiría, si pudési; máis a prinsípiu vagêi a tóa. Paixãu nãu éra nen inclinasãu. Capríxu sería ôu cé? Áu fin di vinti minútus éra náda, intêira-mênti náda. U retrátu di Iscobár paresêu falár-mi; vi-lhi a atitúdi frãnca i símplis, sacudí a cabêsa i fúí deitár-mi.

CXIX

Nãu fása ísu, cerída!

A leitôra, ci é mínha amíga i abríu êsti lívru con u fin di discansár da cavatína di ônten pára a váusa di ôji, cér fexá-lu as prêzas, áu ver ci beirãmus un abízmu. Nãu fása ísu, cerída; êu múdu di rúmu.

CXX

Us áutus

Na manhã segínti acordêi lívri das abominasõis da véspera; xamêi-lhis alusinasõis, tomêi café, percorrí us jornáis i fúí istudár uns áutus. Capitú i práma Justína saírãu pára a mísa das nóvi, na Lápa. A figúra di Sãixa dizaparesêu intêira-mênti nu mêiu das alegasõis da párti adivérsa, ci êu ía lëndu nus áutus, alegasõis fáusas, inadmisíveis, sen apôiu na lêi nen nas prácsis. Vi ci éra fásiu ganhár a demãnda; consuutêi /Dalloz/, Perêira i Sôuza...

Úma só vêis olhêi pára u retrátu di Iscobár. Éra úma béla fotografia tiráda un ãnu ãntis. Istáva di pé, sôbri-cazáca abotoáda, a mãu iscêrda nu dôrsu di úma cadêira, a dirêita metída áu pêitu, u olhár áu lônji pára a iscêrda du ispectadôr. Tínha gárbu i naturalidádi. A moudúra ci lhi mandêi por nãu encobríá a dedicatória, iscríta embáixu, nãu nas cóstas du cartãu: “Áu mêu cerídu Bentínhu u sêu cerídu Iscobár 20 -4 -70.” Éstas palávras fortesêrãu-mi us pensamêntus dacéla manhã, i ispancárãu di tôdu as recordasõis da véspera. Nacêli têmpu a mínha vísta éra bôa; êu podía le-las du lugár in ci istáva. Tornêi áus áutus.

CXXI

A catástrofi

Nu melhor dêlis, ouví pásus presipitáduš na iscáda, a campaiña soôu, soárãu páumas, góupis na canséla, vózis, acudíãu tôduš, acudí êu mêzmu. Éra un iscrávu da cáza di Sãnxa ci mi xamáva:

— Pára ir la... sinhô nadãndu, sinhô morrêndu.

Nãu dísi máis náda, ôu êu nãu lhi ouví u réstu. Vestí-mi, deixêi recádu a Capitú i corrí áu Flamêngu.

In camínhu, fúí adivinhãndu a verdádi. Iscobár metêu-si a nadár, cômu uzáva fazêr, arriscôu-si un pôucu máis fóra ci di costúmi, apezár du mar bravíu, fôí enroládu i morrêu. As canôas ci acudíãu máu puderãu trazêr-lhi u cadáver.

CXXII

U entêrru

A viúva... Pôupu-vus as lágrimas da viúva, as mínhas, as da ôutra jênti. Saí di la sêrca di ônze óras; Capitú i práma Justína isperávãu-mi, úma con u paresêr abatídu i istúpídu, ôutra enfastiáda apênas.

— Vãu fazêr companhía a póbri Sanxínha; êu vòu cuidár du entêrru.

Asín fizêmus. Cis ci u entêrru fôsi pompôzu, i a aflluênsia dus amígu fô numeróza. Práia, rúas, Prása da Glória, túdu éráu cárrus, múitus dêlis particuláris. A cáza nãu sêndu grãndi, nãu podíãu la cabêr tòdus; múitus istávãu na práia, falãndu du dizástri, apontãndu u lugár in ci Iscobár falesêra, ouvíndu referír a xegáda du môrtu. Jozé Días ouvíu tambên falár dus negósius du finádu, divergíndu augúns na avaliasãu dus bens, máis avêndu acôrdu in ci u pasívu devía ser picênu. Elojiávãu as cualidádis di Iscobár, un ôu ôutru discutía u resênti gabinêti Rúu Brãncu; istávamus in mársu di 1871. Núnca mi iscesêu u mêis nen u ãnu.

Cômu êu ouvési rezouvídu falár nu semitériu, iscreví augúmas línhas i mostrêi-as in cáza a Jozé Días, ci as axôu reáu-mênti díginas du môrtu i di min. Pedíu-mi u papéu, resitôu lênta-mênti u discúrsu, pezãndu as palávras, i confirmôu a primêira opiniãu; nu Flamêngu ispalhôu a notísia. Augúns conhesídu viérrãu interrogár-mi:

— Entãu, vãmus ouví-lu?

— Cuátru palávras.

Pôucas máis seríãu. Tínha-as iscrítu con resêiu di ci a emosãu mi impedísi di improvisár. Nu tíuburi in ci andêi úma ôu dúas óras, nãu fizéira máis ci recordár u têmpu du semináriu, as relasõis di Iscobár, as nósas simpatías, a nósãu amizádi, comesáda, continuáda i núnca interrompída, até ci un lãnsi da fortúna fêis separár pára sêmpri dúas criatúras ci prometíãu ficár por múitu têmpu unidas. Di cuãndu in cuãndu enxugáva us ólhus. U coxêiru aventurôu dúas ôu três pergúntas sôbri a mínha situasãu moráu; nãu mi arrancãndu náda, continuôu u sêu ofísiu. Xegãndu a cáza, deitêi acélas emosõis áu papéu; táu sería u discúrsu.

CXXIII

Ólhus di resáca

Enfín, xegôu a óra da incomendasãu i da partída. Sãnxá cis despedír-si du marídu, i u dizispêru dacêli lãnsi consternôu a tódus. Múitus ómens xorávãu tambên, as mulhéris tódas. Só Capitú, amparãndu a viúva, paresía vensêr-si a si mêzma. Consoláva a ôutra, cería arrancá-la dalí. A confuzãu éra jeráu. Nu mêiu déla, Capitú olhôu augúns instântis pára u cadáver tãu ficsa, tãu apaixonáda-mênti ficsa, ci nãu adimíra lhi sautásen augúmas lágrimas pôucas i caládas...

As mínhas sesárãu lógu. Fícêi a ver as déla; Capitú enxugôu-as deprésá, olhãndu a fúrtu pára a jênti ci istáva na sála. Redobrôu di carísias pára a amíga, i cis levá-la; máis u cadáver parési ci a rétínha tambên. Momêntu ôuvi in ci us ólhus di Capitú fitárãu u defúntu, cuáis us da viúva, sen u prãntu nen palávrás désta, máis grãndis i abértus, cômú a vága du mar la fóra, cômú si cisési tragár tambên u nadadôr da manhã.

CXXIV

U discúrsu

— Vãmus, sãu óras...

Éra Jozé Días ci mi convidáva a fexár u ataúdi. Fexãmu-lu, i êu pegêi núma das argólas; rompêu u alarídu fináu. Palávra ci, cuãndu xegêi a pórtá, vi u sóu cláru, túdu jênti i cárrus, as cabêsas discobértas, tívi un dacêlis mêus impúsus ci núnca xegávãu a ezeusãu: fôï atirár a rúa caixãu, defúntu i túdu. Nu cárru dísi a Jozé Días ci si calási. Nu semitériu tívi di repetír a serimônia da cáza, dizatár as corrêias, i ajudár a levár u féretru a cóva. U ci ístu mi custôu imajína. Desídu u cadáver a cóva, trousérãu a cáu i a pa; sábis dístu, terás ídu a máis di un entêrru, máis u ci nãu sábis nen pódi sabêr nenhún dus têus amígu, leitôr, ôu cuaucér ôutru istrãnhu, é a crízi ci mi tomôu cuãndu vi tódus us ólhus in min, us péis ciétus, as orêlhas atêntas, i, áu cábu di augúns instãntis di totáu silênsiu, un susúrru vágu, augúmas vózis interrogátivas, sináis, i auguên, Jozé Días, ci mi dizía áu ouvídu:

— Entãu, fáli.

Éra u discúrsu. Ceríãu u discúrsu. Tínhãu júis áu discúrsu anunsiádu. Macináu-mênti, metí a mãu nu bôusu, sacêi u papéu i li-u áus trambolhóis, nãu tôdu, nen segídu, nen cláru; a vóis paresía-mi entrár in vêis di saír, as mãus tremiãu-mi. Nãu éra só a emosãu nóva ci mi fazía asín, éra u própriu têcstu, as memórias du amígu, as saudádis confesádas, us louvôris a pesôa i áus sêus méritus; túdu ístu ci êu éra obrigádu a dizêr i dizía máu. Áu mêmzmu têmpu, temêndu ci mi adivinhásen a verdádi, forsejáva

por iscondê-la ben. Crêiu ci pôucus mi ouvírãu, máis u jéstu jeráu fôî di comprensãu i di aprovasãu. As mãus ci mi dérãu a apertár éráu di solidariedádi; augúns dizíãu: “Múitu bunítu! múitu ben! maginíficu!” Jozé Días axôu ci a elocuênsia istivéra na autúra da piedádi. Un ómen, ci mi paresêu jornalista, pedíu-mi lisênsa pára levár u manuscritu i imprimí-lu. Só a mínha grãndi turvasãu recuzaría un obiséciu tãu símplis.

CXXV

Úma comparasãu

Príamu júuga-si u máis infelís dus ómens, por beijár a mãu dacêli ci lhi matôu u fílu. Oméru é ci reláta ístu, i é un bon autôr, nãu obistãnti contá-lu in vérsu, máis a narrasõis ezátas in vérsu, i até máu vérsu. Compára tu a situasãu di Príamu con a mínha; êu acabáva di louvár as virtúdis du ómen ci resebêra, defúntu, acêlis ólhus... É imposíveu ci augún Oméru nãu tirási da mínha situasãu múitu melhór efêitu, ôu cuãndu mênus, iguáu. Nen dígas ci nus fáutãu Omérus, pêla cáuza apontáda in Camõis; nãu, senhôr, fáutãu-nus, é sértu, máis é purcê us Príamus procúrãu a sômbra i u silênsiu. As lágrimas, si as ten, sãu enxugádas atráis da pórtá, pára ci as cáras aparêsu límpas i serênas; us discúrsus sãu ãntis di alegríá ci di melancolía, i túdu pása cômu si Acílis nãu matási Eitôr.

CXXVI

Sízmãndu

Pôucu depôis di saír du semitériu, razgêi u discúrsu i deitêi us pedásus pêla portinhóla fóra, sen embárgu dus isfórsus di Jozé Días pára impedí-lu.

— Nãu présta pára náda, dísi-lhi êu, i cômu pósu ter a tentasãu di da-lu a imprimír, fíca ja distruídu di úma vêis. Nãu présta, nãu váli náda.

Jozé Días demonstrôu lônga-mênti u contráriu, depôis elojiôu u entêrru, i por úutimu fêis u panejírícu du môrtu, úma grãndi áuma, ispírítu atívu, corasãu rétu, amígu, bon amígu, díginu da ispôza amantísima ci Dêus lhi déra...

Nêsti pôntu du discúrsu, deixêi-u falár sozínhu i pegêi a sizmár comígu. U ci sizmêi fôí tãu iscúru i confúzu ci nãu mi deixôu tomár pé. Nu Catêti mandêi parár u cárru, dísi a Jozé Días ci fôsi buscár as senhóras áu Flamêngu i as levási pára cáza; êu iría a pé.

— Máis...

— Vôu fazêr úma vizíta.

A razãu dístu éra acabár di sizmár, i iscolhêr úma rezolusãu ci fôsi adequáda áu momêntu. U cárru andaría máis deprésa ci as pérnas; éstas iriãu paúzadas ôu nãu, podía afrouxár u pásu, parár, arrepíar camínhu, i deixár ci a cabêsa sizmási a vontádi. Fúi andãndu i sizmãndu. Tínha ja comparádu u jéstu di Sãnxa na véspera i u dizispêru dacêli día; éráu inconsiliáveis. A viúva éra reáu-mênti amantísima. Asín si dizvanesêu di tôdu a iluzãu da mínha vaidádi. Nãu sería u mêzmu cázu di Capitú? Cuidêi di recompôr-lhi us ólhus, a pozisãu in ci a vi, u

ajuntamêntu di pesôas ci devía naturáu-mênti impôr-lhi a disimulasãu, si ouvési áugu ci disimulár. U ci ací vái por órden lójica i dedutíva, tínha sídu ãntis úma barafúnda di idéias i sensasõis, grásas áus solavãncus du cárru i as interrupisõis di Jozé Días. Agóra, porên, rasiósina va i evocáva cláru i ben. Concluí di min pára min ci éra a antíga paixãu ci mi ofuscáva aínda i mi fazía dizvairár cômu sêmpri.

Cuãndu xegêi a ésta concluzãu fináu, xegáva tambên a pórtu di cáza, máis voutêi pára tráis, i subí ôutra vês a Rúa du Catêti. Éráu as dúvidas ci mi aflijãu ôu a nesesidádi di aflijír Capitú con a mínha grãndi demóra? Pönhãmus ci éráu as dúas cáuzas; andêi lãrgu ispásu, até ci mi sentí sosegár, i indireitêi pára cáza. Batían ôitu óras núma padaría.

CXXVII

U barbêiru

Pértu di cáza, avía un barbêiru, ci mi conhesía di vísta, amáva a rabéca i nãu tocáva intêira-mênti máu. Na ocaziãu in ci ía pasãndu, ezeçutáva nãu sêi ci pésa. Parêi na causáda a ouví-lu (túdu sãu pretêstus a un co-rasãu agoniádu), êli víu-mi, i continuôu a tocar. Nãu atendêu a un fregêis, i lógu a ôutru, ci alí fôrãu, a dispêitu da óra i di ser domíngu, confiár-lhi as cáras a naválha. Perdêu-us sen perdêr úma nóta; ía tocãndu pára min. Ésta considerasãu fêiz-mi xegár frãnca-mênti a pórtá da lója, voutádu pára êli. Áu fúndu, levantãndu a cortína di xíta ci fexáva u interiôr da cáza, vi apontár úma môsa trigêira, vestídu cláru, flor nu cabêlu. Éra a mulhér dêli; crêiu ci mi descobríu di dêntru, i vêiu agradeçêr-mi con a prezênsa u favôr ci êu fazia áu marídu. Si mi nãu engãnu, xegôu a dizê-lu con us ólhus. Cuãntu áu marídu, tocáva agóra con máis calôr; sen ver a mulhér, sen ver fregêzis, grudáva a fási áu instrumêntu, pasáva a áuma áu árcu, i tocáva, tocáva...

Divína árti! Ía-si formãndu un grúpu, deixêi a pórtá da lója i vin andãndu pára cáza; enfiêi pêlu corredôr i subí as iscádas sen istrépitu. Núnca mi iscesêu u cázu dêsti barbêiru, ôu por istár ligádu a un momêntu grávi da mínha vída, ôu por ésta mácsima, ci us compiladôris póden tirár dací i inserír nus compêndius di iscóla. A mácsima é ci a jênti isçési divagár as bôas asôis ci prática, i verdadêira-mênti nãu as isçési núnca. Póbri barbêiru! perdêu dúas bárbas nacéla nôiti, ci éráu u pãu du díá

segínti, túdu pára ser ouvídu di un tranzeúnti. Supõi agóra ci êsti, in vêis di ir-si embóra, cômu êu fúi, ficáva a pórtá a ouví-lu i a enamorár-lhi a mulhér; entãu é ci êli, tôdu árcu, tôdu rabéca, tocaría dizisperáda-mênti. Divína árti!

CXXVIII

Punhádu di susésus

Cômu ía dizêndu, subí as iscádas sen istrépitu, em-purrêi a canséla, ci istáva apênas incostáda, i dêi con príma Justína i Jozé Días jogându cártas na salêta prócsima. Capitú levantôu-si du canapé i vêiu a min. U rôstu déla éra agóra serênu i píru. Us ôutrus suspendêrau u jôgu, i tôdus falâmus du dizástri i da viúva. Capitú sensurôu a imprudênsia di Iscobár, i nãu disimulôu a tristêza ci lhi trazía a dor da amíga. Perguntêi-lhi por ci nãu ficára con Sãnxa acéla nôiti.

— Ten la múita jênti; aínda asín oferesí-mi, máis nãu cis. Tambên lhi dísi ci éra melhor vir pára ca, i pasár ací uns días conôscu.

— Tambên nãu cis?

— Tambên nãu.

— Entretãntu, a vísta du mar a di ser-lhi penóza, tôdas as manhãs, ponderôu Jozé Días, i nãu sêi cômu poderá...

— Máis pása; u ci é ci nãu pása? atalhôu príma Justína.

I cômu, in tórnu désta idéia, comesásemus úma tróca di palávras, Capitú saíu pára ir ver si u filhu dormía. Áu pasár pêlu ispêlhu, consertôu us cabêlus tãu demorádamênti ci paresería afetasãu, si nãu soubésemus ci éla éra múitu amíga di si. Cuãndu tornôu trazía us ólhus vermêlhus; dísi-nus ci, áu mirár u filhu dormíndu, pensára na filhínha di Sãnxa, i na aflisãu da viúva. I, sen si lhi dar das vizítas, nen reparár si avía augún criádu,

abrasôu-mi i dísi-mi ci, si cisési pensár néla, éra presízu pensár primêiru na mínha vída. Jozé Días axôu a frázi “lindísima”, i perguntôu a Capitú por ci é ci nãu fazia vérsus. Tentêi metêr u cázu a búlha, i asín acabãmus a nôiti.

Nu día segínti, arrependí-mi di avêr razgádu u discúrsu, nãu ci cisési da-lu a imprimír, máis éra lembrãnsa du finádu. Pensêi in recompô-lu, máis só axêi frázis sôutas, ci úma vêis júntas nãu tínhãu sentídu. Tambên pensêi in fazêr ôutru, máis éra ja difísio, i podía ser apanhádu in fáusu pêlus ci mi tínhãu ouvídu nu semitériu. Cuãntu a recolhêr us pedasínhus di papéu deitádus a rúa, éra tárdi; istaríãu ja varrídu.

Inventariêi as lembrãnsas di Iscobár, lívrus, un tintêiru di brônzi, úma bengála di marfín, un páсарu, u áubum di Capitú, dúas paizájens du Paraná i ôutras. Tambên êli as posuía di mínha mãu. Vivêmus asín a trocár memórias i regalus, óra in día di ãnus, óra sen razãu particulár. Túdu ísu mi empanáva us ólhus... Viérãu us jornáis du día: dávãu notísia du dizástri i da mórti di Iscobár, us istúdu i us negósius dêsti, as cualidádis pesoáis, a simpatía du comérsiu, i tambên falávãu dus bens deixádus, da mulhêr i da fílha. Túdu ísu fôï na segúnda-fêira. Na têrsa-fêira fôï abértu u testamêntu, ci mi nomeáva segúndu testamentêiru; u primêiru lugár cabía a mulhêr. Nãu mi deixáva náda, máis as palávras ci mi iscrevêra in cártá separáda éráu sublímis di amizádi i istíma. Capitú désta vêis xorôu múitu; máis compôis-si deprésa.

Testamêntu, inventáriu, túdu andôu cuázi tãu deprésa cômu ací vái dítu. Áu cábu di pôucu têmpu, Sãxa retirôu-si pára a cáza dus parêntis nu Paraná.

CXXIX

A D. Sãnxá

D. Sãnxá, pésu-lhi ci nãu lêia êsti lívru; ôu, si u ouvér lídu até ací, abandôni u réstu. Básta fexá-lu; melhór será ceimá-lu, pára lhi nãu dar tentasãu i abrí-lu ôutra vêis. Si, apezár du avízu, cisér ir até u fin, a cúupa é súa; nãu respôndu pêlu máu ci resebêr. U ci ja lhi tivér fêitu, contãndu us jéstus dacêli sábadu, êsi acabôu, úma vêis ci us acontesimêntus, i êu con êlis, dizmentímus a mínha iluzãu; máis u ci agóra a aucansár, êsi é indeléveu. Nãu, amíga mínha, nãu lêia máis. Va envelhesêndu, sen marídu nen filha, ci êu fásu a mêzma côiza, i é aínda u melhór ci si pódi fazêr depôis da mosidádi. Un día, irêmus dací até a pórtá du Séu, ôndi nus incontrarêmus renovádu, cõmu as plãntas nóvas, *cómi /piante/ /novelle/*,

/Rinovellate/ /di/ /novelle/ frôndi.

U réstu in Dãnti.

CXXX

Un día...

Porcuãntu, un día Capitú cis sabêr u ci é ci mi fazia andár caládu i aborresídu. I propôis-mi a Európa, Mínas, Petrópolis, úma sérii di báilis, míu dêsis remédus aconselháduš áus melancólicus. Êu nãu sabía ci lhi respondêsi; recuzêi as diversôis. Cõmu insistísi, replicêi-lhi ci us mêus negósius andávãu máu. Capitú sorriu pára animár-mi. I ci tínha ci andásen máu? Tornaríãu a andár ben, i até la as jóias, us obijétus di augún valôr seriãu vendíduš, i iríamus rezidír in augún bécu. Viveríamus sosegáduš i iscesíduš; depôis tornaríamus a tona da água. A ternúra con ci mi dísi ístu éra di comovêr as pédras. Pôis nen asín. Respondí-lhi sêca-mênti ci nãu éra presízu vendêr náda. Deixêi-mi istár caládu i aborresídu. Éla propôis-mi jogár cártas ôu dãmas, un pasêiu a pé, úma vizíta a Mátá-caváluš; i, cõmu êu nãu aseitási náda, fôi pára a sála, abríu u piãnu, i comesôu a tocár; êu aproveitêi a auzênsia, pegêi du xapéu i saí.

... Perdãu, máis êsti capítulu devía ser presedídu di ôutru, in ci contási un insidênti, ocorrídu pôucas semãnas ãntis, dôis mêzis depôis da partída di Sãnxá. Vôu iscrevê-lu; podía antepô-lu a êsti, ãntis di mandár u lívru áu prélu, máis cústa múitu auterár u númeru das pájinas; vái asín mêzmu, depôis a narrasãu segirá dirêita até u fin. Demáis, é cúrtu.

CXXXI

Anteriôr áu anteriôr

Fôiu u cázu ci a mínha vída éra ôutra vêis dôsi i plásida, a bãnca du adivogádu rendía-mi bastãnti, Capitú istáva máis béla, Ezeciéu ía cresêndu. Comesáva u ânu di 1872.

— Vosê ja reparôu ci Ezeciéu ten nus ólhus úma ispresãu iscizíta? perguntôu-mi Capitú. Só vi dúas pesôas asín, un amígu di papái i u defúntu Iscobár. Ólha, Ezeciéu; ólha fírmi, asín, víra pára u ládu di papái, nãu presíza revirár us ólhus, asín, asín...

Éra depóis di jantár; istávamus aínda a mêza, Capitú brincáva con u filhu, ôu êli con éla, ôu un con ôutru, purcê, in verdádi, ceríãu-si múitu, máis é tambên sértu ci êli mi cería aínda máis a min. Aprocsimêi-mi di Ezeciéu, axêi ci Capitú tínha razãu; éráu us ólhus di Iscobár, máis nãu mi paresêráu iscizítus por ísu. Afináu nãu avería máis ci mêia dúzia di ispresôis nu múndu, i múitas semelhãnsas si dariãu naturáu-mênti. Ezeciéu nãu entendêu náda, olhôu ispantádu pára éla i pára min, i afináu sautôu-mi áu cólu:

— Vãmus paseár, papái?

— Lógu, mêu filhu.

Capitú, alhêia a ãmbus, fitáva agóra a ôutra bórda da mêza; máis, dizêndu-lhi êu ci, na belêza, us ólhus di Ezeciéu saíãu áus da mãi, Capitú sorriu, abanãndu a cabêsa con un ar ci núnca axêi in mulhêr augúma, prováveu-mênti purcê nãu gostêi tãntu das ôutras. As pesôas válen u ci váli a afeisãu da jênti, i é daí ci méstri Pôvu tirôu acêli adágju ci cen u fêiu âma bunítu lhi

parési. Capitú tínha mêia dúzia di jéustus únicus na Térra. Acêli entrôu-mi pêla áuma dêntro. Asín fíca isplícadu ci êu corrêsi a mínha ispôza i amíga i lhi enxêsi a cára di bêijus; máis êsti ôutru insidênti nãu é radicáu-mênti ne-sesáriu a compreensãu du capítulu pasádu i dus futúrus; ficêmus nus ólhus di Ezeciéu.

CXXXII

U debúxu i u colorídu

Nen só us ólhus, máis as restãntis feisõis, a cára, u côrpu, a pesôa intêira, íãu-si apurãndu con u têmpu. Éráu cômu un debúxu primitívu ci u artístã vái enxêndu i coloríndu áus pôucus, i a figúra êntã a ver, sorrír, paupitár, falár cuázi, até ci a família pendúra u cuádrũ na parêdi, in memória du ci fôĩ i ja nãũ pódĩ ser. Acĩ podía ser i éã. U costúmi valêu múitu cõntã u efêitu da mudãnsã; máis a mudãnsã fêis-si, nãũ a manêira di teãtru, fêis-si cômu a manhã ci apõntã vagarõza, primêiru ci si pósa ler úma cártã, depõis le-si a cártã na rúa, in cáza, nu gabinêti, sen abrír as janélas; a lúis coáda pêlas persiãnas básta a distingír as lêtras. Li a cártã, máu a prinsípiu i nãũ tõda, depõis fúĩ lêndu melhór. Fujía-lhi, é sértu, metía u papéu nu bõusu, corria a cáza, fexáva-mi, nãũ abría as vidrásas, xegáva a fexár us ólhus. Cuãndu nóva-mênti abría us ólhus i a cártã, a lêtra éã clãra i a notísia clarísima.

Iscobár vínha asín surgíndu da sepuutúra, du semináriu i du Flamêngu pára si sentár comígu a mêza, resebêrmi na iscáda, beijár-mi nu gabinêti di manhã, õu pedírmi a nõiti a bênsãũ du costúmi. Tõdas ésas asõis éráu repúusivas; êu toleráva-as i praticáva-as, pára mi nãũ descobrír a min mêzmu i áu múndu. Máis u ci pudési disimulár áu múndu, nãũ podía fazê-lu a min, ci vivía máis pértu di min ci ningên. Cuãndu nen mãi nen fílhu istávãũ comígu u mêu dizispêru éã grãndi, i êu juráva matá-lus a ãmbus, óra di góupi, óra divagár, pára dividír

pêlu têmpu da mórti tódus us minútus da vída embasáda i agoniáda. Cuãndu, porên, tornáva a cáza i vía nu áutu da iscáda a criaturínha ci mi cería i isperáva, ficáva dizarmádu i difería u castígu di un día pára ôutru.

U ci si pasáva êntri min i Capitú nacêlis días sombríus, nãu si notará ací, por ser tãu miúdu i repetídu, i ja tãu tárdi ci nãu si poderá dizê-lu sen fálha nen cansêira. Máis u prinsipáu irá. I u prinsipáu é ci us nósus temporáis éráu agóra contínuus i terríveis.

Ãntis di discobérta acéla ma térra da verdádi, tivémus ôutrus di pôuca dúra; nãu tardáva ci u séu si fizési azúu, u sóu cláru i u mar xãu, por ôndi abríamus nóva-mênti as vélas ci nus levávãu as ílhas i cóstas máis bélas du univérsu, até ci ôutru pé di vêntu dizbaratáva túdu, i nós, póstus a cápa, isperávamus ôutra bonãnsa, ci nãu éra tardía nen dúbia, ãntis totáu, prócsima i fírmi.

Reléva-mi éstas metáforas; xêirãu áu mar i a maré ci dérãu mórti áu mêu amígu i combôrsu Iscobár. Xêirãu tambên áus ólhus di resáca di Capitú. Asín, pôstu sêmpri fôsi ómen di térra, cõntu acéla párti da mínha vída, cõmu un marúju contaría u sêu naufrájiu.

Ja êntri nós só fautáva dizêr a palávra úutima; nós a líamus, porên, nus ólhus un du ôutru, vibrãnti i desizíva, i sêmpri ci Ezeციéu vínha pára nós nãu fazía máis ci separár-nus. Capitú propôis metê-lu in un coléjiu, dôndi só viési áus sábadus; custôu múitu áu menínu aseítar ésta situasãu.

— Céru ir con papái! Papái a di ir comígu! bradáva êli.

Fúi êu mêzmu ci u levêi un día di manhã, úma segúnda-feira. Éra nu antígu Lárgu da Lápa, pértu da nósa cáza. Levêi-u a pé, pêla mãu, cõmu levára u ataúdi du ôutru.

U picênu ía xorãndu i fazêndu pergúntas a cáda pásu, si voutaría pára cáza, i cuãndu, i si êu iria ve-lu...

— Vôu.

— Papái nãu vái!

— Vôu sin.

— Júra, papái!

— Pôis sin.

— Papái nãu dis ci júra.

— Pôis júru.

I la u levêi i deixêi. A auzênsia temporária nãu atalhôu u máu, i tôda a árti fina di Capitú pára fazê-lu atenuár, áu mênus, fôí cômú si nãu fôsi; êu sentía-mi cáda vêis piór. A mêzma situasãu nóva agravôu a mínha paixãu. Ezeciéu vivía agóra máis fóra da mínha vísta; máis a vóouta dêli, áu fin das semãnas, ôu pêlu discostúmi in ci êu ficáva, ôu purcê u têmpu fôsi andãndu i completãndu a semelhãnsa, éra a vóouta di Iscobár máis vívu i ruidôzu. Até a vóis, dêntro di pôucu, ja mi paresía a mêzma. Áus sábadus, buscáva nãu jantár in cáza i só entrár cuãndu êli istivési dormíndu; máis nãu iscapáva áu domíngu, nu gabinêti, cuãndu êu mi axáva êntri jornáis i áutus. Ezeciéu entráva turbulêntu, ispansívu, xêiu di rízu i di amôr, purcê u dêmu du picênu cáda vêis morría máis por min. Êu, a falár verdádi, sentía agóra úma aversãu ci máu podía disfarsár, tãntu a éla cômú áus ôutrus. Nãu podêndu encobrír intêira-mênti ésta dispozisãu moráu, cuidáva di mi nãu fazêr incontradísu con êli, ôu só u mênus ci pudési; óra tínha trabálhu ci mi obrigáva a fexár u gabinêti, óra saía áu domíngu pára ir paseár pêla sidádi i arrabéldis u mêu máu secrétu.

CXXXIII

Uma idéia

Un día, — éra úma sêsta-fêira, — nãu púdi máis. Sérta idéia, ci negrejáva in min, abríu as ázas i entrôu a batê-las di un ládu pára ôutru, cõmu fázen as idéias ci céren saír. U ser sêsta-fêira crêiu ci fôï acázu, máis tambên pódi ter sídu propóztu; fúï educádu nu terrôr dacêli día; ouví cantár baládas in cáza, víndas da rósa i da antiga metrópoli, nas cuáis a sêsta-fêira éra u día di agôuru. Entretãntu, nãu avêndu aumanácis nu sérebru, é prováveu ci a idéia nãu batêsi as ázas senãu pêla nese-sidádi ci sentía di vir áu ar i a vída. A vída é tãu béla ci a mêzma idéia da mórti presíza di vir primêiru a éla, ãntis di si ver cumprída. Ja mi váis entendêndu; le agóra ôutru capítulu.

CXXXIV

U d'ía di sábadu

A idéia saíu fínau-mênti du sérebru. Éra nôiti, i nãu púdi dormír, por máis ci a sacudísi di min. Tambên nenhúma nôiti mi pasôu tãu cúrta. Amanhesêu, cuãndu cuidáva nãu ser máis ci úma ôu dúas óras. Saí, supôndu deixár a idéia in cáza; éla vêiu comígu. Ca fóra t'inha a mêzma cor iscúra, as mêzmas ázas trépidas, i pôstu avoási con élas, éra cômu si fôsi f'icsa; êu a leváva na retína, nãu ci mi encobr'isi as côizas istérnas, máis vía-as atravéis déla, con a cor máis pálida ci di costúmi, i sen si demoráren náda.

Nãu mi lêmbra ben u réstu du d'ía. Sêi ci iscreví augúmas cártas, comprêi úma subistãnsia, ci nãu dúgu, pára nãu ispertár u dezêju di prová-la. A farmásia falíu, é verdádi; u dônu fêis-si bancêiru, i u bãnco prospéra. Cuãndu mi axêi con a mórti nu bôusu sentí tamãnha alegr'ía cômu si acabási di tirár a sórti grãndi, ôu aínda maiór, purcê u prêmiu da lotería gásta-si, i a mórti nãu si gásta. Fúi a cáza di mínha mãi, con u fin di despedír-mi, a títulu di vizíta. Ôu di verdádi ôu por iluzãu, túdu alí mi paresêu melhór nêsi d'ía, mínha mãi mênus trísti, tíu Cózmi iscesídu du corasãu, práma Justína da língua. Pasêi úma óra in páis. Xegêi a abrír mãu du projétu. Ci éra presízu pára vivêr? Núnca máis deixár acéla cáza, ôu prendêr acéla óra a min mêzmu...

CXXXV

Otélú

Jantêi fóra. Di nôiti fúí áu teátru. Representáva-si jústa-mênti *Otélú*, ci êu nãu víra nen lêra núnca; sabía apênas u asúntu, i istimêi a coinsidênsia. Vi as grãndis ráivas du môuru, por cáuza di un lênsu, — un símplis lênsu!, — i ací dôu matéria a meditasãu dus psicólogos dêsti i di ôutrus continêntis, pôis nãu mi púdi furtár a obiservasãu di ci un lênsu bastôu a asendêr us siúmis di Otélú i compôr a máis sublími trajédia dêsti múndu. Us lênsus perdêrãu-si, ôji sãu presízus us próprius lensóis; augúma vêis nen lensóis a, i válen só as camízas. Táis éráu as idéias ci mi íãu pasãndu pêla cabêsa, vágas i túrvas, a medída ci u môuru roláva convúusu, i Iágu distiláva a súa calúnia. Nus interválus nãu mi levantáva da cadêira; nãu cería ispôr-mi a incontrár augún conhesídu. As senhóras ficávãu cuázi tôdas nus camarótis, encuãntu us ómens íãu fumár. Entãu êu perguntáva a min mêzmu si augúma dacélas nãu tería amádu auguên ci jazêsi agóra nu semitériu, i vínha ôutras incoerênsias, até ci u pãnu subía i continuáva a pésa. U úutimu átu mostrôu-mi ci nãu êu, máis Capitú devía morrêr. Ouví as súplicas di Dezdêmona, as súas palávras amorózas i púras, i a fúria du môuru, i a mórti ci êsti lhi dêu êntri apláuzus frenéticus du públicu.

— I éra inosênti, vínha êu dizêndu rúa abáixu; ci faría u públicu, si éla deverás fôsi cuupáda, tãu cuupáda cômu Capitú? I ci mórti lhi daría u môuru? Un travesêiru nãu bastaría; éra presízu sãngi i fôgu, un fôgu intênsu i

vástu, ci a consumísi di tôdu, i a reduzísi a pó, i u pó sería lansádu áu vêntu, cômu etérna estinsãu...

Vagêi pêlas rúas u réstu da nôiti. Seêi, é verdádi, un cuázi náda, máis u bastãnti pára ir até a manhã. Vi as útimas óras da nôiti i as primêiras du día, vi us der-radêirus paseadôris i us primêirus varredôris, as primêiras carrósas, us primêirus ruídus, us primêirus aubôris, un día ci vínha depôis du ôutru i mi vería ir pára núncia máis voutár. As rúas ci êu andáva cômu ci mi fujíãu por si mêzmas. Nãu tornaría a contemplár u mar da Glória, nen a sérra dus Órgãus, nen a fortalêza di Sãnta Crúis i as ôutras. A jênti ci pasáva nãu éra tãnta, cômu nus días comúns da semãna, máis éra ja numeróza i ía a augún trabálhu, ci repetiría depôis; êu é ci nãu repetiría máis náda.

Xegêi a cáza, abrí a pórtã divagarínhu, subí pé ãnti pé, i metí-mi nu gabinêti; íãu dar sêis óras. Tirêi u venênu du bôusu, ficêi in mãngas di camíza, i iscreví aínda úma cárta, a útima, dirijída a Capitú. Nenhúma das ôutras éra pára éla; sentí nesesidádi di lhi dizêr úma palávra in ci lhi ficási u remórsu da mínha mórti. Iscreví dôis têcstus. U primêiru ceimêi-u por ser lôngu i difúzu. U segúndu contínha só u nesesáriu, cláru i brévi. Nãu lhi lembráva u nósu pasádu, nen as lútas avídas, nen alegría augúma; faláva-lhi só di Iscobár i da nesesidádi di morrêr.

CXXXVI

A xícara di café

U mêu plãnu fôï isperár u café, disouvêr nêli a dróga i injerí-la. Até la, nãu têndu iscesídu di tôdu a mínha istória romãna, lembrôu-mi ci Catãu, ãntis di si matár, lêu i relêu un lívru di Platãu. Nãu tínha Platãu comígu; máis un tômu truncádu di Plutárcu, in ci éra narráda a vída du sélebri romãnu, bastôu-mi a ocupár acêli pôucu têmpu, i, pára in túdu imitá-lu, istirêi-mi nu canapé. Nen éra só imitá-lu nísu; tínha nesesidádi di incutír in min a corájen dêli, asín cômú êli presizára dus sentimêntus du filózofu, pára intrépida-mênti morrêr. Un dus mális da iginorãnsia é nãu ter êsti remédiu a úutima óra. A múita jênti ci si máta sen êli, i nóbri-mênti espíra; máis istôu ci múita máis jênti poría têrmu áus sêus días, si pudési axár ésa ispésii di cocaína moráu dus bons lívrus. Entretãntu, cerêndu fujír a cuaucêr suspêita di imitasãu, lêmbra-mi ben ci, pára nãu ser incontrádu áu pé di min u lívru di Plutárcu, nen ser dáda a notísia nas gazêtas con a da cor das cáusas ci êu entãu vestía, asentêi di po-lu nóva-mênti nu sêu lugár, ãntis di bebêr u venênu.

U copêiru trôusi u café. Ergí-mi, guardêi u lívru, i fúí pára a mêza ôndi ficára a xícara. Ja a cáza istáva in rumôris; éra têmpu di acabár comígu. A mãu tremêu-mi áu abrír u papéu in ci trazía a dróga embrulháda. Aínda asín tívi ãnimo di dispejár a subistãnsia na xícara, i comesêi a mexêr u café, us ólhus vágus, a memória in Dezdêmona inosênti; u ispetáculu da véspera vínha intrometêr-si na realidádi da manhã. Máis a fotografía

di Iscobár dêu-mi u ãnimo ci mi ía fautãndu; la istáva êli, con a mãu nas cóstas da cadêira, a olhár áu lônji...

“Acabêmus con ístu”, pensêi.

Cuãndu ía a bebêr, cojitêi si nãu sería melhor isperár ci Capitú i u filhu saísen pára a mísa; bebería depôis; éra melhor. Asín dispôstu, entrêi a paseár nu gabinêti. Ouví a vóis di Ezeciéu nu corredôr, vi-u entrár i corrêr a min bradãndu:

— Papái! papái!

Leitôr, ôuvi ací un jêstu ci êu nãu discrêvu por avê-lu intêira-mênti iscesídu, máis cre ci fôí bélu i trájicu. Efetíva-mênti, a figúra du picênu fêiz-mi recuar até dar di cóstas na istãnti. Ezeciéu abrasôu-mi us joêlhus, isticôu-si na pônta dus péis, cômu cerêndu subír i dar-mi u bêiju du costúmi; i repetía, puxãndu-mi:

— Papái! papái!

CXXXVII

Segúndu impúusu

Si êu nãu olhási pára Ezeciéu, é prováveu ci nãu istivési ací iscrevêndu êsti lívru, purcê u mêu primêiru ímpetu fôí corrêr áu café i bebê-lu. Xegêi a pegár na xícara, máis u picênu beijáva-mi a mãu, cômu di costúmi, i a vísta dêli, cômu u jéstu, dêu-mi ôutru impúusu ci mi cústa dizêr ací; máis va la, díga-si túdu. Xãmen-mi embóra asasínu; nãu serêi êu ci us dizdíga ôu contradíga; u mêu segúndu impúusu fôí criminôzu. Inclínêi-mi i perguntêi a Ezeciéu si ja tomára café.

— Ja, papái; vôu a mísa con mamãi.

— Tóma ôutra xícara, mêia xícara só.

— I papái?

— Êu mãndu vir máis; ânda, bébi!

Ezeciéu abríu a bôca. Xegêi-lhi a xícara, tãu trêmulu ci cuázi a entornêi, máis dispôstu a fazê-la caír pêla goéla abáixu, cázu u sabôr lhi repugnási, ôu a temperaturá, purcê u café istáva fríu... Máis nãu sêi ci sentí ci mi fêis recuár. Puis a xícara in síma da mêza, i dêi por min a beijár dôida-mênti a cabêsa du menínu.

— Papái! papái! isclamáva Ezeciéu.

— Nãu, nãu, êu nãu sôu têu pái!

CXXXVIII

Capitú ci êntra

Cuãndu levantêi a cabêsa, dêi con a figúra di Capitú diãnti di min. Êis aí ôutru lãnsi, ci pareserá di teátru, i é tãu naturáu cõmu u primêiru, úma vêis ci a mãi i u filhu iãu a mísa, i Capitú nãu saía sen falár-mi. Éra ja un falár sêcu i brévi; a maior párti das vêzis, êu nen olháva pára éla. Éla olháva sêmpri, isperãndu.

Dêsta vêis, áu dar con éla, nãu sêi si éra dus mêus ólhús, máis Capitú paresêu-mi lívida. Segiu-si un dacêlis silênsius, a ci, sen mentír, si pódi xamar di un séculu, táu é a istensãu du têmpu nas grãndis crízis. Capitú recompõis-si; dísi áu filhu ci si fõsi embóra, i pedíu-mi ci lhi isplicási...

— Nãu a ci isplicár, dísi êu.

— A túdu; nãu entêndu as túas lágrimas nen as di Ezeziéu. Ci ôuvi êntri vosêis?

— Nãu ouvú u ci lhi dísi?

Capitú respondêu ci ouvíra xõru i rumôr di palávras. Êu crêiu ci ouvíra túdu clára-mênti, máis confesá-lu sería perdêr a isperãnsa du silênsiu i da reconsiliasãu; por ísu negõu a audiênsia i confirmõu única-mênti a vísta. Sen lhi contár u epizódiu du café, repetí-lhi as palávras du fináu du capitulu.

— U ce? perguntõu éla cõmu si ouvíra máu.

— Ci nãu é mêu filhu.

Grãndi fõi a istupefasãu di Capitú, i nãu menór a indignasãu ci lhi susedêu, tãu naturáis ãmbas ci fariãu duvidár as primêiras testemúnhas di vísta du nósú fõru.

Ja ouví ci as a pára várius cázus, cestãu di prêsu; êu nãu crêiu, tãntu máis ci a pesôa ci mi contôu ístu acabáva di perdêr úma demãnda. Máis, ája ôu nãu testemúnhas alugádas, a mínha éra verdadêira; a própria naturêza juráva por si, i êu nãu cería duvidár déla. Asín ci, sen atendêr a linguájen di Capitú, áus sêus jêstus, a dor ci a retorsía, a côiça nenhúma, repetí as palávras dítas dúas vêzis con táu rezolusãu ci a fizêrãu afrouxár. Apóis augúns instãntis, dísi-mi éla:

— Só si pódi isplícár táu injúria pêla convicisãu sinséra; entretãntu, vosê ci éra tãu siôzsu dus menóris jêstus, núnca revelôu a menór sômbra di disconfiãnsa. Ci é ci lhi dêu táu idéia? Díga, — continuôu vêndu ci êu nãu respondía náda, — díga túdu; depôis du ci ouví, pósu ouvír u réstu, nãu pódi ser múitu. Ci é ci lhi dêu agóra táu convicisãu? ãndi, Bentínhu, fáli! fáli! Dispêsa-mi dací, máis díga túdu primêiru.

— A côiças ci si nãu dízen.

— Ci si nãu dízen só metádi; máis ja ci dísi metádi, díga túdu.

Tínha-si sentádu núma cadêira áu pé da mêza. Podía istár un tãntu confúza, u pórti nãu éra di acuzáda. Pedí-lhi aínda úma vêis ci nãu teimási.

— Nãu, Bentínhu, ôu cõnti u réstu, pára ci êu mi defênda, si vosê áxa ci tênhu defêza, ôu pésu-lhi dêzdi ja a nósa separasãu: nãu pósu máis!

— A separasãu é côiça desidída, redarguí, pegãndu-lhi na própósta. Éra melhór ci a fizésemus por mêias palávras ôu in silênsiu; cáda un iria con a súa ferída. Úma vêis, porên, ci a senhóra insistí, ací vái u ci lhi pósu dizêr, i é túdu.

Nãu dísi túdu; máis púdi aludír áus amôris di Iscobár

sen proferír-lhi u nômi. Capitú nãu pôdi deixár di rir, di un rízu ci êu síntu nãu podêr transcrevêr ací; depôis, in un ton júnta-mênti irônicu i melancólicu:

— Pôis até us defúntus! Nen us mórtus iscápãu áus sêus siúmîs!

Consertôu a capínha i ergêu-si. Suspirôu, crêiu ci suspirôu, encuãntu êu, ci nãu pedía ôutra cõiza máis ci a plêna justificasãu déla, dísi-lhi nãu sêi ci palávras adequádas a êsti fin. Capitú olhôu pára min con dezdên, i murmurôu:

— Sêi a razãu dístu; é a cazualidádi da semelhãnsa... A vontádi di Dêus isplicará túdu... Ri-si? É naturáu; apezár du semináriu, nãu acredita in Dêus; êu crêiu... Máis nãu falêmus nístu; nãu nus fíca ben dizêr máis náda.

CXXXIX

A fotografia

Palávra ci istívi a píci di crer ci éra vítima di úma grãndi iluzãu, úma fantazmagoria di alusinádu; máis a entráda repentína di Ezeziéu, gritãndu: — “Mamá! mamá! é óra da mísa!” restituíu-mi a consiênsia da realidádi. Capitú i êu, involuntária-mênti, olhãmus pára a fotografia di Iscobár, i depôis un pára u ôutru. Désta vêis a confuzãu déla fêis-si confisãu púra. Êsti éra acêli; avía por fôrsa augúma fotografia di Iscobár picênu ci sería u nósu picênu Ezeziéu. Di bôca, porên, nãu confesôu náda; repetíu as útimas palávras, puxôu du filhu i saírãu pára a mísa.

CXL

Vóuta da igrêja

Ficãndu só, éra naturáu pegár du café i bebê-lu. Pôis, nãu, senhôr; tínha perdídu u góstu a mórti. A mórti éra úma solusãu; êu acabáva di axár ôutra, tãntu melhor cuãntu ci nãu éra definitiva, i deixáva a pórtá abérta a reparasãu, si devêsi avê-la. Nãu dísi *perdãu*, máis *reparasãu*, ístu é, justísa. Cuaucér ci fôsi a razãu du átu, rejeitêi a mórti, i isperêi u regrésu di Capitú. Êsti fôí máis demorádu ci di costúmi; xegêi a temêr ci éla ouvési ídu a cáza di mínha mãi, máis nãu fôí.

— Confîei a Dêus tôdas as mínhas amargúras, dísi-mi Capitú áu voutár da igrêja; ouví dêntro di min ci a nósa separasãu é indispensáveu, i istôu as súas órdens.

Us ólhus con ci mi dísi ístu éráu embusádu, cômu ispreitãndu un jéstu di recúza ôu di ispára. Contáva con a mínha debilidádi ôu con a própria insertêza in ci êu podia ístár da paternidádi du ôutru, máis falhôu túdu. Acázu avería in min un ómen nôvu, un ci aparesía agóra, dêzdi ci impresôis nóvas i fórtis u descobriãu? Nêsi cázu éra un ómen apênas encobértu. Respondí-lhi ci ía pensár, i faríamus u ci êu pensási. In verdádi vus díigu ci túdu istáva pensádu i fêitu.

Nu interválu, evocára as palávras du finádu Gurjúu, cuãndu mi mostrôu in cáza dêli u retrátu da mulhér, paresídu con Capitú. As di lembrár-ti délas; si nãu, relê u capítulo, cúju númeru nãu pônhu acá, por nãu mi lembrár ja cuáu sêja, máis nãu fíca lônji. Redúzen-si a dizêr ci a táis semelhãnsas inesplicáveis... Pêlu díá adiãnti,

i nus ôutrus días, Ezeziéu ía ter comígu áu gabinêti, i as feisõis du picênu dávãu idéia clára das du ôutru, ôu êu ía atentãndu máis nélas. Di envóuta, lembrávãu-mi epizódus vágus i remótus, palávras, incôntrus i insidêntis, túdu in ci a mínha segêira nãu pôis malísia, i a ci fautôu u mêu vélhu siúmi. Úma vêis in ci us fúí axár sozínhus i caládus, un segrêdu ci mi fêis rir, úma palávra déla sonhãndu, tôdas ésas reminisências viérrãu víndu ágóra, in táu atopêlu ci mi atordoarãu... I por ci us nãu izganêi un día, cuãndu dizviêi us ólhus da rúa ôndi istávãu dúas andorínhas trepádas nu fíu telegráficu? Dêntro, as mínhas ôutras andorínhas istávãu trepádas nu ar, us ólhus enfiádu nus ólhus, máis tãu cautelózus ci si dezinfíarãu lógu, dizêndu-mi úma palávra amíga i alégri. Contêi-lhis u namôru das andorínhas di fóra, i axarãu-lhi grása; Iscobár declarôu ci, pára êli, sería melhór si as andorínhas, in vêis di trepádas nu fíu di arãmi, istivêsen a mêza du jantár cozídas. “Núnca comí us nínhus délas, continuôu, máis déven ser bons, si us xins us inventárãu.” I ficãmus a tratár dus xins i dus clásicus ci falárãu dêlis, encuãntu Capitú, confesãndu ci a aborresíamus, fôí a ôutrus cuidádu. Ágóra lembráva-mi túdu u ci entãu mi paresêu náda.

CXLI

A solusãu

Ací istá u ci fizémus. Pegãmus in nós i fômus pára a Európa, nãu paseár, nen ver náda, nôvu nen vélhu; parãmus na Suísa. Úma profesôra du Ríu Grãndi, ci fôï conôscu, ficôu di companhía a Capitú, insinãndu a língua matérna a Ezeziéu, ci aprendería u réstu nas iscólas du país. Asín reguláda a vída, tornêi áu Brazíu.

Áu cábu di augúns mêzis, Capitú comesára a iscrevêrmi cártas, a ci respondí con brevidádi i secidãu. As déla éráu subimísas, sen ódiu, acázu afetuózas, i pára u fin saudózas; pedía-mi ci a fôsi ver. Embarcêi un ãnu depôis, máis nãu a procurêi, i repetí a viájen con u mêzmu rezuutádu. Na vóouta, us ci si lembrávãu déla, ceriãu notísias, i êu dáva-lhis, cômu si acabási di vivêr con éla; naturáu-mênti as viájens éráu fêitas con u intúitu di simulár ístu mêzmu, i enganár a opiniãu. Un día, fínau-mênti...

CXLII

Úma sãnta

Entênda-si ci, si nas viájens ci fis a Európa, Jozé Días nãu fôï comígu, nãu é ci lhi fautási vontádi; ficáva di companhía a tíu Cózmi, cuázi inváldu, i a mínha mãi, ci envelhesêu deprésa. Tambên êli istáva vélhu, pôstu ci ríju. Ía a bórdu despedír-si di min, i as palávras ci mi dizía, us jéstus di lênsu, us próprius ólhus ci enxugáva éráu táis ci mi comovíãu tambên. A útima vêis nãu fôï a bórdu.

— Vêha...

— Nãu pósu.

— Istá con mêdu?

— Nãu; nãu pósu. Agóra, adêus, Bentínhu, nãu sêi si mi verá máis; crêiu ci vòu pára a ôutra Európa, a etérna...

Nãu fôï lógu; mínha mãi embarcôu primêiru. Procúra nu semitériu di S. Joãu Batísta úma sepuitúra sen nômi, con ésta única indicasãu: *Úma sãnta*. É aí. Fis fazêr ésa inscristãu con augúma dificuudádi. U iscultôr axôu-a iscizíta; u adimistradôr du semitériu consuutôu u vigáriu da parócia; êsti ponderôu-mi ci as sãntas istãu nu autár i nu Séu.

— Máis, perdãu, atalhêi, êu nãu céru dizêr ci nacéla sepuitúra istá úma canonizáda. A mínha idéia é dar con táu palávra úma definisãu terrêna di tôdas as virtúdis ci a fináda posuíu na vída. Tãntu é asín ci, sêndu a modéstia úma délas, dezêju conservá-la póstuma, nãu lhi iscrevêndu u nômi.

- Todavía, u nômi, a filiasãu, as dátas...
- Cen si importará con dátas, filiasãu, nen nômis, depôis ci êu acabár?
- Cér dizêr ci éra úma sãnta senhóra, nãu?
- Jústa-mênti. U protonotáriu Cabráu, si fôsi vívu, confirmaría ací u ci lhi dígu.
- Nen êu contêstu a verdádi, ezítu só na fórmula. Conhesêu entãu u protonotáriu?
- Conhecí-u. Éra un pádri-modêlu.
- Bon canonísta, bon latinísta, píu i caridôzu, continuôu u vigáriu.
- I posuía augúmas prêndas di sosiedádi, dísi êu; la in cáza sêmpri ouví ci éra insígni parsêiru áu gamãu...
- Tínha múitu bon dádu! suspirôu lênta-mênti u vigáriu. Un dádu di méstri!
- Entãu, parési-lhi...?
- Úma vêis ci nãu a ôutru sentídu, nen podería avêlu, sin, senhôr, adimíti-si...
- Jozé Días asistíu a éstas dilijências, con grãndi melancolía. Nu fin, cuãndu saímos, dísi máu du pádri, xamôu-lhi meticolôzu. Só lhi axáva discúpa por nãu ter conhesídu mínha mãi, nen êli nen us ôutrus ómens du semitériu.
- Nãu a conhesêrãu; si a conhesêsen mandaríãu isculpír *santíssima*.

CXLIII

U úutimu superlatívu

Nãu fôï u úutimu superlatívu di Jozé Días. Ôutrus têvi ci nãu váli a pêna iscrevêr ací, até ci vêiu u úutimu, u melhór dêlis, u máis dôsi, u ci lhi fêis da mórti un pedásu di vída. Ja entãu moráva comígu; pôstu ci mínha mãi lhi deixási úma picêna lembrãnsa, vêiu dizêr-mi ci, con legádu ôu sen êli, nãu si separaría di min. Tauvêis a isperãnsa dêli fôsi enterrár-mi. Correspondía-si con Capitú, a ci pedía ci lhi mandási u retrátu di Ezeciéu; máis Capitú ía adiãndu a remésa di corrêiu a corrêiu, até ci êli nãu pedíu máis náda, a nãu ser u corasãu du jóven istudãnti; pedía-lhi tambên ci nãu deixási di falár a Ezeciéu nu vélhu amígu du pái i du avô, “distinádu pêlu Séu a amár u mêzmu sãngi.” Éra asín ci êli preparáva us cuidádu da tersêira jerasãu; máis a mórti vêiu ãntis di Ezeciéu. A doênsa fôï rápida. Mandêi xamár un médicu omeopáta.

— Nãu, Bentínhu, dísi êli; básta un alopáta; in tôdas as iscólas si mórti. Demáis, fôrãu idéias da mosidádi, ci u têmpu levôu; convêtu-mi a fé di mêus páis. A alopatía é u catolisízmdu da medisína...

Morrêu serênu, apóis úma agonía cúrta. Pôucu ãntis ouvíu ci u séu istáva líndu, i pedíu ci abrísemus a janéla.

— Nãu, u ar pódi fazêr-lhi máu.

— Ci máu? Ar é vída.

Abrímus a janéla. Reáu-mênti, istáva un séu azúu i cláru. Jozé Días soergêu-si i olhôu pára fóra; apóis augúns instãntis, deixôu caír a cabêsa, murmurãndu: Lindísimu!

Fô a útima palávra ci proferíu nêsti múndu. Póbri Jozé
Días! Por ci êi di negár ci xorêi por êli?

CXLIV

Úma pergúnta tardía

Asín xóren por min tódus us ólhus di amígu*s* i amígas ci dêixu nêsti múndu, máis nãu é prováveu. Tênhu-mi fêitu iscesêr. Móru lônji i sáiu pôucu. Nãu é ci ája efetiva-mênti ligádu as dúas pôntas da vída. Ésta cáza du Enjênhu Nôvu, concuãntu reprodúza a di Máta-caválu*s*, apênas mi lêmbra acêla, i máis por efêitu di comparasãu i di reflêcsãu ci di sentimêntu. Ja dísi ístu mêzmu.

Áu di perguntár-mi por ci razãu, têndu a própria cáza vélha, na mêzma rúa antígua, nãu impedí ci a demolísen i vin reprodúzí-la nésta. A pergúnta devía ser fêita a prinsípiu, máis ací vái a respósta. A razãu é ci, lógu ci mínha mãi morrêu, cerêndu ir pára la, fis primêiru úma lônga vizíta di inspesãu por augúns días, i tôda a cáza mi desconhesêu. Nu cintáu a aroêira i a pitangêira, u pôsu, a casãmba vélha i u lavadôuru, náda sabía di min. A cazuarína éra a mêzma ci êu deixára áu fúndu, máis u trôncu, in vêis di rétu, cômu outróra, tínha agóra un ar di pôntu di interrogasãu; naturáu-mênti pazmáva du intrúzu. Corrí us ólhus pêlu ar, buscãndu augún pensamêntu ci alí deixási, i nãu axêi nenhún. Áu contráriu, a ramájen comesôu a susurrár augúma côiza ci nãu entendí lógu, i parési ci éra a cantíga das manhãs nóvas. Áu pé désa múzica sonóra i joviáu, ouví tambên u grunhír dus pórcus, ispésii di trósa concentráda i filozófica.

Túdu mi éra istrãnhu i adivêrsu. Deixêi ci demolísen a cáza, i, máis tárdi, cuãndu vin pára u Enjênhu Nôvu,

lembrôu-mi fazêr ésta reproduçãu por isplicasõis ci dêi áu arcitétu, segúndu contêi in têmpu.

CXLV

U regrésu

Óra, fôï ja nésta cáza ci un día, istãndu a vestír-mi pára aumosár, resebí un cartãu con êsti nômi:

Ezeciéu A. di Santiágu

— A pesôa istá aí? perguntêi áu criádu.

— Sin, senhôr; ficôu isperãndu.

Nãu fúï lógu, lógu; fi-lu isperár uns déis ôu cínzi minútus na sála. Só depôis é ci mi lembrôu ci cumpría ter sértu auvorôsu i corrêr, abrasá-lu, falár-lhi na mãï. A mãï — crêiu ci aínda nãu dísi ci istáva mórtá i enterráda. Istáva; la repôuza na vélha Suísa. Acabêi di vestír-mi as prêzas. Cuãndu saí du cuártu, tomêi áris di pái, un pái êntri mãnsu i crêspu, metádi Don Cazmúrru. Áu entrár na sála, dêi con un rapáis, di cóstas, mirãndu u bústu di Masinísa, pintádu na parêdi. Vin cautelôzu, i nãu fis rumôr. Nãu obistãnti, ouvíu-mi us pásus, i voutôu-si deprésa. Conhési-mi pêlus retrátus i corrêu pára min. Nãu mi mexí; éra nen máis nen mênus u mêu antígu i jóven companhêiru du semináriu di S. Jozé, un pôucu máis báixu, mênus xêiu di côrpu i, sáuvu as côris, ci éráu vívas, u mêzmu rôstu du mêu amígu. Trajáva a modérna, naturáu-mênti, i as manêiras éráu diferêntis, máis u aspéctu jeráu reproduzía a pesôa mórtá. Éra u própriu, u ezátu, u verdadêiru Iscobár. Éra u mêu combôrsu; éra u filhu di sêu pái. Vestía di lútu pêla mãï; êu tambên istáva di prêtu. Sentãmu-nus.

— Papái nãu fáis diferênsa dus úutimus retrátus, dísi-mi êli.

A vóis éra a mêzma di Iscobár, u sotáci éra afransezádu. Isplicêi-lhi ci reáu-mênti pôucu difería du ci éra, i comesêi un interrogatóriu pára ter mênus ci falár i dominár asín a mínha emosão. Máis istu mêzmu dáva animasão a cára dêli, i u mêu coléga du semináriu ía resurjíndu cáda vêis máis du semitériu. Êi-lu ací, diãnti di min, con iguáu rízu i maiór respêitu; totáu, u mêzmu obisécio i a mêzma grása. Ansiáva por ver-mi. A mãi faláva múitu in min, louvãndu-mi istraordinária-mênti, cômu u ómen máis púru du múndu, u máis díginu di ser cerídu.

— Morrêu buníta, concluú.

— Vãmus aumosár.

Si pênsas ci u aumôsu fôí amárgu, engãnas-ti. Têvi sêus minútus di aborresimêntu, é verdádi; a prinsípiu doêu-mi ci Ezeciéu nãu fôsi reáu-mênti mêu fílhu, ci mi nãu completási i continuási. Si u rapáis ten saídu a mãi, êu acabáva crêndu túdu, tãntu máis fásiu-mênti cuãndu ci êli paresía avêr-mi deixádu na véspera, evocáva a meninísi, sênas i palávras, a ída pára u coléjiu...

— Papái aínda si lêmbra cuãndu mi levôu pára u coléjiu? perguntôu ríndu.

— Pôis nãu êi di lembrár-mi?

— Éra na Lápa; êu ía dizisperádu, i papái nãu paráva, dáva-mi cáda puxão, i êu con as pernínhas... Sin, senhôr, asêitu.

Istendêu u cópu áu vínhu ci êu lhi oferesia, bebêu un góli, i continuôu a comêr. Iscobár comía asín tambên, con a cára metída nu prátu. Contôu-mi a vída na Európa, us istúdu, partícular-mênti us di arceolójia, ci éra a súa paixão. Faláva da antigidádi con amôr, contáva u Ejítu i us sêus milháris di séculus, sen si perdêr nus augarízmus;

tinha a cabêsa aritimética du pái. Êu, pôstu ci a idéia da paternidádi du ôtru mi istivési ja familiar, nãu gostáva da resurreisãu. As vêzis, fexáva us ólhus pára nãu ver jéstus nen náda, máis u diabrêti faláva i ría, i u defúntu faláva i ría por êli.

Nãu avêndu remédiu senãu ficár con êli, fiz-mi pái devéras. A idéia di ci pudési ter vístu augúma fotografia di Iscobár, ci Capitú por discuídu levási consígu, nãu mi acudíu, nen, si acudísi, persistiría. Ezeciéu cría in min, cômu na mãi. Si fôsi vívu Jozé Días, axaría nêli a mínha própria pesôa. Príma Justína cis ve-lu, máis, istãndu enfêrma, pedíu-mi ci u levási la. Conhesía acéla parênta. Crêiu ci u dezêju di ver Ezeciéu éra pára u fin di verificár nu môsu u debúxu ci porventúra ouvési axádu nu menínu. Sería un regálu úutimu; atalhêi-u a têmpu.

— Istá múitu máu, dísi êu a Ezeciéu ci cería ir ve-la, cuaucér emosãu pódi trazêr-lhi a mórti. Irêmus ve-la, cuãndu ficár melhór.

Nãu fômus; a mórti levôu-a dêntro di pôucus días. Éla discãnsa nu Senhôr ôu cômu cér ci sêja. Ezeciéu víu-lhi a cára nu caixãu i nãu a conhesêu, nen podía, tãu ôutra a fizêrãu us ãnus i a mórti. Nu camínhu pára u semitériu, iãu-lhi lembrãndu úma porsãu di côizas, augúma rúa, augúma tórri, un trêxu di práia, i éra tôdu alegria. Asínta acontesía sêmpri ci voutáva pára cáza, áu fin du día; contáva-mi as recordasõis ci ía resebêndu das rúas i das cázas. Adimiráva-si ci múitas déstas fôsen as mêzmas ci êli deixára, cômu si as cázas morrêsen menínas.

Áu cábu di sêis mêzis, Ezeciéu falôu-mi in úma viájen a Grésia, áu Ejítu, i a Palestína, viájen sientífica, promésa fêita a augúns amígu.

— Di ci sécsu? perguntêi ríndu.

Sorríu, vexádu, i respondêu-mi ci as mulhêris éráu criatúras tãu da móda i du día ci núnca aviãu di entendêr úma ruína di trínca séculus. Éráu dôis colégas da univêrsidádi. Prometí-lhi recúrsus, i dêi-lhi lógu us primêirus dinhêirus presízus. Cômú dísi ci úma das consecuências dus amôris furtívus du pái éra pagár êu as arceolójias du filhu; ãntis lhi pegási a lépra... Cuãndu ésta idéia mi atravêsôu u sérebru, sentí-mi tãu cruéu i perversu ci pegêi nu rapáis, i cis apertá-lu áu corasãu, máis recuêi; encarêi-u depôis, cômú si fáis a un fílhu di verdádi; us ólhus ci êli mi deitôu fôrãu térnus i agradesíus.

CXLVI

Nãu ôuvi lépra

Nãu ôuvi lépra, máis a fébris por tôdas ésas térras umãnas, sêjãu vélhas ôu nóvas. Ônze mêzis depôis, Ezeciéu morrêu di úma fébri tifóidi, i fôï enterrádu nas imediasôis di Jeruzalén, ôndi us dôis amíguas da universidádi lhi levantárãu un túmulu con ésta inscisiãu, tiráda du proféta Ezeciéu, in grêgu: “Tu éras perfêitu nus têus camínhus.” Mandárãu-mi ãmbus us têcstus, grêgu i latínu, u dezênhu da sepuutúra, a cõnta das dispêzas i u réstu du dinhêiru ci êli leváva; pagaría u tríplu pára nãu tornár a ve-lu.

Cõmu cisési verificár u têcstu, consuutêi a mínha Vuugáta, i axêi ci éra ezátu, máis tínha aínda un complemãntu: “Tu éras perfêitu nus têus camínhus, *dêzdi u día da túa criasãu.*” Parêi i perguntêi caládu: “Cuãndu sería u día da criasãu di Ezeciéu?” Ningên mi respondêu. Êis aí máis un mistériu pára ajuntár áus tãntus dêsti múndu. Apezár di túdu, jantêi ben i fúï áu teátru.

CXLVII

A ispozisãu retrospectíva

Ja sábis ci a mínha áuma, por máis laseráda ci ténha sídu, nãu ficôu aí pára un cãntu cõmu úma flor lívida i solitária. Nãu lhi dêi ésa cor ôu discór. Viví u melhor ci púdi, sen mi fautáren amígas ci mi consolásen da primêira. Capríxus di pôuca dúra, é verdádi. Élas é ci mi deixávãu cõmu pesõas ci asísten a úma ispozisãu retrospectíva, i, ôu si fartãu di ve-la, ôu a lúis da sála izmoresí. Úma só désas vizítas tínha cárru a pórtá i coxêiru di libré. As ôutras íãu modésta-mênti, *caucãnti pédi*, i, si xovía, êu é ci ía buscár un cárru di prása, i as metía dêntru, con grãndis dispedídas, i maióris recomendasõis.

— Lévas u catálogu?

— Lévu; até amanhã.

— Até amanhã.

Nãu voutávãu máis. Êu ficáva a pórtá, isperãndu, ía até a iscína, ispiáva, consuutáva u relójiu, i nãu vía náda nen ningên. Entãu, si aparesía ôutra vizíta, dáva-lhi u brásu, entrávamus, mostráva-lhi as paizájens, us cuádrus istóricus ôu di jêneru, úma acuaréla, un pastéu, úma */gouache/*, i tambên ésta cansáva, i ía embóra con u catálogu na mãu...

CXLVIII

I ben, i u réstu?

Agóra, por ci é ci nenhúma désas caprixózas mi fêis iscesêr a primêira amáda du mêu corasãu? Tauvêis purcê nenhúma tínha us ólhus di resáca, nen us di sigãna oblícua i disimuláda. Máis nãu é êsti própria-mênti u réstu du lívru. U réstu é sabêr si a Capitú da Práia da Glória ja istáva dêntro da di Máta-caválus, ôu si ésta fôï mudáda nacéla por efêitu di augún cázu insidênti. Jezúis, filhu di /Sirach/, si soubési dus mêus primêirus siúmîs, dir-mi-ía, cômu nu sêu cap. IX, vers. 1: “Nãu ténhas siúmîs di túa mulhêr pára ci éla nãu si méta a enganár-ti con a malísia ci aprenêr di ti.” Máis êu crêiu ci nãu, i tu concordarás comígu; si ti lêmbras ben da Capitú menína, as di reconhesêr ci úma istáva dêntro da ôutra, cômu a frúta dêntro da cáasca.

I ben, cuacêr ci sêja a solusãu, úma côiza fíca, i é a súma das súmas, ôu u réstu dus réstus, a sabêr, ci a mínha primêira amíga i u mêu maiór amígu, tãu istremózus ãmbus i tãu ceríduş tambên, cis u distínu ci acabásen juntãndu-si i enganãndu-mi... A térra lhîs sêja lévi! Vãmus a *Istória dus Subúrbîus*.

FIN